

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ АВТОНОМНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЮЖНЫЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

*На правах рукописи*

ТЕСЕЛКИНА ОЛЬГА ЕВГЕНЬЕВНА



**ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ  
КОНСТАНТЫ НАСННАЛТІГКЕІТ В  
НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ ПРАКТИКЕ  
ПОДКАСТОВ**

Специальность 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки)

Диссертация  
на соискание учёной степени  
кандидата филологических наук

Научный руководитель –  
доктор филологических наук, профессор  
Анна Викторовна Ленец

Ростов-на-Дону – 2026

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ</b> .....	4
<b>ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНСТАНТЫ NACHHALTIGKEIT В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ</b> .....	20
1.1. Понятие константы в современном отечественном и зарубежном языкознании.....	20
1.2. Ценностные константы немецкоязычных лингвокультур .....	30
1.3. Эволюция лингвокультурной константы NACHHALTIGKEIT.....	41
1.3.1. Историческая модификация содержания константы NACHHALTIGKEIT.....	42
1.3.2. Современная интерпретация понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT и её национально-культурная специфика.....	47
<b>Выводы по первой главе</b> .....	57
<b>ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНСТАНТЫ NACHHALTIGKEIT</b> .....	60
2.1. Лексикографическая и дискурсивная объективация константы NACHHALTIGKEIT: методологические основания исследования.....	60
2.2. Семантический анализ дискурсивно-тематических кластеров константы NACHHALTIGKEIT .....	69
2.2.1. Дискурсивно-тематические кластеры константы NACHHALTIGKEIT в сфере <i>экологии</i> .....	75
2.2.2. Дискурсивно-тематические кластеры константы NACHHALTIGKEIT в сфере <i>экономики</i> .....	91
2.2.3. Дискурсивно-тематические кластеры константы NACHHALTIGKEIT в сфере <i>социокультуры</i> .....	107
<b>Выводы по второй главе</b> .....	127

<b>ГЛАВА III. ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОНСТАНТЫ НАСННАЛТИГКЕИТ В ДИСКУРСИВНОЙ ПРАКТИКЕ ПОДКАСТИНГА.....</b>	<b>130</b>
3.1. Подкастинг в немецкоязычном медиадискурсе: жанровые характеристики и методика контекстуального анализа .....	130
3.1.1. Специфика жанра подкастинга в немецкоязычном медиaprостранстве .....	131
3.1.2. Методика анализа объективации константы НАСННАЛТИГКЕИТ в контекстах немецкоязычных подкастов.....	139
3.2. Особенности языковой объективации константы НАСННАЛТИГКЕИТ в подкастах Германии, Австрии и Швейцарии.....	145
3.2.1. Языковая объективация константы НАСННАЛТИГКЕИТ в подкастах <u>Германии</u> .....	148
3.2.2. Языковая объективация константы НАСННАЛТИГКЕИТ в подкастах <u>Австрии</u> .....	155
3.2.3. Языковая объективация константы НАСННАЛТИГКЕИТ в подкастах <u>Швейцарии</u> .....	161
<b>Выводы по третьей главе.....</b>	<b>168</b>
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>170</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>	<b>174</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЯ.....</b>	<b>194</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Настоящая диссертационная работа посвящена исследованию языковых средств объективации лингвокультурной константы *NACHHALTIGKEIT* и её национально-культурной специфики в немецкоязычном пространстве (Германии, Австрии и Швейцарии).

В современном языкознании категория лингвокультурной константы признаётся фундаментальной единицей, кодирующей ключевые смыслы и ценности этноса (Воркачев, 2014; Красавский, 2001; Карасик, 2007, 2009; Ленец, Овсиенко, 2021; Ленец, Фирсова, 2024; Марфина, 2024; Медведева, 2018; Степанов, 1997). Однако изучение констант зачастую ограничивается рамками мононациональных лингвокультур, что не вполне релевантно для таких объединений, как немецкоязычный ареал, включающий Германию, Австрию и Швейцарию (Беляева, 2017; Буянова, 2016; Гаспарян, 2022; Дмитриева, 2023; Марфина, 2024). **Актуальность** настоящего исследования обусловлена необходимостью изучения особенности внутрикультурного формирования и дискурсивной объективации ценностной этноспецифической константы *NACHHALTIGKEIT*. Принимая во внимание плюрицентричность немецкого языка, следует учитывать её национально-культурную специфику в австрийском, немецком и швейцарском лингвокультурных вариантах.

Исследования отечественной лингвокультурологии и её ближайшей по значению зарубежной дисциплины – антропологической лингвистики – посвящены преимущественно изучению *концептов* (Бобровская, 2022; Заболотских, 2018; Воркачев, 2014; Красавский, 2001; Карасик, Слышкин, 2007; Карасик, 2009; Марфина, 2024; Медведева, 2018; Mell, 2021; Schwegler, 2021), в то время как *константы* рассматриваются в основном в рамках философии, культурологии и этнопсихологии (Жильсон, 2004; Луков, 2014; Лурье, 2016а, 2016б; Марфина, 2024; Панов, 2022; Eichenauer, 2010).

В изучении *лингвокультурной константы* особое внимание исследователи уделяют её ценностному потенциалу в рамках этноспецифичной культуры (Ленец, Овсиенко, 2021; Ленец, Фирсова, 2024;

Луков, 1992; Степанов, 1997). Вслед за Ю. С. Степановым, который определял *культурную константу* как базовый «концепт, существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время» (Степанов, 1997, с. 43), в настоящем исследовании ценностная лингвокультурная константа анализируется по критериям, характеризующим также концепты.

Константы, как и концепты – явление многоуровневое, где важно учитывать его понятийное поле, «образно-перцептивную» и ценностную стороны (Карасик, 2007, с. 27). Также необходимо учитывать эмотивный компонент, присущий концептам / константам как лингвокультурным феноменам. Его важность подчёркивается многими современными исследователями (Аджиева, 2020; Гаспарян, 2022; Дмитриева, 2023; Карасик, 2007; Красавский, 2001; Неволлина, 2022; Степанов, 1997). Одним из ключевых базовых концептов в современных немецкоязычных лингвокультурах является константа *NACHHALTIGKEIT*, которая находится в центре политических, экономических и общественных дебатов (Grossarth-Maticsek, 2023) и активно репрезентируется в медиапространстве (Денисова, Гусейнова, 2024; Attig, 2020).

Актуальность настоящего исследования подтверждается также и пристальным вниманием научного знания к константе *NACHHALTIGKEIT*, являющейся принципом функционирования в сферах экономики (Backes, 2023; Riphahn, 2022), социологии (Панов, 2022; Attig, 2020; Blühdorn, Dannemann, 2024) и (экономической) био-этики (Groschupp, 2022; Hillmann, 2025), экологии (Knolle, Weber, 2023), политики (Blühdorn, 2020), культуры (Mader, 2023), лингвистики (Metten, 2021; Spitzmüller, 2024) и др. Проблематике *NACHHALTIGKEIT* посвящено более 1000 научных статей в научных журналах Германии, Австрии и Швейцарии, начиная с 2020 года (по данным научно-информационной платформы ResearchGate).

Возрастающая значимость жанра подкастинга как «современного формата коммуникационных моделей» и подачи «нарративного контента» (Воинова, 2018, с. 104), а также его естественная, спонтанная и

политематическая дискурсивная среда обеспечивают репрезентативность выборки исследовательского материала для выявления актуальных понятийных признаков константы. Благодаря своей жанровой специфике подкастинг создаёт условия для объективации не только ядерных, но и периферийных компонентов константы, часто обусловленных экстралингвистическими факторами (национальным менталитетом, актуальной социально-политической повесткой, экологической политикой). В результате это позволит не только детально описать понятийную структуру константы *NACHHALTIGKEIT*, но и выявить корреляцию между спецификой национального дискурса и степенью актуализации тех или иных её понятийных компонентов, т.е. «реализации потенциальных свойств языковых элементов», объективирующих константу (Жеребило, 2010).

**Степень разработанности проблемы.** Проблема концептуализации *NACHHALTIGKEIT* получила освещение в трудах отечественных (Опарин, 2023, 2025; Стихина, 2024) и зарубежных лингвистов (Mattfeldt, 2021; Mell, 2021; Metten, 2021; Schwegler, 2021), а также теоретиков журналистики (Fischer, Hauke, 2016; Lührmann, 2016; Michelsen, Fischer, 2016). В научной традиции доминирует подход, связывающий диахроническое становление стратегического принципа *NACHHALTIGKEIT* с докладом Г. Брунтланн 1987 года и его последующей адаптацией в экономико-политическом дискурсе в качестве кальки англоязычного понятия *sustainability* «устойчивость» (Гордеева, 2010; Опарин, 2023; Стихина, 2024; Groschupp, 2022; Grossarth-Maticek, 2023; Riphahn, 2022). В существующих исследованиях доминирует синхронный и отраслевой срез, тогда как лингвокультурный генезис константы *NACHHALTIGKEIT*, прослеживаемый с XVI века, остаётся нераскрытым. В современном отечественном и немецкоязычном гуманитарном пространстве лексическая единица *NACHHALTIGKEIT* как ценностная константа лингвокультур немецкоязычного ареала ещё не рассматривалась.

Лингвистический анализ репрезентации константы NACHHALTIGKEIT осуществлён на материале газетного дискурса (Денисова, Гусейнова, 2024; Опарин, 2025; Mell, 2021), нормативных документов политического и Интернет-дискурса (Стихина, 2024; Böhm, Reszke, 2021; Groschupp, 2022; Mattfeldt, 2021; Metten, 2021) и отдельных лексикографических источников (Опарин, 2023). Однако дискурсивная практика подкастов, характеризующаяся спонтанностью и высокой степенью диалогичности, до настоящего времени не становилась объектом специального лингвистического исследования.

Активная научная полемика вокруг анализа и интерпретации константы NACHHALTIGKEIT, наблюдаемая в 20-е годы XXI века в немецкоязычном пространстве (Blühdorn, 2020, 2024; Fischer, 2016; Groschupp, 2022; Hillmann, 2025; Mattfeldt, 2021; Mell, 2021; Schwegler, 2021), с одной стороны, подтверждает актуальность, а с другой стороны, указывает на недостаточную разработанность проблематики потенциала константы. Кроме того, в лингвокультурологии отсутствует консенсус относительно методологии идентификации и анализа лингвокультурных констант, требующей комплексного учета интра- и экстралингвистических факторов, формирующих их понятийное поле.

**Объектом исследования** данной работы является лингвокультурная константа NACHHALTIGKEIT.

**Предметом исследования** являются языковые средства объективации константы немецкой лингвокультуры NACHHALTIGKEIT, реализующие её понятийные и ценностные характеристики в дискурсе подкастов.

**Цель исследования** заключается в установлении дискурсивных и этноспецифических особенностей языковой объективации лингвокультурной константы NACHHALTIGKEIT в немецкоязычной дискурсивной практике подкастинга.

В соответствии с поставленной целью в работе предполагается решение следующих **задач**:

1. обосновать лексическую единицу NACHHALTIGKEIT как доминантную константу в комплексе констант немецкоязычного лингвокультурного пространства;
2. определить и систематизировать ядерные и периферийные понятийные признаки лингвокультурной константы NACHHALTIGKEIT;
3. выявить дополнительные понятийные признаки и их номинативные единицы, объективирующие константу NACHHALTIGKEIT на основе данных лексикографического анализа её номинативного поля;
4. установить актуальные понятийные признаки и вербализующие их языковые средства, объективирующие константу NACHHALTIGKEIT, описать их роль в структурировании её номинативного поля;
5. описать национально-культурную специфику моделей и принципов языковой объективации константы NACHHALTIGKEIT в подкастах Германии, Австрии и Швейцарии.

**Методологию** настоящего исследования составили общие для гуманитарного знания принципы объективности, междисциплинарности и системности, обеспечивающие комплексный подход в изучении объекта. *Теоретическую и методологическую основу* составили работы ведущих отечественных и зарубежных учёных в области:

- *фундаментальных наук: философии* – Э. Жильсон, К. Маркс, А. Gehlen, D. Mader, *социологии* – Л. Г. Ионин, Е. Г. Панов, Б.Л. Уорф, М. Güntner, С. Fischer, J. Kruse, S. Pfeiffer, O. Reis, R. T. Riphahn, К. М. Schmidt, *(этно)психологии* – Р. Г. Костина, Т. Ф. Кузнецова, С. В. Лурье, J. Grabowski, Т. Herrmann, М. Roth, *экономики* – А. Г. Дмитриев, Т. А. Козелецкая, S. Groschupp, R. T. Riphahn, К. М. Schmidt, R. J. Weck., *культурологии* – Л. В. Заболотских, К. Колин, В. А. Луков, С. В. Лурье, Е. В. Решетникова, А. Урсул, М. Eichenauer, *политологии* – I. Blühdorn, Н. Dannemann;
- *теории общего и немецкого языкознания и немецкой лексикологии* –

- В.Ю. Апресян, В. ф. Гумбольдт, А. Е. Гусева, А. Л. Зеленецкий, Л.А. Нефедова, О. В. Новожилова, И. Г. Ольшанский, А. А. Потебня, L. M. Eichinger, A. Mattfeldt, R. M. Mell, G. Schuppener, C. Schwegler, C. Wanzeck;
- **лингвокультурологии** – Н. Ф. Алефиренко, И.Ф. Беляева, Л. Ю. Буянова, Й.Л. Вайсгербер, А. Вежбицкая, Н. К. Гаспарян, В. Гумбольдт, Н. М. Дмитриева, О. И. Калинин, В. И. Карасик, Е. В. Ковш, Н. А. Красавский, Л.А. Литвинова, Ж. В. Марфина, Т. С. Медведева, М. В. Опарин; Ю.С. Степанов, Н. В. Хорошева, К. Jacob, К.-Р. Konerding, S. Günthner, G. Senft;
  - **лингвокогнитологии** – В. Ю. Апресян, С. Г. Воркачев, Н. Г. Глебова, Л.В. Заболотских, М. М. Иванова, Т. В. Коновалова, В. А. Маслова, З. Д. Попова, Л. И. Ручина, И. А. Стернин;
  - **теории дискурса** – Е. М. Гордеева, Р. Д. Керимов, А.В. Ленец, К.В. Неволина, И. А. Стихина, Л. И. Федянина, Н. А. Шамова, K. Attig, F. Böhm, T. Metten, P. Reszke, J. Spitzmüller;

**Частно-методологическая база** сформирована на основе трудов отечественных и зарубежных исследователей по:

- **теории медиадискурса и медиалингвистики** – Е. А. Воинова, А.Н. Гайфуллина, Л. П. Гашева, И. А. Гусейнова, Г. В. Денисова, М.С. Корнев, О. В. Орлова, А. В. Свиридова, Ж. М. Семенихина, Е.В. Сивякова, О. Ю. Стародубова, R. Auerbacher, D. Fischer, L. Frühbrodt, F. Hauke, M. Hillmann, V. Khrutba, Н. Kireitseva, N. Leuenberger, K. Lührmann, G. Michelsen, N. Siegrist;
- **исследованиям менталитета и языковой картины мира немецкоязычного пространства** – В. А. Бобровская, Г. М. Егембердиева, Л. В. Заболотских, Р. Д. Керимов, Н. А. Красавский, А. В. Ленец, Т.С. Медведева, Л. А. Нефедова, М. В. Опарин, Н. В. Скачева, С.С. Тахтарова, Л.И. Федянина, Е. С. Черепанова, В. Bei der Wieden, M. Eichenauer, S. Pfeiffer;
- **устойчивому экоориентированному развитию международного сообщества** – J. G. Backes, D. Buchan, J. Grossarth-Maticek, F. Knolle, R.T.

Riphahn, K.-F. Weber.

**Материалом исследования** послужили лексикографические источники: толковый словарь DUDEN, электронные толковые словари *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS), *Gabler Wirtschaftslexikon* (GABW), *Lexikon für Betriebswirtschaftslehre* (BWL-Lexikon), а также словари тематически связанных лексических единиц *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen* (F. Dornseiff, 1965, 2020), *Meyers großes Taschenlexikon* (MTL), электронный словарь синонимов WOXIKON. В результате из проанализированных **2106** лексических единиц было отобрано **856**, объективирующих константу NACHHALTIGKEIT.

Для анализа национально-культурной специфики указанных лексических единиц и выявления актуальных понятийных признаков константы привлекались транскрипты аудиотекстов немецкоязычных подкастингов (Германия – *Ausgesprochen Nachhaltig* (5 эпизодов, общей продолжительностью 192 мин.) от *KfW-Bankengruppe*<sup>1</sup>); Австрия – *Freitag in der Arena* (7 эпизодов, общей продолжительностью 188 мин.) от *Oekostrom AG*<sup>2</sup>); Швейцария – *Chrut & Rübli* (11 эпизодов, общей продолжительностью 159 мин.) от концерна *Migros*<sup>3</sup>). При отборе указанных подкастов учитывались следующие факторы: 1) хронологический (2022 г. – пик частотности использования константы NACHHALTIGKEIT); 2) статус криэйтора – крупные организации, влияющие на перцепцию аудитории: авторитетный общественно-правовой институт кредитования *KfW* (Германия), крупная энергетическая компания *Oekostrom AG* (Австрия), влиятельный концерн *Migros* (Швейцария); 3) тематическая направленность – позиционирование подкаста создателями как площадки для дискуссий о перспективах и инновациях для достижения *nachhaltige Zukunft* (устойчивого будущего).

<sup>1</sup> Podcast *Ausgesprochen nachhaltig*. URL: <https://podcasts.apple.com/de/podcast/ausgesprochen-nachhaltig/id1477434887>

<sup>2</sup> Podcast *Freitag in der Arena*. URL: <https://oekostrom.at/mediathek/podcast-freitag-in-der-arena/>

<sup>3</sup> Podcast *Chrut&Rübli*. Available at: <https://corporate.migros.ch/de/story/podcast-kosmetik>

С помощью ресурса платформы *Charla AI*<sup>4</sup> аудио-тексты были расшифрованы и преобразованы в текст-транскрипт (точность расшифровки составляет 93%). Общий объём конкордансов составил **3960** контекстов.

Специфика объекта настоящего лингвокультурологического исследования, обусловленного методологической открытостью, определяет выбор наиболее релевантных методов анализа. В связи с этим для реализации поставленных задач в работе применялся комплекс **методов исследования**: *гипотетико-дедуктивный метод* выступил в качестве общей исследовательской стратегии; *метод лингвокультурологического концептуального анализа* использовался для реконструкции семантической и содержательной структуры константы; *компонентный, семантический, дистрибутивный и кластерный анализ* – для выявления понятийных признаков, составляющих ядро и периферию константы и формирующих её номинативное поле; *метод анализа словарных дефиниций* – для установления семного состава; *дискурс-анализ*, в рамках которого проводился *контекстуальный анализ* для выявления моделей употребления объективаторов константы; *интерпретативный анализ* для реконструкции ценностных смыслов, связанных с перцепцией константы *NACHHALTIGKEIT* в национальных дискурсах. Для систематизации и интерпретации полученных данных использовались *описательный метод* и *метод лингвистического наблюдения* на всех этапах исследования. Основу работы с эмпирическим материалом составили корпусные методы: *метод сплошной выборки* для формирования репрезентативного цифрового корпуса контекстов и *метод количественного (статистического) анализа* для установления частотности объективаторов константы – ключевых компонентов дискурсивно-тематических кластеров.

---

<sup>4</sup> Charla AI, URL: [Charla AI - расшифровка и перевод аудио в текст с помощью нейросети](#)

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Лингвокультурная константа NACHHALTIGKEIT представляет собой базовую полиаспектную ценностную доминанту немецкоязычного сознания, для которой характерно единство исторической стабильности и дискурсивной динамики. Интегрируя экономические, экологические и социокультурные ценностные ориентиры, константа NACHHALTIGKEIT выступает структурообразующей в комплексе констант немецкоязычного пространства. Она объективируется во всех ключевых дискурсивных практиках и выступает регулятивом поведенческих сценариев индивида и социума. Концептуальное ядро константы «продолжительное действие с долгосрочными последствиями», остаётся неизменным в диахроническом измерении. Периферийное содержание константы обладает вариативностью, системно обусловленной дискурсивной сферой актуализации (экологической, экономической, социокультурной).

2. Константа NACHHALTIGKEIT представляет собой динамическую когнитивную модель, сочетающую стабильность понятийного ядра с дискурсивно детерминированной многослойностью периферии. Ядерные признаки константы объективируются инвариантными кластерами DAUER (темпоральность/ прочность), EIGENSCHAFT (качественный атрибут), ENTWICKLUNG (процессуальность) и GÜTE (ценностная мера), восходящими к внутренней форме лексемы *Nachhaltigkeit* и отражающими семантику длительности, свойства устойчивости, процессуальности и ценностной значимости. В сфере экологии доминирует аксиологический кластер GÜTE, конкретизируемый как UMWELT. В сфере экономики центральным является кластер ENTWICKLUNG, семантически сужаемый до BETRIEBSPROZESS / LEISTUNG. В социокультурной сфере превалирует кластер ENTWICKLUNG, дифференцированный как TEILNAHME – включённость в социальные трансформации.

Периферийные признаки реализуются в дискурсивно-тематических субкластерах в зависимости от сферы актуализации (экологической,

экономической и социокультурной), характеризующихся функционально обусловленной вариативностью и семантической конкретизацией ядерных смыслов. Данные признаки формируют номинативное поле константы и представлены специализированными субкластерами (UMWELTSCHUTZ, ENERGIE/ KRAFT, KLIMAÄNDERUNG), семантика которых варьируется и конкретизируется в зависимости от сферы актуализации.

3. Дополнительные понятийные признаки образуют периферийное поле константы NACHHALTIGKEIT, которое не является совокупностью разрозненных смыслов, а представляет собой закономерно организованную систему, семантически производную от её ядерной основы и дискурсивно детерминированную сферой актуализации (экологии, экономики и социокультуры). Константа NACHHALTIGKEIT объективируется лексемами со значениями процессуальности и цикличности природных и социальных изменений; регулятивности и нормативности (баланс, контроль, сохранение, защита); ресурсности и воспроизводимости; оценочности и параметрической измеримости состояния среды и деятельности, которые составляют номинативное поле, актуализирующее её дополнительные понятийные признаки.

4. Актуальные понятийные признаки лингвокультурной константы NACHHALTIGKEIT формируются в дискурсивном пространстве подкастинга, где константа объективируется через продуктивную систему композитов и дериватов с корневыми морфемами *Umwelt-, Klima-, Energie-, -schutz* и др., выступающими в качестве маркеров-объективаторов на морфемном уровне. Частотность и комбинаторная активность указанных морфем коррелируют с доминирующими дискурсивными кластерами. Данные признаки выполняют дифференцирующую функцию, что обеспечивает переход от ядерных смыслов к периферийным зонам и, тем самым, выявляет закономерную зависимость словообразовательной динамики от жанровых параметров подкаста.

5. Константа *NACHHALTIGKEIT* в немецкоязычном пространстве демонстрирует вариативность принципов языковой объективации, обусловленную культурно-историческими традициями, институциональными структурами и моделями ценностных ориентиров каждой из трёх лингвокультур. Для *немецкой лингвокультуры* характерна институционально-управленческая модель, демонстрирующая ценностно-мировоззренческий принцип и интеграцию в различные дискурсивные практики при сохранении прочной связи с ядерным полем константы, специфика которой проявляется в профессиональной направленности дискурса, регулятивно-нормативной оформленности и контекстуальной встроенности устойчивости в социально-экономические трансформации. В *австрийской лингвокультуре* актуализируется критически-потребительская модель, которая интерпретируется как социально-интегрированный, политически осмысленный проект будущего. В *швейцарской лингвокультуре* доминирует рефлексивно-программная модель, где константа *NACHHALTIGKEIT* концептуализируется через корпоративные программы и историческую рефлексию. Национально-культурная специфика проявляется в приоритетности качества, природной идентичности и практико-ориентированной коммуникации.

**Научная новизна** исследования заключается в том, что в нём *впервые* лексическая единица *NACHHALTIGKEIT* обоснована как ценностная константа немецкоязычных лингвокультур (Германии, Австрии, Швейцарии). Разработанный и апробированный методологический инструментарий, интегрирующий лингвокультурологический концептуальный анализ с технологиями кластерной, цифровой и корпусной лингвистики, позволил *впервые* описать структурные понятийные признаки и этноспецифические маркеры объективации лингвокультурной константы *NACHHALTIGKEIT* в немецкоязычной дискурсивной практике. Получены *новые* эмпирические данные о ключевых кластерах понятийных признаков константы *NACHHALTIGKEIT* в каждом из национальных дискурсов, а также их

влияние на формирование ценностных установок немецкоязычной аудитории. Выявлены лексические, дискурсивные и национальные особенности языковой объективации константы *NACHHALTIGKEIT*, а также её понятийные и ценностные характеристики в немецком, австрийском и швейцарском подкастах.

**Теоретическая значимость** исследования состоит в том, что оно вносит вклад в развитие германистики, углубляя понимание моделей и принципов языковой объективации константы *NACHHALTIGKEIT* посредством выявления языковых средств – объективаторов её ядерных и периферийных компонентов в немецком языке и немецкоязычных культурах. В лингвокультурологии исследование обеспечивает переход от моноцентрической к полицентрической модели изучения языковых явлений немецкоязычного пространства, устанавливая корреляцию между национальным дискурсом и спецификой языковой объективации единой лингвокультурной константы. Это позволяет не только зафиксировать этнокультурную смысловую вариативность константы *NACHHALTIGKEIT*, но и верифицировать её статус как базовой ценностной доминанты, организующей немецкоязычное сознание. Исследование обосновывает релевантность жанра подкастинга для изучения динамически обновляющихся понятийных компонентов (актуальных понятийных признаков) константы и принципов организации её структуры. Доказательство того, что спонтанная публичная речь является значимым источником для выявления актуальных смыслов, открывает новые перспективы для анализа лингвокультурных феноменов в цифровой среде.

**Практическая ценность** настоящего исследования заключается в том, что её результаты и разработанный методологический инструментарий могут быть применены в различных сферах научной и образовательной деятельности. Материалы, специализированные программы *Robust German Morpheme Analyzer* и *German Morpheme Reference Counter* и выводы могут быть использованы в практике лингвокультурологической и дискурс-

экспертизы при анализе современных немецкоязычных медиатекстов и общественных коммуникаций, связанных с тематикой устойчивого развития. Положения работы могут быть интегрированы в учебные курсы по лингвострановедению, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации и немецкому языку как иностранному для естественнонаучных и гуманитарных специальностей, что будет способствовать углублённому пониманию ценностных доминант немецкоязычных культур. *Инновационным* в представленной работе является:

- 1) создание интегративной методики изучения подобных феноменов, объединяющей аппарат лингвокультурологии с технологиями корпусной и цифровой лингвистики, дистрибутивного и статистического анализа;
- 2) формирование специализированного корпуса тематических подкастов, который послужит репрезентативной эмпирической базой для последующих изысканий;
- 3) разработка модели смыслового пространства константы *NACHHALTIGKEIT*, которая представляет практический интерес для прогнозирования тенденций устойчивого развития в медийной дискурсивной практике.

**Личный вклад** диссертанта заключается:

- 1) в системном обосновании лексической единицы *NACHHALTIGKEIT* как лингвокультурной константы с описанием этапов её формирования и закрепления в немецкоязычном сознании;
- 2) в описании моделей и принципов языковой объективации данной константы в немецкоязычном медиапространстве в современном жанре подкастинга посредством количественного (статистического) и качественного (контексткального интерпретативного) анализа;
- 3) в установлении основных структурных принципов константы *NACHHALTIGKEIT* и национально-детерминированных особенностей её языковой объективации в немецком, австрийском и швейцарском лингвокультурных ареалах.

В научный оборот вводятся следующие понятия: «дискурсивно-тематический кластер и субкластер» и «национально-специфический маркер-объективатор». Впервые анализируется специфика объективации лингвокультурной константы *NACHHALTIGKEIT* в жанре подкаста с учётом плюрицентричности немецкого языка, а также обосновываются её ядерные и периферийные понятийные признаки.

**Степень достоверности** проведённого исследования обеспечивается комплексной методологией, репрезентативностью материала и корректностью применяемых процедур анализа. Исследование опирается на теоретико-методологический фундамент в области германистики, лексикологии, лингвокультурологии, лингвокогнитологии и теории дискурса. Выводы соотносятся с существующими в научной литературе положениями. Использование различных методов анализа материала обеспечивает систематизацию и наглядную верификацию выявленных понятийных признаков константы *NACHHALTIGKEIT*. Достоверность полученных результатов и выводов обоснована показательностью корпуса исследования, который включает сбалансированную выборку аутентичных подкастов из Германии, Австрии и Швейцарии, что позволило объективно отразить актуальное состояние дискурса об устойчивом развитии в различных сферах немецкоязычного пространства.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Представленные в работе результаты соответствуют следующим пунктам паспорта научной специальности 5.9.6. Языки народов зарубежных стран (германские языки): *п. 6:* функционирование лексических единиц, развитие и пополнение словарного состава, лексика и фразеология и их связи с внеязыковой действительностью; *п. 7:* словообразовательная система языка; *п. 9:* текст, дискурс, дискурсивные практики в языках народов зарубежных стран; *п. 10:* корпусные исследования языка; *п. 11:* исследование уровневой и культурно- (или национально-) обусловленной специфики в репрезентации знаний, в том числе, в разных языковых сообществах представителей языка.

**Апробация работы.** Теоретические положения и результаты исследования были представлены в докладах на заседаниях кафедры немецкой филологии Южного федерального университета, на коллоквиумах аспирантов: XI коллоквиум докторантов Института российско-немецкого взаимодействия литератур и культур» при РГГУ (XI. Doktorandenkolloquium des Instituts für russisch-deutsche Literatur- und Kulturbeziehungen) (г. Марбах, Германия; 2014); на конференциях различного уровня: XXIII Международная научная конференция „Die Sprachen Mitteleuropas und darüber hinaus” (г. Санкт-Петербург, 2015); VI Международная научная конференция «Германистика 2023: Nove et nova» (г. Москва, 2023), Межвузовской научно-практической конференции для студентов и аспирантов „Wirtschaft. Gesellschaft. Sprache” (г. Москва, 2024), XXII Международный лингвистический семинар «Сопоставительные и диахронические исследования языковых единиц и категорий» (г. Донецк, 2024); VII Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки: инновации, перспективы исследования и преподавания» (г. Минск, Беларусь; 2024); Всероссийская форсайт-сессия «Язык, культура, образование: вызовы и перспективы» (г. Волгоград, 2024); XI Международная научно-практическая конференция «Актуальные проблемы гуманитарного образования», (г. Минск, Беларусь; 2024), XXII Международная научно-практическая конференция «Иностранные языки и литературы в контексте культуры» (г. Пермь, 2025); Международная междисциплинарная научно-практическая конференция «Мир лингвистики и коммуникации: вербально-когнитивный вектор исследований и социальные практики» (г. Тверь, 2025), Международная научная конференция «Функциональная лингвистика и коммуникация: вызовы и перспективы» (г. Минск, Беларусь; 2025). По теме диссертационного исследования опубликовано **девять** статей, из них **три** – в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, трёх глав, заключения, библиографии, приложений. Общий объём исследования составляет **220** страниц, в том числе **173** страницы основного текста.

**Библиографический список** включает в себя 141 труд отечественных (95 источников) и зарубежных (46 источников) исследователей, а также перечень словарей и источников примеров (24 источника).

# ГЛАВА I. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ ИССЛЕДОВАНИЯ КОНСТАНТЫ НАСННАЛТИГКЕИТ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОЗНАНИИ

## 1.1. Понятие константы в современном отечественном и зарубежном гуманитарном знании

Гуманитарные «константы» как социокультурные и языковые феномены активно исследуются отечественными учёными с 90-х гг. XX века (Беляева, Ковш, 2014; Буянова, 2016; Гаспарян, 2022; Гашева, Свиридова, 2014; Дмитриева, 2023; Кузнецова, 2017; Ленец, Овсиенко, 2021; Луков, 1992; Лурье, 1994, 1997; Марфина, 2024; Панов, 2022; Степанов, 1991), что с одной стороны связано с глобальными геополитическими изменениями, вызванными советской «перестройкой», запустившей процессы переосмысления социокультурных ценностей в мировом масштабе (Воркачев, 2014; Лурье, 2016б). С другой стороны, именно тогда и возникла настоятельная необходимость не только в научном обосновании ценностных ориентиров, константных в рамках национальной культуры, а также и в глобальном межкультурном пространстве, но и в понимании социокультурной динамики их функционирования и трансформации (Луков, 2014; Степанов, Проскурин 1993). Отечественные и зарубежные исследования, объектом которых является «социокультурная константа», охватывают такие научные области как философия (Жильсон, 2004; Степанов, 1991), (этно)психология (Лурье, 2005, 2016а; Eichenauer, 2010; Grabowski, 1994), социология (Луков, 1992; Лурье, 2010; Pfeiffer 2004), культурология (Колин, 2015; Лурье, 1997, 2016б), лингвокультурология (Алефиренко, 2014; Беляева, Ковш, 2014; Буянова, 2016; Вайсгербер, 2004; Гаспарян, 2022; Гумбольдт, 2000; Дмитриева, 2023; Карасик, Слышкин, 2007; Карасик, 2013; Красавский, 2001, 2010; Ленец, Овсиенко, 2021; Литвинова, 2016; Марфина, 2024; Медведева, Опарин, 2010, 2011; Медведева, 2018; Степанов, 1993), семиотика (Вежбицкая, 1999), лингвокультурная концептология (Заболотских, 2018; Воркачев, 2014; Карасик, 2007, 2009) и др.

Изначально термин «константа» использовался в математике и физике для описания постоянных величин, имеющих определённое числовое значение, для решения различных задач (Мантуров, 1978; БРЭ). В математическом анализе константа имеет несколько значений в зависимости от выполняемой операции. Например, константа интегрирования имеет фиксированное, но неопределённое значение, которое зависит от переменной – «тождественные математические преобразования приводят к изменению её (константы) размерности» (Дмитриев, 2012, с. 286). При этом исследователи задаются вопросом о корректности полученных результатов и приходят к выводу, что «интерпретация констант» в математическом моделировании не зависит от корректности записи дифференциальных уравнений, поскольку в любом случае результат будет адекватен (Дмитриев, 2012, с. 287). При невозможности определить константу ввиду отсутствия начальных или граничных условий, её можно интерпретировать. В связи с этим константы, появившиеся в процессе решения, «приобретают статус новых параметров модели» (Дмитриев, 2012, с. 288).

Представленное свойство констант применяется и для их описания в гуманитарных науках, где интерпретация констант зависит от множества факторов: времени, места, сферы актуализации, социума и индивида (Карасик, 2013). При этом ядро значения остаётся более-менее постоянным в синхронии и диахронии, а также в ареале употребления, являясь необходимым параметром модели поведения в конкретном социуме, где «значение может провоцировать деятельность и само возникает в процессе деятельности» (Лурье, 2010, с. 159).

В философском инструментарии методологического структурализма В. Штегмюллера ещё не фигурирует термин «константа», но используется близкое к описанному выше моделирование – «математизация на основе аппарата теории множеств» (Штегмюллер, 1969 цит. по: Решетникова, 2013, с. 48). Данная теория включает эмпирическую часть, внешне заданную и соответствующую данному периоду экспериментальную базу, традиции, и

теоретическую часть, вводимую не понятиями, а структурой, вызывающей определённый эффект. В пределах такого подхода к научному познанию, по мнению Е. В. Решетниковой, появляется возможность описать прагматические понятия относительно индивида, социума, института веры и знания (Решетникова, 2013, с. 48).

Понятие «картины мира» как глобального образа мира (*Weltbild*), пришедшее в лингвистику из физики и философии в ходе «антропологического поворота» парадигмы гуманитарного знания и введённое в употребление в лингвистику Й.Л. Вайсгербером (Вайсгербер, 2004), приняло вид «(этно)языковой картины мира» как «совокупности знаний о мире в обыденном сознании, зафиксированных в единицах языка» (Воркачев, 2014, с. 17). Поскольку «картина мира» претерпевает трансформации в ходе развития социума, на современном этапе невозможно её описание и изучение в рамках какой-либо отдельной области человеческого знания.

Вследствие трансформаций «картины мира» и эволюций процесса познания мира как взаимодействия субъекта с реальностью, меняется и его интеллектуальный инструментарий – знания математики и физики активно применяются в современном гуманитарном знании: философии, социологии, психологии, лингвистике и т.д. Так, в философском энциклопедическом словаре основной функцией философской константы обозначено упорядочивание явлений в четырёхмерном континууме, включающем ноосферу – ментальную действительность (ФЭС, 1998, с. 219). Как инструмент философии термин «константа» впервые упоминается в работе французского философа Э. Жильсона «Философия в средние века» в 1922 г., где под «константой» он понимает постоянство связи на политическом, философском и религиозном уровне, что характерно для эпохи Средневековья (Жильсон, 2004, с. 218). Объяснением этому является тот факт, что данными проблемами занимались одни и те же люди – выдающиеся умы эпохи периода христианской философии, участвующие и в политической деятельности в том

числе. Соответственно, каждый из них без затруднений имел возможность установить константу, определяющую его позицию на всех уровнях – политика, религия и философия как научное знание – и по совокупности всех относящихся сюда проблем. В труде Э. Жильсона «константа» носит индивидуальный характер и синонимична «догме», непреложной и постоянной величине длительностью в целую эпоху и оказавшей влияние на современные константы западной философской и социокультурной традиции (Жильсон, 2004).

В отечественных исследованиях основополагающее понятие социокультурной «константы» формулируется Ю. С. Степановым, который определяет её в культуре как «концепт, существующий постоянно или, по крайней мере, очень долгое время». Под «концептом», в свою очередь, им понимается «основная ячейка культуры в ментальном мире человека», а также «сгусток культуры в сознании человека». Главное отличие концептов от понятий заключается в том, что они «не только мыслятся, они переживаются» (Степанов, 1997, с. 43). Ю. С. Степанов выделяет «априорные» концепты – некие врождённые принципы, доминанты, присущие человеку как виду, – и «апостериорные» – приобретенные вследствие жизненного опыта социокультурные ценностные ориентиры.

Классификация концептов и концептосфер до сих пор остается спорным процессом в отечественном гуманитарном знании: лингвоконцептология выделяет телеономные (отражающие высшие ценности – «счастье»), регулятивные (отражающие нормы поведения – «закон»), эмотивные (отражающие эмоциональную сферу – «грусть»); этнолингвистика описывает этноспецифические концепты. Кроме того, выделяются индивидуально-авторские, институциональные, идеологические и символические концепты (Карасик, Слышкин, 2007; Карасик, 2009). Методология их исследований и причисление к тому или иному классу зависит от раздела гуманитарного знания. Так один и тот же концепт может быть описан как символ, архетип или регулятив в следствие субъективно-исследовательского аспекта описания

ментальной единицы, учитывающего принцип многовариантности реалий и феноменов этого мира (Карасик, 2009).

Являясь долговременными концептуальными образованиями, культурные константы фиксируют границы социокультурной реальности и позволяют идентифицировать культурную систему. Давая определение «константы», Вл. А. Луков восходит к философии Г. В. Лейбница, который в противоположность „*tabula rasa*” Дж. Локка наделял душу опытом прошлых жизней, вспомиравшемуся и развивавшемуся благодаря повседневным эмпирическим опытам, что и составляло нечто постоянное, закреплённое за человеческим духом (Луков, 2014, с. 11).

Используя тезаурусный принцип, Вл. А. Луков выделяет два типа «констант» соответственно областям научного знания: **«константы в естественнонаучном знании»** имеют количественный и объективный характер; **«константы в гуманитарном знании»** (гуманитарные константы, константы культуры) имеют качественный и субъективный характер» (Луков, 2014, с. 113). При этом культурные константы он отождествляет с «вечными образами» литературы как знаковым отражением любой культуры, имеющими следующие характеристики:

- содержательная ёмкость, неисчерпаемость смыслов;
- высокая художественная, духовная ценность;
- способность преодолевать границы эпох и национальных культур, общепонятность, непреходящая актуальность;
- поливалентность – повышенная способность соединяться с другими системами образов, участвовать в различных сюжетах, вписываться в изменяющуюся обстановку, не теряя свою идентичность;
- переводимость на языки других искусств, а также языки философии, науки и т.д.;
- широкая распространённость (Луков, 2014, с. 114).

В переходные исторические периоды, периоды «социокультурных трансформаций» может происходить «десокрализация» культурных констант

благодаря жанровой переменной антропогенных ценностных ориентиров, «образующих каркас жанрового моделирования реальности» (Луков, 2014, с. 116-117). В рамках тезаурусного подхода Вал. А. Луков подчёркивает значимость молодёжи как фактора, создающего новые социокультурные константы, не связанные с преемственностью от старших поколений, стимулированные глобализацией культуры. Молодёжь способна не только создавать новые культурные константы благодаря межкультурной коммуникации, но и воздействовать на динамику уже существующих констант предыдущих поколений (Луков, 2008, с. 12).

Т. Ф. Кузнецова вслед за Ю. С. Степановым определяет «культурные константы» как базовые концепты, призванные замедлять слишком быстрые изменения, вызванные эмпирическим опытом человека, влияющим на его восприятие «картины мира» в целом. Основным их параметром является устойчивость к таким изменениям, обусловленная «их встроенностью в культурные коды» (Кузнецова, 2017, с. 209). Именно константам многими исследователями приписывается роль ориентира, центра притяжения в рамках определённой социокультурной реальности, играющего роль идентификатора, разграничивающего отдельные социокультурные реальности (Вайсгербер, 2004; Костина, 2015; Ленец, Овсиенко, 2021; Уорф, 1960; Eichenauer, 2010; Roth, 2016).

Отечественная исследовательница С. В. Лурье также подчёркивает важность культурных констант как специфических идентификаторов в потоке реального опыта в рамках «своей» культуры, естественным образом сталкивающимся с новизной, для идентификации которой и приходится обращаться к константам: закреплённые в каждой культуре и специфические для неё бессознательные образы могут претерпевать изменения в диахронии их переноса на объекты реального мира, но их базовое содержание и формальные признаки остаются неизменными. Именно поэтому их и называют «константами». Важнейшей задачей констант, по мнению исследовательницы, является формирование сценария ситуативной

деятельности индивида соответственно цели, заложенной в картине мира, характерной для определённой социокультуры (Лурье, 2010, с. 165).

В связи с тем, что в современных исследованиях социокультурная реальность характеризуется как синтетическая, то справедливо мнение о междисциплинарном характере методологии её исследования (Карасик, 2007; Кузнецова, 2017; Луков, 1992, 2008). Выделившаяся в конце XX века в самостоятельную дисциплину, лингвокультурология «имеет своим предметом исследование проявлений культуры народа, главным образом духовной, отраженных и закреплённых в его языке и речи» (Воркачев, 2014, с. 12). Это дало толчок для введения новой терминологии, в том числе появления терминов «концепт» и «лингвокультурная константа». Лингвокультурная концептология или лингвокогнитология по сути является продолжением классической, функциональной и структурной семантики, но в отличие от семантики предмет её исследования – языковая репрезентация понятия как неотъемлемого элемента культуры социума. Т.е. исследовательским объектом данного раздела лингвистики является значение отдельной языковой единицы в определённом дискурсе, полученное в результате компонентного анализа поля языковой единицы от ядра к периферии. «Лингвоконцептологические исследования направлены главным образом на изучение конкретных ментальных единиц, обладающих культурной спецификой и находящих выражение в языке» (Воркачев, 2014, с. 12). В это же время лингвокультурологическая методология движется в исследовании лингвокультурных объектов от периферии к ядру, т.е. смыслам, восходящим к внутренней форме слова (Карасик, 2007; Степанов, 1997).

В западной традиции по объектам и методологии исследования лингвокультурологии практически идентична «антропологическая или этнолингвистика» (*anthropological linguistics, anthropologische Linguistik*), начало которой положил труд Э. Сэпира „*Language: An introduction to the study of speech*” (1921). Речевая деятельность, по мнению Э. Сэпира, тесно связана с процессом мышления человека и представляет собой параллельный процесс,

актуализирующий ментальные единицы первого (цит. по: Воркачев, 2013, с. 15).

Немецкий философ, антрополог и социолог А. Гелен определил антропологическую константу как результат самоидентификации человека, при котором он приобретает новый статус и притягивает тем самым новую действительность. В результате процесс трансформации ментальной реальности индивида представляет собой моделирование новой реальности, в процессе отождествления себя с тем, чем он не является (Gehlen, 1956). Интересен тот факт, что большинство немецких исследователей, представителей антропологической лингвистики, являются одновременно специалистами различных областей гуманитарного знания: психологии/психиатрии и психофизиологии, социолингвистики, а также политологии, философии и математического анализа. Например, И. Грабовски и Т. Херманн исследуют языковую деятельность, как психическую актуализацию ментальной действительности индивида и определяют концепт как «минимальные единицы человеческого знания» (*die kleinsten Einheiten unseres Wissens* – здесь и далее перевод наш О.Т.), «психические единицы» (*psychische Einheiten*), которые индивид воспринимает как комплекс, состоящий из тесно связанных между собой маркеров (*Marken-Mixe, Markenkompexe*) (Grabowski, Herrmann, 1994). Константными, по их мнению, являются узловые комплексные связи внутри этой единицы. Для таких ментальных единиц характерна мультимодальность и интраиндивидуальная вариативность (Grabowski, Herrmann, 1994, с. 298). Вместе с тем для немецких представителей антропологической лингвистики характерны исследования констант как глубинных концептуальных структур, которые, формируя определённые комплексы регулируют культурно-специфические сценарии социального поведения человека (Konerding, 2021).

Лингвистические изыскания в области «живого языка» невозможны без учёта антропологического аспекта (Senft, 2006, с. 88), который в свою очередь определяет необходимость учитывать такие важные критерии как дискурс

(социальный, политический, экономический, медийный и функциональный), т.е. сферу актуализации константы, а также внутрикомплексные взаимодействия и взаимовлияния констант (Günthner, 2003; Konerding, 2021; Schwegler, 2021).

Следует отметить некую общность отечественного и зарубежного видения «константы» в гуманитарном знании, которая заключается в междисциплинарности её исследования, поскольку современный этап развития научного знания невозможен без эволюции методологии и терминов. Необходимую предпосылку для этого даёт использование таковых из других разделов человеческого познания, где часто сама отрасль заимствования расширяет значение и сферу применения своего инструментария. С усложнением математических задач понятие «константы» трансформировалось от инвариантности к вариативности. Так, первоначально означающая нечто постоянное и неизменное, «константа» является необходимым компонентом математического, физического, а на современном этапе, и гуманитарного знания.

В гуманитарном знании (философия, культурология, социология, психология) под «константой» понимается фиксированная в языке ментальная единица, зависящая в своей перцепции от множества переменных: эпохи, ареала, его обитателей и их жизнедеятельности. Отечественные исследователи указывают на способность лингвокультурных феноменов – констант – эволюционировать, что служит доказательством их актуальности (Карасик, 2007). «Лингвокультурологические объекты», отражающие антропоцентрические ценности, «как и Галактика, находятся в движении», подвергаясь семантическим и структурным (парадигма словоформ) трансформациям (Алефиренко, 2014, с. 11). В рамках лингвокультурологии исследуется не точное определение или толкование значения константы, а создаётся приблизительный описательный конструкт, поскольку точная дефиниция «во всей её полноте» невозможна из-за влияния дискурсивных интерпретаций, а «индивидуально переживаемые смыслы неисчислимы»

(Карасик, 2007, с. 189-191). Такой конструкт создаётся в результате анализа номинативного поля лингвокультурных констант в целях определения её концептуального содержания (смыслового наполнения), явившегося следствием эволюции константы на разных этапах становления культуры определённого социума. Затем он дополняется анализом языковой объективации, поскольку отдельные лексические единицы не могут в полной мере отразить понятийное поле константы и лишь их совокупность позволяет моделировать национальное представление о нём (Глебова, 2018, с. 40-41, с. 45). З. Д. Попова и И. А. Стернин выделяют следующие языковые единицы, объективирующие константу, – отдельные лексические единицы, фразеосочетания или свободные словосочетания, синтаксические структуры и тексты (Попова, Стернин, 2003, с. 38). Этому будут посвящены вторая и третья главы настоящего исследования.

Таким образом, в связи с проведённым анализом теоретической литературы представляется целесообразным дать следующее определение лингвокультурной константы в социокультурном контексте. Под «лингвокультурной константой» нами понимается ментальная единица, сформировавшаяся в рамках развития социума, вербализованная и объективированная языковыми средствами его лингвокультуры, определяющая поведенческие сценарии отдельного индивида и коллектива внутри данного социума, которая в течение длительного периода претерпевает незначительные изменения в периферийном поле, обусловленные экстралингвистическими переменными, при постоянстве значения понятийного ядра. Доказательство доминантного положения константы *NACHHALTIGKEIT* в комплексе констант немецкоязычного лингвокультурного пространства предполагает детальное рассмотрение её канонических репрезентаций в гуманитарном знании, к чему мы обратимся в следующем параграфе.

## 1.2. Ценностные константы немецкоязычных лингвокультур

В процессе эволюции человеком выработаны такие механизмы, которые позволяют воспроизводить и совершенствовать нравственность, мораль и культуру, определять общие ценностные ориентиры для индивида в социуме (Костина, 2015, с. 26). При этом существует ряд общекультурных фундаментальных ценностей, сохраняющих своё бесспорное значение на протяжении всего существования человеческой цивилизации, «сверхстабильных образований» (Луков, 1992, с. 115), таких как ЖИЗНЬ, ЛЮБОВЬ, МОРАЛЬ и др. (Ионин, 2004; Карасик, Слышкин, 2007; Костина, 2015). Но существуют и этноспецифические ценностные доминанты, в следствие чего изучение общекультурных и этноспецифических ценностных констант в рамках гуманитарного знания позволяет использовать их для идентификации и дифференциации культур различных социумов, поскольку они призваны фиксировать картину мира и обозначить ценностные ориентиры, присущие данной конкретной культуре и отличающие её от прочих (Красавский 2001; Лурье, 2005, 2016, а; Панов, 2022).

Как в отечественном гуманитарном знании, так и в зарубежных исследованиях, ценностные константы изучаются в междисциплинарном аспекте, поэтому терминология имеет вариативный характер. В философии и психологии исследователи рассматривают *культурную константу* как инструмент фиксирования уровня освоения индивидом и обществом в совокупности социокультурного пространства с учётом геополитических и исторических трансформаций (Луков, 2014; Лурье, 2016б; Степанов, Проскурин, 1993, Степанов, 1997; Eichenauer, 2010). Предметом лингвокультурологии, с позиций которой и проводится настоящее исследование, вслед за Н.А. Красавским, мы определяем этноспецифический и эмотивный аспекты ментальных доминант той или иной культуры, вербализация которых претерпевает синхронно-диахронические трансформации на экстра- и интралингвистическом уровне. При этом исследователь подчёркивает, что между близкородственными культурами

возможно взаимопроникновение и взаимовлияние таких ценностных ориентиров (Красавский, 2001, с. 10).

В зарубежной лингвистике лингвокультурной константе наиболее близко понятие *антропологической константы*, которая исследуется с точки зрения актуализации языковых единиц в рамках той или иной культуры, имеющих продолжительную лингвокультурную историю с учётом незначительных трансформаций, а также антропологического фактора (Медведева, 2013; Günthner, 2003; K. Jacob, Konearding, 2021; Kruse, 2002). В своих изысканиях немецкие исследователи часто действуют в рамках смежных дисциплин, таких, например, как психолингвистика (Grabowski, Herrmann, 1994), социолингвистика (Günthner, 2003) и др.

Антропологические константы в немецкоязычной исследовательской практике представляют собой ментальные единицы, имеющие семиотические и контекстуальные (культура, социум, сфера актуализации) характеристики (Günthner, 2003). Кроме того, они отмечены сенсорными, моторными и эмоционально-оценочными маркерами, которые хранятся в человеческом сознании отдельно от их «абстрактного» семантического значения, зависимого в свою очередь от ситуативного контекста (Grabowski, Herrmann, 1994). Продолжительность, непрерывность (*Kontinuität, zeitliche Konsistenz*) «духовного потенциала (*geistiger Haushalt*)» индивида, где хранятся образы, активируемые в нужный момент, определяются устойчивыми узловыми связями. Именно эти «связи» являются константными долгий период времени, но могут претерпевать незначительные изменения – что можно определить как диахронические и синхронические периферийные трансформации (Grabowski, Herrmann, 1994, с. 306).

Немецкая традиция следует общей концепции мировой антропологической лингвистики, берущей своё начало в теории Э. Сэпира, который в свою очередь основывался на идеях В. Гумбольдта о тождестве «духа народа» и языка. В своем развитии языки оказывают воздействие на «дух» в той же степени, в какой черпают свои ресурсы в «духовном хозяйстве

(*geistige Ökonomie*) человеческого рода» (Гумбольдт, 2000, с. 107). Внутрикультурные ценности и конвенции определяют коммуникативные действия индивидов в рамках определённого социального сценария, который в свою очередь оказывает влияние на способ конструирования и интерпретации интеракций коммуникантов (Günthner, 2003, с. 127). Кроме того, в отечественных (Дмитриева, 2023; Заболотских, 2018; Ленец, Овсиенко, 2021; Лурье, 2010; Медведева, 2011; Пищальникова, Хлопова, 2024; Lenets, Bitarova, 2022) и немецкоязычных (Eichenauer, 2010; Pfeiffer, 2004) исследованиях константы рассматриваются в рамках комплексов, поскольку внутри одной лингвокультуры они неизбежно взаимодействуют и оказывают взаимовлияние, образуя «классы или подгруппы ключевых констант» (Ленец, Овсиенко, 2021, с. 70).

В качестве основного постоянного принципа культуры, на основе которого держится культура и менталитет народа, строится алфавит языка (Степанов, Проскурин, 1993; Степанов, 1997), рассматривается *ценностная константа*, которая определяет существование человека в той или иной социальной среде. Для более детального анализа национальных вариантов доминирующих ценностных констант в рамках культур немецкоязычного ареала – Германии, Австрии и Швейцарии – следует учитывать также отношение социума Австрии и Швейцарии к литературному немецкому – *Hochdeutsch*. При рассмотрении доминирующих ценностных констант используется комплексный подход, предполагающий выделение «доминантного структурного принципа» и «связующего структурного принципа» (Дмитриева, 2023, с. 6). Кратко остановимся на обозначенных лингвокультурах Австрии и Швейцарии, затем более подробно остановимся на сложноструктурных комплексах ценностных констант Германии.

Последствием исключения *Австрии* из Германского союза в конце XIX в. стало критическое отношение австрийцев к *Hochdeutsch* и, вследствие этого, переосмысление ценностных ориентиров, вербализованных этим вариантом немецкого языка (Заболотских, 2018). Приоритетными становятся моральные

ценности ЧЕСТЬ, ДОЛГ, ценности КАТОЛИЧЕСКОЙ культуры, превалирующие над когнитивными ценностями (Черепанова, 2017). Довольно долгий период Австрия (период Австро-Венгрии) являлась культурным центром Европы, и по сей день Вена остается столицей классической музыки, поэтому австрийцы по праву считают себя музыкальной нацией. Константа, отражающая восприятие австрийцев себя как этнокультурного социума, ÄSTHETISMUS (ЭСТЕТИЗМ), актуализирует этноспецифическое представление Австрии как идиллической видовой открытки с горным пейзажем, навевающим мотивы звучащего фоном венского вальса, WALZER (ВАЛЬС) (Заболотских, 2018).

Претерпев незначительные периферийные трансформации, константы, актуализирующие современный австрийский менталитет, представляют собой комплекс, отражающий культурные ценности, сформировавшиеся ещё в конце XIX в. – AUSTRIAZITÄT (АВСТРИЙСКОСТЬ) (доминантный структурный принцип) как репрезентант самоидентификации австрийцев, непосредственно объективируемый константами австрийской этнокультуры, которые являются связующими структурными принципами: ÄSTHETISMUS, BERGE (ГОРЫ), WALZER (ВАЛЬС), WINTERSPORT (ЗИМНИЕ ВИДЫ СПОРТА). Данный комплекс констант актуализирует новый экономический имидж страны, ориентированный на туристический бизнес, где BERGE становятся мотивацией покорения горных вершин и WINTERSPORT как челлендж природы человеку (Заболотских, 2018; Ленец, Овсиенко, 2021). В процессе интеграции Австрии в культурно-экономическое пространство ЕС меняется и отношение австрийцев к *Hochdeutsch* – все большая часть населения говорит на литературном немецком, сохраняя нейтральное отношение и склоняясь к КОМПРОМИССУ, являющемуся одним из ключевых ценностных ориентиров австрийской культуры (Заболотских, 2018).

Проблематика идентификации немецкоязычных швейцарцев в первую очередь связана с особенностями структуры мультинационального государства и исключительным географическим положением *Швейцарии* на

территории горного массива Альп. Поэтому ALPEN (АЛЬПЫ) рассматриваются как доминантный структурообразующий принцип комплекса ценностных констант швейцарской лингвокультуры, актуализирующийся в парадигме NATUR (ПРИРОДА) и LANDSCHAFT (ЛАНДШАФТ) (Lenets, Vitarova, 2022). Репрезентация природно-ландшафтного компонента доминирующего комплекса констант объективируется номинациями компонентов горного массива Альп – обозначении пиков, долин, озёр (Ленец, Фирсова, 2024). Лингвокультурная константа ALPEN актуализируется во всех сферах функционирования швейцарского социума и его культурной традиции национальных праздников и видов спорта, гастрономии, объединяющих мультязыковое пространство швейцарского населения, номинированного как EIDGENOSSENSCHAFT (КОНФЕДЕРАЦИЯ) (Ленец, Овсиенко, 2021). Данную константу мы определим как связующий структурный принцип доминирующего комплекса констант швейцарской лингвокультуры. Идентифицируя себя как специфический мультязыковой этнос, немецкоязычная часть населения Швейцарии имеет скорее негативное отношение к *Hochdeutsch* (Тахтарова, 2019). Швейцарская «некатегоричная, антиконфликтная» языковая культура ориентирована на КОМПРОМИСС, в то время как «прямой, эксплицитный, категоричный стиль» немецкой лингвокультуры *Hochdeutsch* определяет соответственно совершенно отличные от описанных выше швейцарских (а также и австрийских) ключевых ценностных констант (Тахтарова, 2019, с. 152).

В соответствие с немецкой прямолинейностью и прагматичностью, обусловленной языковой культурой *Германии* в социокультурных и лингвистических исследованиях немецкие учёные выделяют комплекс из четырёх доминирующих культурных констант, исходя из следующих структурных принципов: приоритетности экономики (доминантный структурный принцип, актуализированный в константе KAPITAL (КАПИТАЛ), подчиняющей себе гендерный аспект (приоритет

маскулинности, актуализированный в константе GENDER (ГЕНДЕР, ПОЛ)) и картезианскую научную парадигму (константа WISSEN (НАУЧНАЯ МЫСЛЬ, ЗНАНИЕ)). Как следствие – снижение ценностной значимости духовного начала (константа RELIGION / GEIST (РЕЛИГИЯ, ДУХОВНОСТЬ)) (Eichenauer, 2010). Эти константы немецкой лингвокультуры тесно связаны между собой и образуют узловое переплетение концептуальных комплексов, вербальная репрезентация и аудиовизуальное восприятие которых зависит от дискурса и контекста актуализации или перцепции. Необходимо отметить, что степень взаимодействия констант внутри данного комплекса очень высока: эволюция константы KAPITAL и непосредственно связанной с ней константы GENDER, ответственной за сферу функционирования первой, требует научного подхода в экономических, социальных, производственных исследованиях – WISSEN, что в свою очередь обесценивает духовность – RELIGION / GEIST – как необходимый ценностный компонент немецкой культуры (Eichenauer, 2010).

Поскольку Германия является первоисточником литературного немецкого языка и, соответственно, первоисточником заглавной константы NACHHALTIGKEIT, представляется целесообразным рассмотреть каждую из вышеперечисленных констант и смежные с ними ценностные константы немецкой лингвокультуры. Важнейшая для немецкоязычных исследователей культурная константа KAPITAL восходит к философии К. Маркса. Эта ключевая для немецкоязычного социума константа образует структурные связи с такими константами как ARBEIT (ТРУД, РАБОТА) (Егембердиева, 2018; Скачева, 2019; Fischer, 2002; Kruse, 2002; Pfeiffer, 2004), и «семантически смежные» между собой GELD (ДЕНЬГИ) и POLITIK (ПОЛИТИКА) (Керимов, 2009, с. 86).

Приоритетное положение КАПИТАЛА диктует необходимость ТРУДА, который продолжит своё существование как определяющая поведенческие сценарии социума антропологическая константа (Fischer, 2002). ТРУД является основополагающим экзистенциальным феноменом, принципиально

отличающим человека от животного – такова междисциплинарная позиция научного знания в независимости от мировоззрения автора (Fischer, 2002, с. 12). К. Маркс в своём труде «Капитал» относит ТРУД не к центральным антропологическим ценностям, а к области необходимого („*Reich der Notwendigkeit*”) (Marx, K. *Ökonomisch-philosophische Manuskripte aus dem Jahre 1844*, цит. по: Fischer, 2002, с. 14).

Рассмотрение константы ARBEIT в качестве «антропологической» (социокультурной) константы зависит от дискурса: лишь её понимание как мета-теоретического феномена обуславливает её принадлежность к предметам исследования культурного, философского и лингвистического знания в противовес экономическому и политическому дискурсу (Fischer, 2002; Kruse, 2002, с. 40). В отечественном гуманитарном знании ARBEIT рассматривается как этнокультурный концепт, оказывающий неоспоримое влияние на формирование этнической «картины мира» и культурную идентичность немцев (Егембердиева, 2018; Скачева, 2019).

В отечественной практике исследования эволюции константы ARBEIT прослеживается от исторической негативной коннотации и отражения образа непосильного труда (Бобровская, 2022, с. 233) до нейтральной в современной немецкой этнокультуре, где она прямо пропорциональна оплате труда (актуализация константы GELD). Это находит выражение в многочисленных паремиях, где вложенные усилия эквивалентны приобретенному благосостоянию: *Ohne Fleiß kein Preis* (Без труда не выловишь и рыбку из пруда), *Die Arbeit auf dem Rücken trägt den Lohn, wie man zu sagen pflegt* (Какова работа, такова и награда) (Скачева, 2019). Понятие ТРУД в современной немецкой лингвокультуре имеет и положительную коннотацию в рамках парадигмы «работа – отдых», при условии соблюдения разумного баланса между ними: *Nach getaner Arbeit ist gut ruhn* (Кончил дело – гуляй смело).

Связанные структурообразующим принципом СОЦИУМ, ценностные константы GELD и POLITIK актуализуются в основном в сфере политических и гражданских отношений, которые отмечены среди прочего влиянием

мелитарного, криминального, спортивного и сакрального дискурсов (Керимов, Федянина, 2009). Ценностные константы ARBEIT, GELD и POLITIK, являясь регулятивами поведенческих сценариев отдельного индивида и социума в рамках немецкой лингвокультуры, отражают товарно-денежные отношения и борьбу за власть (Керимов, 2009), но затрагивают при этом и духовную сферу, и сферу гендерной идентификации.

Концептуализация понятия ГЕНДЕР в рамках немецкой культурной традиции претерпевает изменения с 80-х гг. прошлого столетия в связи с феминизацией социума в области профессиональной деятельности и трудового потенциала бинарной гендерной системы. Полемика, связанная с восприятием понятийного поля следующей ценностной константой немецкой лингвокультуры GENDER, ведется во всех сферах гуманитарного знания немецкоязычного ареала начиная со второй половины XX века.

Информатизация трудового процесса позволила рассматривать ГЕНДЕР как продуктивный механизм ценностной логики мира капитала, уравнивая постепенно восприятие обоих полов в сфере трудовой деятельности (Pfeiffer, 2004). Под непосредственным воздействием технического прогресса в сфере глобальной цифровизации находятся организация занятости населения и вследствие этого все социальные сферы функционирования современного общества, включая и глобализацию мировой культуры (Колин, 2015). Язык Интернет-коммуникаций стоит на особой позиции – здесь прослеживаются глобальные и быстротечные изменения, обусловленные техническим прогрессом. Общепринятые мультикультурные сокращения и тенденция к укорачиванию и мультимедийности Интернет-текстов, а также возможность примерки любой анонимной личности в соцсетях или блогах – всё это вносит определённый вклад в восприятие гендерной идентичности (Schuppener, 2020, с. 15).

В начале XXI века научный интерес к понятию ГЕНДЕР получил новый толчок не только в связи с определением социальных ролей полов, но и гендерной диверсивности, вошедшей как гендерквир (небинарность

гендерной принадлежности) с 2014 г. в мировое медийное пространство (Нефедова, 2021) и закреплённой в законодательстве Германии Федеративным конституционным судом в 2017 г. (Bundeszentrale für politische Bildung (BpB), 2017). Дискуссии вокруг гендерно-маркированной лексики по поводу языковой «избыточности» и путаницы ведутся в кругах отечественных (Нефедова, 2023, с. 70) и немецкоязычных (Schuppener, 2020) лингвистов. Речь идёт о «гендерно корректном» или «гендерно справедливом» языке (*gendergerechte Sprache*) (Schuppener, 2020, с. 10), нашедшем отражение в устной и письменной речи в чрезмерном количестве языковых форм. Вследствие этого тенденцией в современном немецком языке становится актуализация нейтральных языковых форм, отражающих разнообразие гендерной принадлежности: „*Lehrkräfte*“ вместо „*Lehrerinnen und Lehrer, Lehrer/ Lehrerinnen, Lehrer/innen, LehrerInnen* или *Lehrer\*innen*“ (Schuppener, 2020, с. 10).

Исследователь Г. Шуппенер делает акцент на диахроническом аспекте языковой ментальности, опираясь на гипотезу Э. Сепира- Б.Л. Уорфа о взаимовлиянии языка и человеческого сознания, и в качестве примера маскулинного доминирования в языке до второй половины XX в. приводит слово *Mensch*, которое в современном языке является гендерно нейтральным и означает ‘человек’ (как биологический вид), но в древневерхненемецком было атрибутивным дериватом от *Mann* ‘мужчина’ (Schuppener, 2020, с. 11). Полемика ведётся также и на политическом уровне среди политических партий Германии и Австрии, где есть приверженцы и противники такой эволюции языка. Это свидетельствует о том, что понятие ГЕНДЕР следует воспринимать не как языковое, а как социокультурное явление, затрагивающее сферу культуры, экономики и технического знания (Schuppener, 2020).

Капитализация и техническое совершенствование трудового процесса помимо гендерной проблематики затрагивает также сферу научной мысли, требуя непрерывного научно-технического прогресса, что актуализируется в

следующей ценностной константе WISSEN – европейское общество эволюционировало от индустриального к обществу знания (Weck, 2008). Знание в современном европейском социуме рассматривается как КАПИТАЛ – то, что можно включить в торгово-денежные отношения: чтобы ЗНАНИЕ имело стоимость, оно должно быть актуальным. В свою очередь спрос на актуальное, новейшее ЗНАНИЕ порождает его развитие и совершенствование, т.е. эволюцию научного познания (Weck, 2008).

Всё вышеописанное актуализирует товарно-денежный прагматический приоритет в немецкой культуре, где индивид, его деятельность и продукт его деятельности, будь то трудовой процесс или знание, рассматривается как капитал на мировом рынке. Это и является причиной отчуждения индивидов внутри социума, и утратой ДУХОВНОСТИ (Eichenauer, 2010). Константа RELIGION / GEIST, являлась базовой для немецкоязычного ареала довольно продолжительный период, в настоящее время занимает практически последние позиции в ряду ценностных ориентиров (Ленец, Овсиенко, 2021, с. 81). В европейской культурной традиции нового времени данная константа неразрывно связана с концептом SELBSTWERT (САМОУВАЖЕНИЕ), восходящим к философии Ф. Ницше. Она лишь фрагментарно исследована как духовное и экзистенциальное прошлое отдельного индивида и отдельного культурного социума в рамках истории европейского сообщества (Eichenauer, 2010).

Травматичные события истории, такие как войны или глобальное изменение в политике, не находят должного духовного осмысления, что определяет поведенческий сценарий человека в обществе, обусловленный исключительно предъявляемым к нему требованиями, диктуемыми КАПИТАЛОМ, и пренебрегает значением сущности индивида (Eichenauer, 2010). Анализ обесценивания духовных ценностей проводится и в рамках отечественной лингвокультурологии (Карасик, 2013; Кузнецова, 2017). Современная массовая культура характеризуется духовным обесцениванием отдельного индивида и обусловлена примитивизацией понятий, упрощением

коммуникативных сценариев и подменой текстов презентационным компонентом, вследствие чего культура социума в целом находится под угрозой утраты гуманистических ценностей (Карасик, 2013).

Одним из таких ключевых ценностных ориентиров в современном немецкоязычном лингвокультурном пространстве является концепция экологического образа жизни, вербализующаяся в константе *NACHHALTIGKEIT*. Поскольку дискурсивные практики актуализации данной константы охватывают все сферы жизнедеятельности немецкоязычного ареала – сферу политики, экономики, научного прогресса, социальную сферу, сферу этики и культуры – восприятие данной концепции, являющейся бесспорным регулятивом поведенческих сценариев индивида и социума во всех вышеперечисленных сферах, отмечено взаимобратной связью со сферой актуализации, порождая периферийную функциональную вариативность. Как следствие, вокруг данного понятия, начиная с его дебюта на всемирных конгрессах, посвящённых устойчивому развитию (см. следующий параграф), в медийном, политическом, экономическом и научном дискурсивных практиках ведутся дебаты вокруг его концептуализации и понимания (Fischer, 2016, с. 56).

Таким образом, ценностные константы определяются значимостью ориентаций для представителей конкретной лингвокультуры. Одним из значимых ориентиров является язык, который, обладая диалектной вариативностью, определяет комплекс ценностных констант данного социума и его этноспецифической лингвокультуры.

Представленный в настоящем параграфе анализ доминирующих ценностных констант в лингвокультурах немецкоязычного ареала позволяет утверждать, что данные комплексы не только представляют собой совокупность взаимосвязанных элементов внутри одной этноспецифической культуры, но и коррелируют между собой. Важным для нашего исследования представляется утверждение, что данные комплексы являются структурообразующими компонентами (связующими структурными

принципами) для константы NACHHALTIGKEIT как ключевого ценностного ориентира социумов Австрии, Германии и Швейцарии. Условно связующие структурные принципы внутри комплексов констант исследуемых лингвокультур могут быть обозначены следующим образом: сфера экономики = KAPITAL, WINTERSPORT (как основа экономики Австрии и Швейцарии), сфера экологии = BERGE / ALPEN, NATUR, WISSEN и социокультурная сфера = AUSTRIAZITÄT, GENDER, EIDGENOSSENSCHAFT и ÄSTHETISMUS, GEIST. (*drei Säulen der Nachhaltigkeit: BWL*). Данные компоненты лингвокультурной константы NACHHALTIGKEIT объективируются в различных контекстах, обнаруживая её национальную специфику и её дискурсивную вариативность.

### **1.3. Эволюция лингвокультурной константы NACHHALTIGKEIT**

В рамках данного параграфа мы рассмотрим эволюцию лингвокультурной константы NACHHALTIGKEIT как диахроническое развитие «базового концепта культуры» – константы (Карасик, 2007, с. 189). Если опираться на существующее мнение об эволюции лингвокультурной константы как «динамике смысла в интервале между исходным и развивающимся содержанием», где важным условием является также историческая обусловленность этих трансформаций (см. Карасик, 2007, с. 178-179, с. 189), то считаем целесообразным проанализировать «расширение значения слова», расширение сфер употребления константы и трансформацию ценностной нагрузки константы NACHHALTIGKEIT.

Исследование константы с точки зрения лингвокультурологии предполагает также изучение языковой единицы в аспекте её культурно-специфичной ценности (Карасик, 2007; Красавский, 2001; Марфина, 2024; Степанов, Проскурин 1993). В. И. Карасик отмечает также важность социального аспекта, поскольку речевое поведение обуславливается не только культурно-, но и социо-маркированными «паттернами» (Карасик, 2007, с. 20). В лингвокультурах немецкоязычного пространства исследуемая константа,

закрепившаяся в современном социально-политическом и экологическом дискурсах немецкоязычного пространства сравнительно недавно (Grossarth-Maticek, 2023; SCG, 2013), занимает одну из ключевых позиций среди ценностных ориентиров и определяет сценарии жизнедеятельности социума немецкоязычного ареала (Гордеева, 2010; Опарин, 2023; Böhm, Reszke, 2021; Mattfeldt, 2021; Mell, 2021; Schwegler, 2021). Несмотря на относительно непродолжительную историю существования лексемы *Nachhaltigkeit* в форме существительного, смысловое ядро исследуемой лингвокультурной константы имеет глубокий диахронический срез, вербализованный в формах *nachhalten(d)* и *nachhaltig*, закреплённых в этимологических словарях (DUDEN, DWDS). Поэтому, вслед за В. И. Карасиком и Г. Г. Слышкиным, которые определяют базовый термин лингвокультурологии – концепт (в нашем понимании также и константу) – как «культурно окрашенный вербализованный смысл, представленный в плане выражения целым рядом своих языковых реализаций, образующих определённую лексико-семантическую парадигму» (Карасик, Слышкин, 2007, с. 12), рассмотрим трансформацию константы NACHHALTIGKEIT в диахронии её вербальных актуализаций.

### 1.3.1. Историческая модификация содержания константы NACHHALTIGKEIT

Отправной точкой в исследовании языковой этноспецифики понятийного поля константы нами предполагается «раскрытие внутренней формы иноязычного слова» (Карасик, 2007, с. 21). Принципиальным для лингвокультурологического исследования является поэтому проведение *семантического анализа*, позволяющего выявить культурно-специфические особенности содержания лексических единиц (Литвинова, 2016, с. 238). В основе методики лингвокультурологического *концептуального анализа* константы (как концепта с продолжительной историей) лежит семантическая реконструкция исследуемой лексемы *Nachhaltigkeit*. Н. А. Красавский также подчёркивает важность *этимологического анализа* в исследовании

этноспецифических концептосфер, благодаря которому становится понятным «механизм формирования [...] концепта [...] в вербально-когнитивном поле культуры» (Красавский, 2011, с. 99). Сначала обратимся к рассмотрению семантики структурных компонентов самой лексемы *Nachhaltigkeit*, а затем исторических модификаций её словоформ и содержания, основываясь на данных лексикографических источников.

По данным этимологического словаря (DWDS) лексема *Nachhaltigkeit* образована с помощью аффиксального словопроизводства, наиболее регулярного способа словообразования в немецком языке (Зеленецкий, Новожилова, 2003, с. 228). Лексема состоит из корня *-halt-*, смысловое наполнение которого восходит к глаголу *'halten'* и имеет два семантически связанных значения: первое – *удерживание* с контекстом *сохранения*, вербализованные парадигмой *'festhalten'* (держат, удерживать), *'bewahren'* (охранять, сохранять, а также хранить, заготавливать впрок). Второе связано с этимологией глагола *'halten'*. Он происходит от древневерхнегерманского *'haltan'*, который помимо значения *удерживания*, имел контекст, связанный со скотоводством: *'befolgen'* (следовать за кем-, чем-либо, и охранять его); *'(be)hüten'* (хранить, оберегать, стеречь, пасти, например, стадо). Префикс *nach-*, который сужает или конкретизирует значение производящей основы, служит для обозначения пространственного или временного *следования* за ч.-л. или после ч.-л. и происходит от наречия *'nah'*, восходящему к древнегерманскому *'nēhwa'*, семантика которого включает значения пространственной близости: *'in der Nähe von'* (по близости от, недалеко от); и пространственно-временного следования по порядку: *'hinterher'* (позади, следом, потом). Суффикс *-keit* является вариантом суффикса *-heit*, имеет общегерманские корни. Оба служат для образования абстрактных имён свойств со значением качества, состояния, деятельности. В результате проведённого анализа сформулируем промежуточное определение лексемы *Nachhaltigkeit*, опираясь на её понятийное наполнение: *характеристика*

*последовательной деятельности, имеющей непрерывный характер и направленной на сохранение ч.-л. на определённый период времени.*

От внутренней формы слова как «отношения содержания мысли к сознанию» (Потебня, 1989, с. 98) перейдем к другим лексическим единицам, которые входят в вербально-когнитивную парадигму исследуемой единицы. Доминантными однокоренными словами для лексемы *Nachhaltigkeit* являются *nachhalten* и *nachhaltig*, на этимологическое родство которых указывается в словарях DUDEN и DWDS. Обращение к этимологии *nachhalten* и *nachhaltig* позволит не только более полно описать смысловое наполнение константы, но и проследить историческую модификацию лексемы *Nachhaltigkeit*. Так, если обратиться к этимологии морфемы *nachhalt-*, то представляется возможным проследить её эволюцию с **XVI века**. Глагол *nachhalten* со значением: ‘*nachfolgen*’ (последовать за ч.-л.), ‘*nachstellen*’ (дополнительно устанавливать, подстергать), ‘*nachträglich vorhalten*’ (иметь в распоряжении в достаточном количестве, ставить перед фактом последствий). Семантическое поле данной лексемы сконцентрировано в тот период вокруг значения префикса *nach-*, т.е. на *результате, наступающем после основного действия, как следствие*. Устаревшее существительное ‘*Nachhalt*’ также имеет смежное по значению семантическое поле – *то, что осталось после*: ‘*Rückhalt*’ (поддержка, резерв), ‘*Reserve*’ (запас, резерв) (DWDS).

Лишь спустя два столетия, в **XVIII веке**, лексема *Nachhaltigkeit* в форме разных частей речи приобретает близкое современному значение: прилагательное *nachhaltig* – ‘*lange nachwirkend*’ (воздействующий долгое время, имеющий долгосрочные последствия), ‘*ausdauernd*’ (длительный, продолжительный); глагол *nachhalten* – ‘*anhaltend wirken*’ (продолжительно, постоянно (воз)действовать), ‘*von längerer Dauer sein*’ (иметь длительный срок) (DWDS). На основе вышеизложенного следует заключить, что семантическое поле морфемы *nachhalt-* за два столетия претерпело незначительные изменения от *действия, наступающего после, как следствие*, до *продолжительного действия с долгосрочными последствиями*.

Морфологические формы представлены глаголом и прилагательным (наречием), существительное *Nachhalt* является устаревшим и не имеет словарных статей в словарях современного немецкого языка (DUDEN).

Существительное *Nachhaltigkeit* как словарная дефиниция впервые было зафиксировано лишь в **XX** веке в 1915 г. (см. DUDEN). При этом в современном толковом словаре приводятся две словарные статьи для данной дефиниции со следующими значениями: 1. (общ.) '*längere Zeit anhaltende Wirkung*' (воздействие, продолжающееся длительное время); 2. а) '*forstwirtschaftliches Prinzip, nach dem nicht mehr Holz gefällt werden darf, als jeweils nachwachsen kann*' (принцип ведения лесохозяйства (как термин), в соответствии с которым запрещена чрезмерная вырубка леса, если она не может быть восполнена за счёт новых насаждений в соответствующий период); б) '*Prinzip, nach dem nicht mehr verbraucht werden darf, als jeweils nachwachsen, sich regenerieren, künftig wieder bereitgestellt werden kann*' (экологический подход, в соответствии с которым запрещено чрезмерное потребление, если оно не может быть восполнено за счёт восполняемых ресурсов, регенерации и последующего приведения к исходному состоянию ресурсов в соответствующий период) (DUDEN). Если первое толкование непосредственно связано с диахроническим становлением смыслового наполнения исследуемой константы, то второе имеет чётко очерченные сферы приложения (лесохозяйство и экология).

В сфере лесохозяйства лексема *Nachhaltigkeit* зафиксирована с **XVI** в., а в экологической сфере лексема актуализуется лишь в середине **XX** в. и становится своего рода регулятивом во всех аспектах жизнедеятельности немецкоязычного социума, преимущественно в сфере экономики и политики. В следствие вышеизложенного целесообразно обратиться к толковому экономическому словарю. В экономическом лексиконе Т. Габлера мы находим следующие словарные дефиниции: *nachhaltig, nachhaltige Entwicklung, Nachhaltigkeit* (GABW). Толкование описываемых понятий производится с

точки зрения важнейших для экономики сфер этики, права, менеджмента предприятий. Рассмотрим их более детально.

В экономическом словаре Т. Габлера одной из значимых сфер использования принципа *Nachhaltigkeit* является этика, с позиции которой константа трактуется как ‘*nachhaltige Entwicklung*’, т.е. устойчивое развитие, при котором удовлетворяются потребности настоящего поколения без ущерба жизнеобеспечению будущих поколений. В рамках экономики принцип ‘*Nachhaltigkeit*’ обосновывается как веками используемый в лесохозяйстве, маркированный образом мышления, осознающим необходимость долгосрочной стратегии, и отмеченный таким образом действия, который направлен на сохранение динамического равновесия природных ресурсов. Правовая сфера регулирует налоги с оборота ‘*Umsatzsteuerrecht*’ и право взимания подоходного налога ‘*Einkommensteuerrecht*’. В сфере менеджмента учитываются природосберегающие производственные процессы ‘*nachhaltige Geschäftsprozesse*’, описываемые как неотъемлемый компонент управления предприятием по принципу *Nachhaltigkeit* (GABW).

Следует заключить, что во всех обозначенных сферах так или иначе даётся отсылка к имеющему многовековую традицию основному принципу немецкого лесохозяйства, регулируемому в современной экономике правом (политическая сфера) и нацеленному на удовлетворение потребностей в ресурсах настоящих и будущих поколений, что актуализуется в социальной сфере с точки зрения этики. Анализ внутренней формы слова в диахроническом аспекте выявил расширение семантики морфемы *nachhalt-* от прямого значения компонентов лексемы до экономически, политически, экологически и социально маркированного понятия, смысловое наполнение которого проистекает из первого, но в зависимости от сферы актуализации (синхронический аспект) описывает некий конвенциональный принцип, поведенческий «паттерн» в современных немецкоязычных лингвокультурах. Высказанное заключение не противоречит мнению М.В. Опарина, который также выделяет три сходных принципа, определяющих актуальное смысловое

наполнение «концепта NACHHALTIGKEIT» на основании лексикографического анализа (Опарин, 2023, с. 68; Опарин, 2025).

### **1.3.2. Современная интерпретация понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT и её национально-культурная специфика**

При исследовании линвокультурной константы NACHHALTIGKEIT как ценностной для стран немецкоязычного ареала необходимо также проанализировать метаязыковые факторы, повлиявшие на становление данной языковой единицы, вербализованной в морфологической парадигме: прилагательное – наречие – существительное. Для того, чтобы в достаточной степени оценить смысловую многомерность константы немецкоязычного пространства с точки зрения лингвокультурологии, необходимо проанализировать данную языковую единицу как «систему взаимосвязанных значений, отражающих [...] исторически обусловленные мировосприятие и миропонимание, присущие определённому языковому сообществу» (Литвинова, 2016, с. 233). Более детальное представление о содержании номинативного поля константы NACHHALTIGKEIT возможно сформировать на основе данных словарей и анализа использования её и родственных лексем в различных сферах (см. напр. исследование М. М. Ивановой: Иванова, 2008, с. 6).

Описанная выше этимология лексемы *Nachhaltigkeit* (см. § 1.3.1.) указывает на основную сферу происхождения и использования ещё с XVI века как компонента терминологического инструментария немецкого лесохозяйства (bei der Wieden, 2011/ 2012; SCG, 2013; Grossarth-Maticek, 2023; Knolle, 2023). Отметим, что введение дефиниции *Nachhaltigkeit* в оборот в области лесохозяйства приписывается саксонскому экономисту Х. К. фон Карловитцу в доиндустриальный период развития европейского социума (SCG, 2013; Grossarth-Maticek, 2023). Считается, что Х. К. фон Карловитц в своём труде „*Sylvicultura oeconomica*“ oder „*Hauswirthliche Nachricht und naturmäßige Anweisung zur wilden Baumzucht*“ (1713) сформулировал основные

принципы концепции устойчивого экологического развития как ведение непрерывного природо-ориентированного лесохозяйства за счёт восполнения соразмерных потребленным ресурсом (Carlowitz, 1713; цит. по Grossarth-Maticek, 2023, с.12-13). В работе автор указывает на целесообразность «неизменного использования древесины» *‘eine immerwährende Holtz=Nutzung’* (с сохранением авторского написания), подчёркивая «естественный способ» *‘natürliche Beschaffenheit’* и «всеобщее благо» *‘mit Liebe zu Beförderung des allgemeinen Bestens’* такого способа ведения лесохозяйства (Carlowitz, 1713; цит. по Grossarth-Maticek, 2023, с.12-13). Хотя подобный принцип в лесохозяйстве использовался с XVI века (bei der Wieden, 2011 / 2012), первый теоретический источник, обосновывающий экономическую выгоду от экологичного устойчивого природопользования, был создан именно Х. К. фон Карловитцем лишь в XVIII веке. По этой причине расхожее мнение и приписывает создание данного принципа, а также определение ценностной константы NACHHALTIGKEIT саксонскому экономисту, несмотря на то, что в указанный период этой лексической единицы не существовало (использовалось прил. *nachhaltig* или прич. *nachhaltend*), что и послужило источником критики изобретения важнейшего принципа ведения хозяйства (экономики) Х.К. фон Карловитцем (Bei der Wieden, 2011/ 2012; Knolle, Weber, 2023). Рассмотрим потенциальные причины некоторых аспектов полемики по вопросу эволюции понятийного поля константы.

Вначале обратимся к такому аспекту критики константы NACHHALTIGKEIT, как недостоверно интерпретированному термину, используемому в лесохозяйстве задолго до Х. К. фон Карловитца. Данный аспект послужил поводом для дебатов в представлении политических, экономических, социологических и экологических стратегий, ориентированных на будущее (Knolle, Weber, 2023, с. 6). Авторство Х. К. фон Карловитца этого принципа подвергается сомнению, поскольку в том значении, в котором его использует в вышеуказанном труде Х. К. фон Карловитц, он использовался в лесохозяйстве с XVI века (Bei der

Wieden, 2011; Knolle, Weber, 2023) – а именно долгосрочные, ориентированные на будущее принципы функционирования лесохозяйства с разумной вырубкой, которая позволяет в том числе сохранять и ландшафт, также разумным хранением и использованием древесины.

Проанализировав стратегию лесохозяйства того времени, маркированную как *nachhaltend* или *Nachhalten*, и последствия этих стратегий в действительности, немецкие исследователи сделали вывод о том, что в XVI–XVIII веках принцип NACHHALTIGKEIT имел сугубо экономическое значение. Объяснением этому является тот факт, что для развития промышленности в доиндустриальный период постоянно нужна была древесина, в том числе и для горнодобывающей и перерабатывающей отраслей. Деревья насаживались только из экономических соображений, природоохранный аспект не учитывался вовсе, что привело к полному замещению естественных видов растений насаженными и, как следствие, к нарушению экосистем (Knolle, Weber, 2023, с. 6). Для представления доказательной базы факта «неэкологичности» принципа NACHHALTIGKEIT авторы Ф. Кнолле и К.-Ф. Вебер провели достаточно обширное историческое лексикографическое исследование, в том числе и архивных материалов XVI–XVIII веков.

Как и когда появляется аспект «экологичности» рассматриваемой константы, объясняет процесс исторического развития немецкого общества, где доминантным является комплекс констант KAPITAL (*Ökonomie*), WISSEN (*Ökologie*) и GENDER, RELIGION / GEIST (*Soziales*) (см. об этом более подробно §1.2). Рассмотрим далее, каким образом константа NACHHALTIGKEIT была определена ценностным ориентиром в странах современного немецкоязычного ареала.

В эпоху Барокко древесина являлась важнейшим источником энергии, что обусловлено фактами исторического развития. Вынужденная экономия данного источника энергии привела к использованию менее восполняемых альтернативных источников (например, каменного угля и китового жира). Это

в свою очередь спровоцировало экологические катастрофы, такие как парниковый эффект (эмиссии продуктов сгорания) и исчезновение биологических видов, масштаб которых был оценен лишь в последующих столетиях (Grossarth-Maticsek, 2023). Использование нефтепродуктов в полимерной индустрии и как источника энергии на современном этапе развития общества позволяет решать некоторые экономические проблемы, но при этом создаёт новые экологического характера (Grossarth-Maticsek, 2023).

Анализ последствий запустил механизм противодействия экспансивному развитию экономики, который необходимо было регулировать. Регуляторами выступили политические, экологические, социальные и правовые нормативы. Это явилось причиной создания различных организаций в глобальном культурно-экономическом пространстве, ориентированных на решение *экологических* проблем. Так, с 60-х гг. XX века создаются многочисленные комиссии на международном (*United Nations Conference on the Human Environment (UNCHE)*, 1972; *Intergovernmental Panel on Climate Change (IPCC)*, 1988; *Kyoto-Protokoll*, 1997) и национальном уровнях (структуры государственного и местного управления), имеющие своей задачей достижение целей в рамках устойчивого экологически-ориентированного развития. В 1987 г. международная комиссия по окружающей среде и развитию ЕС (комиссия Брунтланн) определила стратегическую концепцию развития, определив её как „NACHHALTIGKEIT“ – «развитие, которое удовлетворяет потребности настоящего поколения, не лишая будущие поколения возможности удовлетворять свои потребности» ‘*die Entwicklung, welche die Bedürfnisse der gegenwärtigen Generation befriedigt, ohne die Fähigkeit zukünftiger Generationen zu gefährden, ihre eigenen Bedürfnisse zu befriedigen*’ (SCG, 2013, с. 13). Так, концепция NACHHALTIGKEIT постепенно закрепляется на международном и государственном уровнях в Германии, а стратегическое планирование функциональных сценариев ‘*nachhaltige Entwicklung*’ внутри всех немецкоязычных культур (ср.

эквивалент в английском языке ‘*sustainability*’ и ‘*sustainable development*’) (GABW).

Как маркер политического и экономического развития немецкоязычного социума, ориентированного на сохранение окружающей среды и ресурсов, понятие *nachhaltige Entwicklung* воспринимается с 80-х годов XX века. В научно-исследовательском пространстве данная концепция приобретает преимущественно эко-ориентированный контекст (Grossarth-Maticek, 2023). Параллельно данному пониманию развивается научное обоснование концепции NACHHALTIGKEIT в сфере международного и частного права (от ресурсо-ориентированной до индивидуально-потребительской) (Grossarth-Maticek, 2023). Вследствие регулирования законодательством ЕС климатической политики так называемых «рынков зелёного капитала» ‘*grüne Kapitalmärkte*’ концепция NACHHALTIGKEIT определяет основные стратегические линии в менеджменте предприятий малого, среднего звена и крупных концернов (GABW; Grossarth-Maticek, 2023, с. 5).

С 90-х гг. XX века возрастает этический и медийный интерес к данной константе уже как к программе устойчивого экологически маркированного экономического развития индустриальных стран. Постепенно увеличивается количество образовательных, политических программ во всех немецкоязычных СМИ, научных, публицистических и рекламных текстов, посвящённых проблематике концепции NACHHALTIGKEIT и её языковым репрезентантам, включающим морфему *nachhaltig*- (Гордеева, 2010; Опарин, 2023; Grossarth-Maticek, 2023).

С 20-х гг. XXI века рассматриваемая константа активно используется в социальной сфере, где одним из важных ориентиров становятся ‘*nachhaltige Lebensstile*’ – индивидуализированная мораль поведенческих стратегий в современном мире (Grossarth-Maticek, 2023, с. 4). Так, например, парламентский совет устойчивого экологического развития немецкого Бундестага ‘*Parlamentarischer Beirat für nachhaltige Entwicklung des Bundestages*’ в своём программном заявлении подчёркивает, что принцип

*nachhaltige Entwicklung* является принципом этики и переходит границы экологической сферы, входя в тематические поля социологии, и призывает к интернациональной коллаборации в политических дискурсах<sup>5</sup>. В связи с вышесказанным, представляется обоснованным мнение о понимании концепции NACHHALTIGKEIT в немецкоязычном пространстве как «двойного шанса»: 1) шанс на сохранение планеты для настоящих и последующих поколений и 2) шанс на решение глобальных проблем мирового социума. Основой методики в решении таких проблем должна стать цифровизация и использование искусственного интеллекта (ИИ) для обработки бесчисленных данных и математического моделирования потенциального развития общества во всех указанных сферах (Groschupp, 2022).

О перцепции когнитивного пространства концепции NACHHALTIGKEIT в странах немецкоязычного ареала с рубежа тысячелетий ведутся непрекращающиеся и особенно усилившиеся с 2020 года дискуссии в сфере различных отраслей гуманитарного знания: политики, экономики, социологии, психологии, истории, педагогики, культурологии, экологии и (био-)этики (Blühdorn, 2024; Groschupp, 2022; Grossarth-Maticek, 2023; Mader, 2023; Riphahn, 2022). Немецкие исследователи подчеркивают значимость концепции NACHHALTIGKEIT (вариант *nachhaltige Entwicklung*) как глобальной и необходимой цели, к которой стремится современное общество (Grossarth-Maticek, 2023; Mader, 2023; Riphahn, 2022; Schwegler, 2021). Немецкие лингвисты также принимают участие в этой дискуссии, отстаивая точку зрения, в соответствии с которой «концепт» NACHHALTIGKEIT является ключевым ценностным принципом, требующим лингвистического исследования для его полной и комплексной перцепции (Böhm, 2021; Mattfeldt, 2021; Mell, 2021; Metten, 2021; Schwegler, 2021). В отечественной

---

<sup>5</sup> Parlamentarischer Beirat für nachhaltige Entwicklung des Bundestages. URL: [https://www.bundestag.de/ausschuesse/weitere\\_gremien/pbne/vorstellung/was-ist-nachhaltigkeit-890694](https://www.bundestag.de/ausschuesse/weitere_gremien/pbne/vorstellung/was-ist-nachhaltigkeit-890694)

практике NACHHALTIGKEIT трактуется преимущественно как концепт (см. об этом: Гордеева, 2010; Опарин, 2023).

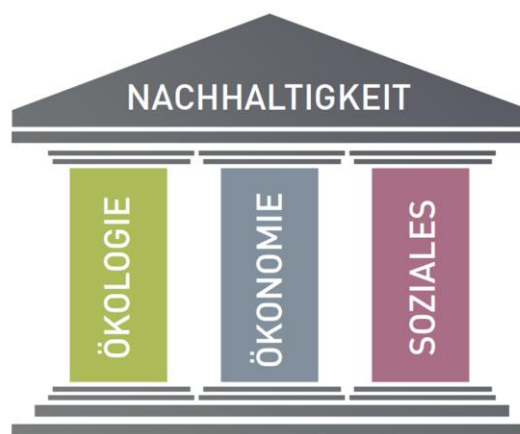
Возникшая как специфическое понятие для определённой сферы деятельности константа NACHHALTIGKEIT эволюционировала до ценностного ориентира, который может быть описан следующим образом: *долгосрочная перспектива развития социума, регулируемая на политическом уровне, обусловленная требованиями рынка капитала и требующая постоянных научных инноваций при ориентации на сохранение национальных культур и глобальных ареалов обитания*. Период закрепления понятийного ядра исследуемой константы в литературном немецком языке с историческим значением «продолжительного непрерывного процесса, результатом которого является действие, накапливающее некий резерв, предназначенный потомкам», насчитывает четыре столетия – период достаточный, чтобы считать данную языковую единицу константой. Модификация константы происходила поэтапно за счёт эволюции периферийного поля, не затрагивая ядро: сначала до *универсального принципа разумного использования всех ресурсов*, и далее в современном восприятии как *разумного экологичного образа жизни ('nachhaltiger Lebensstil')*<sup>6</sup>. Введение принципа NACHHALTIGKEIT, основанного на экономически выгодном принципе ведения лесохозяйства, стало активатором экономической борьбы в попытке найти альтернативные источники энергии с одной стороны, и в последующей попытке соблюдать экологический баланс чрезмерного потребления ресурсов и минимизации ущерба окружающей среде, с другой стороны.

Вышеописанные трансформации смыслового наполнения константы NACHHALTIGKEIT за счёт расширения значения и сфер её использования явилось предпосылкой для того, что каждая из лингвокультур немецкоязычного ареала обратилась к этому термину при необходимости

---

<sup>6</sup> Wortbedeutung.info. URL: <https://www.wortbedeutung.info/Nachhaltigkeit/>

регулирования дальнейшей траектории развития общества внутри своих культур. В выборе этого принципа как концепции устойчивого развития, по-видимому, сыграл роль тот факт, что лесохозяйство как важнейшая отрасль экономики в Германии с момента его возникновения управлялось политическим институтом власти. Именно поэтому константа NACHHALTIGKEIT, по нашему мнению, в её современном понимании характеризуется полиаспектностью и, как следствие, широким спектром сфер актуализации. Причиной эволюции исследуемой константы является продолжительная история актуализации данного феномена в различных сферах жизнедеятельности немецкого, австрийского и швейцарского социума, где когнитивные связи формировались в процессе трансформации культур и не в последнюю очередь экономики, регулируемой государством. Причину общности в перцепции константы NACHHALTIGKEIT для всех трёх культур конечно же следует искать в общности официального государственного языка – *Hochdeutsch* (Ленец, Овсиенко, 2021). Общепринятая модель, базирующаяся на трёх колоннах экономика – экология – социальная сфера (см. Рис. 1.1) имеет, однако, различные акценты в трёх крупнейших немецкоязычных странах (Австрия, Германия и Швейцария), на которые не в последнюю очередь влияют комплексы культурных доминант.



Die drei Säulen der Nachhaltigkeit

Рис. 1.1. Три опоры NACHHALTIGKEIT ([ibu-epd.com](http://ibu-epd.com))

Традиционное для **немецкой** лингвокультуры представление трёхкомпонентной структуры исследуемой константы как *Öko-Öko-Soziales* во многом определяет не только поведенческие сценарии социума Германии, но и распределение по степени важности исследуемых аспектов константы **NACHHALTIGKEIT** в научном знании, политических и экономических стратегиях. Первым уровнем здесь выступает экология '*Ökobilanz*', за ней следует экономика '*ökonomische Dimension*' и на последнем уровне социальная сфера '*Sozialbilanz*'<sup>7</sup> (Backes, 2023). Значение социальной сферы согласно этой модели несколько умалается, что становится ещё одной причиной диалектического отношения в понимании концепции **NACHHALTIGKEIT**. Критики такой модели считают, что основным двигателем эко-ориентированного развития во всех сферах жизнедеятельности общества является само общество, а культуру потребления они приравнивают к экологичному образу жизни (см. выше) и ставят её на первое место. Таким образом, «уравновешенная модель трёх опор» должна выглядеть следующим образом: приоритет отдаётся *культуре* и *обществу* и лишь затем следует *экономика*, а фундаментом в модели выступает *экология* (см. Рис. 1.2.):

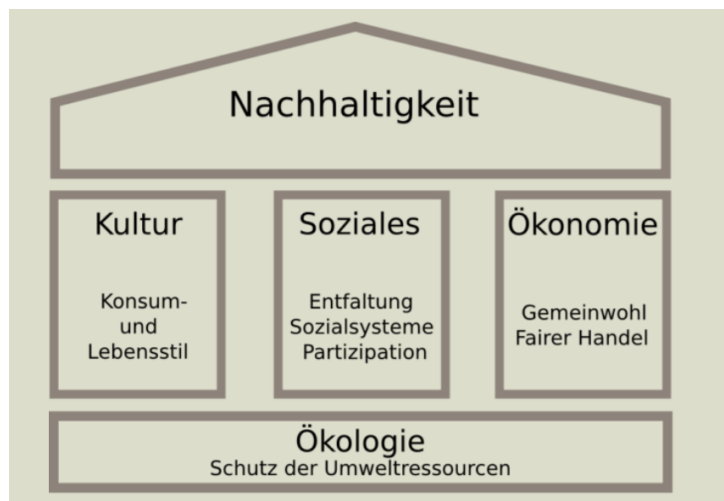


Рис. 1.2. Уравновешенная модель трёх опор **NACHHALTIGKEIT** (Transitionsblog.de<sup>8</sup>)

<sup>7</sup> Parlamentarischer Beirat für nachhaltige Entwicklung des Bundestages. URL: [https://www.bundestag.de/ausschuesse/weitere\\_gremien/pbne/vorstellung/was-ist-nachhaltigkeit-890694](https://www.bundestag.de/ausschuesse/weitere_gremien/pbne/vorstellung/was-ist-nachhaltigkeit-890694)

<sup>8</sup> URL: [transitionsblog.de/content/definition-nachhaltigkeit-kritik-des-drei-saeulen-modells-aus-oekologischer-oekonomischer-und-sozialer-nachhaltigkeit/](https://transitionsblog.de/content/definition-nachhaltigkeit-kritik-des-drei-saeulen-modells-aus-oekologischer-oekonomischer-und-sozialer-nachhaltigkeit/)

В **Австрии** принцип **NACHHALTIGKEIT** рассматривается как включённый в современное развитие общества процесс *'integrativer, moderner gesellschaftlicher Prozess'*. Хотя порядок следования в трёхмерной модели совпадает с немецким, но из семи задач австрийской стратегии устойчивого экологического развития, поставленных перед министерством ÖSTRAT, пять затрагивают социальную сферу<sup>9</sup>.

В **Швейцарии** традиционная трёхуровневая модель представлена первоначально с акцентом на социальную сферу, следующую за экологией, а экономике отведено последнее место: экологическая ответственность *'ökologische Verantwortung'*, социальная солидарность *'gesellschaftliche Solidarität'* и экономическая прогрессивность *'wirtschaftliche Leistungsfähigkeit'*<sup>10</sup>. В австрийском и швейцарском понимании социальной сферы четко прослеживается национальная общность, вербализованная в «социальной солидарности» *'sozialer Zusammenhalt'* Австрии и *'gesellschaftliche Solidarität'* Швейцарии, в то время как в Германии акцент делается на экономику и индивидуализованную мораль экологичного образа жизни.

Всё высказанное позволяет заключить, что константа **NACHHALTIGKEIT** на метасемантическом уровне объединяет такие аспекты значения, как: 1) *продолжительное воздействие, подразумевающее создание резерва*, восходящее к семантике лексемы *nachhalt-*; 2) *принцип экономики, регулируемой политикой, ориентированный на долгосрочный период при разумном использовании ресурсов с учётом интересов последующих поколений*; 3) *сценарий действий в различных сферах социального функционирования, ориентированный на экологию и требующий научно-технического прогресса* – значение, обусловленное историческими процессами в немецкоязычном культурно-экономическом пространстве и

---

<sup>9</sup> [Österreichische Strategie Nachhaltige Entwicklung \(ÖSTRAT\)](#)

<sup>10</sup> [Nachhaltigkeitsverständnis in der Schweiz](#)

приобретённое в ходе эволюции смысловое наполнение исследуемой константы.

Таким образом, представляется возможным утверждать, что константа *NACHHALTIGKEIT* как одна из ключевых в лингвокультурах стран немецкоязычного ареала, удовлетворяет необходимым требованиям, предъявляемым к определению термина «лингвокультурной константы»: лексема имеет продолжительную историю в языке с XVI века; эволюция константы происходит как трансформация ситуативно и контекстуально обусловленных модификаций содержания, когнитивные связи которых закреплены в языке с начала фиксации лексемы как языковой единицы. Культурно-специфические особенности восприятия понятийного поля константы имеют неярко выраженный характер и отличаются распределением приоритетности некоторых аспектов когнитивного пространства периферийного поля.

### **Выводы по первой главе**

В настоящей главе представлены теоретические предпосылки исследования константы *NACHHALTIGKEIT* в современном знании: изучены подходы к определению понятия константы в отечественном и зарубежном естественнонаучном и гуманитарном знании; изучен комплекс доминирующих ценностных констант немецкоязычного ареала и обоснована доминирующая позиция константы *NACHHALTIGKEIT* в данном комплексе с точки зрения лингвокультурологии; рассмотрено становление константы *NACHHALTIGKEIT* в лингвокультурах стран немецкоязычного ареала, а также дана современная интерпретация понятийного пространства константы *NACHHALTIGKEIT* и её национально-культурная специфика в политическом дискурсе.

1. Изучение подходов к определению понятия константы позволило выявить взаимосвязь в понимании термина «константа» в естественнонаучном и гуманитарном знании. Сформулировано определение «константы», под

которой в настоящем исследовании понимается фиксированная в языке ментальная единица, зависящая в своей перцепции от множества факторов: эпохи, ареала, его обитателей и их жизнедеятельности, сформированная в рамках отдельного социума, определяющая его жизненные сценарии и эволюционирующая вместе с культурой этого социума.

2. Анализ характерных для культур немецкоязычного ареала ценностей (KAPITAL, WISSEN, GENDER, GEIST и их национальные варианты) позволил установить взаимосвязь между ними, а также продемонстрировать их связь с такими сферами как *Ökologie, Ökonomie, Soziales, Kultur*. Ценностные ориентиры KAPITAL, WISSEN, GENDER, GEIST являются связующими структурными принципами константы NACHHALTIGKEIT как ключевого ценностного ориентира (доминирующего структурного принципа в национальных комплексах констант) для лингвокультур Австрии, Германии и Швейцарии. Установлено, что комплексы констант имеют сложную многоуровневую структуру и демонстрируют как схожие, обусловленные языковой общностью литературного немецкого языка *Hochdeutsch*, так и отличные (национальные) характерные особенности. Доминирующая позиция константы NACHHALTIGKEIT в данных комплексах обосновывается с точки зрения лингвокультурологии, а сами комплексы определяются как связующие структурные принципы понятийного поля исследуемой константы. В процессе изучения лексикографических источников выявлена вариативность перцепции когнитивного пространства константы NACHHALTIGKEIT, находящаяся в прямой зависимости от контекстуальных, ситуативных и этноспецифических факторов.

3. В результате анализа диахронического среза процесса эволюции константы NACHHALTIGKEIT с XVI в. и анализа современных словарных дефиниций данной языковой единицы установлено её смысловое наполнение: характеристика последовательной деятельности, имеющей непрерывный характер и направленной на сохранение ч.-л. на определённый период времени. Исследование исторической модификации формы и содержания

языковой единицы, представленной в различных дискурсивных практиках как принцип, концепция, концепт, константа позволило выявить незначительные периферийные трансформации смыслового наполнения константы посредством расширения семантики внутренней формы слова при сохранности значения ядра. В результате изучения константы **NACHHALTIGKEIT** были определены сферы её актуализации и описаны этноспецифические особенности восприятия её понятийного пространства в Австрии, Германии и Швейцарии.

## ГЛАВА II. ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБЪЕКТИВАЦИИ КОНСТАНТЫ NACHHALTIGKEIT

### 2.1. Лексикографическая и дискурсивная объективация константы NACHHALTIGKEIT: методологические основания исследования

Многомерность понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT определила методологию её поэтапного исследования. Для выделения понятийных признаков изучаемой константы, по мнению многих исследователей, необходим анализ средств её языковой объективации (экспликации) на лексическом уровне: на материале лексикографических источников (Алефиренко, 2014; Гаспарян 2022; Глебова, 2018; Дмитриева 2023; Красавский, 2010; Медведева, 2018; Опарин, 2023; Шестеркина, 2018), фразеологических единиц (Алефиренко, 2014; Дмитриева 2023; Красавский, 2010), паремий (Гаспарян 2022), фольклора (Красавский, 2001; Медведева, 2018; Шестеркина, 2018). В лингвокультурологических исследованиях отмечается методологическая значимость изучения не только словарных и фразеологических единиц, но и дискурсивно обусловленных средств объективации концептов и констант (Воркачев, 2014; Калинин, 2020; Карасик, Слышкин, 2007; Карасик, 2009; Ленец, Овсиенко, 2021, Попова, Стернин, 2003). Исходя из этого, представляется, что интеграция лексикографических данных с анализом дискурсивных реализаций в этноспецифических контекстах позволит преодолеть абстрактность философского описания константы NACHHALTIGKEIT и перейти к конкретной реконструкции её понятийных признаков, объективированных в современной немецкоязычной практике. Такой синтез методов будет способствовать выявлению актуального понятийного наполнения константы, демонстрируя её семантику в динамике и функциональную вариативность в различных этнокультурных сообществах. Это обеспечит моделирование структуры лингвокультурной константы, отражающей не только её инвариантное ядро, но и дискурсивно-обусловленную периферию.

Методология изучения базовых для определённой культуры ценностных констант, которой предполагается руководствоваться в настоящем исследовании, описана Ю.С. Степановым в его книге «Константы. Словарь русской культуры» (Степанов, 1997), где константы представлены как трёхмерные языковые единицы, объединяющие в себе следующие компоненты: «1) основной актуальный признак; 2) дополнительный, или несколько дополнительных, «пассивных» признаков; 3) внутренняя форма, обычно не осознаваемая, запечатлённая во внешней, «словесной» форме» (Степанов, 1997, с. 44). Для наиболее полного комплексного анализа когнитивного пространства исследуемой константы, следуя этой методологии, необходимо установить «основной актуальный» и «дополнительные «пассивные» признаки константы *NACHHALTIGKEIT*. Поскольку лингвокультурная константа – явление не только индивидуальное, но и социальное, то её понятийное поле объективируется в этноспецифических текстах культуры этого социума и в конструктах, созданных лингвокультурологами (Карасик, 2007, с. 190).

Возможность и продуктивность «моделирования семантического поля» (Алефиренко, 2014, с. 13) константы на основе лексикографических источников и этно-специфических контекстов для послойного выявления концептуальных составляющих как методологии изучения концептов и констант подтверждается в трудах многих отечественных лингвокультурологов (Апресян, 2011; Гаспарян, 2022; Глебова 2018; Калинин, 2020; Карасик, 2007; Красавский, 2010; Ленец, Овсиенко, 2021; Попова, Стернин, 2003). В данной работе в качестве первичного материала для построения описательного конструкта дополнительных понятийных признаков послужат данные авторитетных немецкоязычных лексикографических источников, что обеспечит репрезентативность и достоверность анализа. Последовательность исследования выстраивается от анализа внутренней формы лексемы *nachhaltig* с учётом её исторической семантики (см. об этом подробнее § 1.3.1) к синхронному семантическому

анализу дискурсивно-тематических кластеров и далее – к интерпретативному анализу контекстов актуализации константы с объективацией её понятийных компонентов в «текстах национальных культур» (Карасик, 2007). В соответствии с поставленной задачей методика исследования будет выстраиваться следующим образом:

- дистрибутивный анализ лексикографического материала по кластерам/ субкластерам и функциональным сферам (см. об этом подробнее § 2.2.);
- семантический анализ дискурсивно-тематических кластеров лексемы *NACHHALTIGKEIT* для выявления дополнительных понятийных признаков периферийного поля константы (см. об этом подробнее §§ 2.2.1. – 2.2.3.);
- количественный статистический анализ при помощи программы *Phyton* для выявления доминирующих и связующих структурных принципов когнитивного пространства константы *NACHHALTIGKEIT* (см. об этом подробнее далее в §2.2.1.-2.2.3.);
- интерпретативный анализ контекстов актуализации константы *NACHHALTIGKEIT* в немецкоязычном дискурсе подкастинга с целью выявления актуальных понятийных признаков периферийного поля константы и языковых средств, объективирующих «основной» понятийный признак (см. об этом в третьей главе).

Рассмотрим последовательно каждый из представленных этапов исследования.

Неоднозначное определение поля ядра и периферийной зоны в отечественном гуманитарном знании (см. об этом подробнее: Воркачев, 2014; Гордеева, 2010; Глебова, 2018; Карасик, 2007; Медведева, 2011; Попова, Стернин, 2003) обуславливает порядок и методологию изучения констант и концептов. Центральная зона – ядро – понимается как когнитивная база отдельного лингвокультурного социума с характерными национальными вариантами представления о том или другом феномене реального мира, его ментальной проекции (Карасик, 2007). В этой модели периферийная зона

концепта / константы подвержена временным и пространственным трансформациям, а также характеризуется оценочно-эмоциональной вариативностью, формирующими когнитивный аспект дискурса (Гордеева, 2010, с. 95). Представители другой точки зрения обозначают периферийную зону как специфическую для каждой лингвокультуры (Воркачев, 2014). Третьи отмечают, что характерные для современной лингвокультуры ценности, отражённые в концептах/ константах, представляют собой некий симбиоз из новых и традиционных в достаточно длительном диахроническом срезе ценностей (Медведева, 2011, с. 15). В настоящем исследовании мы опираемся на концепцию, предполагающую относительную стабильность и инвариантность понятийного ядра, вытекающую из внутренней формы слова, и динамическую, этнокультурную и дискурсивно-обусловленную вариативность периферийной зоны *NACHHALTIGKEIT*. Для описания её когнитивного пространства – «информационного содержания», которое опирается на словарную дефиницию ключевого слова (см. напр. исследование Н. Г. Глебовой: Глебова, 2018, с. 43-44), в настоящей главе будут предприняты соответствующие методологические шаги.

Начиная с определённого исторического периода понятийное пространство константы *NACHHALTIGKEIT* приобретает обусловленную экономическими и политическими факторами семантику. Выше мы пришли к заключению о том, что в диахронии наблюдается динамическое расширение её смыслового наполнения (см. об этом подробнее § 1.3.). Подобное расширение описывается В.И. Карасиком на основе монографии Ю.С. Степанова «Словарь русской культуры» как эволюция базовых концептов культуры – констант – от «исходного» до современного «развивающегося содержания» (Карасик, 2007, с. 178, 189). Эволюция константы в определённом культурном сообществе свидетельствует о том, что она остаётся актуальной: константа эволюционирует, если на современном этапе развития языковой культуры компоненты константы понимаются «дробно и дифференцированно», а также учитывается «факт семантической или

номинативной плотности» константы (Карасик, 2007, с. 179). Повышенный интерес научных и общественных кругов немецкоязычного ареала к исследуемой константе предполагает её значимость как ценностного ориентира в стратегии развития данного социума. Учитывая этот факт, можно предположить причину дебатов о смысловом наполнении константы NACHHALTIGKEIT в немецкоязычной научной среде. По мнению немецких лингвистов, она кроется в семантической и функциональной парадигме самой лексемы *nachhalt-* (Schwegler, 2021).

Из вышесказанного следует, что именно лингвистика и лингвокультурология обладают достаточным потенциалом внести значительный вклад в понимание вариативности вербализации и перцепции константы NACHHALTIGKEIT в зависимости от сферы её актуализации, геолокации и дискурса. Дифференцированная языковая объективация константы NACHHALTIGKEIT в профессиональном, медийном, политическом и бытовом дискурсах напрямую обусловлена ситуативной актуализацией тех или иных компонентов её сложного понятийного пространства в конкретных коммуникативных условиях (Mell, 2021, с. 369). Кроме того, для получения более детального представления о корпусе номинативного поля константы важно учитывать принципы построения слов (их морфемный состав) и концепции описания значения слова в лексикографических источниках (Wanzeck, 2010).

На данном этапе исследование будет включать формирование корпуса номинативного поля константы, разработку программного инструментария для автоматизированного, заложенного в алгоритме программы морфемного анализа и количественной обработки данных, а также последующую интерпретацию полученных результатов. Опишем их более детально.

Для формирования корпуса на подготовительном этапе будет предпринят дистрибутивный анализ лексических единиц из лексикографических источников для выделения кластеров и субкластеров понятийного наполнения константы NACHHALTIGKEIT и классификация их

по сферам актуализации. Посредством семантического анализа лексикографического материала будут выявлены и описаны дополнительные признаки, интерпретируемые как доминирующие и связующие структурные принципы отдельных дискурсивно-тематических кластеров. В качестве основания для данной классификации выступает частотность словообразовательных морфем, включая префиксы, корневые морфемы и суффиксы. Для реализации поставленных задач была разработана программа *Robust German Morpheme Analyzer* на языке программирования *Python*, предназначенная для автоматизированного морфемного анализа немецкого языка, в рамках которого все выявленные языковые единицы были сегментированы на корневые и аффиксальные морфемы. Такая сегментация позволила в дальнейшем произвести подсчёт частотности актуализации указанных единиц в пределах анализируемого корпуса, а также получить репрезентативные количественные данные, служащие эмпирической основой для дальнейшего лингвистического исследования. Для повышения точности анализа материала именно на немецком языке в программную среду были интегрированы внешние библиотеки (*compound\_split*<sup>11</sup> – для сегментации лексических единиц немецкого языка и *Hanover Tagger (HanTa)*<sup>12</sup> – для лемматизации семантически значимых морфем немецкого языка) а также итеративное пополнение корпуса корневых морфем из анализируемых лексических единиц выделенных кластеров.

В результате была сформирована эмпирическая база лексических единиц с основными типами морфем (префиксы, корневые морфемы, суффиксы, интерфиксы). Указанная база выполняет роль лингвистического фундамента, обеспечивающего корректность и воспроизводимость автоматизированного анализа. Так, в результате анализа были выявлены следующие:

---

<sup>11</sup> URL: <https://pypi.org/project/compound-split/>

<sup>12</sup> URL: <https://pypi.org/project/HanTa/>

- *префиксы*, которые подразделяются на неотделяемые (*be-, ge-, re-: Bestand, Gehalt, Reparaturfähigkeit*), отделяемые (*aus-, ein-, nach-: Ausgleich, Einkommensteuer, Nachkomme*), а также (*anti-, hyper-: Antirassismus, hyperaktiv*).
- *суффиксы*, дифференцируемые на словообразовательные (*-ung, -heit; Herausforderungen, Menschheit*) и формообразовательные, или флексии (*-en, -t: Wertvorstellungen begrenzte*).
- *интерфиксы*, используемые преимущественно в составе сложных слов и представленные, в частности, элементами *-s-* и *-en-* (*Bewegungsenergie, Weltraum*).

Особое значение имеет список известных корней, представляющий собой совокупность лексем, которые программа должна однозначно интерпретировать как корневые морфемы (например, *-haus-, -arbeit-, -klima-*). Указанный список формировался итеративно и последовательно расширялся на основе результатов обработки целевого корпуса. В него включались как наиболее частотные, так и трудно поддающиеся автоматическому сегментированию корни (например, на первом экспериментальном этапе разработки программы по «жадному» алгоритму был выделен корень “*-radli-*” в слове *Geradlinigkeit*), что способствовало повышению точности морфемного анализа на последующих этапах.

```
# Inflectional (Grammar)
'end', 'est', 'ten', 'tet', 'test', 'ens',
'en', 'er', 'es', 'te', 'st', 'et', 'e', 's', 'n', 't'
}

# Linking elements (Interfixes)
self.interfixes = {'s', 'es', 'n', 'en', 'er'}

# Stopwords (Function words that are not interesting for morpheme analysis)
self.stopwords = {
'der', 'die', 'das', 'und', 'ist', 'in', 'den', 'von', 'zu', 'für',
'mit', 'sich', 'des', 'auf', 'im', 'dass', 'nicht', 'eine', 'ein'
}

# Load Dictionary for Compound Splitting
# In a real scenario, load from a large file (e.g., 100k nouns).
```

Рис. 2.1. Фрагмент программы *Robust German Morpheme Analyzer*

Следующим этапом является предварительная обработка полученного языкового материала, в рамках которой каждая словоформа приводится к своей начальной форме – лемме. Лемматизация рассматривается как необходимое условие корректного морфемного анализа, поскольку позволяет нивелировать влияние словоизменительных вариаций. Так, при обнаружении в тексте формы *ging* программа с использованием встроенного морфологического теггера *HanoverTagger* идентифицирует её как форму глагола *gehen*, после чего дальнейший анализ осуществляется на уровне соответствующей леммы. Наряду с лемматизацией на данном этапе производится удаление знаков препинания и так называемых стоп-слов (артиклей, союзов и других служебных единиц), не представляющих интереса в рамках нашего исследования. В то же время словоформы, содержащие дефисы, сохраняются в неизменном виде, поскольку их структурная сегментация может иметь существенное значение для последующего анализа.

Необходимо отметить, что ключевым компонентом программы является алгоритм морфемного анализа немецкого языка, реализованный по принципу «от сложного к простому» и включающий ряд последовательно выполняемых этапов, которые далее мы кратко представим.

Сначала осуществляется поиск заранее заданных корневых морфем в составе анализируемого слова. В случае выявления более одного корня словоформа интерпретируется как композит. Далее производится разбиение слова с выделением идентифицированных корней, при одновременной фиксации прилегающих к ним аффиксов и возможных интерфиксов. Если анализируемое слово содержит корни, отсутствующие в словаре известных корней, применялась внешняя библиотека *compound-split*, предназначенная для автоматического определения вероятных границ между основами в сложных словах немецкого языка. На завершающем этапе реализуется алгоритм последовательного отсечения аффиксов, широко применяемого в задачах автоматизированной морфемной сегментации.

По завершении морфемного анализа, на заключительном этапе каждая выделенная морфема классифицируется по типу (корень, префикс, суффикс или интерфикс) и учитывается в соответствующей категории. Для каждой морфемы ведётся отдельный счётчик, фиксирующий общее количество её вхождений в анализируемом корпусе. Результаты анализа были экспортированы в табличном формате (*CSV*) для последующей обработки. В рамках исследования учитываются морфемы с абсолютной частотностью не ниже пяти вхождений (здесь мы следовали методике количественно подсчёта О. И. Калинина о соотношении объёма анализируемого текста и абсолютной частотности единиц: см. Калинин, 2020, с. 100). При этом сравнительный анализ частотного распределения морфем по выделенным сферам представлен в процентном выражении. Итогом работы с представленной программой является формирование сводной таблицы в формате *CSV*, содержащей следующие параметры:

- морфему;
- её тип (*Root, Prefix, Suffix, Interfix*);
- абсолютную частотность употребления в корпусе.

Morpheme	Type	Count
s	Interfix	16
n	Interfix	5
en	Interfix	4
ge	Prefix	44
be	Prefix	44
re	Prefix	34
Umwelt	Root	97
Klima	Root	34
Energi	Root	21
t	Suffix	120
ung	Suffix	108
e	Suffix	103

Рис. 2.2. Пример выгрузки полученных данных в виде сводной таблицы в формате *CSV*

Полученные данные образуют эмпирическую базу для последующего количественного и качественного анализа когнитивной структуры лексемы

NACHHALTIGKEIT в немецком языке. Кроме того, разработаны собственные ресурсы, ориентированные на моделирование когнитивного пространства константы NACHHALTIGKEIT: корпус лексических единиц, классифицированный по дискурсивно-тематическим кластерам/ субкластерам в соответствии со сферой актуализации и автоматизированный морфемный анализатор немецкого языка *Robust German Morpheme Analyzer*. С использованием указанного инструментария был проведён количественный анализ морфем, зафиксированных в каждой из сфер актуализации понятийных признаков константы, а также совокупно по всему корпусу. Результаты проведённого анализа будут приведены в следующих параграфах данной главы.

Третья глава будет посвящена интерпретативному контекстуальному анализу дискурсивной актуализации константы NACHHALTIGKEIT и анализу маркеров-объективаторов на материале немецкоязычных подкастов в целях выявления актуального для современных немецкоязычных социумов (Германии, Австрии, Швейцарии) понятийного признака константы. Данные о доминирующих и связующих структурных принципах периферийного поля константы, полученные в результате количественного и качественного кластерного анализа, будут применены при сравнительном анализе с аудиотекстами (транскриптами) подкастов для выявления этноспецифических особенностей восприятия актуального понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT.

## **2.2. Семантический анализ дискурсивно-тематических кластеров лексемы NACHHALTIGKEIT**

Являясь базовой ценностной лингвокультурной константой, константа NACHHALTIGKEIT имеет сложную многоуровневую структуру своего понятийного пространства. Её перцепция обусловлена одновременно контекстуально, сферой актуализации и принадлежностью агентов коммуникации к определённому социальному слою общества и функциональной системе (например, политика, наука, экономика) (Fischer,

Науке, 2016, с. 55). Поэтому для того, чтобы адекватно контексту найти релевантную интерпретацию исследуемой константы, вслед за внутренней формой необходимо проанализировать понятийные признаки, которые мы обозначим как дискурсивно-тематические кластеры. Выделение таких признаков – прерогатива лингвистики, поскольку она в состоянии определить «логические, парадигматические, синтагматические и словообразовательные связи» лексем, входящих в один понятийный кластер (Плаксина, 2017, с. 222). В настоящем диссертационном исследовании под «дискурсивно-тематическим кластером» мы будем понимать *семантические структуры, объективирующие константу НАСННАЛТИГКЕИТ через синонимически, синтагматически и ассоциативно связанные лексические единицы, проявляющие различные понятийные признаки в зависимости от сферы их функционирования – дискурса.*

Технология кластеров используется в сфере знания, требующего точно выверенного подхода – математика, экономика, физика, техника и технологии. В гуманитарное знание понятие «кластера» входит во второй половине XX в., где под «кластером» существительного понимаются «группы слов, состоящие из цепочки элементов, которые предварительно модифицируют последнее существительное, которое является ядром ряда» (Гомес, Мартин, 1995, цит. по Усиков, 2021, с.184). Вслед за В.А. Плаксиной мы определяем кластерный анализ как вид концептуального анализа, «цель которого состоит в установлении структуры картины мира в различных лингвокультурах» (Плаксина, 2017, с. 222) (см. напр. кластер НЕБО/Himmel в поле языческого субстрата как вербально-концептуальной константы в исследовании Н.В. Шестёркиной: Шестеркина, 2018). Данный анализ базируется на представлении о том, что *каждый фрагмент картины мира репрезентуется совокупностью контекстуально соотнесенных семантически смежных лексем, которые и называются «кластером»* (от англ. *cluster* – ‘скопление, концентрация, ячейка’) (Плаксина, 2017, с. 222). Преимущество такой методологии состоит в возможности сравнивать кластеры понятийного

пространства константы, в нашем исследовании являющиеся результатом лексикографического анализа семантически смежных лексем и механизмов словообразования.

В результате работы с современными лексикографическими источниками, такими как толковый словарь DUDEN, электронные толковые словари *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (DWDS), *Gabler Wirtschaftslexikon* (GABW), *Lexikon für Betriebswirtschaftslehre* (BWL-Lexikon), а также словарей, тематически связанных лексических единиц *Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen* (F. Dornseiff, 1965, 2020), *Meyers großes Taschenlexikon* (MTL), электронного словаря синонимов WOXIKON нами были проанализированы **2106** лексических единиц. Из них отобраны в исследовательский корпус **856** лексических единиц, объективирующих в различной степени константу NACHHALTIGKEIT. При отборе лексических единиц для кластерного анализа компонентов когнитивного пространства исследуемой константы нами рассматривались лексемы, включающие морфему *-nachhalt-*, а также дериваты лексемы *Nachhaltigkeit*. Ключевыми параметрами при отборе явились 1) смысловая и тематическая соотнесённость исследуемой языковой единицы с обозначенными сферами её актуализации (см. об этом подробнее в § 1.3.2.); 2) соответствие смыслового наполнения лексических единиц с номинациями выделенных кластеров.

При формировании описательного конструкта как поликомпонентной взаимосвязанной семантической структуры из толковых словарей были отобраны лексические единицы, представляющие собой наиболее «важные» понятийные признаки (здесь мы следуем методологии лингвокультурной характеристики концепта Н. А. Красавского (см. Красавский, 2010), которые мы обозначили как «субкластеры». В семантике номинаций субкластеров путём сопоставительного анализа нами были выявлены общности смыслового наполнения, что послужило критерием выявления четырёх базовых компонентов ядерного поля константы NACHHALTIGKEIT. Далее был проведён дистрибутивный анализ лексических единиц из словарей синонимов,

ассоциаций, тематически связанных словарных групп и дефиниций специализированных словарей с целью наполнения субкластеров.

Необходимость объединения парадигматики и синтагматики в описании лексических единиц (т.е. важна не только семантическая парадигма лексемы, но и функционально-дискурсивная информация о ней – по И. Г. Ольшанскому, 2008) обусловила распределение понятийных компонентов константы не только по кластерам и субкластерам, но и дискурсивную конкретизацию их дистрибуции. Исходя из этой задачи, все лексические единицы, проявляющие определённое семантическое сходство своих номинаций, были классифицированы в рамках четырёх кластеров (**DAUER, EIGENSCHAFT, ENTWICKLUNG** и **GÜTE**) и 18 субкластеров в зависимости от функциональных сфер (*субкластеры, включающие лексические единицы, наиболее близкие семантике внутренней формы слова*: **BEHARRLICHKEIT, BESTÄNDIGKEIT, DURCHHALTEVERMÖGEN, ENERGIE, GANZHEIT, GÜTE, KONSTANZ, REGEL**; и *субкластеры экологической тематики*: **KLIMA, KLIMAÄNDERUNG, KOSMOS, KRAFT, NACHHALTIGE ENTWICKLUNG, UMWELT, UMWELTSCHUTZ, WIRKUNG, ZUKUNFT, ZUKUNFTSFÄHIGKEIT**). Функциональные сферы выделены в соответствии с усовершенствованной моделью **экология – культура – социум – экономика** (см. об этом подробнее в § 1.3.2.), где экология является фундаментом модели, и поэтому будет рассматриваться нами в первую очередь. Далее будет описана сфера **экономики**, а **культура** и **социум** будут объединены в одну сферу – **социокультурную**. Основанием для объединения культуры и социума в одну функциональную сферу явилось справедливое мнение в рамках гуманитарного знания (социологии: Луков, 2014 и этнопсихологии Лурье, 2010) о том, что существование культуры возможно только в рамках социума, который в свою очередь объединён конвенциями специфичной ему культуры.

В результате проведённого анализа дискурсивно-тематические кластеры, актуализующиеся в трёх обозначенных сферах, получили вариативные

номинации, наиболее полно объективирующие обобщённый ядерный признак константы в соответствии с дискурсом (сферой актуализации) (см. Табл. 2.1.).

Таблица 2.1.

**Дискурсивно-тематические кластеры константы NACHHALTIGKEIT и их реноминации в сферах актуализации**

Кластер Сфера актуализации	Dauer	Eigenschaft	Entwicklung	Güte
<b>ЭКОЛОГИЯ</b>	DAUER	QUALITÄT	PROZESS	UMWELT
<b>ЭКОНОМИКА</b>	KRAFT	QUALITÄT/ MATERIALIEN- EIGENSCHAFT	BETRIEBSPROZESS/ LEISTUNG	GÜTE/ QUALIFIKATION
<b>СОЦИО- КУЛЬТУРА</b>	AUSDAUER	QUALITÄT	TEILNAHME	GÜTE

В таблице представлена структурная модель объективации константы NACHHALTIGKEIT в сферах **экологии, экономики и социокультуры**. Столбцы соответствуют четырём исходным (инвариантным) понятийным кластерам, составляющим ядро константы: **DAUER** (продолжительность), **EIGENSCHAFT** (свойство), **ENTWICKLUNG** (развитие), **GÜTE** (добротность). Строки содержат понятийные кластеры в дискурсе отдельных сфер. На пересечении строк и столбцов указаны дискурсивно-тематические кластеры – конкретные лексические номинации, которые актуализируют значение исходного кластера в соответствующей сфере. Таблица наглядно демонстрирует, как единое концептуальное ядро константы получает специфическую вербализацию в зависимости от дискурсивного контекста.

Согласно данным в таблице в сфере **экологии** концепция NACHHALTIGKEIT интерпретируется наиболее системно и целостно, близко к исходному экологическому смыслу термина. Номинация кластера **DAUER** (*Dauer*) подчеркивает ключевую идею долговременности экологических систем и процессов, а именно способности экосистем существовать и воспроизводиться неограниченно долго. С помощью **QUALITÄT** (*Eigenschaft*) акцент смещается с абстрактного «свойства» на качественное состояние окружающей среды (качество воздуха, воды, разнообразие).

**PROZESS** (*Entwicklung*) понимается не как линейный рост, а как естественный, сбалансированный циклический процесс в природе. Номинация **UMWELT** (*Güte*) напрямую связывается со средой обитания, где природа рассматривается как высшее благо.

В сфере экономики концепция **NACHHALTIGKEIT** смещается в сторону устойчивости к кризисам, конкурентоспособности и жизнеспособности экономики в долгосрочной перспективе. Кластер **DAUER** представлен номинацией **KRAFT** как описание длительно прилагаемых человеком усилий и естественные законы физического мира, используемые при производстве.

**QUALITÄT/ MATERIALIENEIGENSCHAFT** (*Eigenschaft*)

трансформируется в идею надежности материалов и их свойств, конкретизируются с помощью экономических категорий, влияющих на стоимость и потребительский спрос, и качества продукции.

**BETRIEBSPROZESS/ LEISTUNG** (*Entwicklung*) – это самый сложный и специфичный для экономики кластер, где развитие это и оптимизация бизнес-процессов, и достижение высоких производственных и финансовых результатов. **GÜTE / QUALIFIKATION** (*Güte*) приобретает утилитарное значение – как качество продукции, так и человеческий капитал, то есть квалификация сотрудников как ключевой ресурс и благо для компании.

В области социокультуры фокус смещается на человеческий и коммуникативный аспекты устойчивости. Так, кластер **AUSDAUER** (*Dauer*) наглядно демонстрирует трансформацию номинации, где речь идёт не о внешней длительности, а о внутренней способности сообщества и индивида выдерживать нагрузки, адаптироваться и сохранять целостность. Для кластера **QUALITÄT** (*Eigenschaft*) важны качественные социальные характеристики – качество жизни, качество отношений, качество образования. Ключевым аспектом для **TEILNAHME** (*Entwicklung*) является включенность всех членов общества в принятие решений, гражданские процессы и культурную жизнь. А для кластера **GÜTE** (*Güte*) сохраняется широкое понятие общего блага, надёжности социальных институтов и человеческих отношений.

Количество субкластеров в различных кластерах варьируется в зависимости от номинации кластера и сферы актуализации. Перейдём к детальному семантическому анализу отдельных кластеров по каждой из сфер актуализации: сфера ЭКОЛОГИИ, ЭКОНОМИКИ и СОЦИОКУЛЬТУРЫ.

### 2.2.1. Дискурсивно-тематические кластеры константы

#### NACHHALTIGKEIT в сфере экологии

Рассмотрим понятийные кластеры исследуемой константы в сфере экология: кластер **DAUER**; кластер *Eigenschaft*, обозначенный в данной сфере актуализации как **QUALITÄT**, кластер *Entwicklung* имеет также смежное по семантике обозначение **PROZESS** и кластер *Güte*, имеющий номинацию **UMWELT**. Каждый кластер включает в себя от четырёх до девяти субкластеров в зависимости от количества семантических компонентов, призванных стать частью описательного конструкта и продемонстрировать когнитивные отличия в семантике кластера в зависимости от контекстов, которые рассматриваются нами на данном этапе как сферы актуализации или дискурс (когнитивную вариативность значения одной лексемы в различных дискурсах и тематических кластерах, а также семантику лексических единиц в зависимости от дискурсивно-тематической отнесённости см. в Приложениях 1, 2 и 3).

Кластер **DAUER** объединяет в себе лексемы, основным значением которых в указанной сфере является непрерывность как продолжительная стабильность, вечность, неизменность и живучесть экосистем и отдельных их компонентов (см. Табл. 2.2.). Этот кластер имеет четыре субкластера, в которые включены 32 лексические единицы: **BESTÄNDIGKEIT** (постоянство, устойчивость), **KONSTANZ** (константность, неизменяемость), **KOSMOS** (космос), **ZUKUNFTSFÄHIGKEIT** (жизнеспособность). Очевидная разница в наполнении субкластера **KOSMOS** по отношению к прочим субкластерам свидетельствует о прямых ассоциациях космоса с вечностью и наиболее длительным существованием.

### Номинативные единицы кластера DAUER

BESTÄNDIGKEIT	<b>Kontinuität, Stetigkeit</b>	2
KONSTANZ	Dauerhaftigkeit, <b>Ewigkeit, Kontinuität, Stetigkeit</b> , Zeitdauer	5
KOSMOS	ad infinitum, bis in die Puppen, bis ins Unendliche, endlos, <b>Ewigkeit</b> , grenzlos, unberechenbar, unendlich, Unendlichkeit, unergründlich, unermesslich, unerschöpflich, ungezählt, unüberschaubar, unzählig, zahllos, Zeitlosigkeit, Zukunft	18
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	Aufbewahrung, Aufrechterhaltung, Bestandspflege, Bestandssicherung, Enkeltauglichkeit, Reinhaltung, Vorratshaltung	7
<b>ИТОГО</b>		<b>32</b>

Лексические единицы, входящие в субкластеры BESTÄNDIGKEIT, KONSTANZ и KOSMOS пересекаются в своих семантических полях и характеризуют реалии нашего мира:

1) по продолжительности непрерывного действия – *Kontinuität* и *Stetigkeit*, субкластер BESTÄNDIGKEIT, как и субкластер KONSTANZ, оба включают эти лексемы, и, поскольку семантика номинаций близка, значение этих лексем тоже схоже;

2) по бесконечности существования и невозможности их измерения – *Ewigkeit*, в составе субкластера KONSTANZ – это характеристика вечности, а в субкластере KOSMOS эта лексема скорее имеет значение ‘бесконечности’ как характеристика феномена космоса.

В субкластер KONSTANZ входят также лексемы, содержащие заглавную морфему *-dauer-* – *Dauerhaftigkeit* и *Zeitdauer* со значением продолжительности.

Самым многочисленным является субкластер KOSMOS, который насчитывает 18 лексем, объективирующих наивысшую степень характеристики **DAUER**, включающие следующие морфемы отрицания:

1) со значением невозможности когнитивного постижения феноменов Вселенной: префикс *un-* – *unberechenbar*, *unergründlich*, *unermesslich*,

*unerschöpflich, unüberschaubar, ungezählt, unzählig*; лексемы *unendlich, Unendlichkeit* имеют семантику, сходную со следующей группой;

2) со значением характеристики непостигаемости, присущей феноменами: суффикс *-los*: *endlos, grenzlos, zahllos, Zeitlosigkeit*.

Также в данный субкластер включены многокомпонентные лексические единицы со значением бесконечности и чрезмерной длительности: *ad infinitum, bis in die Puppen, bis ins Unendliche*. В этот же кластер отнесена лексема *Zukunft* как итог бесконечного существования.

Семантическое наполнение субкластера ZUKUNFTSFÄHIGKEIT (перспективность, устойчивое развитие), актуализирующееся в сфере **экология** и входящее в кластер **DAUER**, объективирует характеристику свойств сохранности со значением:

- «хранения» – *Aufbewahrung, Bestandssicherung, Vorratshaltung*;
- «поддержания определённого режима и запасов» – *Aufrechterhaltung, Bestandspflege, Reinhaltung*, которые необходимы для жизнеобеспечения настоящих и последующих поколений: *Enkeltauglichkeit*.

Для данного субкластера характерны морфемы со значением «хранения»: *-halt-* и «защиты»: *-pflege-, -sicher-*, а также морфемы со значением «запасов, фондов»: *Bestand-, Vorrat-*.

Кластер *Eigenschaft* имеет в указанной сфере номинацию **QUALITÄT** и включает семь субкластеров (см. Табл. 2.3.). Кластер объективирует качественные характеристики свойств стабильности, целостности, равновесия, жизнеспособности, экоориентированности. Три из них пересекаются с понятийным полем кластера **DAUER – BESTÄNDIGKEIT, KONSTANZ** и **KOSMOS**, которые в свою очередь имеют общее семантическое поле характеристики «стабильности» ‘*Stabilität*’ (субкластеры **BESTÄNDIGKEIT** и **KONSTANZ**), «сбалансированности» ‘*Gleichgewicht*’ и «упорядоченности» ‘*Regelmäßigkeit*’ (субкластеры **KONSTANZ** и **KOSMOS / ERDE**). Общее количество лексических единиц в кластере – 73.

### Номинативные единицы кластера QUALITÄT

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	ökologisch tragfähige Entwicklung, qualitatives Wachstum, umweltbewusst	3
BESTÄNDIGKEIT	Haltbarkeit, Permanenz, Persistenz, <b>Stabilität</b> , Ungerührtheit, Unvergänglichkeit, Unwandelbarkeit	7
KONSTANZ	Beständigkeit, <b>Stabilität</b> , <b>Gleichgewicht</b> , <b>Regelmäßigkeit</b> , Harmonie, Balance, Gleichmäßigkeit, Gleichmaß, Regelmäß	9
GANZHEIT	Allgemeinheit, Ganze, Gesamtheit, Komplex, Totalität	5
KOSMOS / ERDE	Ebenmaß, Energie, Erdwärme, Geothermie, Gleichartigkeit, Gleichförmigkeit, <b>Gleichgewicht</b> , goldener Schnitt, Grundmuster, Magnetismus, Regel, <b>Regelmäßigkeit</b> , Symmetrie	13
UMWELTSCHUTZ	Energiebilanz, Klimabilanz, klimafreundlich, klimaneutral, naturnah, Nitratgehalt, Ökobilanz, regenerativ, Ressourceneffizienz, Schadstoffgehalt, Schadstoffkonzentration, umweltbelastend, Umweltbilanz, umweltfreundlich, Umweltkosten, Umweltproblem, Umweltproblematik, Umweltqualität, umweltschädlich, umweltschonend, umweltverträglich, Umweltverträglichkeit, unökologisch	23
KLIMAÄNDERUNG	Feinstaubbelastung, Jahresdurchschnittstemperatur, Klimakatastrophe, Klimakrise, Klimaproblem, Luftbelastung, Luftqualität, Ozonbelastung, Ozongehalt, Ozonkonzentration, Ozonwert, Treibhauseffekt, Windverhältnisse	13
<b>ИТОГО</b>		<b>73</b>

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG включает две семантические конструкции и одну лексему со значением эко-ориентированных характеристик, в состав которых входят морфемы со значением осознанного ‘-bewusst’ – *umweltbewusst* – относительно окружающей среды ‘*öko*’, ‘-*umwelt*-’ развития: *qualitatives Wachstum*, *ökologisch tragfähige Entwicklung*.

Субкластер BESTÄNDIGKEIT в данном кластере (семь лексических единиц) представляет качественную глобальную характеристику свойств

«постоянства» – *Permanenz*, отражающую «неизменность» – *Haltbarkeit*, *Persistenz*, *Unwandelbarkeit* окружающего мира и «незыблемость» миропорядка – *Unvergänglichkeit*, *Ungerührtheit*. Лексические единицы данного субкластера также содержат отрицательный префикс *un-* и префикс *per-* (в лексемах латинского происхождения), имеющие значение «неизменности» и «постоянства».

Субкластер KONSTANZ содержит девять лексических единиц и объективирует характеристику окружающей среды, отмеченную качествами «равновесия» – *Balance*, *Gleichgewicht*, *Harmonie*, «цикличности» – *Regelmaß*, *Regelmäßigkeit* и «сбалансированности» – *Beständigkeit*, *Gleichmaß*, *Gleichmäßigkeit*. Типичными для этого субкластера морфемами являются: *Regel-* (правило) и *-maß-* / *-mäß-* (мера), а также аффикс *Gleich-* со значением, эквивалентным русскому аффиксу «равно-».

Субкластер с номинацией GANZHEIT представлен всего пятью лексемами и имеет значение характеристики «совокупной общности» – *Ganze*, *Gesamtheit*, *Komplex*, *Totalität* и «универсальности» – *Allgemeinheit*.

Субкластер KOSMOS / ERDE как компонент кластера QUALITÄT (*Eigenschaft*) объективирует качества, определяющие:

1) миропорядок в целом и закономерности живой и неживой природы планеты Земля (ERDE) – *Grundmuster*, *Gleichartigkeit*, подчиняющиеся правилам симметрии – *Ebenmaß*, *goldener Schnitt*, *Symmetrie* и упорядоченности – *Regel*, *Regelmäßigkeit*, *Gleichgewicht*, *Gleichförmigkeit*;

2) свойства планеты, необходимые для существования жизни на ней – *Energie*, *Erdwärme*, *Geothermie*, *Magnetismus*.

В данном субкластере также, как в субкластере KONSTANZ наличествуют морфемы: *Regel-* и *Gleich-*, но контекстуальное значение внутри субкластера KOSMOS / ERDE – «порядок» и эквивалентное русскому аффиксу «одно-» соответственно. Лексемы данного кластера представляют собой в основном параметры измерений характеристик феноменов.



которые являются их причиной и показателями: *Feinstaubbelastung*, *Jahresdurchschnittstemperatur*, *Luftbelastung*, *Luftqualität*, *Ozonbelastung*, *Ozongehalt*, *Ozonkonzentration*, *Ozonwert*, *Windverhältnisse*. Самыми частотными морфемами являются *Klima-* и основная причина изменения климата – *Ozon-*.

Кластер **QUALITÄT** (*Eigenschaft*) имеет семантическое наполнение характеристики свойств стабильности и неизменности окружающего мира, которые обеспечены качествами равновесия и цикличности, способствующими незыблемости космического миропорядка и подверженные законам симметрии и упорядоченности живой и неживой природы нашей планеты, необходимые для существования жизни на ней. Немаловажным фактором, воздействующим на окружающую среду, является антропогенное вмешательство, следствием которого становятся климатические изменения и экологические проблемы, поэтому данный кластер включает также характеристики осознанного отношения к охране окружающей среды, параметры исследований её качественных характеристик и меры, способствующие устойчивому экологическому развитию.

Кластер *Entwicklung* в сфере **экология** объективируется понятийными компонентами со значением характеристик «процессуальности» (**PROZESS**) и «цикличности» (см. Табл. 2.4.). В данном кластере наличествуют шесть субкластеров – **NACHHALTIGE ENTWICKLUNG**, **KONSTANZ**, **ZUKUNFTSFÄHIGKEIT**, **KOSMOS** и самыми многочисленными являются субкласты **UMWELTSCHUTZ** – 29 лексических единиц – и **KLIMAÄNDERUNG** – 25 из 69 лексических единиц со значением «бережного обращения с ресурсами и окружающей средой», а также «показателей климатических изменений». Поскольку данный субкластер отмечен доминирующим структурным принципом «изменчивости», субкластеры **BESTÄNDIGKEIT** и **GANZHEIT** в нём не представлены.

### Номинативные единицы кластера PROZESS

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Berechnung eines Gesamtindicators; dauerhaft umweltgerechte Entwicklung; wechselseitige Abhängigkeiten der ökonomischen, sozialen und ökologischen Entwicklungen;	3
KONSTANZ	Ablauf, gleichmäßiger Ablauf, Haltung, Rythmus, Vermaß, zyklische Wiederholung, zyklische Wiederkehr	7
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	Abfallvermeidung, Regeneration, Ressourceneinsparung, Ressourcenschonung, Weiterverwendung	5
KOSMOS	Ausdehnung, Schöpfung	2
UMWELTSCHUTZ	Energieausnutzung, Energieverschwendung, Entwaldung, Eutrophierung, Feinstaubbelastung, Naturzerstörung, Nitratbelastung, Ölverschmutzung, PCB-Belastung, Quecksilberbelastung, Regenerierung, Ressourcenverbrauch, Ressourcenschonung, Ressourcenschutz, Schadstoffbelastung, Schwermetallbelastung, Staubbelastung, Staubentwicklung, Stoffkreislauf, Umweltbelastung, Umweltentlastung, Umweltgefährdung, Umweltverschmutzung, Umweltzerstörung, Versalzung, Verwüstung, Wasserschutz, Wasserverschmutzung, Zerfall	29
KLIMAÄNDERUNG	Aufheizung, Eisschmelze, Erderwärmung, Erwärmung, Klimaänderung, Klimaentwicklung, Klimaerwärmung, Klimageschehen, Klimageschichte, Klimaveränderung, Klimawandel, Klimawechsel, Luftverschmutzung, Meeresspiegelanstieg, Ozonabbau, Ozonbildung, Ozonschwund, Schadstoffemissionen, Staubentwicklung, Temperaturanstieg, Temperaturerhöhung, Temperatursturz, Temperaturwechsel, Wolkenbildung, Wüstenbildung	25
<b>ИТОГО:</b>		<b>69</b>

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG содержит три семантические конструкции, характеризующие процессы с учётом показателей, – *Berechnung eines Gesamtindicators* – необходимых для развития в соответствии с требованиями охраны окружающей среды – *dauerhaft umweltgerechte Entwicklung; wechselseitige Abhängigkeiten der ökonomischen, sozialen und ökologischen Entwicklungen*. Следует отметить, что в последней сохранён исходный порядок следования сфер развития в немецком словаре

(MTL), что подтверждает приоритетность сферы экономики на пути устойчивого экологического развития в Германии, о чём мы уже писали в первой главе.

Субкластер KONSTANZ и в этом кластере представлен наибольшим количеством номинаций, вербализующих закольцованный (-*zykl-*), – повторяющийся (*Wieder-*) миропорядок – *Ablauf, gleichmäßiger Ablauf, Haltung, Rythmus, zyklische Wiederholung, zyklische Wiederkehr*, требующий установки критериев (-*maß-*) – *Vermaß*. Всего субкластер включает семь лексических единиц.

Субкластер ZUKUNFTSFÄHIGKEIT (пять лексических единиц) вербализует *развитие*, ориентированное на будущее в номинациях, основное значение которых связано с принципом “zero waste” и вдумчивым использованием ресурсов – *Abfallvermeidung, Ressourceneinsparung, Ressourcenschonung* – с учётом их восполняемости – *Regeneration* – и их вторичное использование – *Weiterverwendung*.

Субкластер KOSMOS представлен двумя лексемами со значением «процессов расширения» – *Ausdehnung* и «креации» – *Schöpfung*.

Субкластер UMWELTSCHUTZ является самым многочисленным (29 лексических единиц) и в кластере **PROZESS**. Его семантическим наполнением являются лексемы, характеризующие или номинирующие:

1) меры по охране окружающей среды и эффективное использование ресурсов – *Energieausnutzung, Regenerierung, Ressourcenschonung, Ressourcenschutz, Stoffkreislauf, Umweltentlastung, Wasserschutz*;

2) проблемы, связанные с антропогенным вмешательством, которые необходимо решить в рамках политики устойчивого развития: неэффективное использование природных ресурсов – *Energieverschwendung, Entwaldung, Eutrophierung, Ressourcenverbrauch, Staubentwicklung, Versalzung, Verwüstung*; загрязнение вредными веществами природных экосистем, вербализованное лексемами *-belastung* (8) и *-verschmutzung* (3) – *Feinstaubbelastung, Nitratbelastung, PCB-Belastung, Quecksilberbelastung, Schadstoffbelastung*,

*Schwermetallbelastung, Staubbelastung, Umweltbelastung, Ölverschmutzung, Wasserverschmutzung, Umweltverschmutzung*, что может привести к разрушению природы – *Naturzerstörung, Umweltgefährdung, Umweltzerstörung, Zerfall*. Содержащиеся в данном субкластере лексемы более всех прочих имеют терминологическое, специфическое для сферы **экология** значение. Вне экологической сферы актуализации они обладают диверсивной семантикой – примером тому может послужить лексема *Ressourcenschonung*, содержащаяся в субкластере UMWELTSCHUTZ и в субкластере ZUKUNFTSFÄHIGKEIT, но имеющая контекстуальные семантические отличия (ср. «бережное обращение с ресурсами» и «ресурсосбережение» соответственно).

Субкластер KLIMAÄNDERUNG находится на втором месте по многочисленности и содержит 25 лексем, понятийное наполнение которых объективирует характеристику:

- глобальных климатических трансформаций (морфемы со значением трансформаций следующие: *-änder-, -wandel-, -wechsel-*) – *Klimaänderung, Klimaveränderung, Klimawandel, Klimawechsel, Temperaturwechsel* и 2) процессы: 2.1) воздействующие на изменения климата, (*Klimaentwicklung, Klimageschehen, Klimageschichte, Ozonbildung*) – *Ozonabbau, Ozonschwund, Luftverschmutzung, Schadstoffemissionen, Staubentwicklung*; или
- являющиеся их результатом: потепление – *Aufheizung, Erderwärmung, Erwärmung, Klimaerwärmung, Temperaturanstieg, Temperaturerhöhung, Temperatursturz*, повлёкшие за собой повышение уровня мирового океана с одной стороны – *Eisschmelze, Meeresspiegelanstieg, Wolkenbildung* и запустынивание с другой стороны – *Wüstenbildung*. Самой частотной в данном субкластере является морфема **-klima-**, её включают восемь лексем.

Кластер **PROZESS** имеет понятийное наполнение, являющееся одним из важнейших компонентов описательного конструкта константы NACHHALTIGKEIT и характеризующее типичные для миропорядка постоянно повторяющиеся процессы, а также процессы, вызванные антропогенным вмешательством и связанные с ними экологические

проблемы. Самой глобальной из них является потепление климата, требующие установки критериев развития, ориентированного на будущее, с разумным природо- и ресурсопользованием, а также мер по охране окружающей среды.

Перейдём к описанию последнего кластера понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT – кластеру *Güte*, номинированного в сфере экология как **UMWELT** – благо, данное человечеству в качестве среды обитания. (см. Табл. 2.5.).

Таблица 2.5.

### Номинативные единицы кластера **UMWELT**

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	begrenzte Aufnahmekapazität der Natur, natürliche Ressourcen, ökologische Systeme	3
BESTÄNDIGKEIT	<b>All, Bestand, Überwelt</b>	3
KONSTANZ	<b>Bestand</b>	1
GANZHEIT	Ambiente, Bedingung, Dimension, Globus, Hintergrund, Horizont, Lebensbereich, Lebensraum, Mitwelt, <b>Natur</b> , Naturgesetz, Naturreich, Ökosystem, Reichweite, Umgebung, Welt	16
KOSMOS / ERDE	<b>All, Äther, Erdball, Erde, Erdhalbkugel, Erdkugel, Firmament, Galaxie, Gestirn, Globus, Heimatplanet, Hemisphäre, Makrokosmos, Mutter Erde, <b>Natur</b>, Nordhalbkugel, Sonne, Sonnensystem, Sternhimmel, Südhalbkugel, Umlaufbahn, unendlich groß, unendlich viel, Universum, Welt(-en)raum, Weltgebäude, Weltkugel, Welt, Weltall</b>	30
KLIMAÄNDERUNG	Atmosphäre, Erdklima, Kleinklima, Klimasystem, Lufthülle, Mikroklima, Ozonschicht, Ozonsmog, Sommersmog, UV-Strahlung, Weltklima	11
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	nachwachsender Rohstoff, Naturschutz	2
UMWELTSCHUTZ	Lebensumgebung, Naturkatastrophe, Ölkatastrophe, Ölpest, Umweltkatastrophe, Umweltschutzbereich, Umweltsektor, Umweltsituation	8
ENERGIE	Bewegungsenergie, Bioenergie, Naturgewalt	3
<b>ИТОГО</b>		<b>77</b>

Кластер включает наибольшее количество структурных компонентов, описанных номинациями субкластеров (девять): NACHHALTIGE ENTWICKLUNG, BESTÄNDIGKEIT, KONSTANZ, GANZHEIT, KOSMOS / ERDE, KLIMAÄNDERUNG, ZUKUNFTSFÄHIGKEIT, UMWELTSCHUTZ, ENERGIE.

Представленный в таблице субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG в составе кластера **UMWELT** включает устоявшиеся словосочетания, вербализованные номинациями феноменов и свойств окружающего мира: *ökologische Systeme, natürliche Ressourcen, begrenzte Aufnahmekapazität der Natur*.

Субкластер BESTÄNDIGKEIT представлен лишь тремя лексемами как характеристика постоянства окружающего мира и мира, находящегося за пределами человеческого опыта и восприятия, то, что существует вечно и предоставляет ресурсы: *All, Bestand, Überwelt*.

Субкластер KONSTANZ включает всего одну лексему, имеющую совпадение с субкластером BESTÄNDIGKEIT *Bestand*, но в составе данного кластера вербализующей «бытие» как таковое.

Субкластер ZUKUNFTSFÄHIGKEIT представлен двумя лексемами, характеризующими явления, целью которых является обеспечение будущего существования: *nachwachsender Rohstoff, Naturschutz*.

Субкластер GANZHEIT объединяет лексемы, значение которых сводится к 1) сложноструктурной характеристике: *Bedingung, Dimension, Hintergrund, Horizont, Naturgesetz, Reichweite*; являющейся в свою очередь 2) неотъемлемым параметрическим компонентом ещё более сложно организованного жизнеобеспечивающего пространства: *Ambiente, Globus, Lebensbereich, Lebensraum, Mitwelt, Natur, Naturreich, Ökosystem, Umgebung, Welt*.

Субкластер KOSMOS / ERDE в составе кластера **UMWELT** включает 29 номинаций феноменов Вселенной, существование которых понимается мировым социумом как бесконечность. Лексические единицы, входящие в

данный субкластер, можно разделить на

- нейтральные, обозначающие:
  - а) космос и Солнечную систему: *All, Galaxie, Makrokosmos, Sonne, Sonnensystem, Umlaufbahn, Universum, Welt, Weltall, Welt(-en)raum*; и
  - б) планету Земля: *Erde Erdball, Erdkugel, Weltkugel, Erdhalbkugel, Globus, Hemisphäre, Nordhalbkugel, Südhalbkugel*; и
- возвышенные (поэтические): *Äther, Firmament, Gestirn, Heimatplanet, Mutter Erde, Natur* (как *поэт.* «сущность, черта характера»), *Sternhimmel, unendlich groß, unendlich viel, Weltgebäude*.

Самыми частотными лексемами являются *Welt-* и *Erd-* как вербализация номинаций имени субкластера. Следующей по значению и частотностью лексемой является *-kugel* как характеристика параметров планеты. Два последних субкластера имеют наибольшее количество совпадений (см. Табл. 2.5.), но лексемы имеют семантические отличия, находящиеся в зависимости от тематики субкластера, что характерно для всех пересечений рассматриваемого кластера.

Субкластер *UMWELTSCHUTZ* включает номинации, семантика которых является характеристикой положения дел в окружающей среде, вербализованной лексемой *Umwelt-*, и её структурных компонентах от

- нейтрального: *Lebensumgebung, Umweltschutzbereich, Umweltsektor, Umweltsituation*; до
- глобально негативного, объективированного лексемами *-katastrophe* и *-pest*: *Naturkatastrophe, Ölkatastrophe, Ölpest, Umweltkatastrophe*.

Субкластер *KLIMAÄNDERUNG* в составе кластера *UMWELT* номинирует:

- параметры важные для оценки изменения климата (репрезентованных лексемой *-klima-*: *Erdklima, Kleinklima, Klimasystem, Mikroklima, Weltklima*), его причины и следствия: *Ozonsmog, Sommersmog, UV-Strahlung*;
- структурные компоненты окружающей среды: *Atmosphäre, Lufthülle, Ozonschicht*.

Субкластер ENERGIE, впервые появившийся в сфере экология, в то время как в остальных сферах он занимает значительное место, представлен тремя лексемами, тематизирующими природную энергию: *Bewegungsenergie*, *Bioenergie*, *Naturgewalt*, вербализованными номинацией кластера *-energie* и номинацией силы – *-gewalt*.

Таким образом, объективация константы NACHHALTIGKEIT в сфере экологии реализуется лексическими единицами кластеров **DAUER**, **QUALITÄT**, **PROZESS**, **UMWELT**. Семантика включённых в них субкластеров **UMWELTSCHUTZ**, **KLIMAÄNDERUNG** и **KOSMOS / ERDE** эксплицирует доминирующие структурные принципы периферийного поля константы: характеристики окружающей среды; её структурные компоненты на уровне макро- и микрокосма; осознанное развитие, ориентированное на сохранение ресурсов, самым важным из которых является окружающая среда, природа; а также качественные характеристики – стабильность, целостность, нетронутость, живучесть – и процессуальные – цикличность, равновесность, закономерность – как атрибуты мироздания. Одним из важнейших объективаторов константы NACHHALTIGKEIT является субкластер **NACHHALTIGE ENTWICKLUNG**, присутствующий во всех кластерах кроме кластера **DAUER**, хотя содержит наименьшее количество компонентов. Самыми равномерно многочисленными являются субкластеры **UMWELTSCHUTZ** и **KLIMAÄNDERUNG**, причём наибольшие показатели достигаются ими в кластерах **QUALITÄT** и **PROZESS**. Субкластер **KOSMOS / ERDE** превосходит показатели всех имеющихся субкластеров в кластере **UMWELT** – 30 лексических единиц, что представляется довольно закономерным явлением, поскольку важным компонентом понятийного пространства исследуемой константы является сохранение окружающей среды для будущих поколений.

В целях выявления связующих структурных принципов понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT приведём статистические данные, полученные с помощью описанной программы (общее количество

проанализированных морфем составляет 272 строки в таблице CSV). Абсолютная и относительная (в процентном соотношении к совокупной частотности во всём корпусе лексических единиц) частотность значимых морфем и важных словообразовательных аффиксов приведена в таблице ниже (см. Табл. 2.6.).

Таблица 2.6.

**Абсолютная и относительная частотность структурных элементов  
понятийного поля константы NACHHALTIGKEIT в сфере экологии**

Морфема	Тип морфемы	Абсолютная частотность	Относительная частотность (%)
Umwelt-	root	22	23
Klima-	root	19	56
-last-	root	12	100
Natur-	root	10	53
Welt-	root	10	53
ge-	prefix	19	43
un-	prefix	16	53
be-	prefix	11	25
re-	prefix	10	29
-ung	suffix	42	39
-keit	suffix	15	22
-lich	suffix	11	46
-n-	interfix	4	80
-er-	interfix	3	100
-en-	interfix	2	50

Частотный анализ лексико-морфемных средств, объективирующих константу NACHHALTIGKEIT в сфере экологии, выявляет иерархию структурных элементов, имеющих принципиальное значение для когнитивного моделирования экологической проблематики в немецкоязычном пространстве. Наибольшую частотность демонстрирует лексема *Umwelt-* (22 ед.), что подтверждает её статус ключевого связующего понятийного признака и отражает центральное положение «окружающей среды» в немецкоязычном экологическом пространстве. Второе место занимает лексема *Klima-* (19 ед.), актуализирующая проблематику климатических изменений как неотъемлемую составляющую концепта устойчивости.

Корневая морфема *-last-* (12 ед.), преимущественно реализующаяся с префиксом *be-*, объективирует семантику экологической нагрузки и загрязнения, тогда как лексема *Natur-* (10 ед.) формирует концептуально значимую парадигму *Umwelt – Natur – Welt* (10), отражающую представления об ареале обитания и живой природе. Лексема *Ozon-* (9 ед.) и морфема *-halt-* (8 ед.) репрезентируют идеи сохранности и параметрической оценки состояния окружающей среды. Лексемы *Energie-*, *Entwickl-*, *Erd- u Ressource-* (по 6 ед.) выполняют сопоставимые функции, подчёркивая взаимосвязь природных сил, ресурсов и процессов развития.

Компонентный уровень префиксов характеризуется доминированием семантики направленного воздействия (*be-*, *ge-*), цикличности (*re-*) и отрицания/ неисчислимости (*un-*). Суффиксальный анализ позволяет заключить о высокой частотности *-ung* и *-keit*, что подтверждает преобладание процессуальных и качественных характеристик (Eichinger, 2008). Для изучения немецкого языка данные результаты представляют особую ценность, поскольку демонстрируют системную роль словообразования в формировании экологической лексики и позволяют глубже понять когнитивные и семантические механизмы актуализации устойчивого развития в немецкоязычном дискурсе. Коннотативная окраска кластеров преимущественно положительна или нейтральна, за исключением номинаций, вербализующих проблематику антропогенного вмешательства в природу, влекущее за собой климатические изменения и её разрушение.

Таким образом, проведённый анализ понятийного пространства константы *NACHHALTIGKEIT* в сфере экологии показал её многоуровневую и структурно сложную организацию, реализующуюся через систему взаимосвязанных кластеров **DAUER**, **QUALITÄT**, **PROZESS** и **UMWELT**. Каждый из них объективирует отдельные, но концептуально сопряжённые аспекты экологической картины мира немецкоязычного пространства. Кластер **DAUER** репрезентирует идею непрерывности, стабильности и ориентации на будущее. Кластер **QUALITÄT** формирует представление об

экологии как системе, основанной на равновесии, целостности и упорядоченности. Кластер **PROZESS** объективирует динамическое измерение устойчивости, включая циклические природные процессы. Кластер **UMWELT** выступает интегративным, концентрируя представления об окружающей среде как пространстве существования, ресурсе и ценности, требующей сохранения.

Частотный анализ морфем подтверждает доминирование процессуальных и качественных характеристик, что позволяет заключить о том, что в сфере экологии константа **NACHHALTIGKEIT** осмысливается прежде всего как динамически поддерживаемое равновесие природных систем, направленное на их сохранение для будущих поколений. Результаты частотного анализа морфем подтверждают доминирование процессуальных и качественных характеристик в сфере экологии. Высокая частотность морфем *Umwelt-, Klima-, Natur-, Welt* и суффикса *-ung* свидетельствует о том, что константа **NACHHALTIGKEIT** концептуализируется преимущественно как динамически поддерживаемое равновесие природных (эко-)систем, направленное на их долгосрочное сохранение и передачу будущим поколениям.

### 2.2.2. Дискурсивно-тематические кластеры константы **NACHHALTIGKEIT** в сфере экономики

Обратимся к сфере экономики. Данная сфера представлена кластерами, отражающими реалии производства и собственно экономики: **QUALITÄT/MATERIALIENEIGENSCHAFT** (качество / свойства материалов); *Entwicklung*, номинированный как **BETRIEBSPROZESS/ LEISTUNG** (производственные процессы / производительность); *Güte*, номинированный как **QUALIFIKATION** (профессиональные качества); кластер *Dauer* в сфере экономики представлен как **KRAFT** (мощность) (см. Табл. 2.6.).

Субкластеры **NACHHALTIGE ENTWICKLUNG, BESTÄNDIGKEIT, KONSTANZ, ZUKUNFTSFÄHIGKEIT** в данной сфере актуализации

представлены с понятийным наполнением, подобным сфере ЭКОЛОГИИ. Разница в семантике состоит в ориентированности на экономические и производственные процессы. Субкластер ENERGIE тематизирует интенсивность производственного процесса или энергию, необходимую для производства; BEHARRLICHKEIT – в значении «выдержки, устойчивости»; UMWELT – как «производственный микроклимат» или «экономическое пространство»; GÜTE – как «качество продукции»; субкластер UMWELTSCHUTZ как «экологичный тип производства» (экоориентированных экономических процессов); субкластер WIRKUNG – как «эффект, воздействие», производимое в ходе выполнения производственных или экономических мероприятий.

Рассмотрим структурные составляющие кластера **KRAFT**, который состоит из шести субкластеров (см. Табл. 2.7.) и характеризует потенциалы экономических и производственных процессов, а также усилия, прикладываемые персоналом, и мощности производства. Лексические единицы общим количеством 48 распределены по субкластерам достаточно неравномерно: NACHHALTIGE ENTWICKLUNG, BEHARRLICHKEIT, GÜTE, ENERGIE, UMWELTSCHUTZ, WIRKUNG.

Таблица 2.7.

### Номинативные единицы кластера **KRAFT**

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Vielfalt von Entwicklungsfaktoren	1
BEHARRLICHKEIT	Beständigkeit, <b>Gewalt</b> , Konsequenz, Stränge	4
GÜTE	Ausdehnung, Fähigkeit, Kennzeichen, Niveau, Position, Standart, Wert	7
ENERGIE	Antriebsenergie, Atomenergie, Druck, Elektroenergie, Feuerkraft, Finanzkraft, <b>Gewalt</b> , Gewicht, Heizenergie, Heizwärme, Hochdruck, Innovationskraft, Kernenergie, Kernkraft, Lastkraft, Leistungskraft, Leuchtkraft, Menge, Ökostrom, Photovoltaik, Schwere, Solarenergie, Sonnenenergie, Spannkraft, Strom, Wärmeenergie, Wasserenergie, Wasserkraft, Windenergie, Windstrom, Wucht	31
UMWELTSCHUTZ	Intensität, Kaliber, Klasse	3
WIRKUNG	Tragweite, Gegendruck	2
<b>ИТОГО</b>		<b>48</b>

В данном кластере лидирует субкластер ENERGIE, что представляется логичным, поскольку номинации кластера и субкластера являются синонимами.

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG состоит из конструкта, описывающего параметры, необходимые для стратегии экологически устойчивого развития: *Vielfalt von Entwicklungsfaktoren* (многообразие факторов развития).

Субкластер BEHARRLICHKEIT содержит номинации форс-мажорных обстоятельств: *Gewalt*, требующих выдержки: *Beständigkeit* (в бизн. лексике – «устойчивость» к ч.-л.), *Stränge* (мн. ч. – в значении «приложенных усилий»); и осознания последствий: *Konsequenz* (в финанс. и юр. сфере – (нести) «ответственность»).

Субкластер GÜTE состоит из лексем, вербализующих качественные характеристики параметров: *Kennzeichen*, *Standart*, *Wert* (в значении «показатель, коэффициент»), необходимых для успешного процесса производства: *Ausdehnung*, *Fähigkeit*, *Niveau*, *Position*.

Субкластер ENERGIE является самым многочисленным, поскольку его семантика практически эквивалентна номинации кластера. Соответственно, самыми частотными морфемами в данном субкластере являются морфемы - *energie* и -*kraft*. Объективаторами данной семантики выступают языковые единицы со значением:

- «мощности» разных типов (производственные, экономические): *Druck*, *Gewicht*, *Hochdruck*, *Gewalt*, *Last*, *Schwere*; и
- 1) «энергии», необходимой в производстве: *Antriebsenergie*, *Atomenergie*, *Elektroenergie*, *Feuerkraft*, *Heizenergie*, *Heizwärme*, *Kernkraft*, *Kernenergie*, *Leuchtkraft*, *Ökostrom*, *Photovoltaik*, *Solarenergie*, *Sonnenenergie*, *Spannkraft*, *Strom*, *Wärmeenergie*, *Wassereenergie*, *Wasserkraft*, *Windenergie*, *Windstrom*, *Wucht*; и

2) «энергии», являющейся важнейшим регулятором экономики и предметом дискуссий в стратегии устойчивого развития: *Finanzkraft, Innovationskraft, Leistungskraft, Menge*.

Субкластер UMWELTSCHUTZ включает лексемы, семантика которых имеет параметрическое значение «учёта показателей», играющих важную роль в устойчивом развитии: *Intensität, Kaliber, Klasse*.

Субкластер WIRKUNG представлен двумя лексемами, имеющими значение «масштабов воздействия» и его «последствий»: *Tragweite, Gegendruck*.

Компоненты кластера **KRAFT** непосредственно вербализуют производственный потенциал и энергию, необходимую в производстве и являющуюся важнейшим экономическим регулятором в стратегии экологически устойчивого развития, которая требует определённых стандартов и осознанного отношения к последствиям воздействия процессов производства на окружающую среду.

Кластер *Eigenschaft*, номинированный как **QUALITÄT/MATERIALIENEIGENSCHAFT**, представляет собой характеристики кадров и технологий с одной стороны, и материалов, задействованных в производственных процессах, с другой стороны (см. Табл. 2.8.). В целом кластер содержит 55 лексических единиц, в том числе неделимые значимые словосочетания. Кластер представлен семью субкластерами, где выделяются три довольно равномерно наполненных субкластера: **KRAFT**, **BESTÄNDIGKEIT**, **UMWELTSCHUTZ**, **NACHHALTIGE ENTWICKLUNG**, **UMWELT**, **ENERGIE**, **ZUKUNFT**.

**Номинативные единицы кластера QUALITÄT /  
MATERIALIENEIGENSCHAFT**

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Ausgleich des Verzehrs von Naturkapital durch den Aufbau von Sachkapital, qualitative Verbesserung der Produktionspotenzialen und Strukturen	2
UMWELT	Globalisierungsstrategie, Megafusion, Weltmarktniveau, Weltproduktion, Weltumsatz, Weltwirtschaft, Wirtschaftsnation	7
UMWELTSCHUTZ	Einkommensteuer, nachhaltige Geschäftsprozesse, Nachhaltigkeitsstrategie, normatives Schlüsselkonzept, ökonomische Nachhaltigkeit, Ökosteuer, Ökosteuerreform, Produktionskapital, Substituierbarkeit der Kapitalarten, Umsatzsteuer	10
ENERGIE	Pionier der Arbeit, Potenz, <b>Schärfe</b> , Spannkraft, Tatkraft, Wirksamkeit	6
KRAFT	Druck, Eindringlichkeit, <b>Festigkeit</b> , Gewalt, Gewicht, <b>Härte</b> , Hochdruck, Last, Menge, Schwere, <b>Stärke</b> , Tension, Wucht	13
BESTÄNDIGKEIT	Beständigkeit, Derbheit, Dichte, <b>Festigkeit</b> , Haltbarkeit, <b>Härte</b> , Robustheit, <b>Schärfe</b> , Stabilität, <b>Stärke</b> , Strenge, Widerstandsfähigkeit	12
ZUKUNFT	alternative Proteine, Elektromobilität, Reparaturbefähigung, Reparaturfähigkeit, technische Innovationen	5
<b>ИТОГО</b>		<b>55</b>

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG представлен семантическими конструктами, характеризующим эволюционирование производственных и экономических мощностей в рамках номинации субкластера: *qualitative Verbesserung der Produktionspotenzialen und Strukturen* и описывающими экономически оправданную компенсацию потребления природного капитала посредством накопления основного (физического) капитала: *Ausgleich des Verzehrs von Naturkapital durch den Aufbau von Sachkapital*.

Субкластер UMWELT в составе кластера QUALITÄT в экономической сфере включает номинации экономических структур глобального масштаба и стратегий мирового рынка, оказывающих влияние на устойчивое экологическое развитие: *Globalisierungsstrategie, Megafusion, Weltmarktniveau, Weltproduktion, Weltwirtschaft, Weltumsatz, Wirtschaftsnation*. Вербализация

глобальности реализуется такими морфемами, как *Welt-* (наибольшая частотность – четыре из семи), *Global-, Mega-, -nation*.

Субкластер *UMWELTSCHUTZ* содержит лексемы и семантические конструкторы, описывающие характеристики экономических стратегий и мер для предприятий крупного, среднего и малого бизнеса, необходимые в рамках экономической эконоориентированной этики устойчивого развития, регулятором которых является налогообложение – *-steuer: Einkommensteuer, Nachhaltigkeitsstrategie, nachhaltige Geschäftsprozesse, Ökosteuer, Ökosteuerreform, ökonomische Nachhaltigkeit, normatives Schlüsselkonzept, Umsatzsteuer*, а также характеристики различного рода КАПИТАЛА – *-kapital-* – как неотъемлемой части и базы экономики: *Produktionskapital Substituierbarkeit der Kapitalarten*.

Одним из самых примечательных субкластеров константы *NACHHALTIGKEIT* является субкластер *ENERGIE*, который в различных сферах и ситуативных контекстах актуализирует абсолютно различные значения, связанные, однако, с семантикой внутренней формы слова *энергия*. В составе кластера *Eigenschaft* этот субкластер представлен двумя номинациями *ENERGIE* и *KRAFT*. Рассмотрим их более подробно.

Семантический ряд субкластера *ENERGIE* как характеристика качества – **QUALITÄT** – объективирует эффективность приложенных человеком усилий для достижения результата: *Pionier der Arbeit, Potenz, Schärfe Spannkraft* (как «работоспособность, энергичность, усилие»), *Tatkraft, Wirksamkeit*. Следует отметить положительный эмотивный компонент всего субкластера в сфере экономики.

Примыкающий к нему субкластер *KRAFT* объективирует совершенно иное – свойства феноменов материального мира, являющихся производственным материалом – **MATERIALIENEIGENSCHAFT**. Представляется целесообразным рассматривать их в сфере экономики, поскольку в этой сфере наблюдается наибольшее количество лексем, напрямую связанных с производственными процессами и энерго- и

ресурсообеспечением в следствие регулирования их экономикой. Лексемы, вербализующие качества материалов, входящие в кластер *Eigenschaft*, актуализируются только в трёх субкластерах, причём два из них – BESTÄNDIGKEIT и ZUKUNFTSFÄHIGKEIT – представлены исключительно лексемами, объективирующими свойства феноменов материального мира. Настоящий субкластер – KRAFT – включает в себя в большинстве лексемы, номинирующие физические величины: *Druck, Menge, Schwere*. Контекстуально обусловленные, они проявляют, однако, смысловой потенциал, являющийся следствием метонимического переноса на семантику характеристики «больших нагрузок», «давления» и «мощностей»: 1) производственных процессов: *Gewicht, Wucht*; 2) личностных качеств кадров и нагрузку на кадровый капитал: *Gewalt, Hochdruck, Last*. Компоненты субкластера KRAFT (ENERGIE), имеющие семантику характеристики физических свойств материалов, описывают в переносном смысле также и качества персонала, необходимые для решения экономических проблем: *Eindringlichkeit, Festigkeit, Härte, Stärke, Tension*. Положительный или отрицательный эмотивный компонент входящих в данный субкластер лексем во многом определяется контекстуально.

Субкластер BESTÄNDIGKEIT в рассматриваемой сфере объективирует семантику качеств «стабильности» структуры материалов, «устойчивой» к внешним воздействиям: *Beständigkeit, Derbheit, Dichte, Festigkeit, Haltbarkeit, Härte, Robustheit, Schärfe, Stabilität, Stärke, Strenge, Widerstandsfähigkeit*. Два последних субкластера имеют наибольшее количество пересечений – *Festigkeit, Härte, Stärke* – в соответствии с их отличиями в семантическом наполнении в рамках своего субкластера имеют (KRAFT) или не имеют (BESTÄNDIGKEIT) метонимический перенос в семантическом поле. Субкластер ENERGIE и субкластер BESTÄNDIGKEIT также имеют одно пересечение в лексеме *Schärfe*, которая актуализирует в их составе совершенно разные характеристики – «чёткость, сфокусированность» и «едкость, заострённость» соответственно.

Субкластер ZUKUNFTSFÄHIGKEIT представлен лексемами, объективирующими качество 1) оборудования, за счёт его ремонтоспособности имеющего более продолжительный срок эксплуатации и не требующего тем самым дополнительного использования всех видов ресурсов – языковые единицы, включающие морфему **Reparatur-: Reparaturbefähigung, Reparaturfähigkeit**; а также 2) альтернативные технологии, имеющие такие же цели: *alternative Proteine, Elektromobilität, technische Innovationen*.

Таким образом, лексические единицы, входящие в кластер *Eigenschaft* и актуализирующиеся в сфере экономики, объективируют качественные характеристики 1) производственных процессов и сопряжённых с производством глобальных и внутренних экономических феноменов; 2) производственных кадров, нацеленных на результативность; 3) качества производственных материалов и технологий. При этом каждый пласт данного кластера ориентирован на принцип устойчивого экономического развития. Кластер в целом обладает положительной коннотацией, поскольку характеризует качества силы, мощи и энергии, направленные на эволюцию (следовательно, на будущее) производства, экономики, кадрового состава и добротности производственных материалов.

Далее рассмотрим субкластер *Entwicklung*, который в сфере экономики номинирован как **BETRIEBSPROZESS / LEISTUNG** (производственный процесс / мощности производства). Кластер включает восемь субкластеров с общим количеством 80 лексических единиц. По наполняемости лидируют субкластеры: **UMWELTSCHUTZ, WIRKUNG** и **ENERGIE / KRAFT**, что подтверждает значимость данных компонентов понятийного пространства константы **NACHHALTIGKEIT**, актуализирующих доминирующий структурный принцип **PROZESS** в сфере экономики (см. Табл. 2.9.).

### Номинативные единицы кластера **BETRIEBSPROZESS / LEISTUNG**

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Erhöhung des Pro-Kopf-Einkommens	1
BEHARRLICHKEIT	Ausdauer, Dauer, Energie	3
ENERGIE / KRAFT	Antrieb, Arbeitskraft, Auflage, Ausführung, Dynamik, Einsatz, Entwicklung, Hochbetrieb, Leistungsabgabe, Reserven, rollender Einsatz, Schwung, Stromproduktion	14
UMWELT	Kollaborationsplattform, Kooperation, Wirtschaft	3
BESTÄNDIGKEIT	gleichmäßiger Ablauf, Dienst, Wiederkehr, Zurücksetzung	4
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	Abfallvermeidung, Circular Economy (CE), Downcycling, Eigenreparatur, <b>Kreislaufwirtschaft</b> , <b>Recycling</b> , Ressourceneinsparung, Ressourcenschonung	8
UMWELTSCHUTZ	Energiemanagement, Flächenmanagement, <b>Kreislaufwirtschaft</b> , Landschaftsentwicklung, Landschaftsplanung, Raumentwicklung, <b>Recycling</b> , Ressourcenmanagement, Risikobewertung, Rückgewinnung, Schadstoffausschöß, Schadstoffemission, Schadstoffmobil, Schadstoffreduzierung, Sonderabfallsammlung, Sondermüllabgabe, Umweltbetriebsprüfung, Umweltinvestitionen, Umweltmanagement, Umweltmarkt, Umweltmesse, Umweltökonomie, Umweltplanung, Umweltschutztechnik, Umwelttechnologie, Wassermanagement, Wassernutzung, Wiedergewinnung, Zertifizierungsverfahren	29
WIRKUNG	Auswirkung, Basiseffekt, Effekt, Einfluss, Erschaffung, Folge, Funktion, Konsequenz, Kreation, Nebeneffekt, Reaktion, Realisierung, Rückwirkung, Schaffung, Schließung, Schöpfung, Verwirklichung, Vollziehung	18
<b>ИТОГО</b>		<b>80</b>

Субкластер **NACHHALTIGE ENTWICKLUNG** представлен семантическим конструктом, описывающим одну из важнейших задач устойчивого развития, достижение, к которому стремятся экономики стран мирового сообщества – повышение дохода на душу населения: *Erhöhung des Pro-Kopf-Einkommens*.

Субкластер BEHARRLICHKEIT включает лексемы, характеризующие выдержку: *Ausdauer*; и потенциалы, необходимые в успешной экономике и производстве: *Dauer, Energie*.

Субкластер ENERGIE / KRAFT в составе описываемого кластера актуализирует характеристики 1) производственных и экономических процессов, требующих энергетических затрат: *Auflage, Einsatz, rollender Einsatz, Hochbetrieb, Stromproduktion*; 2) кадровых ресурсов, прикладываемых для этого усилия: *Antrieb, Arbeitskraft, Ausführung, Dynamik, Entwicklung, Leistungsabgabe, Reserven, Schwung*. Эмотивный компонент данного субкластера – положительный, мотивирующий, ориентированный на достижение высоких показателей в трудовом и производственном процессе.

Субкластер UMWELT представлен лексемами, объективирующими семантику «усиления» производственного и экономического потенциала за счёт «сотрудничества»: *Kollaborationsplattform; Kooperation, Wirtschaft*. В данном субкластере отличительным признаком является латинский аффикс со значением «совместного действия» – *Ko-*.

В субкластер BESTÄNDIGKEIT входят лексемы, характеризующие циклические: *gleichmäßiger Ablauf, Wiederkehr, Zurücksetzung*; и рутинные производственные процессы: *Dienst*.

Субкластер ZUKUNFTSFÄHIGKEIT имеет точки пересечения со сферой экологии, поскольку экономика и производство тесно связаны с потреблением ресурсов, поэтому учёт потребностей последующих поколений является важным регулятором мировой экономики: *Abfallvermeidung, Eigenreparatur, Kreislaufwirtschaft, Ressourceneinsparung, Ressourcenschonung*, что обуславливает наличие англицизмов: *Circular Economy (CE), Downcycling, Recycling*.

Субкластер UMWELTSCHUTZ содержит наибольшее количество лексических единиц. Некоторые из них также входят в субкластер ZUKUNFTSFÄHIGKEIT: *Kreislaufwirtschaft* и *Recycling*, но в рассматриваемом субкластере они имеют несколько другое значение: хоть и

являющееся задачей экономики и производства, но ориентированного в большей степени на терминологию охраны окружающей среды, близкую сфере **экологии**: *Kreislaufwirtschaft* (управление жизненным циклом продукта – от производства до вторичного использования или утилизации) и *Recycling* (вторичное использование продуктов в целях ресурсосбережения). Последняя лексема имеет в данном кластере два немецкоязычных синонима: *Rückgewinnung* и *Wiedergewinnung*.

В целом субкластер актуализирует следующие аспекты когнитивного пространства константы:

- меры, нацеленные на защиту окружающей среды, предпринимаемые экономическими и производственными структурами: *Energiemanagement*, *Flächenmanagement*, *Landschaftsentwicklung*, *Landschaftsplanung*, *Raumentwicklung*, *Ressourcenmanagement*, *Risikobewertung*, *Schadstoffreduzierung*, *Umweltbetriebsprüfung*, *Umweltinvestitionen*, *Umweltmanagement*, *Umweltplanung*, *Umweltschutztechnik*, *Umwelttechnologie*, *Wassermanagement*, *Wassernutzung*, *Zertifizierungsverfahren*; и
- структуры, ответственные за эти процессы: *Schadstoffmobil*, *Umweltökonomie*, *Umweltmarkt*, *Umweltmesse*.

Все номинации имеют нейтральную или положительную коннотацию, в отличие от оставшихся лексем, номинирующих процессы, имеющие негативные последствия для окружающей среды, вербализованные морфемами *Schadstoff-* и *Sonder-*: *Schadstoffausschöß*, *Schadstoffemission*, *Sondermüllabgabe*, *Sonderabfallsammlung*.

Данный субкластер содержит лексические единицы, в составе большинства которых присутствуют морфемы *Umwelt-* (окружающая среда или экология) и *-management* (управление), что является связующим фактором тематического наполнения сферы **экологии** и **экономики**.

Субкластер WIRKUNG объединяет лексем, описывающие разную степень:

- воздействия, где самыми частотными являются лексические единицы, включающие морфему *-effekt* и морфему *-wirkung*: *Auswirkung, Basiseffekt, Effekt, Einfluss, Nebeneffekt, Rückwirkung*;
- действия созидания или исполнения: *Erschaffung, Funktion, Kreation, Realisierung, Schaffung, Schöpfung, Schließung, Verwirklichung, Vollziehung*, характеризующие активную деятельность как таковую, часто репрезентованную в сфере экономики (включая производственные процессы), политики и права; а также
- последствия этих влияний и деятельности: *Folge, Konsequenz, Reaktion*.

Рассмотрим последний из кластеров в сфере экономики кластер **GÜTE/QUALIFIKATION**, включающий семь субкластеров (см. Табл. 2.10.).

Таблица 2.10.

### Номинативные единицы кластера GÜTE / QUALIFIKATION

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	das neue Wohlstandskonzept der Weltbank	1
BEHARRLICHKEIT	Eigensinn, Eigenwille, Festigkeit, Fleiß, Geduld, Stetigkeit, Unermüdlichkeit	7
ENERGIE	Arbeitslust, Arbeitsvermögen, Befähigung, Betriebsamkeit, Härte, Kraft, Kraftmeier, Leistungsvermögen, Nachdruck, Potenz, <b>Qualifikation</b> , Spannkraft, Tatmensch, Unternehmungsgeist, Vermögen	15
GÜTE	Bestand, Energiequelle, Energieträger, Motivation, <b>Qualifikation</b> , Qualifizierung, Stärke	7
KRAFT	Ballast, Bärenkräfte, Körperkräfte, Prägnanz, Riesenkräfte, Verhemenz	6
BESTÄNDIGKEIT	Gewaltsamkeit, Kälte, Konsistenz, Resistenz, Schärfe, Ungerührtheit	6
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	alternative Energie, erneubare Energie, Ersatzteilverfügbarkeit, Ersatzteilerhältlichkeit, nachwachsender Rohstoff (NaWaRo)	6
<b>ИТОГО</b>		<b>48</b>

Данный кластер объективирует семантику «имеющихся в наличии благ материального и нематериального мира» – производственной и финансовой собственности и признаков квалифицированности и работоспособности. В совокупности кластер включает 48 лексических единиц. Самым многочисленным является субкластер ENERIE, за ним следуют субкластеры

BEHARRLICHKEIT и GÜTE, третье место занимают три субкластера: KRAFT, BESTÄNDIGKEIT и ZUKUNFTSFÄHIGKEIT, далее – NACHHALTIGE ENTWICKLUNG.

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG содержит семантический конструкт, тематизирующий благосостояние населения, являющееся одной из основных задач политики устойчивого развития: *das neue Wohlstandskonzept der Weltbank* (новая концепция процветания от Всемирного банка).

Субкластер BEHARRLICHKEIT объективирует положительные характеристики индивида, необходимые для успешной трудовой деятельности. Семантика данных характеристик описывает способность прилагать усилия для достижения результата в течение длительного времени: *Eigensinn, Eigenwille, Festigkeit, Fleiß, Geduld, Stetigkeit, Unermüdlichkeit*. Коннотация данного субкластера положительная, однако лексемы *Eigensinn* и *Eigenwille* в зависимости от контекста и от сферы актуализации (см. сферу **социокультуры**) могут восприниматься и как негативная черта характера.

Субкластер ENERGIE содержит лексемы, характеризующие 1) энергичность (морфема *Kraft-*), номинирующую человека: *Kraftmeier, Tatmensch*, и 2) (работо)способность (выраженную морфемами *-vermögen, -lust, -geist*) или талант (морфема *-fähig*) задействованных в трудовом процессе кадровых единиц (номинирующих их качества): *Arbeitsvermögen, Arbeitslust, Befähigung, Betriebsamkeit, Härte, Kraft, Leistungsvermögen, Nachdruck, Potenz, Qualifikation, Spannkraft, Unternehmungsggeist, Vermögen*.

В состав субкластера GÜTE входят лексемы исключительно с положительной коннотацией, смысловое наполнение которых имеет значения 1) собственности и используемых для производства благ: *Bestand, Energiequelle, Energieträger, Stärke*; и 2) положительные качества персонала: *Motivation, Qualifikation, Qualifizierung*. Наличие в двух лексемах из четырёх, номинирующих уставной капитал, лидирует *Energie-*, что доказывает её важность как производственного ресурса.

Субкластер KRAFT связан с характеристикой усилий: *Ballast* и качеств, предполагающих наличие значительных сил, используемых для трудовых достижений: *Bärenkräfte, Körperkräfte, Prägnanz, Riesenkräfte, Verhemenz*. Наибольшей частотностью обладает морфема *-kraft-*, что коррелирует с номинацией субкластера и подчёркивает значимость энергии в личных качествах кадров.

Субкластер BESTÄNDIGKEIT включает лексемы, описывающие сохранность: *Konsistenz, Kälte* (в значении «ненагруженность» *финанс.*), *Resistenz, Ungerührtheit*; и лексические единицы, характеризующие качества, присущие мерам по сохранению: *Gewaltsamkeit, Schärfe*.

Лексемы, входящие в субкластер ZUKUNFTSFÄHIGKEIT, в основном описывают 1) восполняемые ресурсы: *alternative Energie, erneubare Energie, nachwachsender Rohstoff (NaWaRo)*; в том числе и 2) заменяемость запчастей (морфема *Ersatzteil-*) техники: *Ersatzteilerhältlichkeit, Ersatzteilverfügbarkeit*. Лексические единицы данного субкластера образуют характерное для константы NACHHALTIGKEIT когнитивное пространство, имеющее значение ориентированности на будущее посредством разумного использования существующих ресурсов.

Подводя итог, отметим, что анализ актуализации константы NACHHALTIGKEIT в сфере экономики выявил её сложную понятийную структуру. Константа объективируется через три ключевых кластера: **KRAFT**, **QUALITÄT/ MATERIALIENEIGENSCHAFT** и **BETRIEBSPROZESS/ LEISTUNG**. Данные кластеры актуализируют основные аспекты экономического дискурса устойчивого развития: энергообеспечение и мощность (**KRAFT**), качественные характеристики ресурсов и процессов (**QUALITÄT/ MATERIALIENEIGENSCHAFT**) и сам хозяйственный процесс, ориентированный на результат (**BETRIEBSPROZESS/ LEISTUNG**). Кроме того, два важнейших аспекта смыслового наполнения константы NACHHALTIGKEIT в сфере экономики – характеристика производственных и экономических процессов даётся здесь 1) с точки зрения

производительности, 2) с точки зрения охраны окружающей среды. К первому пункту относятся лексемы, содержанием которых являются характеристики экономических, производственных процессов и задач, а также личных качеств и потенциала кадровых единиц, необходимых для успешного функционирования производственных процессов. Ко второму относятся лексемы как имеющие положительную коннотацию и номинирующие меры, направленные на защиту окружающей среды, так и имеющие негативную коннотацию последствий производственных процессов для окружающей среды.

Согласно результатам, представленным в таблицах (см. Табл. 2.6. – 2.10.), номинативные единицы кластеров демонстрирует доминирование семантики энергии и мощности (субкластеры ENERGIE/ KRAFT), что подтверждается их максимальной наполненностью (31 и 14 лексических единиц соответственно). Это подчёркивает центральную роль энергетических ресурсов и производственных мощностей в экономической трактовке устойчивости. При этом наблюдается тесная связь экономической сферы с экологической. Это проявляется в высокой частотности субкластера UMWELTSCHUTZ (29 единиц в кластере **BETRIEBSPROZESS/ LEISTUNG**) и наличии пересекающихся лексем (например, *Kreislaufwirtschaft*, *Recycling*), что сигнализирует о глубокой интеграции экологических императивов в экономические стратегии. Лексемы кластеров, актуализирующихся в сфере **ЭКОНОМИКИ**, наличествуют и в двух других сферах (особенно в сфере **ЭКОЛОГИЯ**).

В целях выявления связующих структурных принципов понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT приведём статистические данные (показатель проанализированных морфем – 260 строк в таблице CSV). Абсолютная и относительная (в процентном соотношении к совокупной частотности во всём корпусе лексических единиц) частотность значимых морфем и важных словообразовательных аффиксов приведена в таблице ниже (см. Табл. 2.11.).

**Абсолютная и относительная частотность структурных элементов  
понятийного поля константы NACHHALTIGKEIT в сфере экономика**

Морфема	Тип морфемы	Абсолютная частотность (ед.)	Относительная частотность (%)
-kraft-	root	17	63
-energie-	root	16	76
Umwelt-	root	9	9
-druck-	root	6	100
Welt-	root	5	26
-trieb-	root	5	83
-manage-	root	5	83
be-	prefix	9	20
ver-	prefix	8	28
ein-	prefix	8	73
re-	prefix	7	21
-ung	suffix	25	23
-keit	suffix	17	25
-er	suffix	17	24
-s-	interfix	7	44
-n-	interfix	1	20

Частотный анализ языковых средств в сфере экономики выявляет устойчивые словообразовательные модели, представляющие интерес для исследования немецкого языка как системы, отражающей этноспецифичные когнитивные приоритеты. Наиболее частотной лексемой, функционирующей как в составе многокомпонентных единиц, так и автономно, является *-kraft-* (17 ед.), за которой следует *-energie-* (16 ед.). Их высокая относительная частотность свидетельствует о концептуальной значимости энергетических ресурсов и производственного потенциала в немецкоязычной картине мира в области экономики, а также о доминировании структурного принципа KRAFT как объективатора семантики «энергии» и «мощности».

Лексема *Umwelt-* (9 ед.) указывает на интеграцию экологических ценностей в сферу экономики, отражая специфику современного немецкоязычного пространства. Морфема *-druck-* (6 ед.) вербализует характеристики производственной интенсивности и нагрузки, актуализируя представления об эффективности и напряжённости экономических процессов.

Абсолютная частотность морфем *Welt-*, *-trieb-* и *-manage-* (5 уд.) подтверждает их сопоставимую роль в сфере экономики. Лексема *Welt-* отражает концептуализацию экономики в условиях глобализации, лексема *-trieb-*, являясь структурным компонентом производства (например, *Betrieb*), актуализирует динамику производственной деятельности, а лексема *-manage-* вербализует номинации управленческих и хозяйственных структур. Следует отметить доминирование лексем *-trieb-* и *-manage-* в сфере экономики по показателям относительной частотности над другими сферами актуализации. Префикс *re-* (7 ед.) с семантикой цикличности и возобновляемости сближает экономическую и экологическую сферы, подчёркивая ориентацию на устойчивое развитие. Высокая частотность суффиксов *-ung* и *-keit* (также, как и в сфере экологии) подтверждает преобладание процессуальных и качественных характеристик, а суффикс *-er* акцентирует деятельностный аспект (Eichinger, 2008).

Таким образом, в сфере экономики константа NACHHALTIGKEIT объективируется как комплексный принцип с энергетической доминантой, структурно связанный принципами производительности и качественного руководства, а также экоориентированности в глобальном масштабе.

### 2.2.3. Дискурсивно-тематические кластеры константы

#### NACHHALTIGKEIT в сфере социокультуры

Константа NACHHALTIGKEIT в сфере социокультуры представлена следующими основными кластерами: кластер *Dauer* вербализуется языковой единицей, имеющей значение «характеристики личных качеств индивида», ориентированных на устойчивость в продолжительном периоде времени – **AUSDAUER** (выносливость). В состав данной лексемы входит и исходная морфема. Следующий кластер **QUALITÄT** (*Eigenschaft*) представлен лексическими единицами, объективирующими характеристики личных качеств индивида, в том числе и как представителя социума и самого социума. Кластер *Entwicklung* номинирован в социокультурной сфере как

**TEILNAHME** (участие), поскольку в данной сфере важным является причастность индивида к процессам, происходящим в социуме в рамках одной культуры. В кластер **GÜTE** (*Giite*) входят лексемы, объективирующие семантику «имущества» – феномены материального и нематериального мира, которые могут быть унаследованы потомками.

Рассмотрим компоненты первого кластера **AUSDAUER**, состоящего из шести субкластеров и содержащего лексические единицы, характеризующие личные качества индивида. Всего кластер насчитывает 40 лексических единиц, самым многочисленным является субкластер **ENERGIE** – 12 лексических единиц (см. Табл. 2.12.).

Таблица 2.12.

### Номинативные единицы кластера **AUSDAUER**

GÜTE	Ausdauer, <b>Durchhaltevermögen</b> , Langmut, Unermüdigkeit	4
ENERGIE	Atlas, <b>Durchhaltevermögen</b> , Gigant, Goliath, Herkules, Hüne, Kraftmensch, Muskelkraft, Stärke, Übermensch, Wettkämpfer, Widerstandsfähigkeit	12
KONSTANZ	Auferstehung, Phönix aus der Asche, Reinkarnation, Seelenwanderung, Weiterbestehen, Weitergehen, Weiterleben	7
BESTÄNDIGKEIT	Festigkeit, Härte, Heftigkeit, Unbiegsamkeit, Zähigkeit	5
UMWELT / LEBEN	Betreuung, Denkmalliste, Denkmalpflege, Denkmalschutz, Existenzsicherung, Pflege, Unterstützung, Zukunftssicherung	8
REGEL	Gewohnheit, Routine, Schematismus, Wiederkehr	4
<b>ИТОГО</b>		<b>40</b>

Субкластер **GÜTE** в составе рассматриваемого кластера объективирует черты характера индивида, а субкластер **ENERGIE** – физические характеристики индивида, необходимые для обладания таким качеством, как выносливость. Субкластер **KONSTANZ** и **BESTÄNDIGKEIT** объективируют характеристики индивида, необходимые для выживания и продолжения существования. Субкластер **UMWELT** имеет дополнительную номинацию **LEBEN**, поскольку окружающая среда в социокультурной сфере является коммуникативным пространством, ареалом сосуществования социума и индивида и характеризует в данном кластере жизнь как «продолжительное

существование социума». Лексемы, входящие в субкластер REGEL, актуализируют цикличность, регулярность как основу длительности.

Субкластер GÜTE представлен номинациями таких черт характера, которые являются положительными характеристиками индивида, семантика которых фокусируется на стойкости и выносливости: *Ausdauer*, *Durchhaltevermögen*, *Langmut*, *Unermüdigkeit*. Три лексические единицы данного субкластера содержат морфемы, указывающие на 1) устойчивость – *halt-*, 2) продолжительность – *-dauer* и *Lang-*.

В субкластер ENERGIE включены лексемы, объективирующие качества индивида, требующие приложения больших физических усилий и значительных затрат энергии, номинируя: 1) мифологические фигуры, обладающие мощью и крупными габаритами: *Atlas*, *Gigant*, *Goliath*, *Herkules*; 2) историко-философские фигуры борцов: *Hüne*, *Kraftmensch*, *Übermensch*, *Wettkämpfer*; и 3) способности выстоять благодаря мощному физиологическому потенциалу: *Durchhaltevermögen*, *Muskelkraft*, *Stärke*, *Widerstandsfähigkeit*.

В субкластере ENERGIE в сфере социокультуры также, как и в сферах экологии и экономики, присутствуют лексемы *-kraft-* и *Stärke-*, являясь доминирующим структурным принципом субкластера ENERGIE.

Субкластер KONSTANZ представлен исключительно интересными лексемами и семантическими конструктами, описывающими 1) непрерывность существования: *Weiterbestehen*, *Weitergehen*, *Weiterleben*, где значимой морфемой является *Weiter-* в значении «продолжения уже происходящего процесса»; в том числе за счёт 2) цикличного возрождения из сферы религии и мифологии: *Auferstehung*, *Phönix aus der Asche*, *Reinkarnation*, *Seelenwanderung*.

Субкластер BESTÄNDIGKEIT объективирует характеристику устойчивости: *Festigkeit*, *Härte*, *Zähigkeit* и негибкости характера: *Heftigkeit*, *Unbiegsamkeit*.

В состав субкластера UMWELT / LEBEN входят лексемы, описывающие 1) заботу и уход: *Betreuung, Existenzsicherung, Pflege, Unterstützung, Zukunftssicherung*; за 2) ценными культурно-историческими предметами нашего окружения: *Denkmalliste, Denkmalpflege, Denkmalschutz*. Центральными лексемами в данном субкластере являются *Denkmal-* и *-pflege*.

Субкластер REGEL актуализирует регулярность как характеристику привычности и повторяемости – *Gewohnheit, Routine, Schematismus: Wiederkehr*.

Подводя итог анализа лексем данного кластера, следует отметить взаимосвязь индивида, социума и его культуры, являющейся неотъемлемой характеристикой его жизнедеятельности и окружения, а также прослеживается имплицитная связь с экономической сферой, оказывающей поддержку в сохранении культуры и обеспечении продолжения существования.

Следующий кластер *Eigenschaft* имеет в сфере социокультуры номинацию **QUALITÄT** и тематическое наполнение качества жизни и личных качеств индивида и социума, а также роли индивидов в социуме в рамках культурных традиций. Данный кластер является одним из самых многочисленных во всех сферах актуализации константы NACHHALTIGKEIT – 95 лексических единиц. Он представлен как позитивными, так и негативными характеристиками и подразделяется на девять субкластеров (см. Табл. 2.13.).

### Номинативные единицы кластера QUALITÄT

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Messungen von Lebensqualität und Wohlstand, neue Konsumgewohnheiten, neue Wertvorstellungen, qualitative Verbesserung der Lebensbedingungen	4
GÜTE	Charaktereigenschaft, <b>Fähigkeit</b> , Kennzeichen, Festigkeit, Konsequenz, Konstanz, Niveau	7
ENERGIE	Агрессивität, Arbeitskraft, Dominanz, <b>Fähigkeit</b> , Gewalt, Gewaltträger, Können, Kunstfertigkeit, Perfektion, Potenz, Potenzial, Qualifikation, Repression, Sadismus, Trieb, Übermacht, verdienstliche Leistung, Virtuosität, Vollkommenheit, Vorherrschaft, Vormacht, Vormachtstellung, Wirksamkeit, Wucht, Zerstörungskraft	25
KONSTANZ	Пфlichtgefühl, Stehvermögen, Zielbewusstsein	3
BESTÄNDIGKEIT	Selbstachtung, Selbstbewusstsein, Selbstsicherheit, Selbstvertrauen, Selbstwertgefühl	5
BEHARRLICHKEIT	Dogmatismus, Radikalismus, Starrsinn	3
UMWELT / LEBEN	Abkömmling, alles in allem, eigen, Enkel, heimatlich, heimisch, im Ganzen genommen, inklusiv, Kind, Klon, lokal, Nachfahre (-in), Nachkomme, regional, Sprößling, zugehörig, zugeordnet, zuzüglich	19
UMWELTSCHUTZ	Giftmüllskandal, Klimасünder, Ökologe, Ökomanager, Umweltaktivist, Umweltberater, Umweltbewusstsein, Umweltbürgermeister, Umweltdezernent(in), Umweltengel, Umweltexperte, Umweltforscher, Umweltfrevler, Umweltgewissen, Umweltgutachter, Umweltmediziner, Umweltminister(in), Umweltpolitiker, Umweltreferent, Umweltschutzbeauftragte, Umweltschützer, Umweltschutzreferent, Umweltsenator, Umweltstaatssekretär, Umweltsünder, Umweltverschmutzer	26
REGEL	Alltagsleben, Assimilation, Beständigkeit	3
<b>ИТОГО</b>		<b>95</b>

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG включает семантические структуры, описывающие принцип устойчивого развития в социокультурной сфере от 1) улучшения условий среды обитания: *Messungen von Lebensqualität und Wohlstand, qualitative Verbesserung der Lebensbedingungen* до 2) индивидуальной стратегии потребления: *neue Konsumgewohnheiten, neue Wertvorstellungen*.

Субкластер GÜTE представлен лексемами, объективирующими 1) характерные признаки с положительно маркированным значением «последовательности в действиях», свойственные индивиду и обществу в целом: *Festigkeit, Konsequenz, Konstanz*; и 2) нейтрально окрашенные

номинации качеств индивида и социума: *Charaktereigenschaft, Fähigkeit, Kennzeichen, Niveau*.

В субкластер ENERGIE входят 25 лексем, отмеченных экстремально положительной и экстремально отрицательной коннотацией. Крайняя степень признака обусловлена объемом затраченной энергии и является результатом приложения немалых усилий, объективируемых лексическими единицами:

- с семантикой «навыка, доведённого до совершенства» посредством длительных тренировок этого навыка, с максимально положительной оценкой: *Können* (в значении «мастерство»), *Kunstfertigkeit, Perfektion, Qualifikation, verdienstliche Leistung, Virtuosität, Vollkommenheit*;
- номинирующими потенциал, присущий индивиду: *Arbeitskraft* (в значении «трудоспособность»), *Fähigkeit* (в значении «дар, одарённость»), *Potenz, Potenzial*;
- номинирующими характеристики образа действия: *Trieb, Wirksamkeit, Wucht*, являющиеся переходным звеном к:
- крайне негативной характеристике чрезмерно используемой силы: *Agressivität, Dominanz, Gewalt, Gewaltträger, Repression, Sadismus, Übermacht, Vorherrschaft, Vormacht, Vormachtstellung, Zerstörungskraft*.

Основными объективаторами номинации ENERGIE в рамках кластера QUALITÄT являются лексемы *-macht-, -kraft-* и *Gewalt-*.

Субкластер KONSTANZ является одним из самых малочисленных и включает лексемы, характеризующие постоянство устремлений: *Pflichtgefühl, Stehvermögen, Zielbewusstsein*.

Входящие в состав субкластера BESTÄNDIGKEIT лексические единицы имеют семантику устойчивости в значении «уверенности в себе и в своём потенциале»: *Selbstachtung, Selbstbewusstsein, Selbstsicherheit, Selbstvertrauen, Selbstwertgefühl*. Все лексические единицы данного кластера включают морфему *Selbst-*, объективирующую постоянство в отношении самоуважения.

Субкластер BEHARRLICHKEIT представлен лексемами с негативной коннотацией и семантикой застоя: *Dogmatismus, Radikalismus, Starrsinn*. Две

из трёх лексических единиц имеют латинские корни, что имплицитно указывает на застой и неспособность релятивации в диахронии.

Субкластер **UMWELT** содержит лексические единицы, номинирующие ближайшее окружение со значением «общности»:

- социальной: *eigen, heimatlich, zugehörig*; б) территориальной: *heimisch, lokal, regional, zugeordnet*;
- нейтральной *alles in allem, im Ganzen genommen, inklusiv, zuzüglich*; и
- родственного наследования, потомков: *Abkömmling, Enkel, Kind, Klon, Nachfahre (-in), Nachkomme, Sprößling*.

Субкластер **UMWELTSCHUTZ** является самым многочисленным, включая 26 лексических единиц, и напрямую связан с тематикой охраны окружающей среды (лексема *Umwelt-*), а именно:

- с осознанным к ней отношением: *Umweltbewusstsein, Umweltgewissen*;
- с номинациями социальных ролей, задачей которых
  - с одной стороны, является защита окружающей среды: *Ökologe, Ökomanager, Umweltaktivist, Umweltberater, Umweltbürgermeister, Umweltdezernent(in), Umweltengel, Umweltexperte, Umweltforscher, Umweltgutachter, Umweltmediziner, Umweltminister(in), Umweltpolitiker, Umweltreferent, Umweltschutzbeauftragte, Umweltschützer, Umweltschutzreferent, Umweltsenator, Umweltstaatssekretär*;
  - с другой стороны, социальная роль правонарушителя в области защиты окружающей среды: *Klimasünder, Umweltfrevel, Umweltsünder, Umweltverschmutzer*;
  - одна лексическая единица, номинирующая противоправное действие, вызвавшее резонанс в обществе: *Giftmüllskandal*.

Немногочисленные лексические единицы субкластера **REGEL** актуализируют стабильную привычную обыденность: *Alltagsleben, Assimilation, Beständigkeit*.

В целом кластер **QUALITÄT** в сфере социокультуры объективирует качества жизнедеятельности социума, характеризующиеся стабильностью,

обеспечиваемой распределением социальных ролей в стратегии устойчивого развития и требующей приложения усилий для улучшения качества жизни как от индивида, так и от общества, включая последующие поколения. Самыми многочисленными являются субкластеры ENERGIE и UMWELTSCHUTZ, что подчёркивает важность приобретённых и доведённых до совершенства навыков для развития социума с одной стороны, и роль каждого индивида в охране окружающей среды, с другой стороны. Поскольку вся прикладываемая энергия должна быть направлена на решение существующих и предотвращение потенциальных проблем в рамках устойчивого экологического развития на индивидуальной и социальной траектории развития, значительное количество лексических единиц с резко негативной коннотацией (субкластеры BEHARRLICHKEIT, ENERGIE и UMWELTSCHUTZ) имплицитно объективирует семантику «предупреждения» о табуированных в данном экоориентированном социуме действий.

Далее рассмотрим кластер *Entwicklung*, номинированный в социокультурной сфере как **TEILNAHME** – участие в социально значимых процессах, конфигурации общества и социогенные процессы. Кластер включает десять субкластеров (см. Табл. 2.14.). Лексические единицы рассматриваемых субкластеров номинируют социокультурные процессы, конвенции внутри социума одной культуры и мирового общества, а также организации и правила регулирования, задачей которых является эволюция по принципу устойчивого экологического развития.

### Номинативные единицы кластера TEILNAHME

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	gesellschaftlicher Wandlungsprozess, Humankapital, quantitatives Wachstum, soziale Herausforderungen, Zurückdrängung von Menschenrechtsverletzungen	5
GÜTE	Beitrag, Hilfe, Mitarbeit, Mitwirkung, Zusammenkunft	5
ENERGIE	Championat, Großkampftag, Initiative, Reserven	4
KONSTANZ	Anhänglichkeit, Ausharren, Tradition	3
UMWELT	Bevölkerung, Einwohnerschaft, Erdbevölkerung, Generation, Geschlecht, Gesellschaft, Gesellschaftssystem, Jahrgang, Leute, Menschheit, Millieu, Mitgliedschaft, Nachkommenschaft, Publikum, Umfeld, Umgebung, Volk, Weltbevölkerung, Weltgesellschaft, Zugehörigkeit, Zweig	21
UMWELTSCHUTZ	Bundesumweltamt, Landesnaturschutzverband, Lärmbekämpfung, Nachhaltigkeitsstrategie, Naturschutzorganisation, Naturschutzverband, Naturschutzzentrum, Ökobewegung, Ökoinstitut, Ökologiebewegung, Ökopartei, Umweltabkommen, Umweltausschuss, Umweltbehörde, Umweltberatung, Umweltbericht, Umweltbewegung, Umweltbibliothek, Umweltbüro, Umweltdezernat, Umweltdiskussion, Umweltengagement, Umwelterklärung, Umweltforschung, Umweltforschungszentrum, Umweltgipfel, Umweltgutachten, Umwelthilfe, Umweltinitiative, Umweltinstitut, Umweltkonferenz, Umweltministerium, Umweltministerkonferenz, Umweltorganisation, Umweltpakt, Umweltpartei, Umweltpolitik, Umweltpreis, Umweltprogramm, Umweltprojekt, Umweltprüfung, Umweltrat, Umweltrecht, Umweltressort, Umweltschutzamt, Umweltschutzgruppe, Umweltschutzpreis, Umweltsiegel, Umweltstadtrat, Umweltstation, Umweltsteuer, Umweltstiftung, Umweltverträglichkeitsprüfung, Umweltverträglichkeitsstudie, Umweltzeichen, Umweltzentrum, Wegwerfgesellschaft, Wertstoffcontainer, Wertstoffsammlung	60
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	Aktionsbündnis, Aktionsgruppe, Bürgerinitiative, Reparaturcafé, Reparaturinitiative, Reparaturverein	6
KLIMA	anthropogen, Klimaabkommen, Klimabündnis, Klimadebatte, Klimafolgenforschung, Klimagipfel, Klimakiller, Klimakonferenz, Klimakonvention, Klimapolitik, Klimaschutz, Klimaschutzabkommen, Klimaschutzpolitik, Luftreinhalteplan, Ozonkiller, Weltklimagipfel, Weltklimakonferenz	17
WIRKUNG	Assimilierung, Aufklärung, Erfolgsgeschichte, Evolution, Fortschritt, Genesis, Gruppenbildung, Konsensfindung, Reform, Reformation	10
REGEL	Ehrenkodex, Gesetz, Kodex, Konvention, Norm, Regel, Regelung, Richtlinien, Übereinstimmung, Verhaltenskodex, Verordnung, Vorgabe	12
<b>ИТОГО</b>		<b>143</b>

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG включает лексические конструкции, являющиеся компонентами принципа устойчивого развития в

социальной сфере. В данном субкластере представлены номинации с семантикой «правового развития человеческих ресурсов в рамках общества»: *gesellschaftlicher Wandlungsprozess, Humankapital, quantitatives Wachstum, soziale Herausforderungen, Zurückdrängung von Menschenrechtsverletzungen*.

Субкластер GÜTE содержит лексемы, содержание которых напрямую связано с номинацией кластера, а именно необходимое взаимодействие и сотрудничество с положительной коннотативной окраской: *Beitrag, Hilfe, Mitarbeit, Mitwirkung, Zusammenkunft*. Эти смыслы актуализируются во многом морфемами *Mit-* и *Zusammen-*.

В субкластер ENERGIE вошли лексемы, которые имеют значение соревновательности, требующей энергетических затрат и дублирующего резерва: *Championat, Großkampftag, Initiative, Reserven*. Лексемы данного кластера практически все связаны со сферой спорта и военного дела, но в рамках кластера TEILNAHME социокультурной сферы дополняют описание социокультурных феноменов.

Субкластер KONSTANZ актуализирует постоянство общих сценариев действий, традиций, прошедших испытание временем: *Anhänglichkeit, Ausharren, Tradition*.

Субкластер UMWELT в социокультурной сфере имеет значение «окружения индивида на всех уровнях социальных формаций»:

- глобальная принадлежность к человеческой рассе: *Erdbevölkerung, Leute, Menschheit, Weltbevölkerung, Weltgesellschaft*;
- его включённость – *Zugehörigkeit* – в группы по всем параметрам характеристик человека:
  - 1) место обитания: *Bevölkerung, Einwohnerschaft, Volk*;
  - 2) родовая: *Nachkommenschaft, Zweig*;
  - 3) гендерная принадлежность: *Geschlecht*;
  - 4) время существования: *Generation Jahrgang*;
- принадлежность определённому социуму: *Gesellschaft, Gesellschaftssystem, Millieu, Mitgliedschaft, Publikum, Umfeld, Umgebung*. Самой частотной в этом

субкластере является лексема *-gesellschaft-*, а самой частотной морфемой со значением единения – *-schaft*.

Субкластер **UMWELTSCHUTZ** в составе кластера **TEILNAHME** является самым большим субкластером по сравнению с остальными кластерами во всех представленных сферах (60 лексических единиц). Это обусловлено насущностью проблематики защиты окружающей среды (лексема *-umwelt-* присутствует практически во всех лексических единицах субкластера) от антропогенного вмешательства. Для решения экологических проблем необходимо создание активных объединений на региональном, национальном и мировом уровне; разработка мер, стратегий и конвенций, поэтому данный субкластер содержит лексические единицы, номинирующие

- учреждения по охране окружающей среды: *Bundesumweltamt, Naturschutzorganisation, Naturschutzzentrum, Ökoinstitut, Umweltabteilung, Umweltausschuss, Umweltbehörde, Umweltbibliothek, Umweltberatung, Umweltbüro, Umweltdezernat, Umweltforschungszentrum, Umwelthilfe, Umweltinstitut, Umweltministerium, Umweltorganisation, Umweltrat, Umweltressort, Umweltschutzamt, Umweltstation, Umweltstiftung, Umweltzentrum*;
- экологические партии, объединения и движения: *Landesnaturenschutzverband, Naturschutzverband, Ökobewegung, Ökologiebewegung, Ökopartei, Umweltbewegung, Umweltinitiative, Umweltpartei, Umweltschutzgruppe*;
- меры по стратегии формирования эко-ориентированного социума и по решению экологических проблем на:
  - 1) политическом и экономическом уровнях, включающие договорённости и меры контроля по ним: *Lärmbekämpfung, Nachhaltigkeitsstrategie, Umweltabkommen, Umweltbericht, Umweltdiskussion, Umweltengagement, Umweltgipfel, Umweltkonferenz, Umweltministerkonferenz, Umweltrecht, Umweltpakt, Umweltpolitik, Umweltpreis, Umweltprogramm, Umweltprojekt, Umweltschutzpreis, Umweltsiegel, Umweltstadtrat, Umweltsteuer, Umweltzeichen*;

2) исследовательском и экспертном уровнях: *Umwelterklärung, Umweltforschung, Umweltgutachten, Umweltprüfung, Umweltverträglichkeitsprüfung, Umweltverträglichkeitsstudie;*

➤ реалии современного социума:

1) характеристика современного общества – *Wegwerfgesellschaft*; и  
2) результаты мер по охране ресурсов и окружающей среды: *Wertstoffsammlung, Wertstoffcontainer.*

В составе субкластера UMWELTSCHUTZ лексемы *-umwelt-* и *-umweltschutz-*, являясь компонентом номинаций каких-либо объединений, организаций или ведомств, а также их мероприятий являются абсолютно взаимозаменяемыми и означают защиту (охрану) окружающей среды. Морфема *-umwelt-* в номинациях мер и организаций по защите окружающей среды в русском языке часто имеет эквивалент «экологический», в то время как морфема *Öko-* в составе немецких номинаций чаще свидетельствуют о характеристике данной лексической единицы как *umgangsprachlich* (разговорный), поэтому их в данном субкластере немного.

В субкластер ZUKUNFTSFÄHIGKEIT входят лексемы, номинирующие мероприятия и организации в целях 1) ремонта как ресурсосберегающей меры в рамках стратегии устойчивого развития, ориентированные на а) индивидуальные: *Reparaturcafe* и б) совместные траектории: *Reparaturinitiative, Reparaturverein*; и 2) конвенциональные организации, ориентированные на устойчивое развитие: *Aktionsbündnis, Aktionsgruppe, Bürgerinitiative.*

Субкластер KLIMA содержит наибольшее количество лексических единиц, включающих морфему *Klima-* (все, кроме *Luftreinhalteplan, anthropogen* и *Ozonkiller*). В социокультурной сфере данные лексемы имеет тематическое наполнение

➤ мероприятий: *Luftreinhalteplan, Klimaabkommen, Klimafolgenforschung, Klimakonvention, Klimapolitik, Klimaschutz, Klimaschutzabkommen, Klimaschutzpolitik;*

- организаций и встреч на высшем политическом уровне, направленных на борьбу с климатическими изменениями: *Klimabiündnis, Klimadebatte, Klimagipfel, Klimakonferenz, Weltklimagipfel, Weltklimakonferenz*;
- факторов, способствующий разрушению климата: *anthropogen, Klimakiller, Ozonkiller*.

Субкластер WIRKUNG описывает феномены, воздействующие или характеризующие жизнедеятельность социума в рамках его 1) эволюции: *Genesis, Evolution*; 2) исторических прогрессивных трансформаций: *Aufklärung, Erfolgsgeschichte, Fortschritt, Reformation*; 3) мероприятий, направленных на положительный результат: *Assimilierung, Gruppenbildung, Konsensfindung, Reform*. Лексемы данного субкластера в большинстве имеют латинское происхождение, что с одной стороны связано с биологической сферой, а с другой стороны – культурной эволюции человечества

Субкластер REGEL номинирует нормативные акты социальных конвенций, направленные на соблюдение общечеловеческих ценностей и регулирование общества: 1) законы и предписания – *Ehrenkodex, Gesetz, Kodex, Norm, Regel, Regelung, Richtlinien, Verhaltenskodex, Verordnung, Vorgabe*; и 2) соглашения – *Konvention, Übereinstimmung*.

В общей сложности кластер **TEILNAHME** объективирует константу **NACHHALTIGKEIT** через один из важнейших компонентов её понятийного пространства – социокультурный фактор сопричастности индивидов в стратегии устойчивого развития, который для успеха мероприятий нуждается в социальном взаимодействии в глобальном масштабе и в рамках национальной культуры. Деятельность по сохранению природного и культурного наследия регулируется на всех уровнях социальных формаций от диагностики проблем и их причин до превентивных мер и стратегий эволюционных трансформаций экообщества.

Заключительным кластером в социокультурной сфере является кластер **GÜTE**, основным смысловым наполнением которого являются характеристика положительных качеств индивида и блага человеческой

цивилизации, неотъемлемой частью которых является культура. В составе данного субкластера наличествует субкластер DURCHHALTEVERMÖGEN, не представленный ни в одной сфере, поскольку он объективирует личные качества индивида (см. Табл. 2.15). Данный кластер имеет в отличие от прочих кластеров социокультурной сферы ярко выраженный эмотивный компонент, что является неременной характеристикой любого концепта или культурной константы (Красавский, 2001).

Таблица 2.15.

### Номинативные единицы кластера GÜTE

NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Anstieg der Sozialproduktgröße	1
GÜTE	Aufmerksamkeit, Entgegenkommen, Geduld, Hilfsbereitschaft, Wohlwollen, Zuneigung, Zuwendung	7
ENERGIE	Bärenkräfte, Betätigungsdrang, Entschlossenheit, Körperkräfte, Kraft, Lebensgeister, Lebenskraft, Munterkeit, Regsamkeit, Riesenkräfte, Rührigkeit, Unternehmungsgeist	12
KONSTANZ	Beständigkeit, Gelassenheit, Geradlinigkeit, Gewissheit, Loyalität, Treue, Überstehen, <b>Unbeugsamkeit</b> , <b>Unerschütterlichkeit</b> , Zuverlässigkeit	10
DURCHHALTE VERMÖGEN	Beharrungsvermögen, Charakter, Eigensinn, Entschiedenheit, <b>Hartnäckigkeit</b> , Überzeugungskraft, Unbeirrtheit, <b>Unbeugsamkeit</b> , <b>Unerschütterlichkeit</b> , <b>Unnachgiebigkeit</b> , Wille, Willensstärke, Zielbewusstsein, Zielsicherheit, Zielstrebigkeit	15
BESTÄNDIGKEIT	Besonnenheit, Ehre, Entschlossenheit, Feinheit, <b>Hartnäckigkeit</b> , Stolz, Unnachsichtigkeit, Unvergänglichkeit, Vornehmheit, Würde, Zuverlässigkeit	11
BEHARRLICHKEIT	Halsstarrigkeit, <b>Hartnäckigkeit</b> , Störrigkeit, Unduldsamkeit, <b>Unnachgiebigkeit</b> , Widerspenstigkeit	6
UMWELT	Ausgewogenheit, Erbe, Ergebnis, letzte Säule, Machtbalance, Nachlaß, Relikt, Reliquie, Renaissance, Reputation, Rest, Rückstand, Stärke, Überbleibsel, Verpackungsmaterial	15
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	Ehrenamt, Ehrenposten, Freiwilligenarbeit	3
REGEL	Brauch, Devise, Erfolgsrezept, Familientradition, Grundsatz, Kanon, Kultur, Maxime, Natur, Prinzip, Schablone, Schema, Selbstorganisation, Sitte, Standart, Tradition	16
<b>ИТОГО</b>		<b>96</b>

Субкластер NACHHALTIGE ENTWICKLUNG содержит один лексический конструкт, имеющий значение «повышения благосостояния национального социума», что является важным культурно-экономическим

фактором на пути эволюции общества в рамках стратегии устойчивого развития: *Anstieg der Sozialproduktgröße*.

В субкластер GÜTE как компонент кластера GÜTE входят исключительно лексические единицы, имеющие положительный эмотивный компонент и характеризующие 1) внимательное: *Aufmerksamkeit, Entgegenkommen, Hilfsbereitschaft, Geduld*; и 2) благосклонное отношение друг к другу между членами общества: *Wohll wollen, Zuneigung, Zuwendung*.

Субкластер ENERGIE представлен лексическими единицами, номинирующими положительные характеристики индивида – 1) наличие сил и энергичность: *Entschlossenheit, Kraft, Körperkräfte, Lebenskraft, Munterkeit, Rührigkeit*; 2) исключительные титанические силы: *Bärenkräfte, Riesenkräfte*; и 3) предприимчивость и жажду деятельности: *Betätigungsdrang, Lebensgeister, Regsamkeit, Unternehmungsgeist*. Объективирует компонент константы NACHHALTIGKEIT – ENERGIE – лексема *-kraft-*, которая в **социокультурной** сфере имеет смысл индивидуальных физических возможностей.

Субкластер KONSTANZ вербализует такие положительные черты характера индивида, которые связаны с 1) выдержкой: *Gelassenheit, Gewissheit, Zuverlässigkeit*; и 2) уверенностью, устойчивостью к переменам: *Beständigkeit, Geradlinigkeit, Überstehen, Unbeugsamkeit, Unerschütterlichkeit*; а также 3) индивидуальные черты характера, влияющие на постоянство социальных взаимоотношений: *Loyalität, Treue*.

Субкластер DURCHHALTEVERMÖGEN по понятийному наполнению постоянства очень близок предыдущему субкластеру и пересекается с ним лексемами *Unbeugsamkeit* и *Unerschütterlichkeit*, но в отличие от него характеризует превозмогание и упорство в достижении цели. Лексические единицы данного кластера разделены на 1) положительно эмоционально окрашенные: *Beharrungsvermögen, Charakter, Entschiedenheit, Überzeugungskraft, Unbeirrtheit, Unbeugsamkeit, Unerschütterlichkeit, Wille, Willensstärke, Zielbewusstsein, Zielsicherheit, Zielstrebigkeit*; и 2) с позитивной

или негативной коннотацией (в зависимости от контекста): *Eigensinn*, *Hartnäckigkeit*, *Unnachgiebigkeit*. Самыми выразительными при объективации смыслового компонента константы NACHHALTIGKEIT – DURCHHALTEVERMÖGEN – являются лексемы со значением индивидуальной воли к достижению цели – *Wille-* и *Ziel-*.

Субкластер BESTÄNDIGKEIT имеет пересечение с субкластером KONSTANZ (*Zuverlässigkeit*) и с субкластером DURCHHALTEVERMÖGEN (*Hartnäckigkeit*) и тематизирует принятые обществом характеристики 1) достоинства: *Ehre*, *Entschlossenheit*, *Feinheit*, *Stolz*, *Vornehmheit*, *Würde*, *Zuverlässigkeit*; а также 2) добродетели в рамках христианской культуры: *Besonnenheit* (в значении ‘целомудрие’) и *Unvergänglichkeit* (в значении ‘нетленность’). Отдельную группу с негативной коннотацией имеют лексические единицы, тоже имплицитно связанные с религией, но номинирующие постоянство скорее как косную догму: *Hartnäckigkeit* *Unnachsichtigkeit*.

В отличие от предыдущих субкластеров, коннотация которых в основном положительная, в субкластер BEHARRLICHKEIT включены лексические единицы, окрашенные скорее негативно, но тем не менее являющиеся чертами характера индивида (упрямство, непокорность, непримиримость), заслуживающими уважения: *Hartnäckigkeit*, *Halsstarrigkeit*, *Störrigkeit*, *Unduldsamkeit*, *Unnachgiebigkeit*, *Widerspenstigkeit*.

Субкластер UMWELT в социокультурной сфере как компонент кластера GÜTE включает лексические единицы, по количеству совпадающие с субкластером DURCHHALTEVERMÖGEN. Семантику большинства определяют номинации:

- благ материального мира, которые часто вербализуют культурное наследие: *Erbe*, *Ergebnis*, *letzte Säule*, *Nachlaß*, *Relikt*, *Reliquie*, *Rest*, *Rückstand*, *Überbleibsel* – данная группа имеет непосредственное отношение к внутренней форме и этимологии константы NACHHALTIGKEIT;
- сбалансированности окружающего мира: *Ausgewogenheit*, *Machtbalance*;

➤ характеристику окружения: *Renaissance, Reputation, Stärke*.

Одна лексема в описываемом субкластере латентно связана с сохранением культурного наследия и окружающей среды в целом, поскольку потенциально может быть причиной её качественного ухудшения: *Verpackungsmaterial*.

В субкластере ZUKUNFTSFÄHIGKEIT содержатся лексические единицы, номинирующие «волонтерство» или «неоплачиваемые почётные должности»: *Ehrenamt, Ehrenposten, Freiwilligenarbeit*, вербализованные лексемой *Ehre-*.

Субкластер REGEL включает номинации правил организации социума с учётом 1) культурных традиций: *Brauch, Familientradition, Kultur, Natur, Sitte, Tradition*; 2) непреложных жизненных принципов и канонов: *Devise, Erfolgsrezept, Grundsatz, Kanon, Maxime, Prinzip, Schablone, Schema, Selbstorganisation, Standart*. В данном субкластере присутствует также терминология изобразительных и пластических искусств и христианских ценностей, из чего следует вывод о взаимовлиянии религии и культуры в процессе конвенций по регулированию социума.

Таким образом, кластер GÜTE представляет в основном положительные характеристики индивида – энергичность, уверенность, устойчивость к переменам, упорство в достижении цели, а также добродетели с одной стороны, внимательное отношение друг к другу между членами общества и взаимопомощь, с другой стороны. При этом важную роль играют жизненные принципы и правила организации социума с учётом культурных традиций и культурного наследия.

В сфере **социокультуры** смысловое наполнение константы NACHHALTIGKEIT проявляет доминирование принципов **TEILNAHME** (143 ед.), **GÜTE** (96 ед.) и **QUALITÄT** (95 ед.) и объективируется семантикой «отношений индивидов внутри социума одной культуры», регулируемых законами морали, политикой, биоэтикой и культурными традициями, а также «индивидуальных черт характера», связанных с нестигаемостью и

энергичностью, но подразумевающих внимательное отношение к другим индивидам. В сфере **социокультуры** актуализируются поэтому также следующие сферы: сфера, неотрывно связанная с управлением национальным социумом и взаимодействием разных социокультур на международном уровне – *политическая* сфера. Культурная эволюция человечества исторически связана с религией, поэтому в данной сфере актуализируется также *религиозная* сфера. Для отношений индивидов и внутрикультурного взаимодействия также важна сфера *этики* и возможность выражать и считывать эмоции.

Социокультурная сфера представлена наибольшим количеством лексических единиц по сравнению со сферой **экологии** и **экономики**: – всего 374 лексические единицы. В целях выявления связующих структурных принципов понятийного пространства константы **NACHHALTIGKEIT** приведём результаты анализа абсолютной и относительной частотности значимых морфем и важных словообразовательных аффиксов (416 строк CVS) в таблице ниже (см. Табл. 2.16.). Результаты статистического анализа подтвердили высокую значимость экологической проблематики для социокультурной сферы. Лексемы *Umwelt-* (66 вхождений) и *-schutz* (13 вхождений) демонстрируют пиковые значения относительной частотности (68% и 72% соответственно) именно в этом дискурсе актуализации константы **NACHHALTIGKEIT**, что обусловлено их глубокой интеграцией в сферы биоэтики и политики, формирующие векторы национального и глобального развития. Совместно с компонентом *Klima-* (15 ед.) они функционируют как ключевые связующие принципы в структуре понятийного поля исследуемой константы. Существенную роль также играют элементы *-kraft-* (10 ед.), объективирующий семантику резистентности и активности, и *Leb-* (5 ед.), репрезентирующий категорию бытия (его относительная частотность >50% подчёркивает центральное положение концепта «жизнь»).

**Абсолютная и относительная частотность структурных элементов  
понятийного поля константы NACHHALTIGKEIT в сфере  
социокультуры**

Морфема	Тип морфемы	Абсолютная частотность (ед.)	Относительная частотность (%)
Umwelt-	root	66	68
Klima-	root	15	44
-schutz	root	13	72
-kraft-	root	10	37
Leb-	root	5	63
be-	prefix	24	55
ge-	prefix	18	41
re-	prefix	17	50
-er	suffix	42	60
-ung	suffix	41	38
-keit	suffix	35	52
-s-	interfix	8	50
-es-	interfix	2	100
-en-	interfix	2	50

Здесь представляется целесообразным сравнить полученные во всех исследуемых сферах актуализации (см. Табл. 2.17.). Данные в таблице отражают распределение совокупной и относительной частотности структурных элементов понятийного поля константы NACHHALTIGKEIT в трёх сферах: экологии, экономики и социокультуры (674 строки в формате CSV). Это позволит выявить доминантные и связующие структурные принципы в каждой сфере. Наиболее частотной является *Umwelt-*, при этом её функциональная значимость максимальна в социокультуре (68%) и минимальна в экономике (0%). *Klima-* характеризуется сбалансированным распределением между экологической (56%) и социокультурной (44%) сферами. Экономическая интерпретация константы опирается преимущественно на компоненты *-kraft-* (63%) и *-energie-* (76%), что подтверждает их понятийную релевантность именно в данной сфере.

**Совокупная и относительная частотность структурных элементов  
понятийного поля константы NACHHALTIGKEIT в сферах экологии,  
экономики и социокультуры**

Морфема	Совокупная частотность (ед.)	Относительная частотность (%)		
		Экология	Экономика	Социокультура
Umwelt-	97	23	9	<b>68</b>
Klima-	34	56	0	<b>44</b>
-kraft-	27	0	<b>63</b>	37
-energie-	21	24	<b>76</b>	0
Welt-	19	53	26	21
-schutz	18	22	6	<b>72</b>
Natur-	16	53	6	31
-halt-	15	53	27	20
-rat-	14	43	21	36
-stoff-	13	47	38	15
-stand-	12	33,4	33,3	33,3
-belast-	12	<b>100</b>	0	0
-fäh-	10	10	<b>50</b>	40
-entwickl-	10	60	40	0
-ressource-	10	<b>70</b>	30	0
Ozon-	10	<b>100</b>	0	0

Таким образом, результаты кластерного анализа позволяют заключить, что универсальным доминирующим структурным принципом во всех рассматриваемых сферах выступает принцип процессуальности и развития (*Entwicklung*), реализующийся в различных номинативных формах. В экологической сфере он актуализируется через концепт PROZESS, в экономической – посредством BETRIEBSPROZESS и LEISTUNG, а в социокультурной – посредством TEILNAHME. Анализ данных таблицы 2.17 дополняет и уточняет полученные результаты, позволяя выделить связующие структурные принципы в каждой сфере: для экологии таким принципом является KLIMA, для экономики – ENERGIE, для социокультурной сферы – UMWELTSCHUTZ.

## Выводы по второй главе

В данной главе представлен описательный конструкт понятийного пространства константы *NACHHALTIGKEIT* на основе кластерного анализа и автоматизированного статистического морфемного анализа немецкого языка программой *Robust German Morpheme Analyzer* на языке программирования *Python*, специально написанной для настоящего исследования. Анализ был проведён на примере трёх ключевых сфер актуализации *NACHHALTIGKEIT* (экологической, экономической и социокультурной), что соответствует современной многомерной модели этого принципа в немецкоязычном ареале. Результаты анализа, обобщённые в таблицах 2.1–2.17, позволили эксплицировать внутреннюю структуру константы, которая организуется вокруг четырёх инвариантных ядерных концептуальных кластеров: **DAUER** (длительность/ продолжительность), **EIGENSCHAFT** (свойство/ характеристика), **ENTWICKLUNG** (развитие) и **GÜTE** (добротность/ качество). Каждый из кластеров варьируется в соответствии со сферой актуализации, не теряя при этом своего основного значения, позволяя выявить значимые различия в частотности вербализации единиц кластеров.

Определена практическая ценность проведённого анализа с использованием автоматизированного инструментария на языке *Python* для дальнейшего воспроизводимого и масштабируемого исследования лексико-морфемной структуры немецкоязычных текстов. Разработанная программа обеспечивает объективизацию качественных лингвистических наблюдений за счёт количественных данных и может применяться при анализе различных типов дискурса. Программа содержит две библиотеки, позволяющие выявлять леммы довольно большого лексического пласта немецкого языка. Проведённый анализ демонстрирует, каким образом абстрактная константа *NACHHALTIGKEIT* системно объективируется в немецком языке в зависимости от сферы, что может быть использовано в лингвокультурологических, когнитивно-дискурсивных и прикладных исследованиях немецкого языка. В результате константа *NACHHALTIGKEIT*

реализуется не как монолитное образование, а как сеть, где общее концептуальное ядро получает специфическую интерпретацию в зависимости от сферы.

Детализировано содержание константы *NACHHALTIGKEIT* через систему из 18 субкластеров, что позволило выявить ключевые понятийные узлы, формирующие в немецкоязычном культурном пространстве принцип устойчивости в каждой из трёх сфер (экологии, экономики и социокультуры). Так, для сферы экологии центральными являются субкластер *KLIMA(ÄNDERUNG)*, объективирующие проблематику защиты природы. В экономической сфере на первый план выходят *ENERGIE/ KRAFT* (энергоресурсная база) и интегрированный в производственные процессы *UMWELTSCHUTZ*, что отражает синтез экономической эффективности и экологической ответственности. В социокультурной сфере доминирование *UMWELTSCHUTZ* в кластере *TEILNAHME*, наряду с субкластером *ENERGIE* как метафорой социальной жизнестойкости, указывает на глубокую укоренённость экологической повестки в механизмах гражданской самоорганизации и коллективной идентичности.

Установлено, что сквозное присутствие субкластера *KLIMA* подчёркивает статус климатической проблематики как междисциплинарного метаязыкового феномена. Периферийные элементы (кластер *TEILNAHME*, кластер *GÜTE* в сфере социокультуры), отсылающие к религиозным и историко-культурным контекстам, маркируют религиозный (*Umweltengel* (ангел), *Reformation* (Реформация), *Kanon* (канон), *Besonnenheit* (целомудрие)) и историко-культурный фон (*Renaissance* (Возрождение), *Aufklärung* (Просвещение)), но не определяют современное понятийное ядро.

Таким образом, представленный анализ создаёт надёжную лексикографическую и понятийную базу для дальнейшего лингвистического исследования *NACHHALTIGKEIT*. Установленная полиморфная структура константы и выявленные дискурсивно-тематические кластеры служат своеобразной системой координат для интерпретации реального

функционирования исследуемой константы в живой речи. Данный фундамент позволяет перейти к следующему этапу работы – исследованию языковой объективации константы *NACHHALTIGKEIT* в условиях естественной живой коммуникации. В следующей главе эта задача будет решена путём анализа актуализации исследуемой константы в корпусе современных немецкоязычных подкастов (Германии, Австрии, Швейцарии), что позволит верифицировать предложенную модель и выявить актуальные концептуальные доминанты в спонтанном публичном дискурсе.

## **ГЛАВА III. ЯЗЫКОВАЯ ОБЪЕКТИВАЦИЯ ЛИНГВОКУЛЬТУРНОЙ КОНСТАНТЫ НАСННАЛТИГКЕИТ В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНОЙ ДИСКУРСИВНОЙ ПРАКТИКЕ ПОДКАСТОВ**

### **3.1. Подкастинг в немецкоязычном медиадискурсе: жанровые характеристики и методика контекстуального анализа**

В качестве материала исследования нами был выбран жанр подкастинга по ряду причин. В подкастах язык фиксируется в его естественном, динамичном состоянии, что позволяет исследовать актуализацию константы НАСННАЛТИГКЕИТ в момент порождения носителями языка и культуры. Здесь культурная константа вербализуется как импульс для формирования представления и интерпретации закодированного в ней фрагмента культурной реальности (Орлова, 2010). Подкастинг, в силу своего жанрового разнообразия (интервью, монологи, дискуссии, репортаж), представляет собой идеальную площадку для объективации всех аспектов НАСННАЛТИГКЕИТ, которая «охватывает экологию, экономику, социальную политику и культуру и раскрывается во взаимодействии с другими концептами» (Attig, 2020; см. также Воинова, 2018).

Подкасты часто включают мнения экспертов, активистов и публичных фигур, которые являются авторитетным для аудитории. Это позволяет анализировать, как константа не просто упоминается, а именно продвигается, оспаривается и наполняется ценностными смыслами (Attig, 2020). Подкастинг, с одной стороны, ориентирован на широкую аудиторию, а, с другой стороны, на узкие, тематические сообщества. Это даёт возможность исследовать, как константа НАСННАЛТИГКЕИТ адаптируется и транслируется для разных сегментов общества, а также в полицентричном немецкоязычном пространстве, где национальные и региональные подкасты являются концентраторами национальных дискурсов и отражают локальные приоритеты и проблемы (Attig, 2020; Siegrist, Leuenberger, 2023). В настоящей главе будут представлены результаты контекстуального анализа константы НАСННАЛТИГКЕИТ в немецкоязычных подкастингах.

### **3.1.1. Специфика жанра подкастинга в немецкоязычном медиапространстве**

Современный глобальный медиа-дискурс, как и все сферы функционирования социума, стремительно развивается благодаря новейшим цифровым технологиям (Воинова, 2018; Attig, 2020; Lührmann, 2019). Информационные телекоммуникационные технологии, интегрированные компьютерные технологии, а также развитие и практическое использование технологий на основе искусственного интеллекта (ИИ) – источник и средство для значительных социокультурных трансформаций мирового масштаба (Колин, 2019, с. 6; см. также: Корнев, 2018; Siegrist, Leuenberger, 2023). Отечественные и зарубежные исследователи пишут о связи информационного прогресса и эволюции культуры, где первый в отличие от предшествующих ему «социотехнологических» революций, затрагивающих сферу экономики, производства и сельского хозяйства, имеет непосредственное и очень сильное влияние на культуру общества (Колин, Урсул, 2015).

Созданная в целях обмена информацией всемирная сеть является новым объектом изучения лингвистики и смежных с ней дисциплин, став источником коммуникации в цифровом пространстве, который имеет «электронную, глобальную, интерактивную сферу появления и распространения» (Гайфуллина, 2010, с. 7). Отечественные исследователи поэтому отмечают, что, являясь самыми популярными и доступными на современном этапе, цифровые аналоги медиа и коммуникация во всемирной сети имеют наибольшее влияние на современные языки и культуру (Воинова, 2018; Гайфуллина, 2010; Колин, 2015, 2019, Кузнецова, 2017; Нефедова, 2023; Lührmann, 2019; Mell, 2021; Schuppener, 2020). «Цифровая многоканальность», появившаяся благодаря цифровым технологиям, не только расширила границы взаимодействия криэйторов подкастов с их целевой аудиторией, но и повлияла на её качественные и количественные трансформации (Воинова, 2018; Корнев, 2018).

Как относительно новый жанр медиа-дискурса подкастинг имеет значительные преимущества перед другими форматами, поскольку одновременно является и жанром интернет-дискурса, самого актуального и наиболее массового пласта любой современной лингвокультуры, объединяя в себе стратегии и характеристики обоих дискурсов (Воинова, 2018; Гайфуллина, 2010). Неконтролируемость потока поставляемой масс-медиа информацией с одной стороны и пресыщенность информацией потребителей с другой стороны стимулировали медиа к тому, чтобы они сфокусировались на своём уникальном контенте и находили новые форматы его подачи (Воинова, 2018; Корнев, 2018). С этой точки зрения подкастинг стал решением, которое учитывает требования как создателей, так и реципиентов информации, расширяя возможности обеих сторон благодаря особому положению включенности в медиа- и интернет-дискурсы.

История возникновения подкастинга связана с именем А. Карри, который в августе 2004 г. написал код программы для загрузки MP-3-файлов (аудиоформат) с использованием технологии RSS (один из XML-форматов, предназначенных для анонсирования изменений в контенте) (Тлепберген, 2022; Frühbrodt, Auerbacher, 2021). Сам термин «подкастинг» был изобретён британским журналистом Б. Хаммерсли, который в своей статье «Звуковая революция» ‘*Audible revolution*’ в газете *The Guardian* от 12.02.2004 пытался дать имя новым технологиям в сфере передачи аудиоданных и объединил название популярных тогда MP-3-плееров *iPod* от компании *Apple* и английское слово для обозначения радиовещания ‘*broadcasting*’ (Тлепберген, 2022; Frühbrodt, Auerbacher, 2021). В 2005 г. эта лексическая единица была закреплена *Оксфордским словарем* как «цифровая аудиозапись радиопередачи, размещенная в интернет-пространстве и доступная для свободного скачивания» и названа им «словом года» (Oxford Advanced Lerner’s Dictionary, в дальнейшем – OD).

Основным достоинством подкастинга как нового формата подачи аудиовизуальной информации по мнению отечественных медиа-аналитиков

является «отложенное прослушивание», отвечающее современной тенденции потребления информации – информационный поток возникает по желанию реципиента в удобное для него время. (Воинова, 2018, с. 105). Согласно показателям динамики развития подкастинга за последние пять лет количество потребителей контента подкастов в мире увеличилось в два раза (см. Рис. 3.1.).

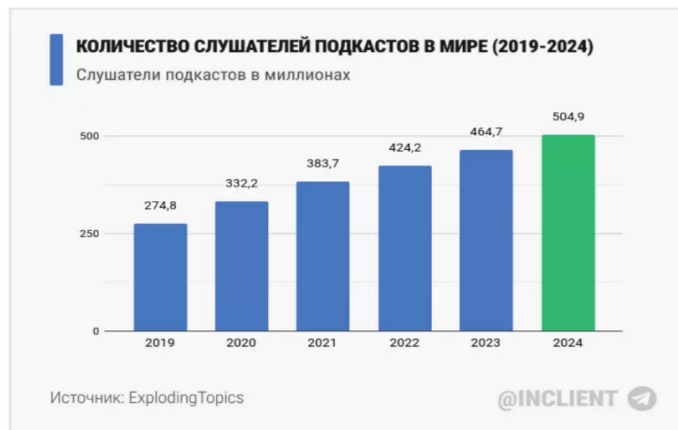


Рис. 3.1. Аудитория потребителей подкастинга (Источники: [ExplodingTopics](#), [РАЭК](#))

Согласно статистическим данным Inclient (май 2025 г.) в мире насчитывается более 4,5 млн. подкастов (PodcastIndex, РАЭК), а количество их слушателей 505 млн. человек, что на 8,6 % больше по сравнению с 2024 г. и составляет 23,5 % всех пользователей интернета (Inclient, 2025).



Рис. 3.2. Общее количество подкастов в мире с динамикой публикации на 31.05.2025 (<https://podcastindex.org>)

В соответствии со статистикой *PodcastIndex* ежедневно количество подкастов увеличивается на 12 тысяч (PodcastIndex, РАЭК) (см. Рис. 3.2.). В последнее время набирают популярность короткие подкасты, длительность

которых составляет не более десяти минут, в то время как длительность традиционных подкастов составляет около 30 минут. Такие подкасты подходят слушателям с плотным графиком, которые за минимальное время хотят получить максимум информации. Следующим важным аспектом является средство потребления контента подкастов – всё чаще для этого аудиторией используются мобильные устройства (75% слушателей), что даёт толчок для разработки новых и оптимизации уже существующих платформ для размещения и потребления подкастов ([IMEI.info](https://www.imeei.info))<sup>13</sup>. Более 60% слушателей имеют возможность влиять на контент подкаста с помощью заложенных функций взаимодействия с потенциальной аудиторией (опросы по эпизодам, чаты в реальном времени), поэтому криэйторы подкаста подстраивают свои выпуски под потребности потребителя, и немаловажную роль здесь играет функция аналитики ИИ, что позволяет сделать вывод о персонификации подкаста и интеграция пользователя в процесс создания контента ([IMEI.info](https://www.imeei.info)).

Индустрия подкастов продолжает развиваться колоссальными темпами благодаря постоянному развитию технологий и изменчивому вкусу пользователя. Специалисты считают это явление отнюдь не мимолётной тенденцией, а неотъемлемой частью современно культуры ([IMEI.info](https://www.imeei.info)). Типология подкастов, базирующаяся на данный момент на жанровом разнообразии (документальный, дискуссионный) и на направлении тематики (политическая, научно-популярная, культурная, спортивная) должна быть расширена по мнению отечественных медиа-аналитиков ещё следующими категориями: «информационность – соответствие актуально общественной повестке (событийные и вневременные), формат (нарративный (повествовательный) и дискуссионный) и сюжет (сюжетный, внесюжетный)» (Воинова, 2018, с. 107).

Наибольший интерес для нашего исследования представляют *вневременные* подкасты, которые сконцентрированы не на острой событийной

---

<sup>13</sup> URL: <https://www.imeei.info/ru/news/ultimate-guide-podcast-trends-and-statistics-2025-whats-shaping-future-audio-content/> Дата обращения 04.12.2025

повестке, «но раскрывают какую-то конкретную тему или обозначенный проблемный контекст» (Воинова, 2018, с. 108), что послужило первым критерием отбора исследуемого материала. Вторым критерием отбора материала послужил формат подкаста – мы остановили свой выбор на *дискуссионном*, поскольку расширение объёма информации такого формата происходит посредством добавления проблематики, интересующей аудиторию. Он представляется наиболее эффективным как возможность анализа динамики заинтересованности слушателей в ряде проблем, связанных с предметом нашего исследования. Кроме того, дискуссионный формат предполагает спонтанное продуцирование речи в зависимости от множества экстралингвистических факторов, что наиболее точно отразит актуальное понятийное пространство исследуемой нами константы. И заключительный критерий – сюжет – также имеет значение для анализа средств объективации исследуемой языковой единицы: выбран *внесюжетный* тип подкаста, т.к. данный подкаст создаёт набор эпизодов, объединённых общей проблематикой.

Подкасты в своём большинстве базируются на вербальных средствах, в то время как музыка играет роль сопровождения или вступления (Frühbrodt, Auerbacher, 2021). Стиль музыкального сопровождения призван настроить слушателей на восприятие предлагаемого контента. В отличие от радио, эфирные выпуски которого слушатели часто используют в качестве фона для домашних дел – уборки, готовки, – и чьи вербальные сообщения значительно короче подкастинговых, выбор контента подкаста, по мнению немецких исследователей, осуществляется более обдуманно, поэтому его выпуски прослушиваются внимательнее (Frühbrodt, Auerbacher, 2021).

Интерес лингвистов немецкоязычного пространства и исследователей в сфере социальных наук к жанру подкастинга как предмету исследования, представляющего собой коммуникативное пространство, характеризующееся «релевантностью» и «аутентичностью», а также «идеологической нагрузкой», подтверждает потенциал и актуальность данного материала исследования

(Spitzmüller, Pfadenhauer, 2024, с. 15). Кроме того, исследователями подчёркивается тесное взаимодействие языка и социальной сферы, которое во многом определяется языковой и культурно-общественной дифференциацией, что и является активатором лингвокультурных и социополитических исследований данного цифрового медиасредства (Spitzmüller, Pfadenhauer, 2024, с. 20). Кратко представим подкастинг в странах немецкоязычного ареала.

На данный момент в **Германии** насчитывается 26520 активных подкастов, что на 157 % больше по сравнению с 2014 г., которые ежедневно производят 25580 новых эпизодов, средней продолжительностью 45 минут (PODMON)<sup>14</sup>. За последние 15 лет немецкий подкастинг расширяет свою деятельность в сфере частных независимых криэйторов, но общественно-правовые медийные предприятия также увеличивают свои показатели в этом сегменте медиарынка (Attig, 2020). Немецкие аналитики оценивают подкастинг как обладающее самым высоким потенциалом медиасредство, быстрыми темпами завоёвывающее внимание потребителей информации: 39% самой обширной и наиболее массово потребляющей медиасредства аудитории (возрастная группа 18-34 года) выбирают подкастинг, в то время как телевидение, являясь до 2024 г. лидером медиаиндустрии, постепенно уступает свои позиции (PODMON).

По итогам 2024 г. основной целевой группой подкастинга является молодое поколение: потребителями подкастинга является 63 % выпускников ВУЗов и 73 % жителей Германии в возрасте от 21 до 35 лет, среди них 46 % составляют женщины и 54 % мужчины, частота прослушиваний подкастов - в среднем один раз в неделю. Немецкие аналитики подчёркивают всё возрастающий интерес молодёжи к данному сегменту медиарынка и советуют учитывать данный факт при стратегическом планировании маркетинга криэйторами подкаста, подстраивая спектр тематики, брэндинг и выбор платформы для размещения подкаст-контента (PODMON).

---

<sup>14</sup> PODMON. URL: <https://podmon.io/podcasts-zahlen-und-fakten> Дата обращения 04.12.2025

Большое разнообразие *тематики* подкаст-контентов во многом объясняется тем фактом, что простота производства и размещения контента подкаста, доступность пользователям, а также обратная связь с потребителями позволяет децентрализованным автономным создателям подкастов быстро реагировать на запросы и проблематику содержания выпусков или тематики подкаста в целом (Lührmann, 2019). Жанровое и тематическое разнообразие подкастов – предмет многих исследований – охватывает диапазон от образования, культуры, общества, науки до автобиографических *Personal Podcasts*, где сам криэйтор находится в фокусе контента (Attig, 2020). Динамика топовых проблематик немецкого подкастинга очень подвижна. Политические, новостные и научные подкасты входят в топ-лист немецкого подкастинга, где немецкими исследователями отмечается тенденция вытеснения любителей криэйторами-профи (Frühbrodt, Auerbacher, 2021). В рамках одного жанра, например, политического подкастинга, проблематика выпусков может фокусироваться на разных «тематических сферах: СМИ, феминизм, социальная справедливость, спорт, *Nachhaltigkeit*» (Lührmann, 2019, с. 37).

Результатом статистического анализа медиапотребления в **Австрии** 2024 г. стали увеличивающиеся цифры потребления интернет-контента по сравнению с традиционными ТВ-, радио-медиа и печатными изданиями: 328 минут 2,3 миллиона австрийцев проводят, потребляя интернет-контент<sup>15</sup>. Согласно исследованиям международного исследовательского института маркетинга IPSOS, проведённых в 2024 г. и представленных в статье австрийской газеты *Salzburger Nachrichten* и *Vienna*<sup>16</sup>, интерес к аудиоформату *Audio-on-Demand* (AOD), к которому относится и подкастинг, среди австрийского населения остаётся стабильно высоким: 86% опрошенных (возрастная группа – с 15 лет) потребляют именно этот контент. AOD-контент

---

<sup>15</sup> URL: <https://de.statista.com/themen/2110/mediennutzung-in-oesterreich/#topicOverview> Дата обращения 04.12.2025

<sup>16</sup> URL: [www.vienna.at/osterreicher-horten-heuer-mehr-podcasts-und-spotify/8986375](http://www.vienna.at/osterreicher-horten-heuer-mehr-podcasts-und-spotify/8986375) Дата обращения 04.12.2025

потребляется австрийцами во время езды в автомобиле – 55% и во время работы по дому – 52%, самое частое время потребления с 17 до 20 часов.

Интерес к подкастингу же продолжает увеличиваться. Так, 48% потребителей подкаст контента среди австрийского населения в возрасте от 15 до 19 лет слушают подкасты минимум раз в месяц (ср. 2023 г. – 43%), среди населения возраста от 30 до 49 лет процент потребителей составляет 38% (ср. 2023 г. – 35%). Для большинства молодого поколения австрийцев подкастинг является важнейшим источником информации. По результатам опроса 2024 г. самой популярной тематикой среди потребителей подкаст-контента в Австрии были научные подкасты, новостной и политический контент, за ними следовал развлекательный контент, представленный в основном жанрами *Kabarett* и *Comedy*.

Общая картина потребления подкаст-контента в **Швейцарии** складывается следующим образом: большинство предпочитает линейное радио или музыкальный стриминг (Siegrist, Leuenberger, 2023). Криэйторам подкастинга приходится выдерживать жёсткую конкуренцию с немецкими ресурсами, публикующими свои продукты на *Hochdeutsch*, поэтому количество национальных швейцарских медиаресурсов подкастинга невелико, а аудитория потребителей в основном молодежь – из 40% потребителей подкастинга всего 5% слушают подкасты ежедневно (Siegrist, Leuenberger, 2023). Тем не менее, «подкастинговый бум» захватил и Швейцарию – сферы деятельности производителей подкастов в Швейцарии также разнообразны, как и в Германии – от частных криэйторов и предприятий разного масштаба до медиа-холдингов, таких, как например, NZZ (*Neue Zürcher Zeitung*) – Gruppe (Siegrist, Leuenberger, 2023). Швейцарскими исследователями подчёркивается, что если швейцарские криэйторы хотят конкурировать с немецкими, то им необходимо привнести в их подкаст нечто истинно швейцарское – элементы швейцарской культуры и менталитета (Siegrist, Leuenberger, 2023). Производство подкастов в Швейцарии кроме упрочнения на медиарынке в следствии инвестиций рекламодателей требует

также углубления научного подхода к представляемой информации, чтобы конкурировать с радио, ТВ и интернет-дискурсом (Siegrist, Leuenberger, 2023).

Учитывая тот факт, что потребителями подкастинга в Швейцарии является подрастающее поколение, отмечено ориентирование на новую целевую группу – поколение Z (Siegrist, Leuenberger, 2023). Забегая вперёд, отметим, что девиз анализируемого в следующих параграфах швейцарского подкаста „*Chrut & Rüebli*“<sup>17</sup> изменился с *Nachhaltigkeitspodcast geht ins Ohr und macht dich grüner* (экоподкаст на слуху, и ты – на «зеленом» духу) на *Der Podcast von Generation M* (подкаст поколения M), обозначая тем самым молодёжь определённой возрастной категории как свою целевую аудиторию.

Таким образом, подкастинг в немецкоязычном медиапространстве представляет собой динамично развивающийся жанр медиа-дискурса, обладающий рядом специфических характеристик, значимых для последующего анализа: ориентацией на осознанное потребление контента, жанрово-тематическим разнообразием, высокой степенью аутентичности и вовлечённости аудитории, возможностью спонтанного речепорождения. Указанные характеристики позволяют рассматривать подкастинг как релевантное дискурсивное пространство объективации смыслов ценностной константы NACHHALTIGKEIT. В связи с этим в следующем параграфе будет рассмотрена методология контекстуального анализа объективации константы NACHHALTIGKEIT и её понятийных компонентов в немецкоязычных подкастах.

### **3.1.2. Методика анализа объективации константы NACHHALTIGKEIT в контекстах немецкоязычных подкастов**

Описание смыслового наполнения константы, актуального для исследуемого периода (в синхронном состоянии) и определённого социума – моделирование её понятийного пространства – требует исследования языковых средств объективации константы в синхронической лексико-

---

<sup>17</sup> <https://podcasts.apple.com/ru/podcast/chrut-und-ruebli/id1467889757> Дата обращения 04.12.2025

семантической национальной языковой системе, также необходим анализ дискурсивного функционирования лексических единиц, являющихся её репрезентантами (Ручина, 2012). Обращение к языковой объективации константы предполагает выход за пределы изолированного анализа отдельных номинаций, формирующих номинативное поле константы. Данное обстоятельство ориентирует исследование на выявление системных связей между единицами-маркерами и закономерностей их функционирования в конкретных типах дискурса. В этом контексте особую значимость приобретает медиадискурс как динамическая сфера актуализации социокультурно релевантных смыслов, где происходит переосмысление и перераспределение семантических акцентов константы *NACHHALTIGKEIT*.

Медиадискурс является «альтернативным фактическим полем», «моделью» действительности, поэтому важно понять механизмы конструирования медийной модели «картины мира» (Стародубова, 2024, с. 31-32). Такие механизмы мы обозначим *принципами языковой объективации*. Их задачей является описание процесса моделирования актуального понятийного наполнения константы *NACHHALTIGKEIT* в медиадискурсе. Для этого необходимо проанализировать контексты актуализации самой константы и её объективаторов в макроконтексте подкастов. Следует учесть также, что данные принципы обуславливаются и внеязыковыми факторами, такими как, например, сфера деятельности криэйтора, целевая аудитория подкаста и национально-культурная специфика. В целях исследования контекстуальной актуализации константы *NACHHALTIGKEIT*, выявления языковых единиц, объективирующих её смысловое наполнение в медиадискурсе немецкоязычного подкастинга и определения национально-специфических принципов её языковой объективации, релевантным представляется решение следующих исследовательских задач:

- подготовка аудиоматериала – преобразование аудио-текстов в тексты-транскрипты с помощью ИИ-сервиса *Charla AI*<sup>18</sup>;
- квантитативный анализ с целью выявления частотности морфем-маркеров номинативного поля константы в корпусе транскриптов аудио-текстов немецкоязычных подкастов по сферам актуализации с помощью специальной программы *German Morpheme Reference Counter*;
- дистрибутивный анализ морфем-маркеров в макроконтексте подкастов для выявления наиболее значимых при объективации константы *NACHHALTIGKEIT* и установления национально-культурной специфики;
- качественный контекстуальный (интерпретативный) анализ актуализации константы *NACHHALTIGKEIT* и маркеров-объективаторов её актуального признака (доминантного и связующих структурных принципов) в немецкоязычных подкастах с помощью утилиты *AntConc* (версия 4.3.1.).

На предварительном этапе аудио-тексты трёх немецкоязычных подкастов были преобразованы в текстовый формат (выгрузка данных доступна в любом текстовом формате) с помощью ИИ-сервиса *CharlaAI*, который является мультязыковым (100+ языков) инструментом транскрибации аудио- и видеоформата, востребованным специалистами различных сфер знания. Достоинствами данного сервиса являются точность 93% и высокая скорость транскрибации. Погрешность 7% в нашем случае обусловлена неточным распознаванием имён собственных и редуцированных слов (*-er*), а также английским написанием интернационализмов (например, *Capital*; см. Рис. 3.3.).

(08:54-09:15)-Спикер-1  
 ·Und da haben wir uns einen externen Partner dazu genommen, BCG in dem Fall, mit dem wir im letzten Winter dann ein großes Projekt aufgesetzt haben. Und zu diesem Projekt gehörte einerseits ein Fragebogen, um den Status quo im Venture-Capital-Markt zu ermitteln, also zu schauen, inwieweit beschäftigen sich Fonds schon mit dem Thema ESG und Impact.↵

Рис. 3.3. Пример отрывка транскрипта аудио-текста немецкого подкаста, произведённый ИИ-сервисом *CharlaAI*

<sup>18</sup> URL: [Charla AI – расшифровка и перевод аудио в текст с помощью нейросети](http://charla-ai.ru/?ysclid=mlawlrxxgf49501359) http://charla-ai.ru/?ysclid=mlawlrxxgf49501359 Дата обращения 06.02.2026

К полезным функциям также следует отнести генерацию тайм-кодов и диаризацию (разделение записи по спикерам; см. Рис. 3.3.).

На следующем этапе исследования с целью выявления устойчиво повторяющихся в кластерном корпусе морфем, формирующих когнитивное пространство константы NACHHALTIGKEIT, будет проведён анализ их частотности в транскриптах аудиотекстов немецкоязычных подкастов. Анализ осуществлялся с использованием специально разработанной программы *German Morpheme Reference Counter* и направлен на сопоставление морфем лексикографического корпуса по сферам актуализации (**экология, экономика, социокультура**) в транскриптах подкастов Германии, Австрии и Швейцарии (см. Рис. 3.4.).

```

40 if __name__ == "__main__":
41     with open("5_эпизодов_2022.txt", "r") as f:
42         text_5 = f.read()
43     with open("7_эпизодов_2022.txt", "r") as f:
44         text_7 = f.read()
45     with open("Все_эпизоды_C&R.txt", "r") as f:
46         text_CR = f.read()
47
48     all_roots = load_roots_from_csv("../all_sources_new_roots.csv")
49
50     limit = 4
51
52     economy = load_roots_from_csv("../economy_new_roots.csv", limit=limit)
53     ecology = load_roots_from_csv("../ecology_new_roots.csv", limit=limit)
54     sociology = load_roots_from_csv("../sociology_new_roots.csv", limit=limit)
55
56     # freq_5 = count_root_frequencies(text_5, roots)
57     # freq_7 = count_root_frequencies(text_7, roots)
58     # freq_CR = count_root_frequencies(text_CR, roots)
59
60     for sphere in ["ecology", "economy", "sociology"]:
61         roots = locals()[sphere]
62
63         for transcript in ["text_5", "text_7", "text_CR"]:
64             text = locals()[transcript]
65
66             freq = count_root_frequencies(text, roots)
67             filename = f"frequency_{sphere}_in_{transcript}_limit_{limit}.csv"
68
69             with open(filename, "w", newline='', encoding='utf-8') as csvfile:
70                 writer = csv.writer(csvfile)
71                 writer.writerow(["Root", "Frequency"])
72                 for root, freq_count in sorted(freq.items(), key=lambda item: item[1], reverse=True):
73                     writer.writerow([root, freq_count])
74

```

Рис. 3.4. Фрагмент программы *German Morpheme Reference Counter*

Данная программа создана для выявления наиболее частотных морфем дискурсивно-тематических кластеров (с задаваемой переменной нижнего порога частотности) и анализа их морфологических признаков в корпусе на немецком языке (формат CSV). Принцип действия программы основан на считывании файла результатов работы *Robust German Morpheme Analyzer*, извлечения из него морфем типа *Root*, отвечающих критерию «количество ссылок в морфемном корпусе не менее заданного предела» (параметр *limit*) и

нахождению референсов на эти морфемы в целевых текстах. Например, для морфемы *Belast-* референсом будет считаться токен *Belastung*, но не *Lastkraftwagen*.

При отборе показателей относительной частотности учитывались три варианта количественного анализа морфем из лексикографического корпуса: 1) с пределом частотности не менее десяти, 2) не менее пяти и 3) не менее четырёх употреблений. В результате анализа трёх полученных массивов данных была выбрана вторая версия (с пределом частотности не менее пяти употреблений), т.к. она обеспечивает наиболее репрезентативные и достоверные результаты. Данные выводятся в формате таблицы CSV, содержащей следующие столбцы:

- морфема (*Root*);
- абсолютная частотность (*Frequency*) употребления в транскрипте подкаста в определённой сфере актуализации (см. Рис. 3.5.).

Root	Frequency
halt	266
all	174
klima	113
erd	92

Рис. 3.5. Пример выгрузки результатов количественного анализа

На **основном этапе** для моделирования актуального понятийного пространства константы NACHHALTIGKEIT был проведен дистрибутивный анализ морфем-маркеров, объективирующих константу NACHHALTIGKEIT, для выявления её ядерных и периферийных понятийных признаков. На данном этапе были сделаны выводы о количественном и качественном соотношении морфем-маркеров (объективаторов) и принципах языковой объективации, обусловленных количественными показателями.

На **заключительном этапе** для верификации понятийных признаков константы NACHHALTIGKEIT и языковых средств её объективации был проведен контекстуальный и интерпретативный анализ. Последний проводился с использованием конкордансера *AntConc* (версия 4.3.1), который

представляет собой утилиту с обширным набором инструментария – лемматизация, анализ частотности коллокаций, графический плоттер частотности – и интуитивно понятным интерфейсом<sup>19</sup>. Исследователи, использовавшие данный конкордансер в лингвокультурологических исследованиях (Калинин, 2020; Шамова, 2020; Пэй, 2025), отмечают в качестве преимущества программы *AntConc* возможность «декодировать культурные коды через статистический и контекстуальный методы» (Пэй, 2025). Другим преимуществом этой программы является возможность выявлять коллокации, ранжировать их по частотности или степени типичности (Богоявленская, 2022). Недостатком *AntConc* исследователями отмечается невозможность выгрузки полученных конкордансов и других результатов корпусного анализа в текстовом виде (Богоявленская, 2022). Для необходимого анализа была использована функция “KWIC” программы *AntConc* (см. Рис. 3.6.), что позволяет мгновенно просматривать расширенные контексты употребления ключевой леммы, необходимые для точной интерпретации её оттенков в медийном дискурсе.

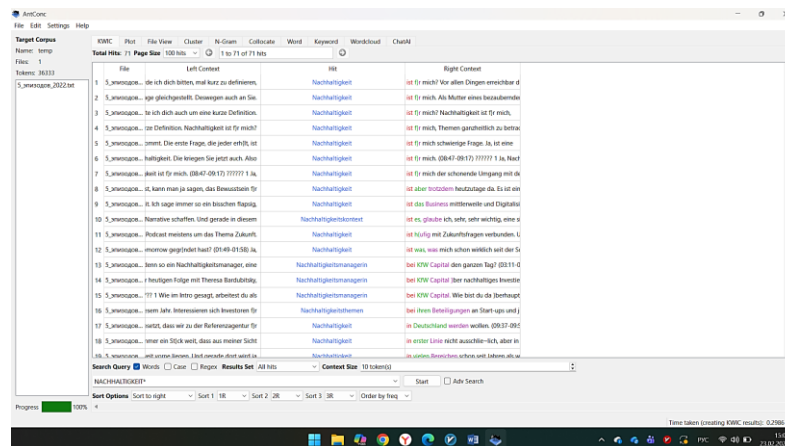


Рис. 3.6. Конкорданс контекстов актуализации константы *NACHHALTIGKEIT* (на примере подкаста Германии „Ausgesprochen nachhaltig“)

Анализ этих контекстов способствовал установлению актуализации понятийных признаков константы *NACHHALTIGKEIT*, объективирующих её маркеров, а также принципов данной объективации. Основу анализа

<sup>19</sup> [www.laurenceanthony.net/publications.html](http://www.laurenceanthony.net/publications.html) Дата обращения 06.02.2026

национально-культурной специфики константы *NACHHALTIGKEIT* составляет подход, разработанный О. И. Калининым (2022), где ядро и периферия концепта на примере двух лингвокультур (США и Китай) выявляются посредством лексикографического, а затем корпусного анализа в *AntConc* (Калинин, 2022, с. 95). Исследования *NACHHALTIGKEIT* с подобными методологическими шагами проводятся также на материале немецкоязычных публицистических текстов (см., например, Опарин, 2025).

Таким образом, результатом последовательного применения описанных методов станет комплексная модель анализа, позволяющая выявить актуальный понятийный признак константы *NACHHALTIGKEIT*. Этот признак объективируется в дискурсе через лексико-семантическую языковую систему: доминантный структурный принцип (наиболее частотный и семантически ключевой компонент) и связующие структурные принципы (менее частотные, но устойчивые компоненты, формирующие смысловые связи). Их специфика в немецкоязычных подкастах позволит описать национально-культурную вариативность объективации концепции устойчивого развития в Германии, Австрии и Швейцарии. Выявленные в ходе методологического анализа инструменты и этапы создают необходимую основу для эмпирического исследования. В следующем параграфе представлены и проинтерпретированы результаты применения данной методики к конкретному материалу – подкастам трёх немецкоязычных стран, что позволяет перейти от теоретического обоснования к анализу особенностей языковой объективации константы *NACHHALTIGKEIT* в каждом национальном контексте.

### **3.2. Особенности языковой объективации константы**

#### ***NACHHALTIGKEIT* в подкастах Германии, Австрии и Швейцарии**

Актуальное смысловое наполнение константы *NACHHALTIGKEIT* находится в непосредственной зависимости от сферы актуализации и рода деятельности репрезентанта – в данном конкретном исследовании от сферы

деятельности криэйтора подкаста (в общей сложности были проанализированы **3960** контекстов). В связи с ежегодной динамикой рейтингов для исследования были отобраны три наиболее популярных немецкоязычных подкаста по тематике NACHHALTIGKEIT, лидирующие в национальных чартах Германии<sup>20</sup>, Австрии<sup>21</sup> и Швейцарии<sup>22</sup> с 2022 года и сохраняющие стабильно высокие позиции. Выбор года выхода эпизодов обусловлен наибольшей частотностью актуализации константы NACHHALTIGKEIT в медийном дискурсе газетного корпуса Германии согласно статистике DWDS (см. Рис. 3.7.):

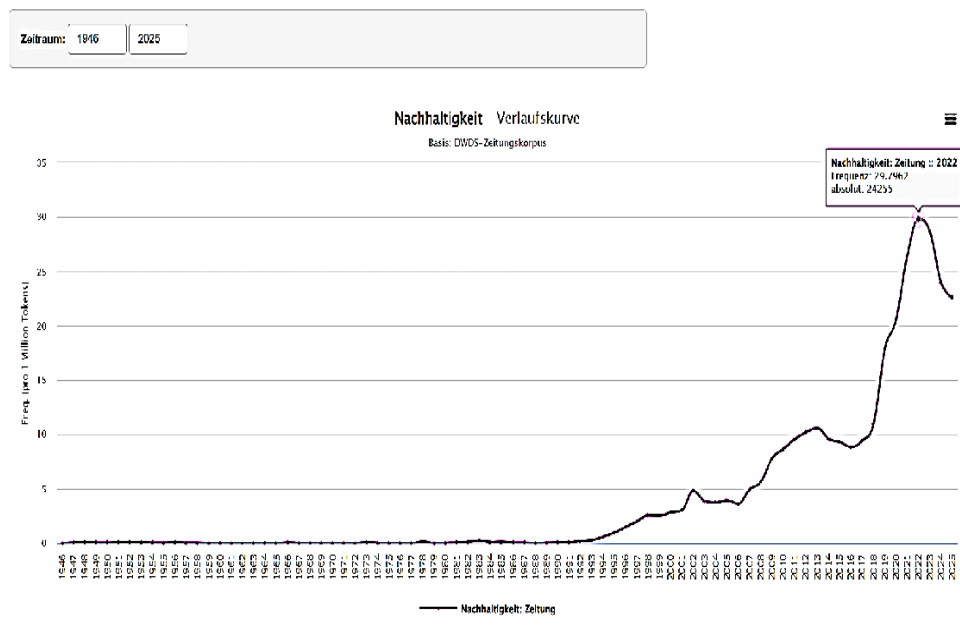


Рис. 3.7. Частотность актуализации константы NACHHALTIGKEIT в немецком медиа-дискурсе<sup>23</sup>

Поскольку характерной чертой СМИ является быстрая реакция на события регионального, национального и мирового масштаба, следует установить причину усиления внимания прессы к проблематике NACHHALTIGKEIT. По данным *Bundeszentrale für politische Bildung*<sup>24</sup> (BpB) события, имеющие отношение к экополитике — это победа «зелёных» на

<sup>20</sup> URL: <http://de.player.fm/podcasts/nachhaltigkeit> Дата обращения 06.02.2026

<sup>21</sup> URL: [Die 5 besten Podcasts zum Thema Nachhaltigkeit](#) Дата обращения 06.02.2026

<sup>22</sup> URL: [Die besten Schweizer Podcasts zu Umweltthemen - tierwelt.ch/ TierWelt](#) Дата обращения 06.02.2026

<sup>23</sup>

[www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=0&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2025&q1=Nachhaltigkeit](http://www.dwds.de/r/plot/?view=1&corpus=zeitungenxl&norm=date%2Bclass&smooth=spline&genres=0&grand=1&slice=1&prune=0&window=0&wbase=0&logavg=0&logscale=0&xrange=1946%3A2025&q1=Nachhaltigkeit) Дата обращения 04.12.2025

<sup>24</sup> [www.bpb.de/kurz-knapp/hintergrund-aktuell/516489/jahresueckblick-2022/](http://www.bpb.de/kurz-knapp/hintergrund-aktuell/516489/jahresueckblick-2022/) Дата обращения 04.12.2025

уровне парламентов земель Германии и значимое событие, организованное фондом по защите от негативных последствий климатических изменений *COP27* – 27-я Конференция сторон рамочной конвенции ООН (*Conference of the Parties*) об изменении климата, которая прошла по данным РБК с 06.11.2022-20.11.2022 в Шарм-Эль-Шейхе и была посвящена «климатической несправедливости» (РБК Тренды)<sup>25</sup>.

В преддверии саммита *UNEP* (Программа ООН по окружающей среде) были опубликованы результаты анализа выбросов парниковых газов в атмосферу. Настоящее положение дел неутешительно – темпы повышения температуры по-прежнему составляют 1,5-2 в год, поэтому организация предостерегает от того, что современные политические установки, не ведущие к положительной динамике, необходимо быстро изменить (РБК Тренды)<sup>26</sup>. РБК отмечает также, что 2022 год отмечен «военно-политическим, энергетическим и продовольственным кризисом» мирового сообщества: глобальная инфляция, локальные экономические проблемы, последствия COVID-19, климатические катастрофы (засухи в следствии небывало высоких температур и таяния ледников) (РБК Тренды)<sup>27</sup>. Поэтому, неудивительно, что частотность актуализации константы *NACHHALTIGKEIT* в медийном дискурсе так высока, ведь её когнитивное пространство включает вербализуемые во всех обсуждаемых сферах номинативные единицы, которые объективируют тот или иной понятийный признак периферийного поля константы.

Поскольку концепция *NACHHALTIGKEIT* обсуждается не только на национальном, но и на мировом уровне, и охватывает проблематику выживания человечества, то, по мнению немецких исследователей, стать решением может именно «общественная коммуникация» по проблематике *NACHHALTIGKEIT* (Michelsen, Fischer, 2016, с. 10). В связи с этим

---

<sup>25</sup> trends.rbc.ru/trends/green/637f8bf99a79477610d31ce5 Дата обращения 04.12.2025

<sup>26</sup> trends.rbc.ru/trends/green/637f8bf99a79477610d31ce5 Дата обращения 04.12.2025

<sup>27</sup> trends.rbc.ru/trends/green/637f8bf99a79477610d31ce5 Дата обращения 04.12.2025

критериями отбора подкастов послужили дискуссионный формат (диалог модератора с приглашёнными экспертами), внесюжетность подкаста (фокусировка на определённой проблематике) и принадлежность создателей подкастов к влиятельным сферам в культурно-экономическом пространстве Германии, Австрии и Швейцарии. Далее будут представлены результаты проведённого анализа.

### **3.2.1. Языковая объективация константы NACHHALTIGKEIT в подкасте Германии**

Концепция NACHHALTIGKEIT представляет для немецкой журналистики так называемую «мегатему» („*Megathema Nachhaltigkeit*“), которая входит в постоянный новостной репертуар и требует от медиа ответственного подхода к освещению связанных с ней вопросов для широкой аудитории (Michelsen, Fischer, 2016, S. 9). В «коммуникации о *Nachhaltigkeit*» обмен различными точками зрения на решение данных проблем должен базироваться на компетентном обосновании и установке приоритетов (Michelsen, Fischer, 2016, с. 10) во избежание «зелёного камуфляжа» (*Greenwashing*) и повышению доверия общественности (Hillmann, 2025). Восприятие константы NACHHALTIGKEIT общественностью контекстуально и детерминировано экстралингвистическими факторами. Так, в основном в диахронии отмечалась положительная коннотация её репрезентаций, но в 2023–2024 гг. в немецком газетном дискурсе констатирована негативная, связанная с радикальными действиями экодвижений (Денисова, Гусейнова, 2024, с. 69–70).

Подкаст *Ausgesprochen Nachhaltig* (Исключительно с мыслью о будущем) был отобран по нескольким критериям: во-первых, его создателем является *KfW-Bankengruppe* – (государственный институт кредитования Германии), что соответствует роли КАПИТАЛА как ключевой национальной культурной константы Германии (см. Гл. I); во-вторых, *nachhaltig*-присутствует как в названии, так и в девизе проекта, где он позиционируется

как «пространство для дискуссий о шансах, вызовах и инновационных решениях на пути в *nachhaltige Zukunft*» (устойчивое будущее)<sup>28</sup>.

Дискуссионный формат данного подкаста определяет его контент: модератор обсуждает с приглашёнными гостями различные аспекты NACHHALTIGKEIT-стратегий и просит дать определение NACHHALTIGKEIT с точки зрения их ангажированности в той или иной сфере – журналистики, экономики (инвестирование, экоориентированные стартапы) и т.д. Обратная связь с потенциальными потребителями контента имеет форму комментариев, вопросов и откликов на официальной странице *KfW-Bankengruppe (Nachhaltigkeitsportal*<sup>29</sup>). Эпизоды подкаста выходят с 2019 г., продолжительность выпусков составляет от 30 минут (min.) до 1 часа 17 минут (max.). В 2022 г. было выпущено пять эпизодов общей продолжительностью 192 минуты, которые и стали материалом нашего исследования.

Для выявления актуализаций морфем дискурсивно-тематических кластеров константы NACHHALTIGKEIT в транскриптах подкастов по обозначенным сферам были проанализированы **802** контекста (см. Табл. 3.1.) наиболее частотных компонентов, которые мы обозначили как маркеры смыслообразующих объективаторов константы (см. Главу II).

Результатом проведения дистрибутивного анализа значимых морфем-маркеров в текстах подкаста (**36 333** токена) стало выявление доминантных и связующих структурных принципов актуальных понятийных признаков константы NACHHALTIGKEIT, которые представлены в Таблице 3.1. Наибольшую частотность в немецком дискурсе демонстрирует компонент -halt- (33,11%), актуализирующийся преимущественно в экологической сфере. Данный показатель является абсолютным лидером, значительно опережая все остальные компоненты. Это позволяет квалифицировать семантику «поддержания», «сохранения», «устойчивости» как доминантный

<sup>28</sup> URL: <https://podcasts.apple.com/de/podcast/ausgesprochen-nachhaltig/id1477434887> Дата обращения 04.12.2025

<sup>29</sup> URL: [Das Nachhaltigkeitsportal der KfW Bankengruppe | KfW / www.kfw.de/nachhaltigkeit/Über-die-KfW/Nachhaltigkeit/](https://www.kfw.de/nachhaltigkeit/Über-die-KfW/Nachhaltigkeit/) Дата обращения 08.02.2026

структурный принцип объективации константы в немецкой лингвокультуре. Столь высокая степень частотности морфемы *-halt-* свидетельствует о сохранении прочной связи с внутренней формой лексической единицы *NACHHALTIGKEIT*.

Таблица 3.1.

**Частотность компонентов дискурсивно-тематических кластеров в транскрипте немецкого подкаста**

Сфера актуализации	Маркеры объективаторов	Частотность (%)
экология	-halt-	<b>33,11</b>
экология, социокультура	-klima-	<b>14,09</b>
социокультура	-leb-	<b>9,25</b>
экология	-gleich-	7,41
экология, социокультура	-rat-	7,11
экология, экономика, социокультура	-welt-	3,67
экология, экономика	-energie-	3,37
социокультура	-selb-	3,24
экология	-entwickl-	2,79
экономика	-manag-	2,52
экономика, социокультура	-fäh-	2,34
экономика	-druck-	2,12
социокультура	-schutz-	2,12
экология	-ressource-	1,75
экономика	-trieb-	1,5
экономика, социокультура	-kraft-	1,37
экология, экономика, социокультура	<b>-umwelt-</b>	1
экология, экономика	-stoff-	0,62
экология, социокультура	-natur-	0,37
экология	-belast-	0,25
<b>ИТОГО</b>	<b>802</b>	<b>100</b>

Вторую позицию занимает маркер *-klima-* (14,09%), репрезентированный на пересечении экологической и социокультурной сфер. Несмотря на высокую абсолютную частотность, климатическая тематика существенно уступает ядерному *-halt-* (более чем в два раза). Данное соотношение указывает на то, что в немецком дискурсе глобальная климатическая повестка, хотя и является актуальной, не вытесняет исконную

семантику константы, а встраивается в неё как один из значимых, но не доминирующих компонентов.

Третью позицию занимает маркер *-leb-* (9,25%), объективирующий «жизненную» семантику в социокультурной сфере. Высокая частотность данного компонента свидетельствует о тесной связи устойчивого развития с качеством жизни, условиями существования, повседневными практиками и витальными ценностями. Маркер *-leb-* выполняет функцию связующего структурного принципа, интегрирующего экологическую необходимость с антропоцентрическим измерением устойчивости.

Сфера экологии демонстрирует наибольшую концентрацию ядерных компонентов. Так, кроме *-halt-* и *-klima-*, здесь актуализируются *-gleich-* (7,41%), *-entwickl-* (2,79%), *-ressource-* (1,75%). Совокупная частотность экологически маркированных компонентов существенно превышает показатели других сфер, что указывает на экологическую направленность немецкого дискурса об устойчивом развитии. Социокультурная сфера представлена компонентами *-rat-* (7,11%), объективирующим институциональное измерение (советы, консультации, экспертные структуры), и *-selb-* (3,24%), репрезентирующим индивидуальное начало (самоопределение, самореализация). Сопоставимая частотность *-rat-* и *-leb-* при несколько меньшей представленности *-selb-* свидетельствует о балансе между коллективными институциональными механизмами и индивидуальными аспектами устойчивости. Сфера экономики представлена такими маркерами, как *-manag-* (2,52%), *-druck-* (2,12%), *-trieb-* (1,5%), *-föh-* (2,34%), *-kraft-* (1,37%). Характерной особенностью является относительно равномерное распределение частотности между управленческой семантикой (*-manag-*), семантикой давления (*-druck-*) и семантикой потенциала (*-föh-*, *-kraft-*). Это отражает восприятие экономики как сферы, испытывающей множественные воздействия и одновременно обладающей ресурсами для реализации устойчивого развития.

Маркер *-welt-* (3,67%), репрезентированный во всех трёх сферах, объективирует глобальное измерение устойчивости. Компонент *-umwelt-* (1,0%) демонстрирует низкую частотность при высокой представленности *-halt-* и *-klima-*, что может указывать на терминологическую специализацию: «окружающая среда» как общее понятие уступает место более конкретным категориям климатических трансформаций.

Для понимания целостной картины языковой объективации константы необходимо обратиться к рассмотрению более сложных лексических единиц – композитов с компонентом *Nachhaltigkeits-*, которые репрезентируют концептуальные связи константы, её актуальные понятийные признаки и позволяют верифицировать выявленные структурные принципы в контекстах употребления. Для этого был проведён качественный анализ контекстов (1389 контекстов) актуализации константы *NACHHALTIGKEIT*, результаты которого представлены в Таблице 3.2.

Проведённый контекстуальный анализ позволил выявить ключевые понятийные признаки, объективируемые в сложных существительных с компонентом *Nachhaltigkeits-*. Наиболее частотной единицей (после *Nachhaltigkeit* – 54%) является в выявленных сложных существительных *Nachhaltigkeitsthemen* (14%), что отражает программную установку дискурса на многоаспектное обсуждение устойчивости. Данный компонент выполняет функцию метадискурсивного маркера, задающего тематику обсуждения, где в качестве основных выступают институционально-управленческий (*Nachhaltigkeitsmanagerin, Nachhaltigkeitsrat*), контекстуально-обусловленный (*Nachhaltigkeitskontext*), регулятивно-нормативный (*Nachhaltigkeitsrichtlinie, Nachhaltigkeitstransparenzstandards*), ценностно-мировоззренческий (*Nachhaltigkeitsgedanke, Nachhaltigkeitsleitbild*) принципы (см. Табл. 3.2.).

**Частотность актуализации лексемы <Nachhaltigkeits+> с примерами  
КОНТЕКСТОВ**

Существительное	Част. (%)	Пример контекста
Nachhaltigkeit	53	Und für diejenigen, die es nicht wissen, im Thema Nachhaltigkeit, es geht ja um CO <sub>2</sub> -Anspannung (F.15 от 24.02.2022)
Nachhaltigkeitsthemen	14	Herzlich willkommen zu einer neuen Folge von Ausgesprochen nachhaltig, dem KfW-Podcast rund um <b>Nachhaltigkeitsthemen</b> . (начало каждого выпуска)
Nachhaltigkeitskontext	7	Ja, so eine hohe volkswirtschaftliche Aufgabe, ..., und gerade natürlich auch in diesem <b>Nachhaltigkeitskontext</b> , dem Transformationskontext. (F.17 от 26.04.2022)
Nachhaltigkeitsmanagerin	6	Was uns natürlich dann noch insbesondere interessiert ist, was macht denn so ein Nachhaltigkeitsmanager, eine <b>Nachhaltigkeitsmanagerin</b> bei KfW-Kapital den ganzen Tag? (F.17 от 26.04.2022)
Nachhaltigkeitsaspekte(n)	3	So kann sich der Einzelne in verschiedenen <b>Nachhaltigkeitsaspekten</b> wiederfinden ... (F.16 от 28.03.2022)
Nachhaltigkeitsrichtlinie	3	... auch in den Entwicklungsprojekten der finanziellen Zusammenarbeit mit dem Menschenrechtsleitfaden, der <b>Nachhaltigkeitsrichtlinien</b> ... (F.24 от 18.11.2024)
Nachhaltigkeitsansatz/ Nachhaltigkeitsbewegung/ Nachhaltigkeitsgedanke/ Nachhaltigkeitsleitbild/ Nachhaltigkeits- maßnahmen/ Nachhaltigkeitspodcast/ Nachhaltigkeitsprozesse/ Nachhaltigkeitspreis/ Nachhaltigkeitsrat/ Nachhaltigkeits- transparenzstandards	10 по 1,4	... natürliches Kapital des Waldes ... als Lebensgrundlage für ihre Familien. Deswegen ist ja dieser <b>Nachhaltigkeitsgedanke</b> so wichtig ... (F.18 от 17.06.2022)

Институционально-управленческий принцип объективируется через *Nachhaltigkeitsmanagerin* (6%) и *Nachhaltigkeitsrat* (1,4%), что указывает на высокую степень институционализации дискурса устойчивости в немецкой лингвокультуре. Наличие специализированной роли менеджера по устойчивому развитию (*KfW-Bankengruppe*) свидетельствует о технократическом подходе, где устойчивость осмысливается как управленческая задача, требующая профессиональных компетенций. Контекстуально-обусловленный принцип репрезентируется через

*Nachhaltigkeitskontext* (7%), что подчёркивает встроенность устойчивости в систему социально-экономических отношений и трансформационных процессов. Регулятивно-нормативный принцип объективируется через *Nachhaltigkeitsrichtlinie* (3%) и *Nachhaltigkeitstransparenzstandards* (1,4%), отражая значимость законодательного и стандартизирующего измерения. Ценностно-мировоззренческий принцип представлен единицами *Nachhaltigkeitsgedanke*, *Nachhaltigkeitsleitbild* (по 1,4%), актуализирующими идеологическое измерение константы как системы убеждений и ориентиров.

Таким образом, полученные данные позволяют сделать вывод о том, что в немецком лингвокультурном пространстве константа NACHHALTIGKEIT объективируется через экологически центрированную модель с доминантой семантики «поддержания» (-halt-). Ключевой особенностью является сохранение прочной связи с внутренней формой константы при одновременной интеграции актуальной климатической повестки. Социокультурное измерение характеризуется институциональной оформленностью (-rat-) и вниманием к индивидуальным аспектам (-selb-). Экономическая сфера репрезентирована через комплекс семантических компонентов, отражающих управленческие механизмы, внешнее давление и внутренний потенциал, имплицитно объективирующие константу KAPITAL через финансовую поддержку данных феноменов. Полученные данные свидетельствуют о формировании в немецком дискурсе модели устойчивого развития, в которой исконная семантика сохранения и поддержания интегрируется с современными экологическими, социальными и экономическими вызовами. Немецкая лингвокультура демонстрирует системный подход к концептуализации константы NACHHALTIGKEIT, интегрирующий управленческие (наличие специализированных ролей и структур), нормативные (акцент на директивных и стандартизирующих нормах), контекстуальные и ценностные (сохранение связи с мировоззренческими установками) измерения в единую институционально оформленную модель.

### 3.2.2. Языковая объективация константы NACHHALTIGKEIT в подкасте Австрии

В Австрии наш выбор остановился на подкасте криэйтора *Oekostrom Ag* – *Freitag in der Arena*<sup>30</sup>. Австрийский криэйтор *Oekostrom Ag* играет важную роль в жизнедеятельности австрийского социума как поставщик экологичной энергии из альтернативных источников (поскольку Австрия полностью отказалась от атомной энергии), и пытается найти решение проблем, связанных с климатическим кризисом на пути устойчивого развития. Кроме того, девиз данной компании – справедливые экономические условия в поставке энергии: *100% öko, 100% fair*. Каждый выпуск подкаста обозначается криэйтором как дискуссия о проблематике NACHHALTIGKEIT, актуализируя национально-специфические компоненты смыслового наполнения константы: *Es geht immer um Klima, um Zukunft, um Nachhaltigkeit* (*Речь всегда идёт о климате, о будущем, о NACHHALTIGKEIT*). Подкаст выходит, начиная с 2022 г., выпуск один раз в две недели, продолжительностью в среднем 32 мин. Чтобы объём материала для сопоставительного анализа был примерно одинаков, из всех выпусков за 2022 г. нами отобрано семь эпизодов с общей продолжительностью 188 мин. При отборе эпизодов учитывалась тематическая и стилистическая близость к немецкому подкасту. В австрийском подкасте обнаруживается сходство по обсуждаемой проблематике и формату дискуссии, тогда как швейцарский подкаст, напротив, демонстрирует существенные различия в тематике и стилю обсуждения. Свой подкаст австрийский криэйтор декларирует как *Geladen: hier kommt die Zukunft zu Wort!* (*Заряжены: слово будущему!*) В этой декларации криэйтор позиционирует ориентированность на будущее, которое является дискуссионной темой эпизодов подкаста, и подчёркивает взаимосвязь будущего и энергетических ресурсов.

---

<sup>30</sup> <https://oekostrom.at/mediathek/podcast-freitag-in-der-arena/> Дата обращения 04.12.2025

С целью выявления актуальных понятийных признаков (доминантного и связующих структурных принципов) константы NACHHALTIGKEIT нами было проанализировано **1470** контекстов. В Таблице 3.3 представлены результаты дистрибутивного анализа исследуемой лексической единицы посредством анализа частотности морфем дискурсивно-тематических кластеров в корпусе транскриптов австрийского подкаста (**38 683** токена, **763** контекста) по сферам актуализации (см. Табл. 3.3.).

Таблица 3.3.

**Частотность компонентов дискурсивно-тематических кластеров в транскрипте австрийского подкаста**

<b>Сфера актуализации</b>	<b>Маркеры объективаторов</b>	<b>Частотность (%)</b>
экология, социокультура	-klima-	<b>17,82</b>
экология, экономика	-energie-	<b>17,04</b>
экология	-halt-	<b>11,4</b>
экология, социокультура	-rat-	10,75
экология	-gleich-	6,95
экология, экономика, социокультура	<b>-welt-</b>	6,83
социокультура	-leb-	5,37
социокультура	-selb-	5,24
экономика	-druck-	4,06
экономика, социокультура	-kraft-	3,41
социокультура	-schutz-	2,75
экономика, социокультура	-fäh-	2,1
экология, экономика, социокультура	<b>-umwelt-</b>	1,57
экология, экономика	-stoff-	1,18
экономика	-trieb-	1,18
экология	-entwickl-	1,05
экономика	-manag-	0,52
экология, социокультура	-natur-	0,52
экология, экономика	-ressource-	0,26
<b>ИТОГО</b>	<b>763</b>	<b>100</b>

Анализ частотности актуализации компонентов дискурсивно-тематических кластеров в транскрипте австрийского подкаста позволяет сделать следующие выводы относительно национально-культурной специфики объективации константы NACHHALTIGKEIT в австрийском лингвокультурном пространстве.

Наибольшую частотность в австрийском дискурсе демонстрирует маркер *-klima-* (17,82%), актуализирующийся на пересечении экологической и социокультурной сфер. Данный показатель является максимальным среди всех зафиксированных маркеров, что позволяет квалифицировать климатическую проблематику как доминантный структурный принцип объективации константы в австрийской лингвокультуре. Превышение частотности климатического компонента над ядерным *-halt-* (11,4%) свидетельствует о смещении фокуса с внутренней формы константы (поддержание, устойчивость) на актуальную экологическую повестку, связанную с глобальными климатическими изменениями.

Вторую позицию занимает компонент *-energie-* (17,04%), репрезентированный на пересечении экологической и экономической сфер. Высокая частотность энергетической тематики отражает значимость для австрийского дискурса вопросов энергоперехода, возобновляемых источников энергии и энергоэффективности как ключевых механизмов реализации устойчивого развития. Компонент *-energie-* выполняет функцию связующего структурного принципа, интегрирующего экологическую необходимость с экономическими инструментами её достижения.

Компоненты, объективирующие внутреннюю форму константы, – *-halt-* (11,4%) и *-gleich-* (6,95%) – демонстрируют устойчивую частотность, преимущественно в экологической сфере. Их совокупная частотность (18,35%) сопоставима с климатическим компонентом, что указывает на сохранение в австрийской лингвокультуре связи с этимологическим значением «поддержания» и «баланса». Однако уступающая позиция *-gleich-* по сравнению с *-halt-* может свидетельствовать о меньшей актуальности семантики «равномерности» в пользу динамических аспектов устойчивого развития.

Социокультурная сфера представлена несколькими значимыми компонентами. Маркер *-rat-* (10,75%), актуализирующийся на пересечении экологии и социокультуры, объективирует институциональное измерение

устойчивого развития – экспертные советы, консультационные структуры, коллегиальные органы принятия решений. Данный показатель является четвёртым по частотности, что подчёркивает значимость институциональной инфраструктуры в австрийском дискурсе устойчивости. Маркер *-leb-* (5,37%) репрезентирует «жизненную» семантику, связывая устойчивое развитие с качеством жизни, условиями существования и повседневными практиками. Компонент *-selb-* (5,24%) объективирует индивидуальное измерение – самоопределение, самореализацию, личную ответственность в контексте устойчивого развития. Сопоставимая частотность *-leb-* и *-selb-* указывает на сбалансированность как коллективных, так и индивидуальных аспектов объективации «устойчивости» в австрийской лингвокультуре.

Сфера экономики представлена в австрийском дискурсе маркерами: *-druck-* (4,06%), *-kraft-* (3,41%), *-fäh-* (2,1%), *-manag-* (0,52%) и *-trieb-* (1,18%). Наибольшую частотность среди них демонстрирует *-druck-* (давление), что отражает восприятие экономических и экологических факторов как оказывающих давление на хозяйствующие субъекты и общество Австрии в целом. Компонент *-kraft-* объективирует семантику «силы», «потенциала», «ресурса», актуализируясь на пересечении экономики и социокультуры. Относительно низкая частотность компонента *-manag-* (0,52%) при высокой представленности *-energie-* и *-ressource-* свидетельствует о том, что в австрийском дискурсе акцент смещён с управленческих технологий на сами ресурсы и энергетические процессы.

Компонент *-welt-* (6,83%), репрезентированный во всех трёх сферах, объективирует глобальное измерение устойчивого развития, связывая экологические, экономические и социокультурные аспекты в единый мировой контекст. Компонент *-umwelt-* (1,57%), напротив, демонстрирует неожиданно низкую частотность при высокой представленности климатической и энергетической тематики, что может указывать на терминологический сдвиг: «окружающая среда» как общее понятие уступает место более конкретным категориям «климат» и «энергия».

В австрийском лингвокультурном пространстве константа NACHHALTIGKEIT объективируется через климатически-энергетическую доминанту при сохранении связи с внутренней формой («поддержание», «баланс»). Характерной особенностью является высокая значимость институционального измерения (-rat-) и сбалансированность индивидуального (-selb-) и жизненного (-leb-) аспектов. Экономическая сфера представлена преимущественно через ресурсную и энергетическую семантику при относительно меньшей акцентуации управленческих технологий. Полученные данные свидетельствуют о формировании в австрийском лингвокультуре специфической модели устойчивого развития, интегрирующей глобальную климатическую повестку с институциональными механизмами её реализации и индивидуальными практиками ответственного поведения.

Далее будут представлены результаты контекстуального анализа (707 контекстов) актуализации константы NACHHALTIGKEIT в австрийском подкасте, который позволил выявить ключевые понятийные признаки, объективируемые в сложных существительных с компонентом *Nachhaltigkeits-*.

Таблица 3.4.

**Частотность актуализации лексемы <Nachhaltigkeits+> с примерами контекстов**

Существительное	Част. (%)	Пример контекста
Nachhaltigkeit	87,5	Wir sprechen wie immer über Klima, über <b>Nachhaltigkeit</b> und über Zukunft. (F.42, 2022)
Nachhaltigkeitslogo	12,5	Also die Konsumenten sind froh, wenn sie das Fleisch möglichst billig kriegen und wenn vielleicht nur irgendein <b>Nachhaltigkeitslogo</b> draufblickt (F. 42, 2022)

Наиболее частотной единицей, как и в немецком дискурсе, является сама лексема *Nachhaltigkeit* (87,5%). Однако в австрийских подкастах она демонстрирует устойчивую контекстуальную взаимосвязь с ключевыми тематическими доминантами – KLIMA и ZUKUNFT. Триада „*Nachhaltigkeit*,

*Klima, Zukunft*“ выполняет функцию дискурсивной формулы, где определяется тематика обсуждения и акцентируется неразрывная связь климатической проблематики, устойчивого развития и перспективного планирования. Такая взаимосвязь свидетельствует о формировании в австрийской лингвокультуре целостной политики, где устойчивость осмысливается как инструмент достижения желаемого будущего в условиях климатических изменений.

Принципиальным отличием австрийской лингвокультуры от немецкой выступает вербализация единственного сложного существительного – *Nachhaltigkeitslogo* (12,5%) – при полном отсутствии институционально-управленческих композитов (*Nachhaltigkeitsmanagerin*, *Nachhaltigkeitsrat*, *Nachhaltigkeitsrichtlinie*), доминировавших в немецких подкастах. Данный маркер объективирует принципиально иное измерение устойчивости – символически-визуальное, где маркер *-logo* акцентирует визуальную, знаковую объективацию концепта, смещая фокус с профессионального управления и нормативного регулирования на внешнюю оболочку. Употребление в контексте с лексемами *billig* (дешёвый) и глаголом *draufblickt* (разг. взглянуть мельком, бросить взгляд) придаёт данному композиту выраженную критическую коннотацию. В текстах подкаста фиксируется скептическое отношение потребителя к знакам экологической сертификации, которые воспринимаются как поверхностный атрибут, не гарантирующий подлинной устойчивости.

Таким образом, полученные данные позволяют сделать вывод о том, что в австрийской лингвокультуре константа NACHHALTIGKEIT объективируется через потребительски-критическую модель, существенно отличающуюся от немецкого институционально-управленческого принципа. Символическая объективация – акцент на визуальных маркерах устойчивости (*Nachhaltigkeitslogo*) вместо институциональных структур и ролей, свидетельствует о меньшей степени институционализации NACHHALTIGKEIT. Критическая рефлексия – выраженное скептическое отношение к знаковым объективациям устойчивости, сомнение в их

действенности. Австрийская лингвокультура демонстрирует критически-рефлексивный подход к концептуализации устойчивости, в котором центральное место занимает не управленческая инфраструктура, а проблема восприятия, верификации и символической репрезентации экоориентированной семантики *NACHHALTIGKEIT* в потребительских практиках с акцентом на энергоресурсы.

### 3.2.3. Языковая объективация константы *NACHHALTIGKEIT* в подкасте Швейцарии

В Швейцарии среди немногочисленных подкастов, посвящённых *NACHHALTIGKEIT*, на первом месте находится подкаст от крупнейшего национального концерна *MIGROS-GRUPPE*, *Nachhaltigkeitspodcast Chrut & Rüebli*<sup>31</sup> (вершки и корешки). Группа компаний *MIGROS-GRUPPE* проводит корпоративную политику улучшения качества жизни швейцарского социума и создаёт «предложения и импульсы в сферах: общество, культура, образование, здоровье, технологии, этика и *NACHHALTIGKEIT*»<sup>32</sup>. Стиль дискуссии швейцарского подкаста *Chrut & Rüebli* кардинально отличается от стиля немецкого и австрийского подкастов, ведущих дискуссию на литературном немецком (*Hochdeutsch*) языке в формальном стиле, говоря о глобальной проблематике на международном и национальном уровне соответственно. Особенности швейцарского подкастинга диктуют способ подачи контента: стиль швейцарского подкаста – неформальное обсуждение частных случаев *nachhaltiger Lebensstiel* (экологичного образа жизни) преимущественно на *Schweizerdeutsch*, швейцарском диалекте алеманского наречия (который для удобства сравнения и восприятия был переведён ресурсом *CharlaAI* также на *Hochdeutsch*) с большим количеством молодёжной лексики и англицизмов. *MIGROS-GRUPPE* декларирует

<sup>31</sup>

URL: [corporate.migros.ch/de/stories?q=Zm9ybWF0VGFncy5pZC1hbmk9MVNkT05mOUN1dnpsRW54Ym9PenNadA%253D%253D](https://corporate.migros.ch/de/stories?q=Zm9ybWF0VGFncy5pZC1hbmk9MVNkT05mOUN1dnpsRW54Ym9PenNadA%253D%253D) Дата обращения 04.12.2025

<sup>32</sup> URL: [corporate.migros.ch/de/ueber-uns/newsroom/medienmitteilungen](https://corporate.migros.ch/de/ueber-uns/newsroom/medienmitteilungen) Дата обращения 04.12.2025

*nachhaltige Rentabilität* (рентабельность, основанная на устойчивом экологическом развитии) как результат собственной экономической стратегии. Все три подкаста произведены крупными компаниями, имеющими влияние на общее благосостояние граждан, но в отличие от *KfW-Bankengruppe* и *Oekostrom Ag*, чьи сферы деятельности узкоспециализированы, группа компаний *MIGROS* поддерживает не только сферу экономики (крупнейшая сеть супермаркетов и логистики в Швейцарии), но и сферу экологии и социальную сферу, в том числе в области образования и популяризации проблематики *NACHHALTIGKEIT*. Использование неформального обращения на «ты» к потенциальной целевой группе и к гостям выпусков способствует формированию доверительных отношений с аудиторией и сводится к «о сложных вещах простым языком». Подкаст выходил ежемесячно с 2019 г., каждый выпуск продолжительностью около 12-14 мин. Для анализа нами отобраны 11 эпизодов за 2022 г., общей продолжительностью 159 мин.

В каждом эпизоде подкаста есть отсылка на продукцию или мероприятия *MIGROS-GRUPPE*, привносящие вклад в *nachhaltige Entwicklung*. Содержание эпизодов поэтому сводится к возможному индивидуальному потребительскому сценарию. Музыкальное сопровождение и развлекательный формат подкаста (ср. название эпизодов: *Der böse Avokado?* (от 27.01.2022), *Wie unnachhaltig sind Papiertücher?* (от 24.02.2022), *Cappuccinoschaum und Ökobilanz: Der große Milch-Check* (от 21.04.2022) – продолжает держать его на первых позициях рейтинга популярности швейцарского топ-листа подкастов о *NACHHALTIGKEIT*, хотя выпуск его был прекращён в 2022 г.

В соответствии с установленными методологическими шагами для выделения актуальных понятийных признаков и их доминантного и связующих структурных принципов был проанализирован **1101** контекст актуализации константы *NACHHALTIGKEIT* и её маркеров-объективаторов. В Таблице 3.5. представлены результаты дистрибутивного анализа морфем-

маркеров константы NACHHALTIGKEIT в корпусе швейцарского подкаста (25667 токенов).

Таблица 3.5.

**Частотность компонентов дискурсивно-тематических кластеров в транскрипте швейцарского подкаста**

Сфера актуализации	Маркеры объективаторов	Частотность (%)
экология	-halt-	27,2
экология, социокультура	-rat-	9,83
экология, экономика, социокультура	-welt-	9,29
экология	-gleich-	7,87
социокультура	-leb-	6,42
экология, экономика, социокультура	-umwelt-	5,91
экология, экономика	-stoff-	5,74
экология, социокультура	-klima-	4,42
социокультура	-selb-	3,89
экология, социокультура	-natur-	3,89
экология, экономика	-energie-	2,87
социокультура	-wert-	2,63
экономика	-druck-	2,2
экология, экономика	-ressource-	1,35
экология, социокультура	-schutz-	1,35
экология	-entwickl-	1,18
экономика	-trieb-	1,18
экономика, социокультура	-fäh-	1,09
экология	-belast-	0,84
экономика, социокультура	-kraft-	0,68
экономика	-manag-	0,17
<b>ИТОГО</b>	<b>592</b>	<b>100</b>

Абсолютное лидерство ядерного компонента «поддержание» (-halt-, 27,2%), отсылающие к внутренней форме NACHHALTIGKEIT подобно показателям немецкого подкаста, демонстрирует экологическую ориентированность понимания семантики константы в швейцарской лингвокультуре. Это позволяет квалифицировать семантику «поддержания», «сохранения», «устойчивости» как доминантный структурный принцип объективации константы в швейцарской лингвокультуре.

Вторую позицию занимает маркер -rat- (9,83%), репрезентированный на пересечении экологической и социокультурной сфер. Данный показатель

значительно превышает аналогичный в немецком дискурсе (7,11%), что свидетельствует о повышенной значимости институционального измерения в швейцарской лингвокультуре. Маркер *-rat-* объективирует экспертные советы, консультационные структуры, коллегиальные органы принятия решений, отражая специфическую для Швейцарии традицию прямой демократии и консенсусного управления. В противовес немецкой и швейцарской модели, где климатические изменения играют важную роль, швейцарский медиадискурс демонстрирует существенно меньшую степень климатической маркированности (*-klima-*, 4,42%), что указывает на сравнительно низкую интенсивность тематизации климатических изменений.

Третью позицию занимает маркер *-welt-* (9,29%), репрезентированный во всех трёх сферах актуализации. Его высокая частотность (существенно превышающая показатели немецкого (3,87%) и австрийского (6,82%) дискурсов) акцентирует глобальное измерение устойчивого развития в швейцарском восприятии. Маркер *-welt-* объективирует связь экологических, экономических и социокультурных аспектов с общемировым контекстом, что может отражать позиционирование Швейцарии как страны, интегрированной в глобальные процессы и международное сотрудничество.

Пересечение сфер экологии, экономики и социокультуры в актуализациях морфем *-welt-* (9,29%), *-umwelt-* (5,91%) и *-natur-*(3,89%) объективирует доминанту швейцарской этнокультуры NATUR/LANDSCHAFT (см. Главу I) и детерминирует связующий структурный принцип вектора семантики константы NACHHALTIGKEIT. Частотность маркера *-umwelt-* (5,91%), представленного во всех трёх сферах, уникально для швейцарской лингвокультуры и указывает на экологически интегрированную модель, где «окружающая среда» понимается как комплексное понятие, включающее климатические, природные, материальные и глобальные аспекты.

Экологическая сфера представлена маркерами *-gleich-* (7,87%), актуализирующим семантику «равномерности», «баланса», и *-umwelt-*

(5,91%), объективирующим понятие «окружающей среды». Обращает на себя внимание существенно более высокая частотность *-umwelt-* в швейцарском дискурсе по сравнению с немецким (1,0%) и австрийским (1,57%). Это свидетельствует о сохранении в швейцарской лингвокультуре терминологической связки между общим понятием «окружающей среды» и конкретными механизмами устойчивого развития. Сфера социокультуры представлена маркерами *-leb-* (6,42%), *-natur-* (3,89%), *-selb-* (3,89%) и *-wert-* (2,63%). Характерной особенностью швейцарского дискурса является высокая частотность *-natur-*, практически отсутствовавшего в немецком материале (0,37%), что акцентирует значимость «природы» как самостоятельной ценности. Маркер *-wert-* (ценность), отсутствующий в немецкой и австрийской таблицах, объективирует аксиологическое измерение устойчивого развития. Сфера экономики представлена маркерами *-stoff-* (5,74%), *-energie-* (2,87%), *-druck-* (2,2%), *-ressource-* (1,35%), *-trieb-* (1,18%), *-föh-* (1,09%), *-kraft-* (0,68%), *-manag-* (0,17%). Наибольшая частотность маркера *-stoff-* (вещество, материал) указывает на значимость ресурсов, сырья для швейцарской лингвокультуры.

Далее перейдём к контекстуальному анализу актуализации лексемы *Nachhaltigkeit*\* в транскрипте швейцарского подкаста (проанализировано 509 контекстов), который выявил наибольшую частотность лексической единицы *Nachhaltigkeit* (71%) по сравнению с композитами, включающими лемму *Nachhaltigkeits*\* (29%) (см. Табл. 3.6.).

Наиболее частотной единицей является *Nachhaltigkeit* (71%), однако принципиальной особенностью для швейцарского подкаста выступает её контекстуальная обусловленность. В отличие от немецкого материала, где доминировала тематическая универсальность, и австрийского, где устойчивость спаяна с климатом и будущим, в швейцарском подкасте акцентируется историко-этимологическая рефлексия. Контекст фиксирует обращение к истокам концепта – лесному хозяйству как сфере первоначального употребления термина (*ursprüngliche Verwendung dieses*

*Begriffs kommt aus der Waldwirtschaft* – первоначальное употребление этого понятия происходит из лесохозяйства). Данная рефлексия над происхождением и эволюцией понятия (в подкасте также есть семантически-структурная отсылка к трёхмерной модели NACHHALTIGKEIT – *ökologische, ökonomische und soziale Nachhaltigkeit*) свидетельствует о концептуализации NACHHALTIGKEIT как культурно-исторического феномена, требующего осмысления своих корней, и актуализирует основной принцип просветительского аспекта швейцарского подкаста.

Таблица 3.5.

**Частотность актуализации лексики <Nachhaltigkeits+> с примерами  
контекстов**

Существительное	Част. (%)	Пример контекста
Nachhaltigkeit	71	Also heute wird der Begriff <b>Nachhaltigkeit</b> in allen Zusammenhängen gebraucht. Aber die erste ursprüngliche Verwendung dieses Begriffs kommt aus der Waldwirtschaft. (F.47 от 24.02.2022)
Nachhaltigkeitsprogramm	20	Das ist ein Podcast von Generation M, einem <b>Nachhaltigkeitsprogramm</b> der Migros. (все эпизоды)
Nachhaltigkeitsberichte/ Nachhaltigkeitsentwicklung/ Nachhaltigkeitsperspektive/ Nachhaltigkeitssicht/ Nachhaltigkeitsversprechen	5 по 1,8	Zusammen mit der Migros hat er die Plattform <b>nachhaltige-festivals.ch</b> lanciert und dort findet man <b>Nachhaltigkeitsberichte</b> zu verschiedenen Festivals ... (F.50 от 25.05.2022)
		Das ist eben auch der Clou dieser ganzen <b>Nachhaltigkeitsentwicklung</b> , dass man es den Konsumentinnen und Konsumenten so einfach macht wie möglich. (F.52 от 28.07.2022)
		Rein aus der <b>Nachhaltigkeitsperspektive</b> würdest du wahrscheinlich am besten alle Leute an Festivals sein. (F.50 от 25.05.2022)
		Und aus der <b>Nachhaltigkeitssicht</b> ist die Verpackung sehr wichtig. (F.52 от 28.07.2022)
		Wenn es (Deo) diese (Funktion) nicht erfüllt, nützen alle <b>Nachhaltigkeitsversprechen</b> nichts. (F.52 от 28.07.2022)

Вторую позицию занимает композит *Nachhaltigkeitsprogramm* (20%), выступающий в функции идентифицирующего маркера, который указывает принадлежность подкаста к инициативе компании *Migros*. Данный компонент объективирует корпоративное измерение устойчивости, где NACHHALTIGKEIT предстаёт как институциональная программа действий,

реализуемая конкретным экономическим актором. В отличие от немецкой модели с профессиональной ролью и австрийской с потребительским знаком, в швейцарском дискурсе подчёркивается программно-деятельностный аспект.

Группа композитов с частотностью по 1,8% (*Nachhaltigkeitsberichte, -entwicklung, -perspektive, -sicht, -versprechen*) репрезентирует многомерность константы NACHHALTIGKEIT в швейцарском дискурсе. Это документально-отчётная объективация (*Nachhaltigkeitsberichte*), где указывается на практику фиксации и верификации результатов устойчивого развития; процессуально-динамическая объективация (*Nachhaltigkeitsentwicklung*), которая акцентирует понимание устойчивости как развивающегося процесса; объективация перспективного развития (*Nachhaltigkeitsperspektive, -sicht*), где учитывается множественность мнений на устойчивое развитие; объективация ответственности/ долга (*Nachhaltigkeitsversprechen*), где устойчивость выступает как публичное обязательство, требующее выполнения. Полученные данные позволяют сделать вывод о том, что в швейцарской лингвокультуре константа NACHHALTIGKEIT объективируется через рефлексивно-программную модель.

Таким образом, швейцарская лингвокультура демонстрирует экологически-интегративный принцип к концептуализации константы NACHHALTIGKEIT, в котором ядерная семантика поддержания сочетается с институциональными механизмами, глобальной перспективой и ценностным измерением, при относительно меньшей акцентуации климатической повестки и управленческих технологий. Данная модель отражает специфику швейцарского национального самосознания, традиции прямой демократии и позиционирование страны как части глобального сообщества.

Швейцарская лингвокультура демонстрирует рефлексивно-программный принцип к концептуализации константы NACHHALTIGKEIT, где историческая глубина концепта сочетается с его институционализацией в корпоративных программах, многомерностью объективации и критической рефлексией экологических обязательств. Данная модель отражает специфику

швейцарского национального контекста, где крупные корпоративные структуры выступают значимыми акторами в формировании дискурса устойчивого развития.

### Выводы по третьей главе

В данной главе представлена языковая объективация константы *NACHHALTIGKEIT* через компоненты её смыслового наполнения на материале подкастинга трёх немецкоязычных стран – Германии, Австрии и Швейцарии. В качестве экспериментального материала для анализа и выявления структурных компонентов исследуемой константы рассматривался релевантный цифровой медиа-жанр – подкастинг, обеспечивающий доступ к аутентичным дискурсивным практикам. Дистрибутивный анализ на основе разработанной специальной программы *German Morpheme Reference Counter* позволяет объяснить механизмы семантической организации содержания константы *NACHHALTIGKEIT* и их связь с культурными установками, что делает методологически обоснованным его использование в её изучении. Использование программы *AntConc* позволило выявить контекстуально обусловленные национально-вариативные понятийные признаки и принципы их объективации посредством количественного и качественного анализа.

В результате проведённого анализа установлены следующие закономерности:

- перцепция понятийных компонентов смыслового наполнения константы обнаруживает этноспецифические «актуальные» понятийные признаки, а также принципы их структурообразования (доминантные и связующие структурные принципы), влияющие на объективацию исследуемой константы и находящиеся в зависимости от сферы её актуализации в каждой из трёх немецкоязычных лингвокультур;
- для немецкой лингвокультуры характерна институционально-управленческая модель, в которой *NACHHALTIGKEIT* объективируется через доминантный компонент *-halt-* как семантика поддержания и сохранения. Специфика проявляется в профессиональной направленности

- дискурса, регулятивно-нормативной оформленности и контекстуальной встроенности устойчивости в социально-экономические трансформации, обеспечиваемые доминантой KAPITAL. Немецкая модель демонстрирует принцип глоболизирующей нормативности, ценностно-мировоззренческий принцип и интеграцию в различные дискурсивные практики при сохранении прочной связи с внутренней формой константы;
- в австрийской лингвокультуре репрезентируется критически-потребительская модель. Доминирование климатической проблематики (*-klima-*) и наличие уникального компонента *Nachhaltigkeitslogo* при отсутствии институционально-управленческих композитов свидетельствует о смещении фокуса на внешнюю атрибутику и её критическое восприятие потребителем. NACHHALTIGKEIT интерпретируется как социально-интегрированный, политически осмысленный проект будущего;
  - в швейцарской лингвокультуре объективируется рефлексивно-программная модель, где NACHHALTIGKEIT концептуализируется через корпоративные программы и историческую рефлексию. Высокая частотность компонентов *-welt-* и *-umwelt-*, сбалансированной частотности *-natur-* и наличия аксиологического компонента *-wert-* формирует экологически интегрированную модель. Национально-культурная специфика проявляется в приоритетности качества, природной идентичности и практико-ориентированной коммуникации.

Константа NACHHALTIGKEIT в немецкоязычном пространстве демонстрирует вариативность принципов объективации, обусловленную культурно-историческими традициями, институциональными структурами и моделями ценностных ориентиров каждой из трёх лингвокультур. Полученные данные подтверждают гипотезу о том, что за внешней унификацией понятия «устойчивое развитие» проявляются глубинные этноспецифические различия в его концептуализации и дискурсивной реализации.

## Заключение

В настоящем исследовании лингвокультурная константа *NACHHALTIGKEIT* представлена как базовая полиаспектная ценностная доминанта немецкоязычного сознания, для которой характерно единство исторической стабильности и дискурсивной и этноспецифической динамики.

Критический анализ литературы позволил обосновать выделение концептуального ядра константы, актуализирующего смысл «продолжительного удержания с целью преемственности для будущих поколений», которое остаётся неизменным в диахроническом измерении, эволюционируя до актуального состояния путём расширения семантики периферии и сохраняя константные связи с ядерным смысловым наполнением. Методологический инструментарий лингвокультурологии способствовал определению таких признаков периферийного содержания константы, как вариативность, системно обусловленная, во-первых, дискурсивной сферой актуализации (экологической, экономической, социокультурной), а во-вторых, национально-культурной спецификой её объективации в немецкоязычном пространстве.

Анализ лексикографических источников показал, что лингвокультурная константа *NACHHALTIGKEIT* в немецкоязычном пространстве обладает полиморфной понятийной структурой, ядро которой актуализируется совокупностью четырёх вариативных (в зависимости от сферы актуализации) и взаимосвязанных концептуальных признаков: *DAUER* (темпоральность/прочность), *EIGENSCHAFT* (качественный атрибут), *ENTWICKLUNG* (процессуальность) и *GÜTE* (ценностная мера). Кластерный анализ выявил **856** лексических единиц, объективирующих константу *NACHHALTIGKEIT* через вариативность данных признаков в трёх ключевых сферах (экология, экономика и социокультура). Инвариантное ядро константы реализуется не как монолит, а как адаптивная концептуальная сеть, чьи узлы получают дискурсивно-обусловленную спецификацию. Анализ показал также, что периферийный характер смыслового наполнения константы проявляется в

контекстуальной обусловленности и вариативности коннотаций (нейтральных, позитивных или негативных). Было выявлено актуальное экологическое измерение, формирующее смысловой каркас и аксиологический базис константы, детерминируя её роль как комплексного регулятива устойчивого развития немецкоязычных лингвокультур.

Для контекстуального анализа объективации константы *NACHHALTIGKEIT* был выбран жанр подкастинга, являющегося высокорепрезентативным источником для лингвокультурологического исследования актуального состояния константы. Отобранные подкасты дискуссионного формата предоставляют естественную дискурсивную среду, синтезирующую черты спонтанной устной речи и публичного медийного дискурса.

Результатом корпусного анализа **3960** контекстов актуализации константы *NACHHALTIGKEIT* и её маркеров-объективаторов в немецкоязычном подкастинге явилось установление национально-культурной специфики её объективации в подкастах Германии, Австрии и Швейцарии. Проведённое исследование позволило выявить как общие закономерности, так и этноспецифические различия в концептуализации устойчивого развития, обусловленные культурно-историческими традициями, институциональными структурами и ценностными ориентациями каждой из трёх лингвокультур.

Немецкая лингвокультура характеризуется институционально-управленческой моделью, в которой *NACHHALTIGKEIT* объективируется через доминантный компонент *-halt-* как семантика поддержания и сохранения, свидетельствуя о сохранении прочной связи с внутренней формой константы. Специфика проявляется в профессиональной направленности дискурса, регулятивно-нормативной оформленности и контекстуальной встроенности устойчивости в социально-экономические трансформации. Немецкая модель демонстрирует принцип глобализирующей нормативности, ценностно-мировоззренческий принцип объективации *NACHHALTIGKEIT* и интеграцию в различные дискурсивные практики при сохранении прочной

связи с внутренней формой константы и доминировании экономической перспективы, обусловленные доминантой в комплексе немецких констант KAPITAL, решения экологических (KLIMA) и социальных (LEBEN, -RAT) проблем, выявленных как актуальные понятийные признаки константы.

Австрийская лингвокультура актуализирует критически-потребительскую модель. Актуальным понятийным признаком (доминантный структурный принцип) также выступает KLIMA, однако его концептуализация существенно отличается: доминирующая климатическая проблематика взаимосвязана с будущим в устойчивую триаду „*Klima – Nachhaltigkeit – Zukunft*“ и интерпретируется как социально-интегрированный проект будущего, где коллективная идентичность и гражданская активность играют существенную роль (ZUKUNFT – связующий структурный принцип). Характерной особенностью является высокая значимость институционального измерения и сбалансированная объективация индивидуального и жизненного аспектов. Высокая частотность энергетической тематики (ENERGIE – также один из связующих структурных принципов) отражает значимость для австрийского дискурса вопросов энергоперехода, возобновляемых источников энергии и энергоэффективности как ключевых механизмов реализации устойчивого развития. Принципиальным отличием выступает наличие компонента *Nachhaltigkeitslogo* при отсутствии институционально-управленческих композитов, что фиксирует смещение фокуса на внешнюю атрибутику и её критическое восприятие потребителем.

Швейцарская лингвокультура отличается рефлексивно-программной моделью, где устойчивость концептуализируется через корпоративные программы (*Nachhaltigkeitsprogramm*) и историческую рефлексию, обращённую к истокам понятия в лесохозяйстве. Актуальным понятийным признаком NACHHALTIGKEIT в швейцарской лингвокультуре выступает UMWELT – доминантный структурный принцип, объективирующий такие константы швейцарской лингвокультуры как NATUR/ LANDSCHAFT, что

обусловлено высокой частотностью компонентов *-welt-* и *-umwelt-* при сбалансированной представленности маркеров *-natur-* и *-leb-*. Наличие аксиологического компонента *-wert-* свидетельствует о ценностном измерении устойчивости. указывает на ориентированность на баланс и системную гармонизацию *-gleich-* (связующие структурные принципы). Экономический компонент интегрирован не как причина изменений, а как элемент долгосрочной стабильности при существенной роли локальных стратегий.

Полученные результаты возможно применять в лексикографической практике при составлении словарей лингвокультурологического типа, организованных по дискурсивно-тематически кластерному принципу. В преподавании немецкого языка как иностранного в аспекте межкультурной коммуникации, а также в исследованиях по дискурс-анализу и лингвоконцептологии. Выявленные этноспецифические модели и принципы объективации константы *NACHHALTIGKEIT* могут служить основой для прогнозирования коммуникативных стратегий в межкультурном взаимодействии и для разработки рекомендаций по оптимизации экологической коммуникации в немецкоязычном пространстве.

Перспективы исследования определяются анализом объективации понятийных признаков константы *NACHHALTIGKEIT* в подкастинге трёх немецкоязычных стран в диахронии в целях выявления закономерностей периферийных трансформаций и языковых и культурных факторов, обусловленных взаимодействием национальных культур и глобального культурно-экономического пространства. Дальнейшее изучение может быть направлено на сопоставительный анализ объективации константы в других типах дискурса (научном, политическом, рекламном) и на расширение исследовательского корпуса за счёт включения материалов других немецкоязычных регионов.

**БИБЛИОГРАФИЯ**

1. Аджиева, А. Р. Методики изучения концептов / А. Р. Аджиева // Общество – Наука – Инновации: сборник статей Международной научно-практической конференции, Омск, 09 мая 2020 года. Том Часть 2. – Уфа: Общество с ограниченной ответственностью «Омега Сайнс», 2020. – С. 7-9.
2. Алефиренко, Н. Ф. Методологические аксиомы и гипотезы современной лингвокультурологии / Н. Ф. Алефиренко // Филология и культура. – 2014. – № 4(38). – С. 11-16.
3. Апресян, В. Ю. Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты / В. Ю. Апресян // Вопросы языкознания. – 2011. – № 1. – С. 19-51.
4. Беляева, И. Ф. Лингвокультурные константы и концепты: проблема дефиниции/ И.Ф. Беляева, Е.В. Ковш, Е.П. Савченко // Значимые личности в языке и культуре: к юбилею со дня рождения Ю.М. Лотмана. Сб. статей по материалам Межвузовского научно-практического семинара. – М.: МГОУ, 2017. – С. 7-10.
5. Бобровская, В. А. Концепт „Arbeit“ в немецкой языковой картине мира / В. А. Бобровская // Collegium Linguisticum – 2022: Сборник научных статей Ежегодной конференции Студенческого научного общества МГЛУ, Москва, 16–19 марта 2022 года / Редакционная коллегия: И.А. Гусейнова [и др.]. – М.: Московский государственный лингвистический университет, 2022. – С. 230-237.
6. Богоявленская, Ю. В. Применение сервиса Antconc в исследовании синтагматической сочетаемости (на примере адъективных коллокаций с компонентами “coronavirus” и “COVID-19” во французском языке) / Ю. В. Богоявленская // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. – 2022. – № 1. – С. 30-39. – DOI 10.15593/2224-9389/2022.1.3.

7. Буянова, Л. Ю. Фразеологизм как этноментальная константа / Л.Ю. Буянова // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – Владикавказ: СОГУ, 2016. – №1. – С. 80-82.
8. Вайсгербер, Й. Л. Родной язык и формирование духа / Й. Л. Вайсгербер. – М.: УРСС, 2004. [Электронный ресурс]. URL: <https://studylib.ru/doc/577864/rodnoj-yazyk-i-formirovanie-duha>. (Дата обращения: 18.09.2023).
9. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков: Монография / А. Вежбицкая, А. Д. Шмелев, Т. В. Булыгина. – М.: Языки русской культуры. – 1999. – 790 с. – ISBN 5-7859-0032-7.
10. Воинова, Е. А. Подкаст как новый формат публичной коммуникации в условиях цифровой медиасреды / Е. А. Воинова, Е. В. Сивякова // Социально-гуманитарные знания. – 2018. – № 12. – С. 104-120.
11. Воркачев, С. Г. Лингвокультурная концептология и ее терминосистема (продолжение дискуссии) / С. Г. Воркачев // Политическая лингвистика. – 2014. – № 3(49). – С. 12-20.
12. Гайфуллина, А. Н. Гендерные особенности вербализации концепта «мужчина» в интернет-дискурсе: автореф. дис. ... канд. филол. н.: 10.02.01 / Гайфуллина Алия Наилевна; Татар. гос. гуманитар.-пед. ун-т. – Казань. 2010. – 24 с.
13. Гаспарян, Н. К. Лингвокультурные константы «СЕМЬЯ», «РОДИНА», «ТРУД» (на материале русского и армянского языков): дис. ... канд. филол. н.: 10.02.19 / Гаспарян Нина Карапетовна; ФГАОУ ВО «Балтийский федеральный университет им. И. Канта». – Калининград. 2022. – 191 с.
14. Гашева, Л. П. Семантико-структурные и языковые константы массмедийных текстов / Л. П. Гашева, А. В. Свиридова // Знак: проблемное поле медиаобразования. – 2014. – № 2(14). – С. 68-72.
15. Глебова, Н. Г. Когнитивные признаки концепта «русскость» в национальной концептосфере и его объективация в русском языке: дисс. на канд. филол. н.:

- 10.02.01 / Глебова Надежда Геннадиевна; ФГАОУ ВО «Нац. иссл. Нижегород. гос. ун-т. НН. 2018. – 224 с.
16. Гордеева, Е. М. Когнитивно-прагматические аспекты формирования немецкого общественно-политического дискурса / Е. М. Гордеева // Вестник Российского государственного университета им. И. Канта. – 2010. – № 2. – С. 95-99.
17. Гумбольдт, В. ф. Избранные труды по языкознанию. Перевод с немецкого / В. ф. Гумбольдт. – М.: «Прогресс», 2000. – 400 с.
18. Гусева, А. Е., Ольшанский, И. Г. Лексикология. Современный немецкий язык / А. Е. Гусева, И. Г. Ольшанский. – М.: Академия, 2008. – 428 с.
19. Денисова, Г. В. Амбисемия в переводе экологического лексикона (на материале немецкоязычного газетного дискурса 2023-2024 гг.) / Г. В. Денисова, И. А. Гусейнова, А. И. Горожанов // Terra Linguistica – 2024. – Т. 15. № 4. – С. 67-78. – DOI: 10.18721/JHSS.15405.
20. Дмитриев, А. Г. О дополнительных возможностях математического моделирования в гуманитарных областях знаний / А. Г. Дмитриев, Т. А. Козелецкая, Е. А. Герман // Научно-технические ведомости Санкт-Петербургского государственного политехнического университета. – 2012. – № 1(142). – С. 282-290.
21. Дмитриева Н. М. Этические константы русской языковой картины мира: диахронический аспект: дисс. ... д. филол. н.: 5.9.5 / Дмитриева Наталья Михайловна; РУДН – М. 2023. – 423с.
22. Егембердиева, Г. М. Концепт „Ärwet“ /Arbeit / в когнитивной диалектной картине мира / Г. М. Егембердиева, Ш. К. Смагулова, Э. М. Есенова, М. А. Тулекова // American Scientific Journal. – 2018. – № 18-1. – С. 9-12.
23. Жильсон, Э. Философия в средние века: От истоков патристики до конца XIV века / Э. Жильсон; Перевод с французского А.Д. Бакулова, общая редакция и примечания С.С. Неретиной. – М.: Республика, 2004. – 678 с. – ISBN 5-250-01825-4.

24. Заболотских, Л. В. Национальная концептосфера как фактор формирования культурной картины мира (на примере Австрии): дисс. ... канд. культурологии: 24.00.01 / Заболотских Людмила Владимировна; ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД РФ» – М., 2018. – 172 с.
25. Зеленецкий, А. Л. Теория немецкого языкознания / А. Л. Зеленецкий, О. В. Новожилова. – М.: Академия, 2003. – 394 с.
26. Иванова, М. М. Языковая объективация концепта «предприниматель» в русском языке: автореф. дисс ... канд. филологических наук: 10.02.01 / Иванова Марина Михайловна; Воронежский гос. ун-т – Воронеж, 2008. – 22 с.
27. Ионин, Л. Г. Социология культуры / Л. Г. Ионин; Л. Г. Ионин. – 4-е изд., перераб. и доп. – М.: Изд. дом ГУ ВШЭ, 2004. – 427 с.
28. Калинин, О. И. Сравнительная характеристика языковой репрезентации концепта ТОРГОВАЯ ВОЙНА в СМИ КНР и США / О. И. Калинин // Филология: научные исследования. – 2020. – № 11. – с.93-107. – DOI: 10.7256/2454-0749.2020.11.32650.
29. Карасик, В. И. Языковые ключи / В. И. Карасик. – Волгоград: Парадигма, 2007. – 520 с.
30. Карасик, В. И. Базовые характеристики лингвокультурных концептов / В. И. Карасик, Г. Г. Слышкин // Антология концептов: словарь. – М.: Гнозис, 2007. – С. 12-13.
31. Карасик, В. И. Символические концепты / В. И. Карасик // Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики. – 2009. – № 11. – С. 24-28.
32. Карасик В. И. Языковая матрица культуры / В. И. Карасик // науч. -исслед. лаб. «Аксиол. Лингвистика». – М.: Гнозис. – 2013. – 319 с.
33. Керимов, Р. Д. Социальная проекция в политической коммуникации (на примере немецких концептов 'Geld' и 'Politik') / Р. Д. Керимов, Л. И. Федянина

- // Вестник Кемеровского государственного университета. – 2009. – № 4(40). – С. 84-91.
34. Колин, К. Информация и культура. Введение в информационную культурологию. / К. Колин, А. Урсул. - М.: Стратегические приоритеты. – 2015. – 288 с.
35. Колин, К. Мир в 21 веке: Становление новой цивилизации / К. Колин // Researcher. European Journal of Humanities & Social Sciences. – 2019. – Т. 2, № 2. – С. 5-28.
36. Коновалова, Т. В. Аспекты вербализации внеязыковой действительности / Т. В. Коновалова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2008. – № 1-1(1). – С. 102-103.
37. Корнев М. С. Дистрибуция контента: кто, что, куда и как? / М. С. Корнев // Неучебное пособие. – 2018. – С. 52-59.
38. Костина, Р. Г. Константы, концепты и универсалии культуры: к вопросу интерпретации понятий / Р. Г. Костина // Психолого-педагогические проблемы безопасности человека и общества. – 2015. – № 4(29). – С. 12-19.
39. Красавский, Н. А. Динамика эмоциональных концептов в немецкой и русской лингвокультурах: дисс. ... д. филол. н.: 10.02.20 / Красавский Николай Алексеевич; Волгогр. гос. пед. ун-т – Волгоград, 2001. – 507 с.
40. Красавский, Н. А. Концепт «радость» в русской лингвокультуре (на материале словарных статей и ассоциативного словаря) / Н. А. Красавский // Известия Волгоградского государственного педагогического университета. – 2010. – № 5(49). – С. 4-7.
41. Красавский, Н. А. Этимологическая характеристика членов синонимического ряда «страх» / Н. А. Красавский // Грани познания. – 2011. – № 4(14). – С. 99-103.
42. Кузнецова, Т. Ф. Культурные константы и экология культуры / Т. Ф. Кузнецова // Знание. Понимание. Умение. – 2017. – № 4. – С. 208-220.
43. Ленец А. В., Овсиенко Т. В. Динамика лингвокультурных констант в современном немецкоязычном пространстве (Австрии, Германии,

- Швейцарии) // Вестник Томского государственного университета. Серия: Филология. – 2021. – № 71. – С. 70-90.
44. Ленец, А. В. Константа *Nachhaltigkeit* в немецкой лингвокультуре и её вербализация в газете „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ / А. В. Ленец, О. Е. Теселкина // Мир лингвистики и коммуникации: электронный научный журнал. – 2024. – № 76. – С. 83-98.
45. Ленец, А. В. Лингвистическое воплощение природно-ландшафтных объектов в швейцарской лингвокультуре / А. В. Ленец, Е. В. Фирсова // Вестник Вологодского государственного университета. Серия: Исторические и филологические науки. – 2024. – № 1(32). – С. 81-86.
46. Литвинова, Л. А. Лингвокультурологический аспект описания значения слова (на паремиологическом материале слов «деревня» и “village” в русском и английском языках) / Л. А. Литвинова // Лингвокультурология. – 2016. – № 10. – С. 226-250.
47. Луков, В. А. Концепция курса «Мировая культура»: тезауrolогический подход / В. А. Луков, В. А. Луков // Педагогическое образование: Сборник статей по современным проблемам педагогического образования; Московский государственный педагогический институт им. В.И.Ленина. – М.: Прометей, 1992. – С. 8-14.
48. Луков, В. А. Молодежь и проблема культурных констант / В. А. Луков // Знание. Понимание. Умение. – 2008. – № 3. – С. 11-17.
49. Луков, В. А. Культурные константы: тезаурусный подход / В. А. Луков // Вестник МГПУ. Серия: Философские науки. – 2014. – № 2(10). – С. 111-119.
50. Лурье, С. В. Метаморфозы традиционного сознания. Опыт разработки теоретических основ этнопсихологии и их применения к анализу исторического и этнографического материала / С. В. Лурье. – СПб.: Типография им. Котлякова, 1994. – 288 с.
51. Лурье, С. В. Психологическая антропология: история, современное состояние, перспективы / С. В. Лурье. – 2-е издание. – М.: Академический проект. – 2005. – 624 с.

52. Лурье, С. В. Обобщенный культурный сценарий и функционирование социокультурных систем / С. В. Лурье // Журнал социологии и социальной антропологии. – 2010. – Т. 13, № 2. – С. 152-167.
53. Лурье, С. В. Утоптанная тропа сквозь темный лес (Бессознательное в этнической картине мира) / С. В. Лурье // Общественные науки и современность. – 2016 а. – № 2. – С. 136-143.
54. Лурье, С. В. Российский национальный проект: культурные «скрепы» и «сценарии» (из теории и практики) / С. В. Лурье // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. – 2016 б. – № 1(69). – С. 44-50.
55. Мантуров, О. В. Математика в понятиях, определениях и терминах. Часть I / О. В. Мантуров, Ю. К. Солнцев, Ю. И. Соркин, Н. Г.Федин. Под ред. Л. В. Сабина. – М.: Просвещение. – 1978. – 320 с.
56. Маркс, К. Г. Капитал 1890. – 610 с. [Электронный ресурс]. URL: [Капитал, https://www.100bestbooks.ru/files/Marx\\_Kapital.pdf?ysclid=m4fg3scmdw786620224](https://www.100bestbooks.ru/files/Marx_Kapital.pdf?ysclid=m4fg3scmdw786620224). (Дата обращения: 17.11.2025).
57. Марфина, Ж. В. Константа Родство/Спорідненість в русском и украинском языках: лингвомифопоэтический подход: дисс. ... д. филол. н.: 5.9.8. / Марфина Жанна Викторовна; Луганский государственный педагогический ун-т. – Луганск, 2024. – 476 с.
58. Медведева, Т. С. Особенности формирования этноспецифического концепта / Т. С. Медведева, М. В. Опарин // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. – 2010. – № 2. – С. 54-58.
59. Медведева, Т.С. Ключевые концепты немецкой лингвокультуры / Т. С. Медведева, М. В. Опарин, Д. И. Медведева. – Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2011. – 160 с. – ISBN 978-5-4312-0046-5.
60. Медведева, Т. С. Концептуальные исследования в современной антропологической лингвистике / Т. С. Медведева // Дидактика межкультурной коммуникации в иноязычном образовании: теория и практика: Материалы Всероссийской конференции с международным

- участием, посвященной 75-летию профессора А. Н. Утехиной, Ижевск, 03–04 октября 2013 года. – Ижевск: Удмуртский государственный университет, 2013. – С. 149-151.
61. Медведева, Т. С. Концепт *Sparsamkeit* как константа немецкой лингвокультуры / Т. С. Медведева // Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология. – 2018. – Т. 28, № 3. – С. 429-435.
62. Неволлина, К. В. Дискурсивное пространство морали: содержание, структура, специфика (на материале немецкого языка) / К. В. Неволлина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 11. – С. 3557-3567.
63. Нефедова, Л. А. Лексика немецкой письменной речи как отражение гендерного многообразия / Л. А. Нефедова // Германистика 2021: *nove et nova*: Материалы IV Международной научной конференции, Москва, 10–12 ноября 2021 года. – М.: Московский государственный лингвистический университет, 2021. – С. 69-74.
64. Нефедова, Л. А. Новые дискурсивные практики как результат конструирования новых идентичностей в обществе / Л. А. Нефедова // От слова к дискурсу: взаимодействие форм и (не)предсказуемость смыслов: тезисы международной научной конференции, Минск, 12–13 мая 2023 года / Минский государственный лингвистический университет. – Минск: Учреждение образования «Минский государственный лингвистический университет», 2023. – С. 42-43.
65. Нефедова, Л. А. Гендерно инклюзивная фразеология современного немецкого языка: симметрия фразеологизмов в свете гендера / Л. А. Нефедова. – М.: Московский педагогический государственный университет, 2023. – 232 с.
66. Ольшанский, И. Г. Категориальная лексикология и функциональная стилистика / И. Г. Ольшанский // Вестник Московского государственного лингвистического университета. – 2008. – № 554. – С. 81-89.

67. Опарин, М. В. Языковая репрезентация базового этноспецифического концепта: синхронно-диахронный аспект: автореф. дисс. ... канд. филол. н.: 10.02.19 / Опарин Марк Васильевич; Удмурт. гос. ун-т – Ижевск, 2010. – 22 с.
68. Опарин, М. В. К вопросу о методике исследования концепта (на материале корпусно-ориентированного фреймового метода Конердинга-Фраас) / М. В. Опарин // Вестник Хакасского государственного университета им. Н.Ф. Катанова. – 2014. – № 9. – С. 20-23.
69. Опарин, М. В. Языковая репрезентации концепта *Nachhaltigkeit* и его аналогов в английском и русском языках (на материале лексикографических источников) / М. В. Опарин // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2023. – Т. 15. – С. 65-70.
70. Опарин, М. В. Языковая репрезентации концепта *Nachhaltigkeit* в немецких публицистических текстах / М. В. Опарин // Многоязычие в образовательном пространстве. – 2025. – Т. 17, № 4(27). – С. 396-403. – DOI 10.35634/2500-0748-2025-17-4-396-403.
71. Орлова, О. В. Жизненный цикл и миромоделирующий потенциал медиаконцепта / О. В. Орлова // Вестник Томского государственного педагогического университета. – 2010. – № 6(96). – С. 78-83.
72. Панов, Е. Г. Проблема фундаментальных социальных констант в гуманитарном знании / Е. Г. Панов // Гуманитарные науки. Вестник Финансового университета. – 2022. – Т. 12, № 2. – С. 61-66.
73. Плаксина, В. А. Кластерная организация концепта “лицемерие / hypocrisy” / В. А. Плаксина // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. – 2017. – Т. 16, № 3. – С. 221-226.
74. Попова, З. Д., Стернин, И. А. Очерки по когнитивной лингвистике / З. Д. Попова, И. А. Стернин. – Воронеж: Истоки, 2001. – 191 с.
75. Потebня, А.А. Слово и миф / А. А. Потebня. – М.: Правда. – 1989. – 625 с.
76. Пэй, Хайтун Анализ китайской терминологии средствами корпусной лингвистики: практика использования *antconc* в межкультурных

- исследованиях / Х. Пэй // Русистика в Китае (Russian studies in China) – НФВ. – 2025. – №2 (73) – С. 316-328.
77. Решетникова, Е. В. Гуманитарные константы постнеоклассического познания: креативность / Е. В. Решетникова // Знание. Понимание. Умение. – 2013. – № 1. – С. 45-50.
78. Ручина, Л. И. Ассоциативный эксперимент как инструмент выявления когнитивных признаков концепта / Л. И. Ручина // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2012. – № 5-3. – С. 102-106.
79. Скачева, Н. В. Культурологические основы классификации фразеологизмов немецкого языка со смысловым потенциалом Arbeit – Geld – Sparsamkeit / Н. В. Скачева // Вестник Кемеровского государственного университета культуры и искусств. – 2019. – № 46. – С. 130-138.
80. Семенихина, Ж. М. Способы языковой объективации медиаконцепта «пандемия 1918» в англоязычном газетном дискурсе / Ж. М. Семенихина // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – № 6-2. – С. 190-195. – DOI 10.37882/2223-2982.2023.6-2.30.
81. Стародубова, О. Ю. Декодирование действительности и моделирование альтернативного фактического поля в медийном дискурсе / О. Ю. Стародубова // Филология: научные исследования. – 2024. – № 8. – С. 31-37. – DOI 10.7256/2454-0749.2024.8.71572.
82. Степанов, Ю. С. Философия языка / Ю. С. Степанов, В. З. Демьянков // Современная западная философия: Словарь / Составители: В.С. Малахов, В.П. Филатов. – М.: Издательство политической литературы, 1991. – С. 345-347.
83. Степанов, Ю.С. Константы мировой культуры. Алфавиты и алфавитные тексты в период двоеверия / Ю. С. Степанов, С. Г. Проскурин. – М.: Наука, 1993. – 158 с.
84. Степанов, Ю. С. Константы: Словарь русской культуры / Ю. С. Степанов. – М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. – 824 с.

85. Стихина, И. А. Концепты «устойчивость» и „Nachhaltigkeit“ в русском и немецком языках: особенности происхождения и употребления / И. А. Стихина // Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация: сборник статей XXV научно-практической конференции, Екатеринбург, 24–25 ноября 2023 года. – Екатеринбург: ООО Универсальная Типография «Альфа Принт», 2024. – С. 176-181.
86. Тахтарова, С. С. Прагмалингвистические особенности межкультурной коммуникации в немецкоязычной Швейцарии / С. С. Тахтарова // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. – 2019. – № 1. – С. 147-154.
87. Глепберген, А. Б. Опыт использования подкастинга для популяризации исторических тем (на примере создания подкаста о казахских ханах) / А. Б. Глепберген // Вестник Евразийского национального университета им. Л.Н. Гумилева. Серия: Исторические науки. Философия. Религиоведение. – 2022. – № 3(140). – С. 178-192. – DOI 10.32523/2616-7255-2022-140-3-178-192.
88. Уорф, Б.Л. Отношение норм поведения и мышления к языку / Уорф, Б.Л. // Новое в лингвистике. – М.: Изд-во иностр. литературы, 1960. – Вып. 1. – С. 135-167.
89. Усиков, В. А. Проблема достижения адекватности перевода посредством анализа номинативных кластеров / В. А. Усиков, Н. В. Белан // Гуманитарная подготовка современного специалиста: Материалы Международной научно-практической конференции, Донецк, 18 февраля 2021 года. – Донецк: Цифровая типография, 2021. – С. 180-186.
90. Хорошева, Н. В. Лингвокультурологический анализ французского концепта PANAME: кластерный подход / Н. В. Хорошева // Иностранные языки в контексте культуры: Межвузовский сборник статей по материалам конференций, Пермь, 08 апреля 2013 года / Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «ПЕРМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»; ответственный редактор Н. В.

- Шутёмова. – Пермь: Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Пермский государственный национальный исследовательский университет», 2013. – С. 113-118.
91. Черепанова, Е. С. Критика языка и проблема ценностей в австрийской культуре межвоенного периода: Г. Брех, К. Краус и Ф. Эбнер / Е. С. Черепанова // Известия Уральского федерального университета. Серия 3: Общественные науки. – 2017. – Т. 12, № 3(167). – С. 14-26.
92. Шамова, Н. А. Корпусные технологии для изучения особенностей современного англоязычного кинодискурса (на примере программы “AntConc”) / Н. А. Шамова // Актуальные проблемы филологии и лингводидактики: Сборник материалов Всероссийской конференции, Нижний Новгород, 25 – 26 мая 2020 года. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2020. – С. 144-149.
93. Шейгал, Е. И. Агональность в коммуникации: структура понятия / Е. И. Шейгал, В. В. Дешевова // Вестник Челябинского государственного университета. – 2009. – № 34(171). – С. 145-148.
94. Шестеркина, Н. В. Языческий субстрат как вербально-концептуальная константа мифорелигиозного сознания русского и немецкого языковых сообществ (на материале фольклорных текстов): автореф. дисс. ... д. филол. н.: 10.02.20 / Шестеркина Наталья Викторовна; Казанский (Приволжский) гос. ун-т – Казань, 2018. – 51 с.
95. Язык и наука конца 20 века / Ю. С. Степанов, Р. М. Фрумкина, Д. И. Руденко [и др.]. – М.: Федеральное государственное бюджетное учреждение науки Институт языкознания Российской академии наук, 1995. – 432 с.
96. Attig, K. Männlich, mittelalt, gebildet – oder? [Электронный ресурс] // Kommunikation @ Gesellschaft. 2020. Bd. 21, № 2. URL: <https://journals.sub.uni-hamburg.de/hup2/kommges/article/view/626/272> (Дата обращения: 06.03.2025).

97. Backes, J. Drei Säulen der Nachhaltigkeit und Bewertungsansätze / J. G. Backes, R. Mankaa, M. Traverso // Elektromobilität. Springer Vieweg. 3. Auflage, 2023. S. 629-642.
98. Bei der Wieden, B. Bemerkungen zur „Entdeckung der Nachhaltigkeit“ [Электронный ресурс] / B. Bei der Wieden // Abhandlungen der Braunschweigischen Wissenschaftlichen Gesellschaft – Braunschweig: Cramer-Vrlg. 2011-2012. Bd. 64. S. 125-145. URL: [https://leopard.tu-braunschweig.de/receive/dbbs\\_mods\\_00047721](https://leopard.tu-braunschweig.de/receive/dbbs_mods_00047721) (Дата обращения: 06.08.2024).
99. Blühdorn, I. Demokratie der Nicht-Nachhaltigkeit. Begehung eines umweltsoziologischen Minenfeldes / I. Blühdorn // Nachhaltige Nicht-Nachhaltigkeit. Reihe: X-Texte zu Kultur und Gesellschaft – transcript Verlag, 2. Aufl., 2020. S. 303-344.
100. Blühdorn, I. Nachhaltigkeit: Ein erschöpftes Paradigma und ein Blick in die kommende Gesellschaft / I. Blühdorn, H. Dannemann // Urbane Transformation durch soziale Innovation – TU Wien Academic Press, 2024. S. 169-174.
101. Buchan, D. The Energiewende – Germany`s gamble // The Oxford Institut for Energie Studies, Oxford, June 2012. SP 26. 35 S.
102. Güntner, M. Haas, & A. Bernögger (Hrsg.), Urbane Transformation durch soziale Innovation: Schlüsselbegriffe und Perspektiven. – TU Wien: Academic Press, 2024. S. 169–174.
103. Böhm, F., Reszke, P. Muster des Appellativen in multimodalen Performances / F. Böhm, P. Reszke // Deutsche Sprache Jg. 49, 2021. Nr.4 S. 335-351.
104. Bundesrat für Raumentwicklung. Schweizerische Eidgenossenschaft. [Электронный ресурс]. URL: [Nachhaltigkeitsverständnis in der Schweiz](#) (Дата обращения: 17.02.2025).
105. Bundesministerium. Klimaschutz, Umwelt, Energie, Mobilität, Innovation, Technologie. [Электронный ресурс]. URL: [Österreichische Strategie Nachhaltige Entwicklung \(ÖSTRAT\)](#) (Дата обращения: 17.02.2025).
106. Der Beirat stellt sich vor: Was ist Nachhaltigkeit? / Parlamentarischer Beirat für nachhaltige Entwicklung des Bundestages [Электронный ресурс]. URL:

[https://www.bundestag.de/ausschuesse/weitere\\_gremien/pbne/vorstellung/was-ist-nachhaltigkeit-890694](https://www.bundestag.de/ausschuesse/weitere_gremien/pbne/vorstellung/was-ist-nachhaltigkeit-890694) (Дата обращения: 19.01.2024).

107. Die Erfindung der Nachhaltigkeit. Leben, Werk und Wirkung des Hans Carl von Carlowitz. Sächsische Carlowitz-Gesellschaft (Hrsg.) – München: oekom Verlag, 2013. 288 S. [SCG]
108. Eichenauer, M. Selbstwert statt Mehrwert. Ärzte der Kultur statt Manager in der Kultur [Электронный ресурс] / M. Eichenauer // Die heillose Kultur. Band 1.2., 2010. 890 S. URL: <https://www.litres.ru/book/dr-phil-monika-eiche/arzte-der-kultur-statt-manager-in-der-kultur-die-heil-67516828/chitat-onlayn/> (Дата обращения: 18.09.2023).
109. Eichinger, L. M. (Hrsg.) Wortbildung heute. Tendenzen und Kontrasten in der deutschen Gegenwartssprache – Tübingen: Narr, 2008. 356 S.
110. Fischer, C. Überflüssige Jugend? / C. Fischer // Dissertation zur Erlangung des Grades einer Doktorin der Erziehungswissenschaften – Kiel: Christian-Albrechts-Universität, 2002. 255 S.
111. Fischer, D. Die Verwendung von „Nachhaltigkeit“ in deutschen Zeitungen: Ergebnisse einer empirischen Medienanalyse / D. Fischer, F. Hauke // Nachhaltigkeit und Journalismus. Erkenntnisse und Impulse aus Wissenschaft und Praxis (Hrsg. von G. Michelsen u. D. Fischer) – Bad Homburg: Verlag für Akademische Schriften, 2016. Bd. 12. S. 55-67.
112. Fischer, D. Vom Umwelt- zum Nachhaltigkeitsjournalismus? Die Initiative „Nachhaltigkeit und Journalismus“ / D. Fischer, G. Michelsen // Nachhaltigkeit und Journalismus. Erkenntnisse und Impulse aus Wissenschaft und Praxis (Hrsg. von G. Michelsen u. D. Fischer) – Bad Homburg: Verlag für Akademische Schriften, 2016. Bd. 12. S. 9-19.
113. Frühbrodt, L. Den richtigen Ton treffen: Der Podcast-Boom in Deutschland / L. Frühbrodt, R. Auerbacher. – Otto Brener Stiftung, OBS-Arbeitsheft 106, 2021. S. 148.
114. Gehlen, A. Urmensch und Spätkultur / A. Gehlen // Wissenschaft – Bonn: Athenäum, 1956. 136 S.

115. Grabowski, J. Sprechen: Psychologie der Sprachproduktion / J. Grabowski, T. Herrmann. – Heidelberg, Berlin, Oxford: Spektrum Akademischer Verlag, 1994. 531 S.
116. Groschupp, S. Die Trade-offs der Nachhaltigkeit: Eine Forschungsreise zur dreiwertigen Logik und zu Science Constellations (Systemaufstellungen in Wissenschaft und Praxis) / S. Groschupp. – Bremen: Springer Gabler, 2022. 1. Aufl. 500 S.
117. Grossarth-Maticcek, J. Nachhaltigkeit / J. Grossarth-Maticcek // Paper für Expert\*innen. – IBIT | Institut Für Bildungstransfer, Stand 30.01.2023. 26 S.
118. Günthner, S. Eine Sprachwissenschaft der “lebendiger Rede”. Ansätze einer Anthropologischer Linguistik / A. Linke (Ed.) et al. // Sprache und mehr. Ansichten einer Linguistik der sprachlichen Praxis – Berlin, Boston: De Gruyter, 2003. S. 123-141.
119. Hillmann, M. Nachhaltigkeitskommunikation: Greenwashing vermeiden, Glaubwürdigkeit stärken [Электронный ресурс] / M. Hillmann // Das 1x1 der Unternehmenskommunikation. – Wiesbaden: Springer Fachmedien. 2025. K. 7 URL: [www.springerprofessional.de/das-1x1-der-unternehmenskommunikation/51494276](http://www.springerprofessional.de/das-1x1-der-unternehmenskommunikation/51494276) (Дата обращения: 24.11.2025).
120. Kireitseva, H. Using Podcasts as an Innovative Method of Environmental Education / H. Kireitseva, V. Khrutba, Y. Khrutba, I. Patseva, V. Ustymenko // Environmental Research Engineering and Management – №81(2). 2025. pp. 53-63.
121. Knolle, F. Hans Carl von Carlowitz „erfand“ 1713 die Nachhaltigkeit? Leider nur eine Wald-Legende. / F. Knolle, K.-F. Weber // Sachsen-Anhalt-Journal: Wald im Wandel, 2023. №1. S. 5-7.
122. Konerding, K.-P. Sprache und Empathie. / K. Jacob, K.-P. Konerding & W.-A. Liebert (Hg.). 2020. // Beiträge zur Grundlegung eines linguistischen Forschungsprogramms (Sprache und Wissen 42) – Berlin, Boston: De Gruyter, 2021. 631 S.
123. Kruse, J. Geschichte der Arbeit und Arbeit als Geschichte [Электронный ресурс] / J. Kruse // Schriftenreihe der Ev. Fachhochschule Freiburg. Bd. 19.

- Münster/Hamburg/London: LIT-Verlag, 2002. 197 S. URL: [https://www.google.ru/books/edition/Geschichte\\_der\\_Arbeit\\_und\\_Arbeit\\_als\\_Ges/Z9sKxVPby2YC?hl=ru&gbpv=1&dq=anthropologische+konstante&pg=PA41&printsec=frontcover](https://www.google.ru/books/edition/Geschichte_der_Arbeit_und_Arbeit_als_Ges/Z9sKxVPby2YC?hl=ru&gbpv=1&dq=anthropologische+konstante&pg=PA41&printsec=frontcover). (Дата обращения: 18.09.2023).
124. Lenets, A. V. Linguistic verbalization of the natural-landscape code in the Swiss linguoculture (based on the material of the podcasting) / A. V. Lenets, K. R. Bitarova // Слово, высказывание, текст в когнитивном, прагматическом и культурологическом аспектах: Материалы XI Международной научной конференции. В 2-х частях, Челябинск, 07–09 апреля 2022 года / Отв. редактор Л.А. Нефедова. Vol. Часть 2. – Челябинск: ЧелГУ, 2022. P. 92-96.
125. Lührmann, K. Podcasts als Raum politisch-medialer Kommunikation / K. Lührmann // Reihe: Literatur und Medien – Baden-Baden: Tectum Wissenschaftsverlag, Bd. 9, 2019. 92 S.
126. Mader, D. Dilemmata der Nachhaltigkeit und die Wiedererlangung von Handlungsfähigkeit. Strategische Dilemma-Bezüge im Nachhaltigkeitsdiskurs und Dilemma-Analyse als Reflexionsmethode / A. Henkel (Hrsg.) // Dilemmata der Nachhaltigkeit – Baden-Baden: Nomos Verlagsgesellschaft mbH & Co. KG, 2023. S. 25-51
127. Mattfeldt, A. Einzelsprachliche Filter und globale Probleme / A. Mattfeldt // Deutsche Sprache Jg. 49. 2021. Nr. 4. S. 291-306.
128. Mell, R. M. Technisierung der Begriffe / R. M. Mell // Deutsche Sprache Jg. 49. 2021. Nr. 4. S. 368-383.
129. Metten, T. Wissensintegration und –koproduktion in der transdisziplinären Forschung / T. Metten // Deutsche Sprache Jg. 49. 2021. Nr. 4. S. 307-320.
130. Michelsen, G., Fischer, D. Vom Umwelt- zum Nachhaltigkeitsjournalismus? Die Initiative „Nachhaltigkeit und Journalismus“ // Nachhaltigkeit und Journalismus. Erkenntnisse und Impulse aus Wissenschaft und Praxis. Bad Homburg: Verlag für Akademische Schriften, 2016. Bd. 12. S. 9-19.

131. Pfeiffer, S. Arbeitsvermögen. Ein Schlüssel zur Analyse (reflexiver) Informatisierung / S. Pfeiffer – Wiesbaden: Verlag Sozialwissenschaften, 2004. 346 S.
132. Reis, O. Forum und Sozialkultur / O. Reis. – Münster: LIT Verlag, 2003. 549 S.
133. Riphahn, R. T. Nachhaltigkeit in Wirtschaft und Gesellschaft / R. T. Riphahn, K. M. Schmidt // Wirtschaftsdienst. 2022. Vol. 102, Nr. 5. S. 328-330.
134. Roth, M. Transformationen. Ein zeichen- und kommunikationstheoretisches Modell zum Kultur- und Religionswandel exemplifiziert anhand ausgewählter Transformationsprozesse der Santería auf Kuba / M. Roth. – Berlin – Münster – London – Wien – Zürich: LIT Verlag, 2016. 312 S.
135. Schuppener, G. Sprache als Spiegel der Gesellschaft. Bemerkungen zu vier aktuellen Themen der deutschen Gegenwartssprache / G. Schuppener // Русская германистика: Ежегодник Российского союза германистов, Коломна, 28–30 ноября 2019 года / Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, Российский союз германистов. Vol. XVII. – Коломна: Общество с ограниченной ответственностью «ФЛИНТА», 2020. – S. 8-23.
136. Schwegler, C. Nachhaltigkeit und Linguistik. Sprachwissenschaftliche Innovationen im Kontext einer globalen Thematik / C. Schwegler, A. Mattfeldt // Deutsche Sprache Jg. 49. 2021. Nr. 4. S. 289-290.
137. Senft, G. Völkerkunde und Linguistik – Ein Plädoyer für interdisziplinäre Kooperation / G. Senft // Zeitschrift für germanistische Linguistik – Berlin, Boston: De Gruyter, 2006. Nr. 34. S. 87-104.
138. Siegrist, N., Leuenberger, N. Wachstum und Aufbruchstimmung [Growth and the spirit of optimism]. In: Horizont. 2023. Nr. 26/ 27. S.38
139. Spitzmüller, J. Der ‘digital-öffentliche Raum’ als kommunikative Figuration und vergemeinschaftungsideologische Imagination / J. Spitzmüller, M. Pfadenhauer // Zeitschrift für germanistische Linguistik – Berlin, Boston: De Gruyter, 2024. Nr. 52(1). S. 14-33.

140. Wanzeck, C. Lexikologie: Beschreibung von Wort und Wortschatz im Deutschen / C. Wanzeck // UTB Linguistik – Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2010. 191 S.
141. Weck, R. J. Wissensmanagement – quo vadis? Case Positions zur Umsetzung in den Unternehmen; eine selektive Bestandsaufnahme / R. J. Weck, A. Beifert, S. Wissuwa, R. Steffan // Wiesmarer Diskussionspapiere – Wiesmar: Hochschule Wiesmar, 2008. Nr. 5. 28 S.

### СПРАВОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА

142. Большая российская энциклопедия. 2004-2017. [Электронный ресурс]. URL: <https://old.bigenc.ru/mathematics/text/2091555> (Дата обращения: 18.09.2023). [БРЭ]
143. Жеребило, Т. В. Словарь лингвистических терминов / Т.В. Жеребило. – Назрань: Издательство «Пилигрим», 2010. [Электронный ресурс]. URL: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/168-актуализация>. (Дата обращения: 31.03.2026)
144. Пищальникова, А. И. Австрийско-немецко-русский ассоциативный словарь базовых ценностей: Научное издание / А. И. Пищальникова, А. И. Хлопова. – М.: ФГБУ Издательство Наука, 2024. – 175 с.
145. Философский энциклопедический словарь. – М.: ИНФРА-М, 1998. – 576 с. [ФЭС]
146. Bundeszentrale für politische Bildung (BpB). [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bpb.de/kurz-knapp/hintergrund-aktuell/261923/jahresrueckblick-2017/> (Дата обращения: 10.06.2024).
147. Lexikon für Betriebswirtschaftslehre. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bwl-lexikon.de/wiki/nachhaltigkeit/> (Дата обращения: 22.06.2024). [BWL]
148. Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache [Электронный ресурс]. URL: [Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache](https://www.dwds.de/) (Дата обращения: 09.01.2025). [DWDS]

149. Dornseiff, F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 6. unbearb. Aufl. Berlin: De Gruyter, 1965. 922 S.
150. Dornseiff, F. Der deutsche Wortschatz nach Sachgruppen. 9. überbearb. u. erweít. Aufl. – Berlin/Boston: De Gruyter, 2020. 1099 S.
151. DUDEN. [Электронный ресурс]. URL: <https://www.duden.de/rechtschreibung/Konstante> (Дата обращения: 18.09.2023). URL: [Nachhaltigkeit ► Rechtschreibung, Bedeutung, Definition, Herkunft | Duden](#) (Дата обращения: 11.01.2025).
152. ExplodingTopics [Электронный ресурс]. URL: [ExplodingTopics](#), [РАЭК](#). (Дата обращения: 31.05.2025).
153. Fruehbrodt, L. Podcast [Электронный ресурс] // Journalistikon. Das Wörterbuch der Journalistik. URL: <https://journalistikon.de/podcast/>. (Дата обращения: 02.06.2025).
154. Gabler Wirtschaftslexikon [Электронный ресурс]. URL: <https://wirtschaftslexikon.gabler.de/definition/nachhaltigkeit-41203> (Дата обращения: 25.10.2023). [GABW]
155. IMEI [Электронный ресурс]. URL: [Тенденции подкастов 2025: что формирует будущее аудиоконтента - Новости - IMEI.info](#) (Дата обращения: 31.05.2025).
156. In Klient: Статистика Инклиент [Электронный ресурс]. URL: <https://inclient.ru/podcast-stats/> (Дата обращения: 31.05.2025).
157. Lexikon der Nachhaltigkeit [Электронный ресурс]. URL: [Lexikon der Nachhaltigkeit | Ziele und Wege | Nachhaltigkeit](#) (Дата обращения: 23.02.2025). [LN]
158. Meyers großes Taschenlexikon: in 25 Bänden / hrsg. und bearb. von Meyers Lexikonred. – Bd. 15. – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich. 1999. 324 S. [MTL]
159. Oxford Advanced Learner's Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: [podcast noun - Definition, pictures, pronunciation and usage notes | Oxford Advanced Learner's Dictionary at OxfordLearnersDictionaries.com](#) (Дата обращения: 31.05.2025). [OD]

160. PodcastIndex [Электронный ресурс]. URL: [Home | Podcastindex.org](https://www.podcastindex.org/). (Дата обращения: 31.05.2025).
161. Podcast-monitoring [Электронный ресурс]. URL: [PODMON - Brand Monitoring in Podcasts](https://www.podmon.de/) (Дата обращения: 02.06.2025).
162. ResearchGate [Электронный ресурс]. URL: <https://www.researchgate.net/search.Search.html?query=Nachhaltigkeit&type=publication&subfilter%5BstartYear%5D=2020> (Дата обращения: 05.08.2024).
163. Transitionblog.de [Электронный ресурс]. URL: [Definition Nachhaltigkeit: Kritik des Drei-Säulen-Modells aus ökologischer, ökonomischer und sozialer Nachhaltigkeit - TransitionsBlog](https://www.transitionblog.de/definition-nachhaltigkeit-kritik-des-drei-saehlen-modells-aus-ökologischer-ökonomischer-und-sozialer-nachhaltigkeit-transitionsblog/) (Дата обращения: 24.01.2026).
164. Wortbedeutung.info [Электронный ресурс]. URL: <https://www.wortbedeutung.info/Konstante/>, <https://www.wortbedeutung.info/Nachhaltigkeit/> (Дата обращения: 23.10.2023).
165. Woxikon [Электронный ресурс]. URL: [F](https://www.woxikon.de/) (Дата обращения: 27.02.2025).

## Лексикон NACHHALTIGKEIT

## Сфера экологии

## Кластер DAUER

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
BESTÄNDIG- KEIT KONSTANZ	<b>Kontinuität</b>	целостность
	<b>Stetigkeit</b>	преемственность
	Dauerhaftigkeit	стабильность, устойчивость
KOSMOS	<b>Ewigkeit</b>	бесконечность
	<b>Kontinuität</b>	неразрывная связь
	<b>Stetigkeit</b>	непрерывность
	Zeitdauer	продолжительность, длительность
	ad infinitum	бесконечно, до бесконечности, без конца
	bis in die Puppen	чересчур долго, слишком долго
	bis ins Unendliche	до бесконечности
	endlos	бесконечный, бескрайний
	<b>Ewigkeit</b>	вечность
	grenzlos	безграничный
	unberechenbar	неисчислимый, невычислимый
	unendlich	бесконечно
	Unendlichkeit	бесконечность
	unergründlich	бездонный, непостижимый
	unermesslich	неизмеримый
	unerschöpflich	неисчерпаемый, неистощимый
	ungezählt	бесчисленный, неисчислимый
unüberschaubar	необозримый	
unzählig	бесчисленный, несметный	
zahllos	бесчисленное множество, бессчётный	
Zeitlosigkeit	вневременность	
Zukunft	будущее	
ZUKUNFTS- FÄHIGKEIT	Aufbewahrung	хранение, сбережение
	Aufrechterhaltung	стабилизация, поддержание постоянного режима
	Bestandspflege	поддержание запасов на необходимом уровне
	Bestandssicherung	обеспечение сохранности запасов
	Enkeltauglichkeit	пригодность для потомков
	Reinhaltung	содержание, постоянный контроль чистоты воды и воздуха
Vorratshaltung	хранение запасов	

## Кластер QUALITÄT (EIGENSCHAFT)

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE NTWICKLUNG	ökologisch tragfähige Entwicklung qualitatives Wachstum umweltbewusst	экологически устойчивое развитие  качественный рост экологически грамотный, осознанно относящийся к окружающей среде
BESTÄNDIGKEIT	Haltbarkeit Permanenz Persistenz	жизнеспособность, сохраняемость постоянство химическая инертность при оценке вреда для окружающей среды
KONSTANZ	<b>Stabilität</b> Ungerührtheit Unvergänglichkeit Unwandelbarkeit	стабильность нетронутость, первозданность незыблемость неизменность
	Balance Beständigkeit <b>Gleichgewicht</b> Gleichmaß Gleichmäßigkeit Harmonie Regelmaß <b>Regelmäßigkeit</b> <b>Stabilität</b>	равновесие, баланс сохранность, постоянство равновесие пропорциональность, гармоничность равномерность, однородность гармония, пропорциональность регулярность упорядоченность неизменность
GANZHEIT	Allgemeinheit Ganze Gesamtheit Komplex Totalität	универсальность, всеобщность целостность, совокупность, цельность совокупность, всеобщность совокупность, сложноструктурность цельность, совокупность, полнота
KOSMOS / ERDE	Ebenmaß	соразмерность, пропорциональность, симметрия
	Energie Erdwärme Geothermie Gleichartigkeit  Gleichförmigkeit  <b>Gleichgewicht</b> goldener Schnitt Grundmuster Magnetismus Regel <b>Regelmäßigkeit</b> Symmetrie	количество энергии внутреннее тепло Земного шара, геотермия геотермия однородность, идентичность, аналогичность равномерность, однообразность, постоянство форм баланс, сбалансированность золотое сечение прообраз, прототип, базовый образец магнетизм нормативность, закономерность закономерность симметрия

Субкластер UMWELT- SCHUTZ	Лексическая единица	Относительное значение
	Energiebilanz	энергетический баланс, энергобаланс
	Klimabilanz	климатический баланс
	klimafreundlich	экологически чистый, не наносящий ущерб
		окружающей среде, учитывающий
		последствия для окружающей среды
	klimaneutral	климатически нейтральный, без ущерба для
		климата
	naturnah	естественный, натуральный, органический
	Nitratgehalt	содержание нитратов
	Ökobilanz	экобаланс, жизненный цикл
	regenerativ	регенеративный, возобновляемый
	Ressourceneffizienz	ресурсоэффективность, эффективность
		использования ресурсов
	Schadstoffgehalt	содержание загрязняющих (вредных) веществ
	Schadstoffkonzentration	концентрация загрязняющих веществ, уровень
		загрязнённости определённым веществом
	umweltbelastend	антиэкологичный, загрязняющий
		окружающую среду
	Umweltbilanz	экологический баланс
	umweltfreundlich	экологически чистый, не наносящий ущерб
		окружающей среде, учитывающий
		последствия для окружающей среды
	Umweltkosten	природоохранные затраты, экологические
		издержки
	Umweltproblem	экологическая проблема, проблема
		окружающей среды
	Umweltproblematik	экологическая проблематика, круг проблем,
		связанных с экологией
	Umweltqualität	качество окружающей среды
	umweltschädlich	опасный для окружающей среды, наносящий
		ущерб окружающей среде
	umweltschonend	щадящий окружающую среду, безвредный
		для окружающей среды
	umweltverträglich	экологически допустимый, не загрязняющий
		окружающую среду
	Umweltverträglichkeit	совместимость с условиями окружающей
		среды, экологическая устойчивость
	unökologisch	неэкологичный

<b>Субкластер</b>	<b>Лексическая единица</b>	<b>Относительное значение</b>
<b>KLIMA-ÄNDERUNG</b>	Feinstaubbelastung	загрязнение тонкой (мелкодисперсной) пылью
	Jahresdurchschnittstemperatur	среднегодовая температура
	Klimakatastrophe	климатическая катастрофа, катастрофическое изменение климата
	Klimakrise	климатический кризис
	Klimaproblem	климатическая проблема, проблема изменения климата
	Luftbelastung	нагрузка на воздух, загрязнение воздуха
	Luftqualität	качество воздуха, чистота воздуха
	Ozonbelastung	озонная нагрузка
	Ozongehalt	содержание озона, уровень озона
	Ozonkonzentration	концентрация озона, уровень озона
	Ozonwert	значение концентрации озона
	Treibhauseffekt	парниковый эффект
	Windverhältnisse	ветровой режим, характеристики ветра

### **Кластер PROZESS (ENTWICKLUNG)**

<b>Субкластер</b>	<b>Лексическая единица</b>	<b>Относительное значение</b>	
<b>NACHHALTIGE ENTWICKLUNG</b>	Berechnung eines Gesamtindikators	вычисление общего показателя	
	dauerhaft umweltgerechte Entwicklung	долговременное экологически целесообразное развитие	
<b>KONSTANZ</b>	wechselseitige Abhängigkeiten der ökonomischen, sozialen und ökologischen Entwicklungen	разносторонняя взаимозависимость экономических, социальных и экологических путей развития	
	Ablauf	порядок, ход событий	
	gleichmäßiger Ablauf	цикличность	
	Haltung	содержание <i>напр.</i> домашних животных, ведение хозяйства	
	Rythmus	ритм, цикл	
	Vermaß	назначение размерности, межевание, установка границ	
	zyklische Wiederholung	циклическое повторение, возобновление	
	zyklische Wiederkehr	циклический период, повтор	
	<b>ZUKUNFTS-FÄHIGKEIT</b>	Abfallvermeidung	безотходное производство и потребление, избежание отходов
		Regeneration	регенерация, восстановление
Ressourceneinsparung		ресурсосбережение	
Ressourcenschonung		ресурсосбережение	
Weiterverwendung	дальнейшее применение, использование		

Субкластер KOSMOS	Лексическая единица Ausdehnung Schöpfung	Относительное значение распространение, разрастание сотворение, созидание
UMWELT- SCHUTZ	Energieausnutzung Energieverschwendung Entwaldung	эффективность использования энергии непроизводительная трата энергии сведение лесов – вырубка лесов и подлеска в
	Eutrophierung	целях увеличения сельскохозяйственных угодий, а также в промышленных и строительных целях, что приводит к проблемам удержания дождевой воды в почвах эвтрофикация – загрязнение водоёмов продуктами жизнедеятельности человека, азотосодержащими удобрениями, продуктами растительного происхождения, гниение которых в воде становится причиной недостатка кислорода в водоёме, делаю его необитаемым
	Feinstaubbelastung Naturzerstörung Nitratbelastung Ölverschmutzung PCB-Belastung	загрязнение мелкодисперсной пылью разрушение природы нитратная нагрузка, загрязнение нитратами нефтяное загрязнение загрязнение полихлорированными би(ди-)фенилами (ПХБ)
	Quecksilberbelastung Regenerierung Ressourcenverbrauch Ressourcenschonung Ressourcenschutz Schadstoffbelastung Schwermetallbelastung Staubbelastung Staubentwicklung Stoffkreislauf	загрязнение ртутью восстановление, компенсация потребление ресурсов бережное обращение с ресурсами защита ресурсов выброс загрязняющих (вредных) веществ загрязнение тяжёлыми металлами пылевая нагрузка, пылевое загрязнение появление пыли, развитие пыли жизненный цикл материала – все стадии производства, торговли, потребления, вторичного использования, управление отходами
	Umweltbelastung	воздействие на окружающую среду, при котором изменяются текущие или создаются новые экосистемы, имеющие глобальные негативные последствия
	Umweltentlastung	уменьшение экологического воздействия, экологическая эффективность
	Umweltgefährdung	нанесение ущерба окружающей среде
	Umweltverschmutzung	загрязнение окружающей среды

Субкластер UMWELT- SCHUTZ	Лексическая единица	Относительное значение
	Umweltzerstörung	вырождение окружающей среды – процесс, в ходе которого наносится ущерб окружающей среде загрязнением, чрезмерной эксплуатацией или разрушением
	Versalzung	засолонение почвы или воды
	Verwüstung	девастация, опустынивание
	Wasserschutz	охрана вод – меры по сохранению поверхностных и грунтовых вод
	Wasserverschmutzung	загрязнение воды
	Zerfall	распад, разрушение, выветривание
KLIMA- ÄNDERUNG	Aufheizung	нагревание
	Eisschmelze	таяние льда
	Erderwärmung	глобальное потепление
	Erwärmung	потепление
	Klimaänderung	изменение климата
	Klimaentwicklung	эволюция климата, локальное климатическое изменение
	Klimaerwärmung	глобальное потепление
	Klimageschehen	климатические изменения
	Klimageschichte	история формирования климата
	Klimaveränderung	изменение климата, локальное климатическое изменение
	Klimawandel	изменение климата, климатическая катастрофа
	Klimawechsel	перемена климата
	Luftverschmutzung	загрязнение атмосферного воздуха
	Meeresspiegelanstieg	повышение уровня мирового океана
	Ozonabbau	истощение озонового слоя
Ozonbildung	образование озона	
Ozonschwund	образование озоновых дыр	
Schadstoffemissionen	эмиссия вредных веществ	
Staubentwicklung	развитие пыли	
Temperaturanstieg	потепление, возрастание температуры	
Temperaturerhöhung	повышение температуры	
Temperatursturz	резкое понижение (падение) температуры	
Temperaturwechsel	смена температур	
Wolkenbildung	образование облаков	
Wüstenbildung	десертификация, опустынивание	

## Кластер UMWELT (GÜTE)

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	begrenzte Aufnahmekapazität der Natur, , natürliche Ressourcen	ограниченная экологическая ёмкость природы - максимальная степень природопользования без её разрушения природные ресурсы
BESTÄNDIGKEIT	ökologische Systeme <b>All Bestand</b> Überwelt	экологические системы мировое пространство, мироздание запасы, поголовье скота, сельскохозяйственные культуры, древонасаждение, популяция мир, находящийся за пределами человеческого опыта и восприятия
KONSTANZ GANZHEIT	<b>Bestand</b> Ambiente Bedingung Dimension  Globus Hintergrund  Horizont  Lebensbereich Lebensraum  Mitwelt <b>Natur</b> Naturgesetz Naturreich Ökosystem Reichweite Umgebung Welt	бытие среда обитания, окружающая среда условия <i>напр.</i> жизни, деятельности измерение – как пространство параметра существования глобус фон – как наблюдаемые условия окружающего мира горизонт – как компонент неживой природы, <i>напр.</i> слабо выраженный горизонт сфера жизни биосфера, биотоп, область существования жизни среда, окружение природа закон природы царство природы экосистема радиус охвата, диапазон действия природа, окружающий мир мир – Земля со всеми объектами живой и неживой природы на её поверхности
ZUKUNFTS-FÄHIGKEIT	nachwachsender Rohstoff	возобновляемый ресурс
ENERGIE	Naturschutz  Bewegungsenergie Bioenergie Naturgewalt	охрана природных богатств  кинетическая энергия биоэнергия, (электро)энергия из биомассы сила Природы, стихия

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение	
KOSMOS / ERDE	<b>All</b>	Вселенная, космос	
	Äther	эфир – как <i>устар.</i> или <i>поэтич.</i> обозначение атмосферы	
	Erdball	Земной шар	
	Erde	планета Земля, Земной шар	
	Erdhalbkugel	земное полушарие, полушарие Земли	
	Erdkugel	Земной шар	
	Firmament	<i>религ.</i> небосвод, небо	
	Galaxie	галактика, Млечный путь	
	Gestirn	<i>поэт.</i> небесное светило	
	Globus	Земной шар	
	Heimatplanet	родная планета	
	Hemisphäre	полушарие	
	Makrokosmos	макрокосмос – Вселенная, звёздный мир, изучаемый астрономией; макрокосм – философское понятие целого, отражающего свои части – микрокосм – и наоборот	
	Mutter Erde	мать-Земля	
	<b>Natur</b>	сущность	
	Nordhalbkugel	северное полушарие	
	Sonne	звезда Солнце	
	Sonnensystem	Солнечная система	
	Sternhimmel	звёздное небо	
	Südhalbkugel	южное полушарие	
	Umlaufbahn	орбита	
	unendlich groß	бесконечно велико	
	unendlich viel	бесконечно много	
	Universum	Вселенная, Универсум, космос	
	Welt	космос, Вселенная, Земной шар	
	Weltall	космос, Вселенная	
	Welt(-en)raum	космическое пространство, межпланетное пространство	
	Weltgebäude	мироздание	
	Weltkugel	Земной шар	
	KLIMA- ÄNDERUNG	Atmosphäre	атмосфера
		Erdklima	климат Земли
		Kleinklima	микроклимат
		Klimasystem	система микроклимата
Lufthülle		воздушная оболочка Земли	
Mikroklima		микроклимат	
Ozonschicht		озоновый слой	
Ozonsmog		загрязнение атмосферного воздуха высокой концентрацией озона или другими фотооксидантами	
Sommersmog			
UV-Strahlung		ультрафиолетовое излучение	
Weltklima		мировой климат, глобальный климат	

<b>Субкластер</b>	<b>Лексическая единица</b>	<b>Относительное значение</b>
UMWELTSCHUTZ	Lebensumgebung	жизненная среда
	Naturkatastrophe	природная катастрофа, природный катаклизм
	Ölkatastrophe	разлив нефти
	Ölpest	загрязнение водоёмов нефтью и нефтепродуктами, «нефтяная чума»
	Umweltkatastrophe	экологическая катастрофа
	Umweltschutzbereich	сфера охраны окружающей среды
	Umweltsektor	экологическая отрасль, экологический сектор
	Umweltsituation	экологическая ситуация

## Лексикон NACHHALTIGKEIT

## Сфера экономики

## Кластер DAUER

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Vielfalt von Entwicklungsfaktoren	многообразии факторов развития
	Beständigkeit	в <i>бизн. лексике</i> – сохранность, устойчивость, постоянство
BEHARRLICHKEIT	<b>Gewalt</b>	<i>эконом.</i> принуждение
	Konsequenz Stränge	в <i>финанс. и юр. сфере</i> – (нести) ответственность <i>мн. ч.</i> – в значении «приложенных усилий»
GÜTE	Ausdehnung	увеличение, экспансия
	Fähigkeit	производительность, годность, качество
	Kennzeichen	показатель, знак маркировки
	Niveau	уровень, степень, состояние
	Position	товарная, производственная позиция
	Standart	стандарт
ENERGIE	Wert	показатель, коэффициент
	Antriebsenergie	движущая энергия, энергия привода
	Atomenergie	атомная энергия
	Druck	усилие, давление, напор
	Elektroenergie	электроэнергия
	Feuerkraft	сила, интенсивность огня
	Finanzkraft	финансовая устойчивость, бюджетный потенциал
	<b>Gewalt</b>	мощность, сила
	Gewicht	весомость, нагрузка, значимость
	Heizenergie	энергия нагрева
	Heizwärme	отопительное тепло
	Hochdruck	высокое давление, повышенное напряжение
	Kernenergie	ядерная энергия
	Kernkraft	ядерная энергия
	Last	нагрузка, загрузка, вес
	Leistungskraft	потенциал, мощность, производительные силы
	Leuchtkraft	сила света, коэффициент светоотдачи
	Menge	норма, количество, множество
Ökostrom	электроэнергия из возобновляемых источников, «зелёная энергия»	
Innovationskraft	инновационный потенциал	
Photovoltaik	фотовольтаика – устройство для преобразования солнечной энергии	
Schwere	сила тяжести, весомость, значимость	
Solarenergie	солнечная энергия	
Sonnenenergie	солнечная энергия	

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
ENERGIE	Spannkraft	энергия, сила натяжения
	Strom	электроток
	Wärmeenergie	теплоэнергия
	Wasserenergie	гидроэнергия
	Wasserkraft	гидродинамическая сила
	Windenergie	ветровая энергия
	Windstrom	ветряная электроэнергия
UMWELTSCHUTZ	Wucht	кинетич. энергия
	Intensität	интенсивность, сила, насыщенность
	Kaliber	калибр, эталон, шаблон
WIRKUNG	Klasse	класс <i>напр.</i> точности, категория, разряд
	Tragweite	дальность действия, масштаб воздействия
	Gegendruck	противодействие, реакция

### кластер QUALITÄT / MATERIALIENEIGENSCHAFT (EIGENSCHAFT)

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Ausgleich des Verzerr von Naturkapital durch den Aufbau von Sachkapital, qualitative Verbesserung der Produktionspotenzialen und Strukturen	компенсация потребления природного капитала посредством накопления основного (физического) капитала
		качественное улучшение производственного потенциала и структур
UMWELT	Globalisierungsstrategie	стратегия глобализации
	Megafusion	крупная сделка по слиянию, слияние крупных предприятий
	Weltmarktniveau	уровень мирового рынка
	Weltproduktion	мировое производство
	Weltumsatz	мировой капиталоборот
UMWELTSCHUTZ	Weltwirtschaft	мировая экономика
	Wirtschaftsnation	экономика страны, страны по стадии развития экономики
	Einkommensteuer	налог на доходы физических лиц
	nachhaltige Geschäftsprozesse	производственные процессы с целью повышения экологической эффективности предприятия
	Nachhaltigkeitsstrategie	стратегия устойчивого развития
	normatives Schlüsselkonzept	ключевая нормативная концепция
	ökonomische Nachhaltigkeit	максимизация экономических доходов одновременно с поддержанием баланса потребляемых ресурсов

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
UMWELTSCHUTZ	Ökosteuer	законодательно закреплённая налоговая реформа, связанная с налогообложением на потребляемую предприятиями энергию в целях повышения её эффективности с одной стороны, и, с другой стороны, повышением социальной защищённости
	Ökosteuerreform	производственный капитал
	Produktionskapital	взаимозаменяемость капитала различного рода
ENERGIE	Substituierbarkeit der Kapitalarten	налог на добавленную стоимость
	Umsatzsteuer	новатор труда
	Pionier der Arbeit	сила, способность, мощьность
	Potenz	сфокусированность, четкость
	<b>Schärfe</b>	работоспособность, энергичность, усилие
KRAFT	Spannkraft	решительность, энергия, активность
	Tatkraft	эффективность, результативность, действенность
	Wirksamkeit	давление/ бремя, принуждение
	Druck	проницаемость/ убедительность, настойчивость
	Eindringlichkeit	сопротивление, плотность/ стабильность, устойчивость, <i>напр.</i> цен
	<b>Festigkeit</b>	власть, могущество
	Gewalt	сила гравитации, вес/ важность, весомость
	Gewicht	жесткость, твердость/ строгость, жесткость
	<b>Härte</b>	сильное давление
	Hochdruck	нагрузка/ задолженность, нагрузка
Last	масса, множество/ <i>в банковской сфере</i> : большое количество	
Menge	сила тяжести/ серьезность, затруднительность, значительность	
BESTÄNDIGKEIT	Schwere	интенсивность, насыщенность, толщина, <i>напр.</i> слоя/ могущество, преимущество
	<b>Stärke</b>	натяжение, упругость/ напряжённость
	Tension	кинетическая энергия/ сила, мощь, стремительность
	Wucht	упругость, прочность
	Beständigkeit	грубость <i>напр.</i> текстуры, твердость, прочность
	Derbheit	интенсивность, плотность, компактность
	Dichte	прочность, тугоплавкость, сопротивляемость
	<b>Festigkeit</b>	прочность, износостойкость, стабильность <i>напр.</i> производств. материала
	Haltbarkeit	закалённость, шероховатость
	<b>Härte</b>	прочность, жесткость
Robustheit	едкость, заострённость	
<b>Schärfe</b>	устойчивость, стабильность <i>напр. термическая</i>	
Stabilität	толщина, плотность	
<b>Stärke</b>	жесткость, крепкость, вязкость	
Strenge	сопротивляемость, износостойкость, закалённость	
Widerstandsfähigkeit		

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
ZUKUNFT	alternative Proteine Elektromobilität Reparaturbefähigung Reparaturfähigkeit technische Innovationen	альтернативные протеины электромобильность ремонтпригодность ремонтоспособность технические инновации

### Кластер **BETRIEBSPROZESS / LEISTUNG (ENTWICKLUNG)**

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Erhöhung des Pro-Kopf-Einkommens	повышение дохода на душу населения
BEHARRLICHKEIT	Ausdauer Dauer Energie	выносливость, усидчивость, упорство постоянство, продолжительность энергия, способность совершить работу
ENERGIE / KRAFT	Antrieb Arbeitskraft Auflage Ausführung Dynamik Einsatz Entwicklung  Hochbetrieb Leistungsabgabe Reserven rollender Einsatz	движущая сила, инициатива трудоспособность, рабочая сила <i>банк.</i> норма, лимит исполнение, реализация динамичность, подвижность введение в эксплуатацию, использование тенденции развития, динамика, подготовка <i>напр.</i> кадров напряжённая работа, аврал производительная мощность, реализация услуг резервы, фонды непрерывное действие, непрерывная эксплуатация
UMWELT	Schwung Stromproduktion  Kollaborationsplattform Kooperation Wirtschaft	энергичность, воодушевление производство электроэнергии  платформа для сотрудничества, коллаборации кооперация труда, сотрудничество ведение хозяйства, бизнес
BESTÄNDIGKEIT	gleichmäßiger Ablauf Dienst Wiederkehr Zurücksetzung	ритмичность, цикличность труда обслуживание, эксплуатация <i>тех.</i> возврат, повторение откат
ZUKUNFTSFÄHIGKEIT	Abfallvermeidung Circular Economy (CE) <b>Kreislaufwirtschaft</b>	безотходное производство экономика с многооборотным использованием продукции, циклическая экономика

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
ZUKUNFTS-FÄHIGKEIT	Downcycling	переработка отходов с получением продукции более низкого качества по сравнению с исходной
	Eigenreparatur	система самовосстановления, самостоятельный ремонт
UMWELT-SCHUTZ	<b>Recycling</b>	рециркулирование средств, ресурсов
	Ressourceneinsparung	ресурсосбережение
	Ressourcenschonung	
	Energiemanagement	энергоменеджмент, политика энергосбережения
	Flächenmanagement	управление полезными площадями и рабочими местами
	<b>Kreislaufwirtschaft</b>	управление жизненным циклом продукта - от производства до вторичного использования или утилизации
	Landschafts-entwicklung	меры по развитию (формированию) ландшафта
	Landschaftsplanung	планирование ландшафта, землепользования
	Raumentwicklung	планирование развития территорий
	<b>Recycling</b>	вторичное использование продуктов в целях ресурсосбережения
	Ressourcenmanagement	управление ресурсами
	Risikobewertung	количественная и качественная оценка риска вреда здоровью человека и окружающей среде
	Rückgewinnung	вторичное использование
	Schadstoffausschoß	выброс вредных веществ
	Schadstoffemission	эмиссия вредных веществ
	Schadstoffmobil	мобильный пункт приёма опасных отходов, экомобиль
	Schadstoff-reduzierung	снижение содержания вредных веществ
	Sonderabfall-sammlung	свалка опасных отходов
	Sondermüllabgabe	сбыт опасных отходов
Umweltbetriebsprüfung	производственный экологический аудит	
Umweltinvestitionen	инвестиции в области охраны окружающей среды - инвестиции в целях извлечения доходов в пользу защиты окружающей среды	
Umweltmanagement	управление природопользованием, природоохранный менеджмент	
Umweltmarkt	рынок товаров и услуг, направленных на защиту окружающей среды	
Umweltmesse	экологическая ярмарка, выставка	
Umweltökonomie	экономика окружающей среды - область экономических наук, предметом которой является определение уровня загрязнений и контроль распределения ресурсов с точки зрения прибыльности и затрат	

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
UMWELT-SCHUTZ	Umweltplanung	экономические мероприятия по планированию охраны окружающей среды, включающие оценки рисков и нормативные документы
	Umweltschutztechnik	техника защиты окружающей среды
	Umwelttechnologie	технология, направленная на защиту окружающей среды или на контроль за загрязнениями
	Wassermanagement	система мероприятий по рациональному использованию воды
	Wassernutzung	использование воды, эксплуатация водных ресурсов
	Wiedergewinnung Zertifizierungs- verfahren	использование вторичного сырья процедура сертификации
WIRKUNG	Auswirkung	воздействие
	Basiseffekt	экон. базисный эффект
	Effekt	эффект
	Einfluss	воздействие, влияние
	Erschaffung	сотворение, созидание
	Folge, Konsequenz	последовательность, последствие, результат
	Funktion	функция
	Kreation	создание, изобретение, креатив
	Nebeneffekt	побочный эффект
	Reaktion	реакция
	Realisierung	реализация (в т.ч. обращение в деньги), осуществление
	Rückwirkung	реакция, противодействие
	Schaffung	организация, создание учреждение
	Schließung	заключение напр. договора, закрытие
Schöpfung	творение, создание	
Verwirklichung	осуществление, исполнение	
Vollziehung	приведение в исполнение, совершение	

## Кластер GÜTE / QUALIFIKATION

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	das neue Wohlstandskonzept der Weltbank	новая концепция процветания от Всемирного банка
BEHARRLICHKEIT	Eigensinn Eigenwille Festigkeit Fleiß Geduld Stetigkeit Unermüdlichkeit	упрямство, упрямый характер упрямство непоколебимость, твёрдость характера усердие, старание, трудолюбие терпение, терпеливость устойчивость, постоянство неутомимость
ENERGIE	Arbeitslust Arbeitsvermögen Befähigung Betriebsamkeit  Härte Kraft Kraftmeier Leistungsvermögen Nachdruck Potenz <b>Qualifikation</b> Spannkraft Tatmensch Unternehmungsgeist Vermögen	желание трудиться работоспособность, трудовой потенциал способность, одарённость активная деятельность, предприимчивость, усердие закалённость, выносливость, твёрдость специалист; в полную силу силач трудопособность, результативность энергия, выдержка, настойчивость сила, способность, потенциал навык работоспособность деятельный человек, человек действия активность, предприимчивость силы, способности
GÜTE	Bestand Energiequelle Energieträger Motivation <b>Qualifikation</b> Qualifizierung Stärke	портфель, фонд, запасы источник энергии энергоноситель мотивация квалификация повышение квалификации экон. концентрация
KRAFT	Ballast Bärenkräfte Körperkräfte Prägnanz Riesenkräfte Verhemenz	дополнительная нагрузка большая физическая сила, «сильный, как медведь» физическая сила точность титаническая, исполинская сила стремительность, решительность
BESTÄNDIGKEIT	Gewaltsamkeit Kälte Konsistenz Resistenz Schärfe Ungerührtheit	силовым путём, с применением усилий <i>финанс.</i> ненагруженность постоянство, целостность устойчивость, невосприимчивость строгость нетронутость

<b>Субкластер</b>	<b>Лексическая единица</b>	<b>Относительное значение</b>
ZUKUNFTS- FÄHIGKEIT	alternative Energie erneubare Energie Ersatzteilverfügbarkeit Ersatzteilerhältlichkeit nachwachsender Rohstoff (NaWaRo)	альтернативная энергия возобновляемая энергия возможность использования запчастей наличие заменяемых деталей восполняемое сырьё

## Лексикон NACHHALTIGKEIT

## Сфера социокультуры

## Кластер AUSDAUER (DAUER)

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
GÜTE	Ausdauer	выдержка, выносливость, упорство
	<b>Durchhaltevermögen</b>	выдержка, выносливость, стойкость
	Langmut	терпение
ENERGIE	Unermüdigkeit	неутомимость
	Atlas	Атлант
	<b>Durchhaltevermögen</b>	способность выстоять
	Gigant	гигант
	Goliath	Голиаф
	Herkules	Геракл, Геркулес
	Hüne	богатырь
	Kraftmensch	силач
	Muskelkraft	мышечная сила
	Stärke	усилие
KONSTANZ	Übermensch	сверхчеловек
	Wettkämpfer	меряющийся силами
	Widerstandsfähigkeit	способность оказывать сопротивление
	Auferstehung	воскресение, возрождение
	Phönix aus der Asche	Феникс, восставший из пепла
	Reinkarnation	реинкарнация
	Seelenwanderung	переселение душ
	Weiterbestehen	дальнейшее существование
BESTÄNDIGKEIT	Weitergehen	продолжение, возобновление движения
	Weiterleben	продолжение существования
	Festigkeit	стойкость, непоколебимость
	Härte	твёрдость характера
	Heftigkeit	безудержность
UMWELT / LEBEN	Unbiegsamkeit	несгибаемость
	Zähigkeit	упорство, выдержка
	Betreuung	оказание поддержки, попечение
	Denkmalliste	список охраняемых памятников
	Denkmalpflege	охрана и уход за памятниками
	Denkmalschutz	охрана памятников культуры
	Existenzsicherung	предоставление средств к существованию
	Pflege	попечение, забота, уход
REGEL	Unterstützung	поддержка, субсидирование
	Zukunftssicherung	обеспечение будущего
	Gewohnheit	привычка, обычай
	Routine	навык, опыт, привычная последовательность действий

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
REGEL	Schematismus Wiederkehr	схематизм, формализм возвращение, восстановление, повторение

### Кластер QUALITÄT (EIGENSCHAFT)

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Messungen von Lebensqualität und Wohlstand neue Konsumgewohnheiten neue Wertvorstellungen qualitative Verbesserung der Lebensbedingungen	определение качества жизни и определение благосостояния новый характер потребления новое понимание ценностей улучшение качества условий жизни
GÜTE	Charaktereigenschaft <b>Fähigkeit</b> Kennzeichen Festigkeit Konsequenz Konstanz	свойство, черта характера дар, одарённость отличительный, характерный признак непоколебимость, твёрдость характера последовательность, настойчивость константность, устойчивость – относительная независимость восприятия параметров объекта от чувственного восприятия
ENERGIE	Niveau Agressivität Arbeitskraft Dominanz <b>Fähigkeit</b> Gewalt Gewaltträger Können Kunstfertigkeit Perfektion Potenz Potenzial Qualifikation Repression Sadismus Trieb Übermacht verdienstliche Leistung Virtuosität Vollkommenheit	степень, уровень агрессивность трудоспособность доминирование способность, умение насилие насилник мастерство, умение искусность, мастерство совершенство, безупречность, мастерство сила, способность потенциал, мощь профессиональная подготовка репрессия, принуждение садизм страсть, инстинктивное стремление засилье похвальные достижения, заслуженный успех виртуозность, мастерство совершенство, идеальность

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
ENERGIE	Vorherrschaft	доминирование, засилье
	Vormacht	господство
	Vormachtstellung	господствующее положение
	Wirksamkeit	эффективность, результативность
	Wucht	мощь, тяжесть <i>напр.</i> удара
KONSTANZ	Zerstörungskraft	разрушительная сила
	Pflichtgefühl	чувство долга
	Stehvermögen	устойчивость, выносливость
BESTÄNDIGKEIT	Zielbewusstsein	целеустремлённость
	Selbstachtung	самоуважение
	Selbstbewusstsein	чувство собственного достоинства, уверенность в себе
	Selbstsicherheit	уверенность в своих силах
BEHARRLICHKEIT	Selbstvertrauen	уверенность в себе
	Selbstwertgefühl	чувство собственного достоинства
	Dogmatismus	догматизм
	Radikalismus	радикализм
UMWELT / LEBEN	Starrsinn	косность, упрямство
	Abkömmling	родственник по нисходящей линии
	alles in allem	всё вместе взятое, в общем и целом
	eigen	собственный, присущий
	Enkel	внук
	heimatlich	отечественный
	heimisch	родной
	im Ganzen genommen	в целом, в общем
	inklusiv	включённый, входящий в состав
	Kind	дитя, ребёнок
	Klon	клон
	lokal	местный
	Nachfahre (-in)	преемник
	Nachkomme	потомок
	regional	региональный
	Sprößling	отпрыск
zugehörig	сопутствующий, относящийся к ч. -л.	
zugeordnet	приуроченный, закреплённый	
zuzüglich	плюс, в добавок	
UMWELT-SCHUTZ	Giftmüllskandal	скандал, связанный с токсичными отходами
	Klimasünder	человек, сознательно наносящий ущерб климату
	Ökologe	эколог
	Ökomanager	эко-менеджер, консультант по планированию в рамках устойчивого экологического развития
	Umweltaktivist	активист экологического движения
	Umweltberater	консультант по вопросам экологии
	Umweltbewusstsein	сознание ответственности за окружающую среду

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
UMWELT-SCHUTZ	Umweltbürgermeister	экологически ответственный глава администрации
	Umweltdezernent(in)	ответственный за охрану окружающей среды
	Umweltengel	экобренды в Германии, выступающие за ответственное отношение к окружающей среде
	Umweltexperte	эколог-эксперт
	Umweltforscher	исследователь в сфере окружающей среды
	Umweltfrevler	бесчинство по отношению к окружающей среде
	Umweltgewissen	совестливое отношение к окружающей среде
	Umweltgutachter	аудитор-эколог
	Umweltmediziner	специалист в области экологической медицина – области медицины, занимающейся заболеваниями, связанными с факторами окружающей среды
	Umweltminister(in)	министр по охране окружающей среды
	Umweltpolitiker	политик в области охраны окружающей среды
	Umweltreferent	референт по охране окружающей среды
	Umweltschutz-beauftragte	инженер по охране окружающей среды
	Umweltschützer	защитник окружающей среды
	Umweltschutzreferent	референт по охране окружающей среды
	Umweltsenator	экологически ответственный сенатор
	Umweltstaatssekretär	госсекретарь, ответственный за экологию
	Umweltsünder	человек, сознательно наносящий ущерб окружающей среде
	REGEL	Umweltverschmutzer
Alltagsleben		повседневность
Assimilation		приспособление
Beständigkeit		стабильность

### Кластер TEILNAHME (ENTWICKLUNG)

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	gesellschaftlicher Wandlungsprozess	процесс преобразования общества
	Humankapital	человеческий капитал, человеческие ресурсы
	quantitatives Wachstum	количественный рост
	soziale Herausforderungen	социальный челлендж, сложности социума
	Zurückdrängung von Menschenrechtsverletzungen	борьба с нарушением прав человека

<b>Субкластер</b>	<b>Лексическая единица</b>	<b>Относительное значение</b>
GÜTE	Beitrag	вклад, степень участия
	Hilfe	помощь, поддержка, содействие
	Mitarbeit	сотрудничество, участие, кооперация
	Mitwirkung	сотрудничество, взаимодействие, оказание поддержки
ENERGIE	Zusammenkunft	собрание, встреча, сходка, совещание
	Championat	чемпионат
	Großkampftag	начало сражения, день активных действий противостояния
KONSTANZ	Initiative	инициатива, проект
	Reserven	резервный фонд, дублирующий состав
	Anhänglichkeit	преданность
UMWELT	Ausharren	терпеливое ожидание, выдержка
	Tradition	традиция
	Bevölkerung	население
	Einwohnerschaft	население конкретной геолокации
	Erdbevölkerung	население Земли
	Generation	поколение
	Geschlecht	гендер – общность по половому признаку; род, поколение семьи – общность по родственному признаку
	Gesellschaft	общество
	Gesellschaftssystem	общественная, социальная система
	Jahrgang	возрастная группа, люди одного года рождения
	Leute	люди
	Menschheit	человечество
	Millieu	среда
	Mitgliedschaft	членство
	Nachkommenschaft	потомки, последующие поколения
	Publikum	публика
	Umfeld	окружающая среда, общество
	Umgebung	окружение
	Volk	народ
	Weltbevölkerung	мировое население
Weltgesellschaft	мировое (со-)общество	
Zugehörigkeit	сопричастность, принадлежность	
Zweig	побочная линия, ветвь рода, семьи	
UMWELT-SCHUTZ	Bundesumweltamt	федеральное управление по охране окружающей среды
	Landesnaturschutzverband	общество по охране природы федеральной земли
	Lärmbekämpfung	контроль за уровнем шума
	Nachhaltigkeitsstrategie	стратегия устойчивого развития
	Naturschutzorganisation	организация по охране природы
Naturschutzverband	общество по охране природы	

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
UMWELT-SCHUTZ	Naturschutzzentrum	центр по охране природы
	Ökobewegung	экологическое движение
	Ökoinstitut	экоинститут
	Ökologiebewegung	движение экологов
	Ökopartei	экопартия
	Umweltabkommen	договор, соглашение, направленное на защиту окружающей среды
	Umweltabteilung	отделение по охране окружающей среды
	Umweltausschuss	комиссия по охране окружающей среды
	Umweltbehörde	орган экологического надзора
	Umweltberatung	консультация по вопросам экологии
	Umweltbericht	доклад о состоянии окружающей среды
	Umweltbewegung	движение в защиту окружающей среды
	Umweltbibliothek	специализированная библиотека в области охраны окружающей среды
	Umweltbüro	бюро по вопросам окружающей среды
	Umweltdezernat	департамент по охране окружающей среды
	Umweltdiskussion	дискуссия по вопросам экологии
	Umweltengagement	деятельность по охране окружающей среды
	Umwelterklärung	заключение по состоянию окружающей среды, экологический отчет
	Umweltforschung	исследования окружающей среды
	Umweltforschungszentrum	центр исследований окружающей среды
	Umweltgipfel	саммит по вопросам экологии
	Umweltgutachten	экологическая экспертиза
	Umwelthilfe	организация по защите окружающей среды и правам потребителей
	Umweltinitiative	экологическая инициатива
	Umweltinstitut	институт по защите окружающей среды
	Umweltkonferenz	конференция по вопросам экологии
	Umweltministerium	министерство по вопросам экологии
	Umweltministerkonferenz	конференция (совещание) министров по вопросам экологии
	Umweltorganisation	организация по охране окружающей среды
	Umweltpakt	экологический пакт
	Umweltpartei	экологическая партия
	Umweltpolitik	экологическая политика, политика защиты окружающей среды
Umweltpreis	премия в области экологии	
Umweltprogramm	программа по защите окружающей среды	
Umweltprojekt	проект по охране окружающей среды	
Umweltprüfung	оценка состояния окружающей среды, экологическая экспертиза	
Umweltrat	совет по охране окружающей среды	
Umweltrecht	экологическое право, законодательство в области охраны окружающей среды	

	<b>Лексическая единица</b>	<b>Относительное значение</b>	
<b>Субкластер UMWELT- SCHUTZ</b>	Umweltressort	ведомство по охране окружающей среды	
	Umweltschutzamt	управление по охране окружающей среды	
	Umweltschutzgruppe	группа по защите окружающей среды	
	Umweltschutzpreis	премия в области охраны окружающей среды	
	Umweltsiegel	экологический знак, экометка	
	Umweltstadtrat	городской совет по охране окружающей среды	
	Umweltstation	станция по защите окружающей среды	
	Umweltsteuer	экологический налог – налог за выброс вредных веществ	
	Umweltstiftung	фонд для защиты окружающей среды	
	Umweltverträglichkeits- prüfung	проверка экологической допустимости, экологическая экспертиза	
	Umweltverträglichkeits- studie	ОВОС – оценка воздействия на окружающую среду, заключение экологической экспертизы	
	Umweltzeichen	экоэтикетка – маркировка ЕС для экологических производителей	
	Umweltzentrum	центр по защите окружающей среды	
	Wegwerfgesellschaft	потребительское общество, общество бездумного потребления	
<b>ZUKUNFTS- FÄHIGKEIT</b>	Wertstoffcontainer	контейнер для вторсырья	
	Wertstoffsammlung	свалка для вторсырья	
	Aktionsbündnis	объединение по совместным кампаниям	
	Aktionsgruppe	группа реагирования	
	Bürgerinitiative	законодательная инициатива граждан	
	Reparaturcafe	формат антикафе для бытового самостоятельного ремонта, где предоставлены инструменты общего пользования	
	Reparaturinitiative	инициатива, инициативная группа по ремонту, восстановлению	
	Reparaturverein	ассоциация, объединение по ремонту	
	<b>KLIMA</b>	anthropogen	антропогенный
		Klimaabkommen	климатическое соглашение
Klimabündnis		союз, коалиция по защите климата	
Klimadebatte		климатические дебаты	
Klimafolgenforschung		исследование последствий климатических изменений	
Klimagipfel		саммит по вопросам изменения климата	
Klimakiller		фактор, способствующий разрушению климата	
Klimakonferenz		конференция по вопросам изменения климата, климатическая конференция	
Klimakonvention		конвенция по вопросам изменения климата	
Klimapolitik		климатическая политика	
Klimaschutz		охрана, защита климата	
Klimaschutz- abkommen	соглашение по защите климата		
Klimaschutzpolitik	политика защиты климата		

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
KLIMA	Luftreinhalteplan	план по соблюдению чистоты воздуха
	Ozonkiller	фактор, способствующий разрушению озонового слоя
	Weltklimagipfel	всемирный саммит по вопросам изменения климата
	Weltklimakonferenz	всемирная конференция по вопросам изменения климата, всемирная климатическая конференция
WIRKUNG	Assimilierung	ассимиляция
	Aufklärung	просвещение
	Erfolgsgeschichte	история успеха
	Evolution	эволюция
	Fortschritt	прогресс
	Genesis	генезис
	Gruppenbildung	образование групп
	Konsensfindung	нахождение консенсуса
REGELE	Reform	реформа
	Reformation	Реформация, реформация
REGELE	Ehrenkodex	кодекс чести
	Gesetz	закон
	Kodex	кодекс
	Konvention	конвенция, соглашение
	Norm	норма
	Regel	правило
	Regelung	регулирование
	Richtlinien	указания, нормативы, директивы
	Übereinstimmung	согласие
	Verhaltenskodex	кодекс поведения
	Verordnung	предписание
	Vorgabe	предписание, указание, план

### Кластер GÜTE

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение
NACHHALTIGE ENTWICKLUNG	Anstieg	der повышение размера валового (общественного, национального) продукта
	Sozialproduktgröße	
GÜTE	Aufmerksamkeit	внимание
	Entgegenkommen	предупредительность, любезность
	Geduld	терпение
	Hilfsbereitschaft	отзывчивость, готовность помочь
	Wohllwollen	благожелательность
	Zuneigung	симпатия, благосклонность
Zuwendung	дружеское участие, расположение	

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение	
ENERGIE	Bärenkräfte	сила, как у медведя	
	Betätigungsdrang	жажда деятельности	
	Entschlossenheit	решительность	
	Körperkräfte	физическая сила	
	Kraft	энергия, мощь, способность	
	Lebensgeister	жизненные силы	
	Lebenskraft	жизненная энергия	
	Munterkeit	бодрость, проворность, расторопность	
	Regsamkeit	живость, инициативность	
	Riesenkräfte	титаническая, богатырская сила	
	Rührigkeit	живость, энергичность	
	Unternehmungsg Geist	активность, предприимчивость	
	KONSTANZ	Beständigkeit	упорство, настойчивость
Gelassenheit		невозмутимость	
Geradlinigkeit		прямолинейность	
Gewissheit		уверенность, надёжность	
Loyalität		лояльность	
Treue		доверие	
Überstehen		выдержка, выносливость	
<b>Unbeugsamkeit</b>		непреклонность	
<b>Unerschütterlichkeit</b>		непоколебимость	
Zuverlässigkeit		надёжность	
DURCHHALTE- VERMÖGEN		Beharrungsvermögen	умение отстаивать
		Charakter	характер
		Eigensinn	упрямство, своенравие
	Entschiedenheit	решительность	
	Hartnäckigkeit	упрямство, твердолобость	
	Überzeugungskraft	сила убеждения, убедительность	
	Unbeirrtheit	невозмутимость	
	<b>Unbeugsamkeit</b>	несгибаемость	
	<b>Unerschütterlichkeit</b>	несокрушимость	
	<b>Unnachgiebigkeit</b>	непреклонность	
	Wille	воля	
	Willensstärke	сила воли	
	BESTÄNDIG- KEIT	Besonnenheit	целомудрие, рассудительность,
Ehre		честь	
Entschlossenheit		решительность	
Feinheit		свобода	
<b>Hartnäckigkeit</b>		упорство	
Stolz		гордость	
Unnachsichtigkeit		нетерпимость	
Unvergänglichkeit		нетленность	
Vornehmheit		благородство	

Субкластер	Лексическая единица	Относительное значение	
BESTÄNDIG- KEIT	Würde	достоинство	
	Zuverlässigkeit	надёжность	
BEHARRLICH- KEIT	Halsstarrigkeit	упрямство	
	<b>Hartnäckigkeit</b>	упрямство	
	Störrigkeit	упёртость	
	Unduldsamkeit	нетерпимость	
UMWELT	<b>Unnachgiebigkeit</b>	Непримиримость, несговорчивость	
	Widerspenstigkeit	непокорность	
	Ausgewogenheit	гармоничность	
	Erbe	наследие, достояние	
	Ergebnis	достижение	
	letzte Säule	последний столп	
	Machtbalance	сбалансированность власти	
	Nachlaß	наследие	
	Relikt	реликт	
	Reliquie	реликвия	
	Renaissance	Ренессанс, Возрождение	
	Reputation	репутация	
	Rest	остатки, руины	
	Rückstand	следы, <i>напр.</i> цивилизации	
	Stärke	прочность	
	Überbleibsel	сохранившийся от прошлого	
Verpackungsmaterial	упаковочный материал		
ZUKUNFTS- FÄHIGKEIT	Ehrenamt	почётная (неоплачиваемая)	должность,
		общественная работа	
REGEL	Ehrenposten	почётная должность	
	Freiwilligenarbeit	волонтёрство	
REGEL	Brauch	обычай	
	Devise	девиз	
	Erfolgsrezept	рецепт успеха	
	Familientradition	семейные традиции	
	Grundsatz	основное правило, устои	
	Kanon	канон	
	Kultur	культура	
	Maxime	максима	
	Natur	нрав, модель	
	Prinzip	принцип	
	Schablone	шаблон	
	Schema	схема	
	Selbstorganisation	самоорганизация	
	Sitte	нравы	
	Standart	стандарт	
Tradition	традиция		